

**Daily
Recitation
Handbook**

日誦儀軌

Kinh Nhật tụng

Bodhi Light International Inc.

Published by
Bodhi Light International, Inc.

Dharma Treasury Temple 法藏寺 Pháp Tạng Tự
3201 Ulloa Street, San Francisco, CA 94116, USA
Tel: 1-628-280-2720

Gold Forest Chan Meditation Center 金林寺 Kim Lâm Tự
796 Delmas Avenue, San Jose, CA 95125, USA
Tel: 1-408-971-1977

Wei Mountain Temple 滙山寺 Quy Sơn Tự
7732 Emerson Place, Rosemead, CA 91770, USA
Tel: 1-626-766-1009

Lu Mountain Temple 廬山寺 Lư Sơn Tự
7509 Mooney Drive, Rosemead, CA 91770, USA
Tel: 1-626-280-8801

Jeweled Mountain Temple 寶山寺 Bảo Sơn Tự 보산사
TaeSungTopYeonRo 377, Gangnae-myeon, HungDuck-Gu,
CheongJu-Si, Chungcheongbuk-do (Postal code 28172)
Email: bodhlightkorea@gmail.com

Jeweled Conch Seon Center 寶螺禪院 Bảo Loa Tự 보라선원
5th fl. 20, Baekhyeon-ro 101beon-gil, Bundang-gu, Seongnam-si
Gyeonggi-do, Republic of Korea (Postal code 13595)
Email: chanpureland@gmail.com

www.ChanPureland.org
www.TinhDoDaiThua.org

Fourth Edition, May 2022.

Copyright © 2012 by Bodhi Light International, Inc.
All rights reserved.

Table of Contents - Mục Lục

The Guiding Principles of Bodhi Light International	1
國際菩提光宗旨	1
Tông Chỉ của Bồ Đề Quang Quốc Tế	1
Morning Recitation	5
朝時課誦	5
Công-phu Khuya	5
Shurangama Mantra	5
楞嚴咒	5
Chú Lăng-Nghiêm	5
Great Compassion Mantra	73
大悲咒	73
Chú Đại Bi	73
The Ten Small Mantras	83
十小咒	83
Thập Tiểu Chú	83
The Heart of Prajna Paramita Sutra	103
般若波羅蜜多心經	103
Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh	103
Praise to Medicine Master Buddha	108
藥師讚	108
Dược Sư Tán	108
Three Refuges	113
三皈依	113
Tam Quy Y	113
Good Goddess Mantra	114
大吉祥天女咒	114
Thiện Thiên Nữ Chú	114
Praise to Vajrapani Bodhisattva	118
韋馱讚	118
Vi Đà Tán	118

Bowing to the Patriarchs	119
禮 祖.....	119
Lễ Tổ.....	119
Incense Praise	121
香 讚.....	121
Tán Lư Hương.....	121
Meal Offering (1 st and 15 th Lunar Month)	122
初 一 / 十 五 佛 前 大 供.....	122
Cúng Ngọ Ngày Mồng Một, Rằm.....	122
Ceremony for the Patriarchs.....	128
祖 師 偈 讚 儀 式.....	128
Tổ Sư Kệ Tán Nghi Thức.....	128
Ceremony for Jian Zhai Bodhisattva	131
監 齋 菩 薩 偈 讚 儀 式.....	131
Giam Trai Bồ Tát Kệ Tán Nghi Thức.....	131
The Meal Offering Before the Buddhas.....	136
佛 前 大 供.....	136
Cúng Ngọ.....	136
Transference for Lengthening Life.....	144
延 生 堂 迴 向.....	144
Diên Sinh Đường Hồi Hưởng	144
Dedication Before the Rebirth Plaques.....	151
往 生 位 前 迴 向.....	151
Vãng Sinh Hồi Hưởng.....	151
Vegetarian Meal Ceremony.....	163
臨 齋 儀.....	163
Lâm Trai Nghi.....	163
Evening Recitation.....	171
暮 時 課 誦.....	171
Công-phu Chiếu	171
Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha.....	171
佛 說 阿 彌 陀 經.....	171
Phật Thuyết A Di Đà Kinh.....	171

Praise to Amitabha Buddha.....	205
阿彌陀讚.....	205
A Di Đà Tán.....	205
Verse for Transferring Merit and Virtues.....	207
迴向功德.....	207
Kệ Hối-Hướng Công-Đức.....	207
Eighty Eight Buddhas Repentance Ceremony.....	210
八十八佛大懺悔文.....	210
Bát Thập Bát Phật Đại Sám Hối Văn.....	210
Meng Shan Offering Ceremony.....	240
蒙山施食儀.....	240
Mông Sơn Thí Thực Nghi.....	240
Praise.....	264
讚偈.....	264
Kệ tán.....	264
Vow to be Reborn in the West.....	267
淨土文.....	267
Tịnh Độ Văn.....	267
Universal Worthy Bodhisattva's	
Verse of Exhortation.....	272
普賢菩薩警衆偈.....	272
Kệ Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng.....	272
Ceremony for Purifying the Boundaries.....	273
淨壇儀規.....	273
Tịnh Đàn Nghi Quy.....	273
Praise for Purifying the Water.....	273
楊枝淨水讚.....	273
Dương chi tịnh thủy tán.....	273
Verses spoken by the Dharma Host	
While Holding the Water.....	275
主法持水說文.....	275
Chủ Pháp trì thủy thuyết văn.....	275

Universal Bowing	278
拜願.....	278
Bái Nguyên.....	278
Precepts & Samadhi True Incense Praise	282
戒定真香讚.....	282
Giới Định Chân Hương Tán.....	282
Jeweled Censer Praise	285
寶鼎讚.....	285
Bảo Đình Tán.....	285
The Buddha Speaks the Ullambana Sutra.....	286
佛說盂蘭盆經.....	286
Phật Thuyết Vu Lan Bồn Kinh	286
Great Transference of Merit.....	301
大迴向.....	301
Đại Hồi-Hướng	301
Three Refuges.....	313
三皈依.....	313
Tam Quy Y.....	313
Universal Worthy Bodhisattva's	
Verse of Exhortation.....	315
普賢菩薩警衆偈.....	315
Kệ Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng	315
Bowing to the Patriarchs.....	316
禮祖.....	316
Lễ Tổ.....	316
Transference Verses.....	321
迴向偈(一).....	321
Kệ Hồi-Hướng I.....	321
Verse of Dedication.....	323
迴向偈(二).....	323
Kệ Hồi Hướng II	323

Ceremony for Shakyamuni Buddha's Birthday (April 8 th Lunar Calendar).....	325
釋迦牟尼佛聖誕祝儀 (農曆四月八日).....	325
Thích Ca Mâu Ni Phật Đản Sanh (8 tháng 4 ÂL)	325
Ceremony For Medicine Master Buddha's Birthday (September 30 th Lunar Calendar).....	332
藥師佛聖誕祝儀 (農曆九月三十日)	332
Vía Dược Sư Phật (30 tháng 9 ÂL).....	332
Ceremony for Amitabha Buddha's Birthday (November 17 th Lunar Calendar).....	336
阿彌陀佛聖誕祝儀 (農曆十一月十七日).....	336
Vía A Di Đà Phật (17 tháng 11 ÂL).....	336
Ceremony for Great Strength Bodhisattva's Birthday (July 13 th Lunar Calendar).....	339
大勢至菩薩聖誕祝儀 (農曆七月十三日).....	339
Vía Đại Thế Chí Bồ Tát (13 tháng 7 ÂL).....	339
Ceremony For Earth Store Bodhisattva's Birthday (July 30 th Lunar Calendar).....	343
地藏王菩薩聖誕祝儀 (農曆七月三十日).....	343
Vía Địa Tạng Vương Bồ Tát (30 tháng 7 ÂL).....	343
Repentance Verse I.....	347
懺悔文(一).....	347
Văn Sám Hối I.....	347
Repentance Verse II.....	350
懺悔文(二).....	350
Văn Sám Hối II.....	350

**The Guiding Principles of
Bodhi Light International**
GUÓ JÌ PÚ TÍ GUĀNG ZŌNG ZHǐ
國際菩提光宗旨
Tông Chǐ của Bồ Đề Quang Quốc Tế

FREEZING TO DEATH, WE DO NOT SCHEME.

DÒNG Sǐ BÙ PĀN YUÁN.

凍死不攀緣。

Đống tử bất phan duyên.

STARVING TO DEATH, WE DO NOT BEG.

È Sǐ BÚ HUÀ YUÁN.

餓死不化緣。

Ngạ tử bất hóa duyên.

DYING OF POVERTY, WE DO NOT SEEK.

QÍÓNG Sǐ BÙ QÍU YUÁN.

窮死不求緣。

Cùng tử bất cầu duyên.

ACCORD WITH CONDITIONS BUT DO NOT CHANGE. DO NOT CHANGE
YET EMBRACE CONDITIONS.

SUÍ YUÁN BÚ BIÀN, BÚ BIÀN SUÍ YUÁN.

隨緣不變，不變隨緣。

Tùy duyên bất biến, bất biến tùy duyên.

THE THREE GREAT PRINCIPLES FORM THE FOUNDATIONS TO OUR WORK.

BÀO DÌNG WŌ MĒN SĀN DÀ ZŌNG ZHǐ.

抱定我們三大宗旨。

Bảo định ngã môn tam đại tông chǐ.

WE RENOUNCE OUR LIVES TO DO BUDDHA'S WORK.

SHĚ MÌNG WÉI FÓ SHÌ.

捨命爲佛事。

Xả mệnh vi Phật sự.

WE MOLD OUR LIVES TO DO FUNDAMENTAL WORK.

ZÀO MÌNG WÉI BĒN SHÌ.

造命爲本事。

Tạo mệnh vi Bản sự.

WE OBSERVE THE PROPER LIVELIHOOD TO DO SANGHAN'S WORK.

ZHÈNG MÌNG WÉI SĒNG SHÌ.

正命爲僧事。

Chánh mệnh vi Tăng sự.

ENCOUNTERING PHENOMENON, WE AWAKEN TO THE PRINCIPLES.
AWAKENED TO THE PRINCIPLES, WE APPLY THEM TO PHENOMENA.

JÍ SHÌ MÍNG Lǐ, MÍNG Lǐ JÍ SHÌ.

即事明理，明理即事。

Tức sự minh lý, minh lý tức sự.

WE CARRY ON THE MIND-TRANSMISSION OF THE PATRIARCHS' LINEAGE.

TUÍ XÍNG Zǔ SHĪ YÍ MÀI XĪN CHUÁN.

推行祖師一脈心傳。

Thôi hành tổ sư nhất mạch tâm truyền.

ASK YOURSELF: DO I NOT HARM?

WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÚ HÀI?

問自己是不是不害？

Vấn tự kỉ: Thị bất thị bất hại?

ASK YOURSELF: AM I NOT GREEDY?

WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÙ TĀN?

問自己是不是不貪？

Vấn tự kỉ: Thị bất thị bất tham?

ASK YOURSELF: DO I NOT SEEK?

WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÙ QIÚ?

問自己是不是不求？

Vấn tự kỉ: Thị bất thị bất cầu?

ASK YOURSELF: DO I NOT LIE?

WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÙ Dǎ WÀNG Yǔ?

問自己是不是不打妄語？

Vấn tự kỉ: Thị bất thị bất đả vọng ngữ?

ASK YOURSELF: AM I NOT SELF-INDULGENT?

WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÚ FÀNG Yì?

問自己是不是不放逸？

Vấn tự kỉ: Thị bất thị bất phóng dật?

ASK YOURSELF: AM I NOT SELFISH?

WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÚ Zì Sī?

問自己是不是不自私？

Vấn tự kỉ: Thị bất thị bất tự tư?

ASK YOURSELF: DO I PRACTICE THE FOUR UNLIMITED MINDS?

WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ XIŪ SÌ WÚ LIÀNG XĪN?

問自己是不是修四無量心？

Vấn tự kỉ: Thị bất thị tu tứ vô lượng tâm?

ASK YOURSELF: DO I EAT ONE MEAL A DAY?

WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ CHĪ YĪ CĀN?

問自己是不是吃一餐？

Vấn tự kỉ: Thị bất thị cật nhất xan?

ASK YOURSELF: DO I ALWAYS WEAR MY PRECEPT-SASH?

WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ YĪ BÙ LÍ Tǐ?

問自己是不是衣不離體？

Vấn tự kỉ: Thị bất thị y bất ly thể?

THIS IS THE TRADITION PASSED DOWN FROM OUR PATRIARCHS,
ZHÈ SHÌ WŌ MĒN Zŭ SHĪ SUŌ CHUÁN DĒ JĪĀ FĒNG,
這是我們祖師所傳的家風，
Giá thị ngã môn tổ sư sở truyền đích gia phong,

WE WILL ABIDE BY IT.
WŌ MĒN ZŪN CŌNG BÚ YÌ.
我們遵從不易。
Ngã môn tuân tòng bất dị.

Morning Recitation
ZHĀO SHÍ KÈ SÒNG
朝時課誦
Công-phu Khuya

Shurangama Mantra
LÈNG YÁN ZHÒU
楞嚴咒
Chú Lăng-Nghiêm

NA MO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3x)

NÁ MÓ LÈNG YÁN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.

南無楞₃嚴會上佛菩薩_{1,3} ° (3x)

Nam-mô Lăng-Nghiêm Hội-thượng Phật Bồ-tát. (3x)

O DEEP AND WONDROUS DHARANI UNMOVING HONORED ONE

MÌÀO ZHÀN ZǒNG CHÍ BÚ DÒNG ZŪN,

妙湛總持不動尊◎，

Diệu trạm tổng trì bất động tôn,

SUPREME SHURANGAMA APPEARS MOST RARELY IN THE WORLD.

SHǒU LÈNG YÁN WÁNG SHÌ XĪ YǒU,

首楞嚴王世希有，

Thủ-Lăng-Nghiêm-Vương thế hi hữu,

EXTINGUISHING DELUDED THOUGHTS FROM COUNTLESS KALPAS PAST.

XIĀO Wǒ Yì QÍE DIĀN DǎO XIǎNG.

銷我億劫顛倒想。

Tiêu ngã ức kiếp điên-đảo tưởng.

I NEEDN'T PASS THROUGH AEONS TILL THE DHARMA BODY'S GAINED.

BÚ LÌ SĒNG QÍ HUÒ Fǎ SHĒN,

不歷僧祇獲法身，

Bất lịch tăng-kỳ hoạch pháp thân,

I WISH TO NOW ATTAIN THE WAY: AND AS THE DHARMA KING,

YUÀN JĪN DÉ GUǒ CHÉNG BǎO WÁNG,

願今得果成寶王，

Nguyện kim đắc quả thành bảo-vương,

I'LL THEN RETURN TO RESCUE BEINGS MORE THAN GANGES' SANDS.

HUÁN DÙ RÚ SHÌ HÉNG SHĀ ZHÒNG.

還度如是恆沙衆。

Hườn độ như thị hằng sa chúng.

THIS DEEP RESOLVE I OFFER TO THE MYRIAD BUDDHAS' LANDS,

JĪANG Cǐ SHĒN XĪN FÈNG CHÉN CHÀ,

將此深心奉塵刹，

Tương thử thâm tâm phụng trần sát,

AND THUS ENDEAVOR TO REPAY THE BUDDHA'S BOUNDLESS GRACE.

SHÌ ZÉ MÍNG WÉI BÀO FÓ ĒN.

是則名為報佛恩。

Thị tắc danh vị báo Phật ân.

I HUMBLY ASK THE BHAGAVAN TO CERTIFY MY QUEST:

FÚ QǐNG SHÌ ZŪN WÈI ZHÈNG MÍNG,

伏請世尊為證明，

Phục thỉnh Thế-Tôn vị chứng-minh,

TO ENTER FIRST THE EVIL WORLD—THE FIVE TURBIDITIES;

WŨ ZHUÓ È SHÌ SHÌ XIĀN RÙ,

五濁惡世誓先入，

Ngũ-trược ác-thế thệ tiên nhập,

IF YET A SINGLE BEING'S NOT ACCOMPLISHED BUDDHAHOOD

RÚ YÍ ZHÒNG SHÈNG WÈI CHÉNG FÓ,

如一衆生未成佛，

Như nhất chúng-sanh vị thành Phật,

ACCORDINGLY I ALSO MUST RENOUNCE NIRVANA'S BLISS.

ZHŌNG BÙ YÚ CǏ Qǔ NÍ HUÁN.

終不於此取泥洹。

Chung bất ư thử thủ nê-hoàn.

O GREAT IN COURAGE, GREAT IN POWER, GREAT COMPASSIONATE ONE!

DÀ XÍÓNG DÀ LÌ DÀ CÍ BÈI,

大雄大力大慈悲，

Đại-hùng đại-lực đại-tử-bi,

I PRAY WOULD NOW UNCOVER AND DISPEL MY SUBT'LEST DOUBTS.

XĪ GÈNG SHÈN CHÚ WÉI XÌ HUÒ,

希更審除微細惑，

Hì cánh thắm trừ vi-tế hoặc,

THUS CAUSE ME QUICKLY TO ATTAIN SUPREME ENLIGHTENMENT,

LÌNG Wǒ ZǎO DÈNG WÚ SHÀNG JUÉ,

令我早登無上覺，

Lịnh ngã tảo đăng vô-thượng giác,

AND SIT WITHIN THE BODHIMANDAS OF THE TENFOLD REALMS

YÚ SHÍ FĀNG JIÈ ZUÒ DÀO CHǎNG.

於十方界坐道場。

ư thập phương giới tọa đạo tràng.

AND EVEN COULD THE NATURE OF SHUNYATA MELT AWAY

SHÙN RUÒ DUŌ XÌNG KĒ XIĀO WÁNG,

舜若多性可銷亡，

Thuần nhả đa tánh khả tiêu vong,

MY VAJRA-LIKE SUPREME RESOLVE WOULD STILL REMAIN UNMOVED.

SHUÒ JIĀ LUÓ XĪN WÚ DÒNG ZHUǎN.

爍迦羅心無動轉。

Thước-ca-la tâm vô động chuyển.

NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.

南無常住十方佛◎。

Nam-mô thường-trụ thập-phương Phật.

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FǍ.

南無常住十方法。

Nam-mô thường-trụ thập-phương Pháp.

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SĒNG.

南無常住十方僧。

Nam-mô thường-trụ thập-phương tăng.

NA MO SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.

南無釋迦牟尼佛。

Nam-mô Thích-Ca Mâu-Ni Phật.

NA MO SUPREME SHURANGAMA OF THE BUDDHA'S SUMMIT.

NÁ MÓ FÓ DǐNG SHǒU LÈNG YÁN.

南無佛頂首楞嚴。

Nam-mô Phật-đảnh Thủ-Lăng-Nghiêm.

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA.

NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.

南無觀世音菩薩。

Nam-mô Quán-Thế-Âm Bồ-tát.

NA MO VAJRA TREASURY BODHISATTVA.

NÁ MÓ JĪN GĀNG ZÀNG PÚ SÀ.

南無金剛藏菩薩。

Nam-mô Kim-Cang-Tạng Bồ-tát.

AT THAT TIME THE WORLD HONORED ONE FROM THE FLESH MOUND
AT THE CROWN OF HIS HEAD

ĒR SHÍ SHÌ ZŪN, CÓNG RÒU JÌ ZHŌNG,

爾時世尊，從肉髻中，

Nhĩ thời Thế-Tôn, tùng nhục-kế trung,

RELEASED A HUNDRED-JEWELED LIGHT AND A THOUSAND PETELED
RARE LOTUS AROSE FROM THE MIDST OF THE LIGHT.

YŌNG BǎI BǎO GUĀNG, GUĀNG ZHŌNG YŌNG CHŪ,

涌百寶光，光中涌出，

dōng bá bảo-quang, quang trung dōng xuất,

QIĀN YÈ BǎO LIÁN,

千葉寶蓮，

thiên diệp bảo liên,

SEATED WITHIN THE PRECIOUS FLOWER WAS A TRANSFORMATION
BODY OF THE THUS COME ONE,

YŌU HUÀ RÚ LÁI, ZUÒ BǎO HUÁ ZHŌNG,

有化如來，坐寶華中，

Hữu hóa Như-Lai, tọa bảo hoa trung,

WHOSE CROWN IN TURN EMITTED TEN RAYS OF THE HUNDRED-
JEWELED EFFULGENCE.

DĪNG FÀNG SHÍ DÀO, BǎI BǎO GUĀNG MÍNG,

頂放十道，百寶光明，

đảnh phóng thập đạo, bá bảo quang-minh,

ALL THE MYRIAD LIGHTS SHONE 'ROUND ABOUT, EVERYWHERE
REVEALING SECRET TRACE VAJRA SPIRITS, MANY AS THE SANDS OF
TEN GANGES RIVERS.

YĪ YĪ GUĀNG MÍNG, JĪÈ BIÀN SHÌ XIÀN,
一一光明，皆遍示現，
Nhất nhất quang-minh, giai biễn thị hiện,

SHÍ HÉNG HÉ SHĀ, JĪN GĀNG MÌ JĪ,
十恆河沙，金剛密跡，
thập hằng hà sa, Kim-Cang mật tích,

EACH HOLDING ALOFT A MOUNTAIN AND WIELDING A PESTLE, THEY
PERVADED THE REALM OF EMPTY SPACE.

QÍNG SHĀN CHÍ CHŨ, BIÀN XŪ KŌNG JIÈ,
擎山持杵，徧虛空界，
kình sơn trì xử, biễn hư-không giới,

THE GREAT ASSEMBLY GAZED UPWARD AT ONCE FILLED WITH FEAR
AND ADMIRATION.

DÀ ZHÒNG YǎNG GUĀN, WÈI ÀI JIĀN BÀO,
大眾仰觀，畏愛兼抱，
Đại chúng ngưỡng quán, úy ái kiêm bảo,

SEEKING THE BUDDHA'S KIND PROTECTION THEY SINGLEMINDEDLY
LISTENED AS,

QÍU FÓ ĀI YÒU, YĪ XĪN TĪNG FÓ,
求佛哀祐，一心聽佛，
Câu Phật ai hựu, nhất tâm thính Phật,

STREAMING LIGHT AT THE BUDDHA'S INVISIBLE CROWN THE
TRANSFORMATION THUS COME ONE PROCLAIMED THE SPIRITUAL
MANTRA:

WÚ JIÀN DǐNG XIÀNG, FÀNG GUĀNG RÚ LÁI,
無◎見頂相，放光如來◎，
Vô kiến đảnh tướng, phóng quang Như-Lai,

XUĀN SHUŌ SHÉN ZHÒU:

宣說神咒。

tuyên thuyết thần chú:

I. 第一會：毘盧真法會

- 1) **NÁ MÓ SÀ DÀN TUŌ**
南無薩怛他
Nam-mô tát đát tha
- 2) **SŪ QIÉ DUŌ YÉ**
蘇伽多耶
tô già đa da
- 3) **Ē LÀ HĒ DÌ**
阿羅訶帝
a la ha đế
- 4) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ XIĒ**
三藐三菩陀寫
tam-miêu tam-bồ-đà-tỏa
- 5) **NÁ MÓ SÀ DÀN TUŌ**
南無薩怛他
Nam-mô Tát đát tha
- 6) **FÓ TUÓ JÙ ZHĪ SHǎI NÍ SHÀN**
佛陀俱胝瑟尼釤
Phật đà câu-tri sắt ni sam

- 7) **NÁ MÓ SÀ PÓ**
南無薩婆
Nam-mô tát bà
- 8) **BÓ TUÓ BÓ DÌ**
勃陀勃地
bột đà bột địa
- 9) **SÀ DUÔ PÍ BÌ**
薩跢鞞弊
tát đa bệ tệ
- 10) **NÁ MÓ SÀ DUÔ NÁN**
南無薩多南
Nam-mô tát đa nã
- 11) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ**
三藐三菩陀
tam-miêu tam-bồ-đà
- 12) **JÙ ZHĪ NÁN**
俱知南
câu-tri nã
- 13) **SUŌ SHĒ LÀ PÓ JĪĀ**
娑舍囉婆迦
Ta xá ra bà ca
- 14) **SĒNG QÍÉ NÁN**
僧伽喃
tăng-già nã
- 15) **NÁ MÓ LÚ JĪ Ē LUÓ HÀN DUÔ NÁN**
南無盧雞阿羅漢跢喃
Nam-mô lô kê a-la-hán đa nã

- 16) NÁ MÓ SŪ LÚ DUŌ BŌ NUÓ NÁN
南無蘇盧多波那喃
Nam-mô tô lô đa ba na nã
- 17) NÁ MÓ SUŌ JÍÈ LÌ TUÓ QÍÈ MÍ NÁN
南無娑羯唎陀伽彌喃
Nam-mô ta yết rị ã già di nã
- 18) NÁ MÓ LÚ JĪ SĀN MIǎO QÍÈ DUŌ NÁN
南無盧雞三藐伽踰喃
Nam-mô lô kê tam-miệu già ã nã
- 19) SĀN MIǎO QÍÈ BŌ LÀ
三藐伽波囉
Tam miệu già ba ra
- 20) DĪ BŌ DUŌ NUÓ NÁN
底波多那喃
để ba ã na nã
- 21) NÁ MÓ TÍ PÓ LÍ SHĀI NĀN
南無提婆離瑟赧
Nam-mô ã bà lỵ sắ nỏ
- 22) NÁ MÓ XĪ TUÓ YÉ
南無悉陀耶
Nam-mô tắ ã ã ã
- 23) PÍ DÌ YÉ
毗地耶
tỳ ã ã ã
- 24) TUÓ LÀ LÍ SHĀI NĀN
陀囉離瑟赧
ã ra lỵ sắ nỏ

25) SHĒ BŌ NÚ
舍波奴
Xá ba noa

26) JIĒ LÀ HĒ
揭囉訶
yết ra ha

27) SUŌ HĒ SUŌ LÀ MÓ TUŌ NÁN
娑訶娑囉摩他喃
ta ha ta ra ma tha nã

28) NÁ MÓ BÁ LÀ HĒ MÓ NÍ
南無跋囉訶摩泥
Nam-mô bặt ra ha ma ni

29) NÁ MÓ YĪN TUÓ LÀ YÉ
南無因陀囉耶
Nam-mô nhân đà ra da

30) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đế

31) LÚ TUÓ LÀ YÉ
盧陀囉耶
lô đà ra da

32) WŪ MÓ BŌ DÌ
烏摩般帝
Ô ma bát đế

33) SUŌ XĪ YÈ YÉ
娑醯夜耶
ta hê dạ da

- 34) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đễ
- 35) NUÓ LÀ YỄ
那囉野
Na ra dĩa
- 36) NÁ YÉ
拏耶
noa da
- 37) PÁN ZHÈ MŌ HÈ SĀN MÙ TUÓ LÀ
槃遮摩訶三慕陀囉
Bàn-giá ma-ha tam mộ đà ra
- 38) NÁ MÓ XÍ JIÉ LÌ DUŌ YÉ
南無悉羯唎多耶
Nam-mô tất yết rị đa da
- 39) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đễ
- 40) MÓ HÈ JIĀ LÀ YÉ
摩訶迦羅耶
ma ha ca la da
- 41) DÌ LÌ BŌ LÁ NÀ
地唎般刺那
Địa rị bát lặc na
- 42) QIÉ LÀ PÍ TUÓ LÀ
伽囉毗陀囉
già ra tỳ đà ra

- 43) BŌ NÁ JIĀ LÀ YÉ
波拏迦囉耶
ba noa ca ra da
- 44) Ē DÌ MÙ DÌ
阿地目帝
A đja mục đế
- 45) SHĪ MÓ SHĒ NUÓ NÍ
尸摩舍那泥
Thi ma xá na nê
- 46) PÓ XĪ NÍ
婆悉泥
bà tất nê
- 47) MÓ DÀN LÌ QIÉ NÁ
摩怛唎伽拏
Ma đát rị già noa
- 48) NÁ MÓ XĪ JIÉ LÌ DUŌ YÉ
南無悉羯唎多耶
Nam-mô tất yết rị đa da
- 49) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đế
- 50) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ JÙ LÀ YÉ
多他伽跢俱囉耶
Đa tha già đả câu ra da
- 51) NÁ MÓ BŌ TÓU MÓ JÙ LÀ YÉ
南無般頭摩俱囉耶
Nam-mô bát đầu ma câu ra da

- 52) NÁ MÓ BÁ SHÉ LÀ JÙ LÀ YÉ
南無跋闍囉俱囉耶
Nam-mô bạt xà ra câu ra da
- 53) NÁ MÓ MÓ NÍ JÙ LÀ YÉ
南無摩尼俱囉耶
Nam-mô ma ni câu ra da
- 54) NÁ MÓ QIÉ SHÉ JÙ LÀ YÉ
南無伽闍俱囉耶
Nam-mô già xà câu ra da
- 55) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đễ
- 56) DÌ LÌ CHÁ
帝唎茶
đễ rị trà
- 57) SHŪ LÀ XÌ NÀ
輸囉西那
du ra tây na
- 58) BŌ LÀ HĒ LÀ NÁ LÀ SHÉ YÉ
波囉訶囉拏囉闍耶
ba ra ha ra noa ra xà da
- 59) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 60) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đễ

- 61) NÁ MÓ È MÍ DUŌ PÓ YÉ
南無阿彌多婆耶
Nam-mô a di đa bà da
- 62) DUŌ TUŌ QÍE DUŌ YÉ
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 63) È LÀ HÈ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đễ
- 64) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đa da
- 65) NÁ MÓ PÓ QÍE PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đễ
- 66) È CHÚ PÍ YÉ
阿芻鞞耶
a sô bệ da
- 67) DUŌ TUŌ QÍE DUŌ YÉ
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 68) È LÀ HÈ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đễ
- 69) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đa da

- 70) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đễ
- 71) PÍ SHĀ SHÉ YÉ
鞞沙闍耶
bệ sa xà da
- 72) JÙ LÚ FÈI ZHÙ LÌ YÉ
俱盧吠柱唎耶
câu lô phệ trụ rị da
- 73) BŌ LÀ PÓ LÀ SHÉ YÉ
般囉婆囉闍耶
bát ra bà ra xà da
- 74) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 75) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đễ
- 76) SĀN BŪ SHĪ BÌ DUŌ
三補師毖多
tam bổ sư bí đa
- 77) SÀ LIÁN NÀI LÀ LÁ SHÉ YÉ
薩憐捺囉刺闍耶
tát lân nại ra lạt xà da
- 78) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ
跢他伽多耶
đa tha già đa da

- 79) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đê
- 80) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 81) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đê
- 82) SHĒ JĪ YĒ MŨ NUÓ YÉ
舍雞野母那曳
xá kê dã mẩu na duệ
- 83) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 84) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đê
- 85) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 86) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đê
- 87) LÀ DÀN NÀ JĪ DŪ LÀ SHÉ YÉ
刺怛那雞都囉闍耶
lạt đát na kê đô ra xà da

- 88) DUÔ TUÔ QIÉ DUÔ YÉ
跢他伽多耶
đā tha già đā da
- 89) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đê
- 90) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 91) DÌ PIÁO
帝瓢
để biêu
- 92) NÁ MÓ SÀ JIÉ LÌ DUÔ
南無薩羯唎多
nam-mô tát yêr rị đā
- 93) YÌ TÁN PÓ QIÉ PÓ DUÔ
翳曇婆伽婆多
ể đàm bà già bà đā
- 94) SÀ DÀN TUÔ QIÉ DŪ SHǎI NÍ SHÀN
薩怛他伽都瑟尼釤
tát đát tha già đô sắr ni sam
- 95) SÀ DÀN DUÔ BŌ DÁ LÁN
薩怛多般怛藍
tát đát đā bát đát lam
- 96) NÁ MÓ Ē PÓ LÀ SHÌ DĀN
南無阿婆囉視耽
Nam-mô a bà ra thị đām

- 97) BŌ LÀ DÌ
般囉帝
bát ra đế
- 98) YÁNG QÍ LÀ
揚岐囉
dương kỳ ra
- 99) SÀ LÀ PÓ
薩囉婆
tát ra bà
- 100) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ
部多羯囉訶
bộ đa yết ra ha
- 101) NÍ JIĒ LÀ HĒ
尼羯囉訶
ni yết ra ha
- 102) JIĒ JĪÀ LÀ HĒ NÍ
羯迦囉訶尼
yết ca ra ha ni
- 103) BÁ LÀ BÌ DÌ YÉ
跋囉毖地耶
bạt ra bí địa da
- 104) CHÌ TUÓ NĪ
叱陀你
sât đà nễ
- 105) Ē JĪÀ LÀ
阿迦囉
a ca ra

106) MÌ LÌ ZHÙ
密唎柱
mật rị trụ

107) BŌ LÌ DÀN LÀ YÉ
般唎怛囉耶
bát rị đát ra da

108) NÍNG JIĒ LÌ
寧揭唎
nãnh yết rị

109) SÀ LÀ PÓ
薩囉婆
tát ra bà

110) PÁN TUÓ NUÓ
槃陀那
bàn đà na

111) MÙ CHĀ NÍ
目叉尼
mục xoa ni

112) SÀ LÀ PÓ
薩囉婆
tát ra bà

113) TÙ SHĀI ZHÀ
突瑟吒
đột sắ tra

114) TÙ XĪ FÁ
突悉乏
đột tất phạp

115) BŌ NÀ NĪ
般那 你
bát na nẽ

116) FÁ LÀ NÍ
伐囉 尼
phạt ra ni

117) ZHĚ DŪ LÀ
赭都囉
giả đô ra

118) SHĪ DÌ NÁN
失帝南
thất đế nãm

119) JÍE LÀ HĒ
羯囉訶
yết ra ha

120) SUŌ HĒ SÀ LÀ RUÒ SHÉ
娑訶薩囉若闍
ta ha tát ra nhã xà

121) PÍ DUŌ BĒNG SUŌ NÀ JÍE LÌ
毗多崩娑那羯唎
tỳ đa bãng ta na yết rị

122) Ē SHǎI ZHÀ BÌNG SHĚ DÌ NÁN
阿瑟吒冰舍帝南
a sất tra bãng xá đế nãm

123) NÀ CHĀ CHÀ DÀN LÀ RUÒ SHÉ
那叉刹怛囉若闍
na xoa sát đát ra nhã xà

- 124) BŌ LÀ SÀ TUÓ NÀ JIÉ LÌ
波囉薩陀那羯唎
ba ra tát ðà na yết rị
- 125) Ē SHǎI ZHÀ NÁN
阿瑟吒南
a sắ tra nắm
- 126) MÓ HĒ JIÉ LÀ HĒ RUÒ SHÉ
摩訶羯囉訶若闍
ma ha yết ra ha nhắ xà
- 127) PÍ DUŌ BĒNG SÀ NÀ JIÉ LÌ
毗多崩薩那羯唎
tỳ ða bắng tát na yết rị
- 128) SÀ PÓ SHĒ DŪ LÚ
薩婆舍都嚧
tát bà xá ðô lô
- 129) Nǐ PÓ LÀ RUÒ SHÉ
你婆囉若闍
nắ bà ra nhắ xà
- 130) HŪ LÁN TÙ XĪ FÁ
呼藍突悉乏
hô lam ðột tất phạp
- 131) NÁN ZHĒ NÀ SHĒ NÍ
難遮那舍尼
nan giá na xá ni
- 132) BÌ SHĀ SHĒ
毖沙舍
bí sa xá

133) XĪ DÀN LÀ
悉 怛 囉
tât đát ra

134) Ē JÍ NÍ
阿 吉 尼
a kiết ni

135) WŪ TUÓ JIĀ LÀ RUÒ SHÉ
烏 陀 迦 囉 若 闍
ô ã ca ra nhã xà

136) Ē BŌ LÀ SHÌ DUŌ JÙ LÀ
阿 般 囉 視 多 具 囉
a bát ra thị ã cụ ra

137) MÓ HÉ BÓ LÀ ZHÀN CHÍ
摩 訶 般 囉 戰 持
ma ha bát ra chiến trì

138) MÓ HĒ DIÉ DUŌ
摩 訶 疊 多
ma ha điệp ã

139) MÓ HĒ DÌ SHÉ
摩 訶 帝 闍
ma ha đế xà

140) MÓ HĒ SHUÌ DUŌ SHÉ PÓ LÀ
摩 訶 稅 多 闍 婆 囉
ma ha thuế ã bà ra

141) MÓ HĒ BÁ LÀ PÁN TUÓ LÀ
摩 訶 跋 囉 槃 陀 囉
ma ha bạt ra bàn ã ra

- 142) PÓ XĪ NĪ
婆 悉 你
bà tất nễ
- 143) Ē LÌ YÉ DUŌ LÀ
阿 唎 耶 多 囉
a rị da đā ra
- 144) PÍ LÌ JÙ ZHĪ
毗 唎 俱 知
tỳ rị câu tri
- 145) SHÌ PÓ PÍ SHÉ YÉ
誓 婆 毗 闍 耶
thệ bà tỳ xà da
- 146) BÁ SHÉ LÁ MÓ LǏ DǏ
跋 闍 囉 摩 禮 底
bạt xà ra ma lễ đế
- 147) PÍ SHĒ LÚ DUŌ
毗 舍 嚧 多
tỳ xá lô đā
- 148) BÓ TÉNG WǎNG JĪĀ
勃 騰 罔 迦
bộ đǎng vǒng ca
- 149) BÁ SHÉ LÀ ZHÌ HÈ NUÓ Ē ZHĒ
跋 闍 囉 制 喝 那 阿 遮
bạt xà ra chế hắt na a giá
- 150) MÓ LÀ ZHÌ PÓ
摩 囉 制 婆
ma ra chế bà

- 151) BŌ LÀ ZHÌ DUŌ
般囉質多
bát ra chăt đā
- 152) BÁ SHÉ LÀ SHÀN CHÍ
跋闍囉擅持
bạt xà ra thiện trì,
- 153) PÍ SHĒ LÀ ZHĒ
毗舍囉遮
tỳ xá ra giá
- 154) SHÀN DUŌ SHĒ
扇多舍
phiễn đā xá
- 155) PÍ TÍ PÓ
鞞提婆
bệ đê bà
- 156) BŪ SHÌ DUŌ
補視多
bổ thị đā
- 157) SŪ MÓ LÚ BŌ
蘇摩嚧波
tô ma lô ba
- 158) MÓ HĒ SHUÌ DUŌ
摩訶稅多
ma ha thuế đā
- 159) Ē LÌ YÉ DUŌ LÀ
阿唎耶多囉
a rị da đā ra

- 160) MÓ HÈ PÓ LÀ È BŌ LÀ
摩訶婆囉阿般囉
ma ha bà ra a bát ra
- 161) BÁ SHÉ LÀ SHĀNG JIĒ LÀ ZHÌ PÓ
跋闍囉商羯囉制婆
bạt xà ra thương yết ra chế bà
- 162) BÁ SHÉ LÀ JÙ MÓ LÌ
跋闍囉俱摩唎
bạt xà ra câu ma rị
- 163) JÙ LÁN TUÓ LÌ
俱藍陀唎
câu lam đà rị
- 164) BÁ SHÉ LÀ HÈ SÀ DUŌ ZHĒ
跋闍囉喝薩多遮
bạt xà ra hắt tát đa giá
- 165) PÍ DÌ YÉ
毗地耶
tỳ địa da
- 166) QIÁN ZHĒ NUÓ
乾遮那
kiền giá na
- 167) MÓ LÌ JIĀ
摩唎迦
ma rị ca
- 168) KÙ SŪ MŨ
崛蘇母
khuất tô mẫu

169) PÓ JIÉ LÀ DUŌ NUÓ
婆羯囉跢那
bà yēt ra đá na

170) PÍ LÚ ZHĒ NÀ
鞞嚧遮那
bē lô giá na

171) JÙ LÌ YÉ
俱唎耶
câu rị da

172) YÈ LÀ TÙ
夜囉菟
dạ ra thố

173) SHĀI NÍ SHÀN
瑟尼釤
sắt ni sam

174) PÍ ZHÉ LÁN PÓ MÓ NÍ ZHĒ
毗折藍婆摩尼遮
tỳ chiết lam bà ma ni giá

175) BÁ SHÉ LÀ JIĀ NÀ JIĀ BŌ LÀ PÓ
跋闍囉迦那迦波囉婆
bạt xà ra ca na ca ba ra bà

176) LÚ SHÈ NÀ
嚧闍那
lô xà na

177) BÁ SHÉ LÀ DÙN ZHÌ ZHĒ
跋闍囉頓稚遮
bạt xà ra đôn trĩ giá

178)SHUÌ DUŌ ZHĒ

稅多遮

thuế đa giá

179)JIĀ MÓ LÀ

迦摩囉

ca ma ra

180)CHÀ SHĒ SHĪ

刹奢尸

sát xa thi

181)BŌ LÀ PÓ

波囉婆

ba ra bà

182)YÌ DÌ YÍ DÌ

翳帝夷帝

ễ đế di đế

183)MŨ TUÓ LÀ

母陀囉

mẫu đà ra

184)JIÉ NÁ

羯拏

yết noa

185)SUŌ PÍ LÀ CHÀN

娑鞞囉懺

ta bộ ra sám

186)JUÉ FÀN DŪ

掘梵都

quật phạm đô

187)YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĒ
印 兔 那 麼 麼 寫
ấn thố na mạ mạ tả

II. 第二會：釋尊應化會

188)WŪ XÌN
烏 訶
Ô hồng

189)LÌ SHǎI JIĒ NÁ
唎 瑟 揭 拏
rị sắt yết noa

190)BŌ LÁ SHĒ XĪ DUŌ
般 刺 舍 悉 多
bát lạt xá tất đa

191)SÀ DÀN TUŌ
薩 怛 他
tát đát tha

192)QIÉ DŪ SHǎI NÍ SHÀN
伽 都 瑟 尼 釤
già đô sắt ni sam

193)HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 訶 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung

194)ZHĀN PÓ NÀ
瞻 婆 那
chiêm bà na

195) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 訢 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung

196) XÌ DĀN PÓ NÀ
悉 耽 婆 那
tất đām bà na

197) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 訢 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung

198) BŌ LÀ SHĀI DÌ YÉ
波 囉 瑟 地 耶
ba ra sắt địa da

199) SĀN BŌ CHĀ
三 般 叉
tam bát xoa

200) NÁ JÍE LÀ
拏 羯 囉
noa yết ra

201) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 訢 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung

202) SÀ PÓ YÀO CHĀ
薩 婆 藥 叉
tát bà dược xoa

203) HÈ LÀ CHÀ SUŌ
喝 囉 刹 娑
hắc ra sắc ta,

204)JIĒ LÀ HĒ RUÒ SHÉ

揭囉訶若闍

yết ra ha nhã xà

205)PÍ TÉNG BĒNG SÀ NÀ JIÉ LÀ

毗騰崩薩那羯囉

tỳ đẵng bãng tát na yết ra

206)HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG

虎訢都噓雍

Hổ hồng đô lô ung

207)ZHĒ DŪ LÀ

者都囉

giả đô ra

208)SHĪ DǪ NÁN

尸底南

thi đễ nãm

209)JIĒ LÀ HĒ

揭囉訶

yết ra ha

210)SUŌ HĒ SÀ LÀ NÁN

娑訶薩囉南

ta ha tát ra nãm

211)PÍ TÉNG BĒNG SÀ NÀ LÀ

毗騰崩薩那囉

tỳ đẵng bãng tát na ra

212)HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG

虎訢都噓雍

Hổ hồng đô lô ung

213) LĀ CHĀ

囉 叉

ra xoa

214) PÓ QÍ FÀN

婆 伽 梵

bà già phạm

215) SÀ DÀN TUŌ

薩 怛 他

tát đát tha

216) QÍ DŪ SHĀI NÍ SHÀN

伽 都 瑟 尼 釤

già đô sất ni sam

217) BŌ LÀ DIǎN

波 囉 點

ba ra điểm

218) SHÉ JÍ LÌ

闍 吉 唎

xà kiết rị

219) MÓ HĒ SUŌ HĒ SÀ LÀ

摩 訶 娑 訶 薩 囉

ma ha ta ha tát ra

220) BÓ SHÙ SUŌ HĒ SÀ LÀ

勃 樹 娑 訶 薩 囉

bột thọ ta ha tát ra

221) SHÌ LÌ SHĀ

室 唎 沙

thất rị sa

- 222) JÙ ZHǐ SUŌ HĒ SÀ NÍ
俱知娑訶薩泥
câu tri ta ha tát nê
- 223) DÌ LÌ Ē BÌ TÍ SHÌ PÓ LÌ DUŌ
帝隸阿弊提視婆唎多
dě lệ a tề đê thị bà rị đa
- 224) ZHÀ ZHÀ YǐNG JĪA
吒吒嬰迦
tra tra anh ca
- 225) MÓ HĒ BÁ SHÉ LÚ TUÓ LÀ
摩訶跋闍嚧陀囉
ma ha bạt xà lô đà ra
- 226) DÌ LÌ PÚ PÓ NÀ
帝唎菩婆那
dě rị bồ bà na
- 227) MÀN CHÁ LÀ
曼茶囉
man trà ra
- 228) WŪ XÌN
烏訢
ô hồng
- 229) SUŌ XĪ DÌ
娑悉帝
ta tất đế
- 230) BÓ PÓ DŪ
薄婆都
bạc bà đô

231) MÓ MÓ

麼麼

Ma ma

232) YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĚ

印兔那麼麼寫

ân thố na mạ mạ tả

III. 第三會：觀音合同會

233) LÀ SHÉ PÓ YÈ

囉闍婆夜

Ra xà bà dạ

234) ZHǔ LÀ BÁ YÈ

主囉跋夜

chủ ra bậ dạ

235) Ē QÍ NÍ PÓ YÈ

阿祇尼婆夜

a kỳ ni bà dạ

236) WŪ TUÓ JIĀ PÓ YÈ

烏陀迦婆夜

ô đà ca bà dạ

237) PÍ SHĀ PÓ YÈ

毗沙婆夜

tỳ sa bà dạ

238) SHĚ SÀ DUŌ LÀ PÓ YÈ

舍薩多囉婆夜

xá tát đā ra bà dạ

239) PÓ LÀ ZHUÓ JIÉ LÀ PÓ YÈ

婆囉斫羯囉婆夜

bà ra chước yết ra bà dạ

- 240) TÙ SHǎI CHĀ PÓ YÈ
突瑟叉婆夜
đột sắt xoa bà dạ
- 241) Ē SHĒ Nǐ PÓ YÈ
阿舍你婆夜
a xá nễ bà dạ
- 242) Ē JĪÀ LÀ
阿迦囉
a ca ra
- 243) MÌ LÌ ZHÙ PÓ YÈ
密唎柱婆夜
mật rị trụ bà dạ
- 244) TUÓ LÀ NÍ BÙ MÍ JIÀN
陀囉尼部彌劍
đà ra ni bộ di kiếm
- 245) BŌ QIÉ BŌ TUÓ PÓ YÈ
波伽波陀婆夜
ba già ba đà bà dạ
- 246) WŪ LÀ JĪÀ PÓ DUŌ PÓ YÈ
烏囉迦婆多婆夜
ô ra ca bà đa bà dạ
- 247) LÀ SHÉ TÁN CHÁ PÓ YÈ
刺闍壇茶婆夜
lặc xà đàn trà bà dạ
- 248) NUÓ QIÉ PÓ YÈ
那伽婆夜
na già bà dạ

- 249) PÍ TIÁO DÀN PÓ YÈ
毗條怛婆夜
tỳ điều đát bà dạ
- 250) SŪ BŌ LÀ NÁ PÓ YÈ
蘇波囉拏婆夜
tô ba ra noa bà dạ
- 251) YÀO CHĀ JIĒ LÀ HĒ
藥叉揭囉訶
dược xoa yết ra ha
- 252) LÀ CHĀ SĪ JIĒ LÀ HĒ
囉叉私揭囉訶
ra xoa tư yết ra ha
- 253) BÌ LÌ DUŌ JIĒ LÀ HĒ
畢唎多揭囉訶
tât rị đa yết ra ha
- 254) PÍ SHĒ ZHĒ JIĒ LÀ HĒ
毗舍遮揭囉訶
tỳ xá giá yết ra ha
- 255) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ
部多揭囉訶
bộ đa yết ra ha
- 256) JIŪ PÁN CHÁ JIĒ LÀ HĒ
鳩槃荼揭囉訶
cư-bàn trà yết ra ha
- 257) BŪ DĀN NÀ JIĒ LÀ HĒ
補丹那揭囉訶
bổ đơn na yết ra ha

258)JIĀ ZHÀ BŪ DĀN NÀ JIĒ LÀ HĒ
迦吒補丹那揭囉訶
ca tra bổ đơn na yết ra ha

259)XĪ QIÁN DÙ JIĒ LÀ HĒ
悉乾度揭囉訶
tất kiên độ yết ra ha

260)Ē BŌ XĪ MÓ LÀ JIĒ LÀ HĒ
阿播悉摩囉揭囉訶
a bá tất ma ra yết ra ha

261)WŪ TÁN MÓ TUÓ JIĒ LÀ HĒ
烏檀摩陀揭囉訶
ô đần ma đà yết ra ha

262)CHĒ YÈ JIĒ LÀ HĒ
車夜揭囉訶
xa dạ yết ra ha

263)XĪ LÌ PÓ DÌ JIĒ LÀ HĒ
醯唎婆帝揭囉訶
hê rị bà đế yết ra ha

264)SHÈ DUŌ HĒ LÌ NÁN
社多訶唎南
xã đa ha rị nã

265)JIĒ PÓ HĒ LÌ NÁN
揭婆訶唎南
yết bà ha rị nã

266)LÚ DÌ LÀ HĒ LÌ NÁN
噓地囉訶唎南
lô địa ra ha rị nã

267) MÁNG SUŌ HĒ LÌ NÁN
忙娑訶唎南
mang ta ha rị nẵm

268) MÍ TUÓ HĒ LÌ NÁN
謎陀訶唎南
mê ða ha rị nẵm

269) MÓ SHÉ HĒ LÌ NÁN
摩闍訶唎南
ma xà ha rị nẵm

270) SHÉ DUŌ HĒ LÌ NŪ
闍多訶唎女
xà ða ha rị nử

271) SHÌ BỈ DUŌ HĒ LÌ NÁN
視比多訶唎南
thị tỷ ða ha rị nẵm

272) PÍ DUŌ HĒ LÌ NÁN
毗多訶唎南
tỳ ða ha rị nẵm

273) PÓ DUŌ HĒ LÌ NÁN
婆多訶唎南
bà ða ha rị nẵm

274) Ē SHŪ ZHĒ HĒ LÌ NŪ
阿輸遮訶唎女
a du giá ha rị nử

275) ZHÍ DUŌ HĒ LÌ NŪ
質多訶唎女
chât ða ha rị nử

276) DÌ SHÀN SÀ PÍ SHÀN

帝 鈇 薩 鞞 鈇◎

để sam tát bệ sam

277) SÀ PÓ JIĒ LÀ HĒ NÁN

薩 婆 揭 囉 訶 南

tát bà yết ra ha nãm

278) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍

tỳ đà dạ xà

279) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌

sân đà dạ di

280) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌

kê ra dạ di

281) BŌ LÌ BÁ LÀ ZHĒ JĪĀ

波 唎 跋 囉 者 迦

ba rị bạt ra giả ca

282) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔

hât rị đờm

283) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍

tỳ đà dạ xà

284) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌

sân đà dạ di

285) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di

286) CHÁ YǎN NÍ
茶演尼
trà diễn ni

287) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm

288) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ đà dạ xà

289) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đà dạ di

290) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di

291) MÓ HĒ BŌ SHŪ BŌ DÀN YÈ
摩訶般輸般怛夜
ma ha bát du bát đát dạ

292) LÚ TUÓ LÀ
嚧陀囉
lô đà ra

293) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm

294) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ðà dạ xà

295) CHÈN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ðà dạ di

296) JÍ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di

297) NUÓ LÀ YÈ NÁ
那囉夜拏
na ra dạ noa

298) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rì đờm

299) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ðà dạ xà

300) CHÈN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ðà dạ di

301) JÍ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di

302) DÀN TUǒ QÍÉ LÚ CHÁ XĪ
但埵伽嚧茶西
đát ðòà già lô trà tây

- 303) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm
- 304) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ãa ạ xà
- 305) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ãa ạ di
- 306) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra ạ di
- 307) MÓ HĒ JĪÀ LÀ
摩訶迦囉
ma-ha ca ra
- 308) MÓ DÀN LÌ QÍÉ NÁ
摩怛唎伽拏
ma đát rị già noa
- 309) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm
- 310) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ãa ạ xà
- 311) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ãa ạ di

312) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di

313) JĪĀ BŌ LÌ JĪĀ
迦波唎迦
ca ba rị ca

314) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm

315) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ãa dạ xà

316) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ãa dạ di

317) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di

318) SHÉ YĒ JĪÉ LÀ
闍夜羯囉
xà dạ yết ra

319) MÓ DÙ JĪÉ LÀ
摩度羯囉
ma ãa yết ra

320) SÀ PÓ LÀ TUŌ SUŌ DÁ NÀ
薩婆囉他娑達那
tát bà ra tha ta ãa na

- 321) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm
- 322) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ãa ãa xà
- 323) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ãa ãa di
- 324) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra ãa di
- 325) ZHĒ DŪ LÀ
赭咄囉
già ãôt ra
- 326) PÓ QÍ NĪ
婆耆你
bà kỳ nễ
- 327) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm
- 328) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ãa ãa xà
- 329) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ãa ãa di

330) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞囉夜彌

kê ra dạ di

331) PÍ LÌ YÁNG QÌ LÌ ZHĪ

毗唎羊訖唎知

tỳ rị dương hât rị tri

332) NÁN TUÓ JĪ SHĀ LÀ

難陀雞沙囉

nan ðà kê sa ra

333) QIÉ NÁ BŌ DÌ

伽拏般帝

già noa bát ðế

334) SUŌ XĪ YÈ

索醯夜

sách hê dạ

335) QÌ LÌ DĀN

訖唎擔

hât rị đờm

336) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗陀夜闍

tỳ ðà dạ xà

337) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋陀夜彌

sân ðà dạ di

338) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞囉夜彌

kê ra dạ di

339) NÀ JIĒ NÀ SHĚ LÀ PÓ NÁ
那 揭 那 舍 囉 婆 拏
na yĕt na xá ra bà noa

340) QÌ LÌ DĀN
訖 唎 擔
hât rĭ đờm

341) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗 陀 夜 闍
tỳ ãa ãa xà

342) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋 陀 夜 彌
sân ãa ãa di

343) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞 囉 夜 彌
kê ra ãa di

344) Ē LUÓ HÀN
阿 羅 漢
a-la-hán

345) QÌ LÌ DĀN
訖 唎 擔
hât rĭ đờm

346) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗 陀 夜 闍
tỳ ãa ãa xà

347) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋 陀 夜 彌
sân ãa ãa di

348) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di

349) PÍ DUŌ LÀ QIÉ
毗多囉伽
tỳ đa ra già

350) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm

351) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ đà dạ xà

352) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đà dạ di

353) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di

354) BÁ SHÉ LÀ BŌ NĪ
跋闍囉波你
bạt xà ra ba nễ

355) JÙ XĪ YÈ JÙ XĪ YÈ
具醯夜具醯夜
cu hê dạ cu hê dạ

356) JIĀ DÌ BŌ DÌ
迦地般帝
ca địa bát đế

357) QÌ LÌ DĀN

訖唎擔

hât rị đờm

358) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗陀夜闍

tỳ ãa dạ xà

359) CHÈN TUÓ YÈ MÍ

瞋陀夜彌

sân ãa dạ di

360) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞囉夜彌

kê ra dạ di

361) LÀ CHĀ WǎNG

囉叉罔

ra xoa vǒng

362) PÓ QÍ FÀN

婆伽梵

bà già phạm

363) YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĒ

印兔那麼麼寫

ấn thố na mạ mạ tả

IV. 第四會：剛藏折攝會

364) PÓ QÍ FÀN

婆伽梵

Bà già phạm

365) SÀ DÀN DUŌ BŌ DÁ LÀ

薩怛多般怛囉

tát ãt ãa bát ãt ra

- 366) NÁ MÓ CUI DŪ DÌ
南無粹都帝
Nam-mô tuý đô đế
- 367) Ē XĪ DUŌ NÀ LÀ LÀ JĪÀ
阿悉多那囉刺迦
a tất đa na ra lặc ca
- 368) BŌ LÀ PÓ
波囉婆
ba ra bà
- 369) XĪ PŪ ZHÀ
悉普吒
tất phổ tra
- 370) PÍ JĪÀ SÀ DÀN DUŌ BŌ DÌ LÌ
毗迦薩怛多鉢帝唎
tỳ ca tát đát đa bát đế rị
- 371) SHÍ FÓ LÀ SHÍ FÓ LÀ
什佛囉什佛囉
thập Phật ra thập Phật ra
- 372) TUÓ LÀ TUÓ LÀ
陀囉陀囉
đà ra đà ra
- 373) PÍN TUÓ LÀ PÍN TUÓ LÀ
頻陀囉頻陀囉
tần đà ra tần đà ra
- 374) CHĒN TUÓ CHĒN TUÓ
瞋陀瞋陀
sân đà sân đà

375) HŨ XÌN HŨ XÌN

虎 訥 虎 訥

HỔ HỒNG HỔ HỒNG

376) PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ

泮 吒 泮 吒 泮 吒 泮 吒 泮 吒

phần tra phần tra phần tra phần tra phần tra

377) SUÔ HÊ

娑 訶

ta ha

378) XĪ XĪ PÀN

醯 醯 泮

hê hê phần

379) Ē MÓ JĪA YÉ PÀN

阿 牟 迦 耶 泮

a mâu ca da phần

380) Ē BŌ LÀ TÍ HÊ DUŌ PÀN

阿 波 囉 提 訶 多 泮

a ba ra đề ha đa phần

381) PÓ LÀ BŌ LÀ TUÓ PÀN

婆 囉 波 囉 陀 泮

ba ra bà ra đà phần

382) Ē SÙ LÀ

阿 素 囉

a tổ ra

383) PÍ TUÓ LÀ

毗 陀 囉

tỳ đà ra

384) BŌ JIĀ PÀN

波迦泮

ba ca phẩn

385) SÀ PÓ TÍ PÍ BÌ PÀN

薩婆提鞞弊泮

tát bà đề bệ tộ phẩn

386) SÀ PÓ NÀ QIÉ BÌ PÀN

薩婆那伽弊泮

tát bà na già tộ phẩn

387) SÀ PÓ YÀO CHĀ BÌ PÀN

薩婆藥叉弊泮

tát bà dược xoa tộ phẩn

388) SÀ PÓ QIÁN TÀ PÓ BÌ PÀN

薩婆乾闥婆弊泮

tát bà kiên thát bà tộ phẩn

389) SÀ PÓ BŪ DĀN NÀ BÌ PÀN

薩婆補丹那弊泮

tát bà bổ đơn na tộ phẩn

390) JIĀ ZHĀ BŪ DĀN NÀ BÌ PÀN

迦吒補丹那弊泮

ca tra bổ đơn na tộ phẩn

391) SÀ PÓ TÙ LÁNG ZHĪ DÌ BÌ PÀN

薩婆突狼枳帝弊泮

tát bà đột lang chỉ đế tộ phẩn

392) SÀ PÓ TÙ SÈ BǏ LÍ

薩婆突澀比犁

tát bà đột sáp tỷ lê

393) QÌ SHǎI DÌ BÌ PÀN

訖瑟帝弊泮

hât sắt để tậ phẫn

394) SÀ PÓ SHÍ PÓ LÍ BÌ PÀN

薩婆什婆犁弊泮

tát bà thập bà lê tậ phẫn

395) SÀ PÓ Ẹ BỒ XỈ MÓ LÍ BÌ PÀN

薩婆阿播悉摩犁弊泮

tát bà a bá tắt ma lê tậ phẫn

396) SÀ PÓ SHĒ LÀ PÓ NÁ BÌ PÀN

薩婆舍囉婆拏弊泮

tát bà xá ra bà noa tậ phẫn

397) SÀ PÓ DÌ DÌ JĪ BÌ PÀN

薩婆地帝雞弊泮

tát bà đỉa để kê tậ phẫn

398) SÀ PÓ DÀN MÓ TUÓ JÌ BÌ PÀN

薩婆怛摩陀繼弊泮

tát bà đát ma đà kê tậ phẫn

399) SÀ PÓ PÍ TUÓ YÉ

薩婆毗陀耶

tát bà tỳ đà da

400) LÀ SHÌ ZHĒ LÍ BÌ PÀN

囉誓遮犁弊泮

ra thệ giá lê tậ phẫn

401) SHÉ YÈ JIÉ LÀ

闍夜羯囉

xà dạ yết ra

402) MÓ DÙ JIÉ LÀ

摩度羯囉

ma độ yết ra

403) SÀ PÓ LÀ TUŌ SUŌ TUÓ JĪ BÌ PÀN

薩婆囉他娑陀雞弊泮

tát bà ra tha ta ðà kê tậ phần

404) PÍ DÌ YÈ

毗地夜

tỳ ðịa dạ

405) ZHĒ LÌ BÌ PÀN

遮唎弊泮

giá lê tậ phần

406) ZHĒ DŪ LÀ

者都囉

già đô ra

407) FÙ QÍ NĪ BÌ PÀN

縛耆你弊泮

phước kỳ nễ tậ phần

408) BÁ SHÉ LÀ

跋闍囉

bạt xà ra

409) JÙ MÓ LÌ

俱摩唎

câu ma rị

410) PÍ TUÓ YÈ

毗陀夜

tỳ ðà dạ

- 411) LÀ SHÌ BÌ PÀN
囉誓弊泮
ra thệ tộ phần
- 412) MÓ HÈ BŌ LÀ DĪNG YÁNG
摩訶波囉丁羊
ma ha ba ra đing dương
- 413) YÌ QÍ LÌ BÌ PÀN
义耆唎弊泮
xoa kỳ rị tộ phần
- 414) BÁ SHÉ LÀ SHĀNG JÍ LÀ YÈ
跋闍囉商羯囉夜
bạt xà ra thương yết ra dạ
- 415) BŌ LÀ ZHÀNG QÍ LÀ SHÉ YÉ PÀN
波囉丈耆囉闍耶泮
ba ra trượng kỳ ra xà da phần
- 416) MÓ HÈ JĪÀ LÀ YÈ
摩訶迦囉夜
ma ha ca ra dạ
- 417) MÓ HÈ MÒ DÀN LÌ JĪÀ NÁ
摩訶末怛唎迦拏
ma ha mạt đát rị ca noa
- 418) NÁ MÓ SUŌ JÍ LÀ DUŌ YÈ PÀN
南無娑羯唎多夜泮
Nam-mô ta yết rị đa dạ phần
- 419) BÌ SHĀI NÁ BÌ YÈ PÀN
毖瑟拏婢曳泮
tỷ sắt noa tỳ duệ phần

420) BÓ LÀ HÈ MÓ NÍ YÈ PÀN
勃囉訶牟尼曳泮
bột ra ha mâu ni duệ phần

421) Ē QÍ NÍ YÈ PÀN
阿耆尼曳泮
a kỳ ni duệ phần

422) MÓ HÈ JÍE LÌ YÈ PÀN
摩訶羯唎曳泮
ma ha yết rị duệ phần

423) JÍE LÀ TÁN CHÍ YÈ PÀN
羯囉檀持曳泮
yết ra đàn trì duệ phần

424) MIÈ DÀN LÌ YÈ PÀN
蔑怛唎曳泮
miệc đát rị duệ phần

425) LÀO DÀN LÌ YÈ PÀN
勞怛唎曳泮
lao đát rị duệ phần

426) ZHĒ WÉN CHÁ YÈ PÀN
遮文茶曳泮
giá văn trà duệ phần

427) JÍE LUÓ LÀ DÀN LÌ YÈ PÀN
羯邏囉怛唎曳泮
yết la ra đát rị duệ phần

428) JĪA BŌ LÌ YÈ PÀN
迦般唎曳泮
ca bát rị duệ phần

429) Ē DÌ MÙ ZHÌ DUŌ
阿地目質多
a địa mục chất đa

430) JIĀ SHĪ MÓ SHĚ NUÓ
迦尸摩舍那
ca thi ma xá na

431) PÓ SĪ NĪ YÈ PÀN
婆私你曳泮
bà tư nễ duệ phẩn

432) YǎN JÍ ZHÌ
演吉質
diễn kiết chất

433) SÀ TUŌ PÓ XIĚ
薩埵婆寫
tát đỏa bà toả

434) MÓ MÓ YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĚ
麼麼印兔那麼麼寫
mạ mạ ấn thổ na mạ mạ tả

V. 第五會：文殊弘傳會

435) TÙ SHǎI ZHÀ ZHÌ DUŌ
突瑟吒質多
Đột sất tra chất đa

436) Ē MÒ DÀN LÌ ZHÌ DUŌ
阿末怛唎質多
a mặt đát rị chất đa

437) WŪ SHÉ HĒ LÀ
烏闍訶囉
ô xà ha ra

- 438) QIÉ PÓ HĒ LÀ
伽婆訶囉
già bà ha ra
- 439) LÚ DÌ LÀ HĒ LÀ
噓地囉訶囉
lô đia ra ha ra
- 440) PÓ SUŌ HĒ LÀ
婆娑訶囉
bà ta ha ra
- 441) MÓ SHÉ HĒ LÀ
摩闍訶囉
ma xà ha ra
- 442) SHÉ DUŌ HĒ LÀ
闍多訶囉
xà đa ha ra
- 443) SHÌ BÌ DUŌ HĒ LÀ
視毖多訶囉
thị tỷ đa ha ra
- 444) BÁ LŨÈ YÈ HĒ LÀ
跋略夜訶囉
bạt lược dạ ha ra
- 445) QIÁN TUÓ HĒ LÀ
乾陀訶囉
kiền đà ha ra
- 446) BÙ SHǏ BŌ HĒ LÀ
布史波訶囉
bố sử ba ha ra

- 447) PŎ LÀ HĒ LÀ
頗囉訶囉
phả ra ha ra
- 448) PÓ XIĒ HĒ LÀ
婆寫訶囉
bà tủa ha ra
- 449) BŎ BŎ ZHÌ DUŌ
般波質多
bát ba chăt đā
- 450) TÙ SHǎI ZHÀ ZHÌ DUŌ
突瑟吒質多
đột sắ tra chăt đā
- 451) LÀO TUÓ LÀ ZHÌ DUŌ
勞陀囉質多
lao ðà ra chăt đā
- 452) YÀO CHǎ JIĒ LÀ HĒ
藥叉揭囉訶
dược xoa yết ra ha
- 453) LÀ CHÀ SUŌ JIĒ LÀ HĒ
囉刹娑揭囉訶
ra sắ ta yết ra ha
- 454) BÌ LÌ DUŌ JIĒ LÀ HĒ
閉隸多揭囉訶
bế lệ ða yết ra ha
- 455) PÍ SHĒ ZHĒ JIĒ LÀ HĒ
毗舍遮揭囉訶
tỳ xá giá yết ra ha

456) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ

部多揭囉訶

bộ đa yết ra ha

457) JIŪ PÁN CHÁ JIĒ LÀ HĒ

鳩槃荼揭囉訶

cưu bàn trà yết ra ha

458) XĪ QIÁN TUÓ JIĒ LÀ HĒ

悉乾陀揭囉訶

tất kiên đà yết ra ha

459) WŪ DÀN MÓ TUÓ JIĒ LÀ HĒ

烏怛摩陀揭囉訶

ô đát ma đà yết ra ha

460) CHĒ YÈ JIĒ LÀ HĒ

車夜揭囉訶

xa dạ yết ra ha

461) Ē BŌ SÀ MÓ LÀ JIĒ LÀ HĒ

阿播薩摩囉揭囉訶

a bá tát ma ra yết ra ha

462) ZHÁI QŪ GÉ

宅祛革

trạch khê cách

463) CHÁ QÍ NÍ JIĒ LÀ HĒ

茶耆尼揭囉訶

trà kỳ ni yết ra ha

464) LÌ FÓ DÌ JIĒ LÀ HĒ

唎佛帝揭囉訶

rị Phật đế yết ra ha

- 474) DÁ LÌ DÌ YÀO JIĀ
怛隸帝藥迦
đát lệ đế dược ca
- 475) ZHĒ TÙ TUŌ JIĀ
者突託迦
giả đột thác ca
- 476) NÍ TÍ SHÍ FÁ LÀ
昵提什伐囉
ni đề thập phạt ra
- 477) BÌ SHÀN MÓ SHÍ FÁ LÀ
毖鈇摩什伐囉
tỷ sam ma thập phạt ra
- 478) BÓ DǪ JIĀ
薄底迦
bạc đế ca
- 479) BÍ DǪ JIĀ
鼻底迦
tỷ đế ca
- 480) SHÌ LÌ SHǪ MÌ JIĀ
室隸瑟密迦
thất lệ sắt mật ca
- 481) SUŌ NǪ BŌ DÌ JIĀ
娑你般帝迦
ta nễ bát đế ca
- 482) SÀ PÓ SHÍ FÁ LÀ
薩婆什伐囉
tát bà thập phạt ra

483)SHÌ LÚ JÍ DÌ

室噓吉帝

thất lô kiết đế

484)MÒ TUÓ PÍ DÁ LÚ ZHÌ JIÀN

末陀鞞達噓制劍

mạt đà bệ đạt lô chế kiếm

485)Ē Qǐ LÚ QIÁN

阿綺噓鉗

a ỷ lô kiềm

486)MÙ QŪ LÚ QIÁN

目佉噓鉗

mục khê lô kiềm

487)JIĒ LÌ TÙ LÚ QIÁN

羯唎突噓鉗

yết rị đột lô kiềm

488)JIĒ LÀ HĒ

揭囉訶

yết ra ha

489)JIĒ LÁN JIÉ NÁ SHŪ LÁN

揭藍羯拏輸藍

yết lam yết noa du lam

490)DÀN DUŌ SHŪ LÁN

憚多輸藍

đản đa du lam

491)QÌ LÌ YÈ SHŪ LÁN

迄唎夜輸藍

hât rị dạ du lam

492) MÒ MÓ SHŪ LÁN

末麼輸藍

mạt mạ du lam

493) BÁ LÌ SHÌ PÓ SHŪ LÁN

跋唎室婆輸藍

bạt rị thất bà du lam

494) BÌ LÌ SHǎI ZHÀ SHŪ LÁN

毖栗瑟吒輸藍

tỷ lật sất tra du lam

495) WŪ TUÓ LÀ SHŪ LÁN

烏陀囉輸藍

ô ðà ra du lam

496) JÍE ZHĪ SHŪ LÁN

羯知輸藍

yết tri du lam

497) BÁ XĪ DÌ SHŪ LÁN

跋悉帝輸藍

bạt tất ðể du lam

498) WŪ LÚ SHŪ LÁN

鄔嚧輸藍

ô lô du lam

499) CHÁNG QÍE SHŪ LÁN

常伽輸藍

thường già du lam

500) HÈ XĪ DUŌ SHŪ LÁN

喝悉多輸藍

hắt tất ða du lam

501) **BÁ TUÓ SHŪ LÁN**

跋陀輸藍

bạt ãa du lam

502) **SUŌ FÁNG ÀNG QIÉ**

娑房盎伽

ta phòng án già

503) **BŌ LÀ ZHÀNG QIÉ SHŪ LÁN**

般囉丈伽輸藍

bát ra trượng già du lam

504) **BÙ DUŌ BÌ DUŌ CHÁ**

部多毖跢茶

bộ ãa tỳ ãa trà

505) **CHÁ QÍ NÍ**

茶耆尼

trà kỳ ni

506) **SHÍ PÓ LÀ**

什婆囉

thập bà ra

507) **TUÓ TÙ LÚ JIĀ**

陀突嚧迦

ða ãt lô ca

508) **JIÀN DŪ LÚ JÍ ZHĪ**

建咄嚧吉知

kiến ãt lô kiết tri

509) **PÓ LÙ DUŌ PÍ**

婆路多毗

bà lộ ãa tỳ

- 510) SÀ BŌ LÚ
薩般嚧
tát bát lô
- 511) HÈ LÍNG QÍÉ
訶凌伽
ha lǎng già
- 512) SHŪ SHĀ DÀN LÀ
輸沙怛囉
du sa đát ra
- 513) SUŌ NÀ JÍÉ LÀ
娑那羯囉
ta na yết ra
- 514) PÍ SHĀ YÙ JĪĀ
毗沙喻迦
tỳ sa dụ ca
- 515) Ē QÍ NÍ
阿耨尼
a kỳ ni
- 516) WŪ TUÓ JĪĀ
烏陀迦
ô ðà ca
- 517) MÒ LÀ PÍ LÀ
末囉鞞囉
mạt ra bệ ra
- 518) JIÀN DUŌ LÀ
建多囉
kiến ða ra

- 519) Ē JIĀ LÀ
阿迦囉
a ca ra
- 520) MÌ LÌ DŪ
密唎咄
mật rị đôt
- 521) DÀ LIǎN BÙ JIĀ
怛斂部迦
đát liểm bộ ca
- 522) DÌ LÌ LÀ ZHÀ
地栗刺吒
địa lật lặc tra
- 523) BÌ LÌ SHǎI ZHÌ JIĀ
毖唎瑟質迦
tỷ rị sắt chấc ca
- 524) SÀ PÓ NÀ JÙ LÀ
薩婆那俱囉
tát bà na câu ra,
- 525) SÌ YǐN QIĒ BÌ
肆引伽弊◎
tứ dẫn già tộ
- 526) JIĒ LÀ LÌ YÀO CHĀ
揭囉唎藥叉
yết ra rị dược xoa
- 527) DÀN LÀ CHÚ
怛囉芻
đát ra sô

528) MÒ LÀ SHÌ
末囉視
mạt ra thị

529) FÈI DÌ SHÀN
吠帝鈿
phệ đế sam

530) SUÔ PÍ SHÀN
娑鞞鈿
ta bệ sam

531) XÍ DĀN DUŌ BŌ DÁ LÀ
悉怛多鉢怛囉
tất đát đa bác đát ra

532) MÓ HĒ BÁ SHÉ LÚ
摩訶跋闍嚧
ma ha bạt xà lô

533) SHĀI NÍ SHÀN
瑟尼鈿
sắt ni sam

534) MÓ HĒ BŌ LÀI ZHÀNG QÍ LÁN
摩訶般賴丈耆藍
ma ha bát lặc trượng kỳ lam

535) YÈ BŌ TÙ TUÓ
夜波突陀
dạ ba đột đà

536) SHĒ YÙ SHÉ NUÓ
舍喻闍那
xá dụ xà na

537)BIÀN DÁ LÌ NÁ
辯怛隸拏
biện đát lệ noa

538)PÍ TUÓ YÉ
毗陀耶
tỳ ðà da

539)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ
槃曇迦嚧彌
bàn ðàm ca lô di

540)DÌ SHŪ
帝殊
đế thù

541)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ
槃曇迦嚧彌
bàn ðàm ca lô di

542)BŌ LÀ PÍ TUÓ
般囉毗陀
bát ra tỳ ðà

543)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ
槃曇迦嚧彌
bàn ðàm ca lô di

544)DĀ ZHÍ TUŌ
跢姪他
đát điệt tha

545)NĀN
喃◎
Án

546) Ē NÀ LÌ
阿那隸
a na lê

547) PÍ SHĚ TÍ
毗舍提
tỳ xá đê

548) PÍ LÀ
鞞囉
bê ra

549) BÁ SHÉ LÀ
跋闍囉
bạt xà ra

550) TUÓ LÌ
陀唎
đà rì

551) PÁN TUÓ PÁN TUÓ NĪ
槃陀槃陀你
bàn đà bàn đà nễ

552) BÁ SHÉ LÀ BÀNG NÍ PÀN
跋闍囉謗尼泮
bạt xà ra bàng ni phẩn

553) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG PÀN
虎訢都嚧雍泮
Hổ hồng đô lô ung phẩn

554) SUŌ PÓ HĒ
莎婆訶
ta bà ha

Great Compassion Mantra

DÀ BÈI ZHÒU

大悲咒

Chú Đại Bi

- 1) NA MO HE LA DA NA DUO LA YE YE
南無喝囉但那哆囉夜耶◎
Nam Mô hắt ra đát na đa ra dạ da
- 2) NA MO E LI YE
南無阿唎耶
Nam Mô a rị da
- 3) PO LU JIE DI SHUO BO LA YE
婆盧羯帝爍鉢囉耶
bà lô yết đễ thước bát ra da
- 4) PU TI SA TUO PO YE
菩提薩埵婆耶
bồ đề tát đỏa bà da
- 5) MO HE SA TUO PO YE
摩訶薩埵婆耶
ma ha tát đỏa bà da
- 6) MO HE JIA LU NI JIA YE
摩訶迦盧尼迦耶
ma ha ca lô ni ca da
- 7) NAN
唵
Án
- 8) SA PO LA FA YE
薩皤囉罰曳
tát bàn ra phạt duệ

- 9) SHUO DA NUO DA XIE
 數怛那怛寫
 số đát na đát tả
- 10) NA MO XI JI LI TUO YI MENG E LI YE
 南無悉吉 埤伊蒙阿唎耶
 Nam Mô tất kiết lật đỏa y mông a rị da
- 11) PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO
 婆盧吉帝室佛囉楞馱婆
 bà lô kiết đế thất Phật ra lăng đà bà
- 12) NA MO NUO LA JIN CHI
 南無那囉謹墀
 Nam Mô na ra cẩn trì
- 13) XI LI MO HE PAN DUO SA MIE
 醯唎摩訶皤哆沙咩
 hê rị ma ha bàn đả sa mễ
- 14) SA PO E TUO DOU SHU PENG
 薩婆阿他豆輸朋
 tát bà a tha đậu du bằng
- 15) E SHI YUN
 阿逝孕
 a thệ dưng
- 16) SA PO SA DUO NA MO PO SA DUO NA MO PO QIE
 薩婆薩哆那摩婆薩多那摩婆伽
 tát bà tát đả na ma bà tát đả na ma bà già
- 17) MO FA TE DOU
 摩罰特豆
 ma phạt đạt đậu

- 18) DA ZHI TUO
怛姪他
đát điệt tha
- 19) NAN E PO LU XI
唵阿婆盧醯
Ân a bà lô hê
- 20) LU JIA DI
盧迦帝
lô ca đế
- 21) JIA LA DI
迦羅帝
ca la đế
- 22) YI XI LI
夷醯唎
di hê rị
- 23) MO HE PU TI SA DUO
摩訶菩提薩埵
ma ha bồ đề tát đỏa
- 24) SA PO SA PO
薩婆薩婆
tát bà tát bà
- 25) MO LA MO LA
摩囉摩囉
ma ra ma ra
- 26) MO XI MO XI LI TUO YUN
摩醯摩醯唎馱孕
ma hê ma hê rị đà dụng

- 27) JU LU JU LU JIE MENG
俱盧俱盧羯蒙
cu lô cu lô yết mông
- 28) DU LU DU LU FA SHE YE DI
度盧度盧罰闍耶帝
độ lô độ lô phạt xà da đế
- 29) MO HE FA SHE YE DI
摩訶罰闍耶帝
ma ha phạt xà da đế
- 30) TUO LA TUO LA
陀囉陀囉
đà ra đà ra
- 31) DI LI NI
地唎尼
địa lệ ni
- 32) SHI FO LA YE
室佛囉耶
thất Phật ra da
- 33) ZHE LA ZHE LA
遮囉遮囉
dá ra dá ra
- 34) MO MO FA MO LA
摩摩罰摩囉
Ma ma phạt ma ra
- 35) MU DI LI
穆帝隸
mục đế lệ

- 36) YI XI YI XI
伊 醯 移 醯
y hê di hê
- 37) SHI NUO SHI NUO
室 那 室 那
thât na thât na
- 38) E LA SHEN FO LA SHE LI
阿 囉 參 佛 囉 舍 利
a ra sâm Phật ra xá lợi
- 39) FA SHA FA SHEN
罰 沙 罰 參
phạt sa phạt sâm
- 40) FO LA SHE YE
佛 囉 舍 耶
Phật ra xá da
- 41) HU LU HU LU MO LA
呼 嚧 呼 嚧 摩 囉
hô lô hô lô ma ra
- 42) HU LU HU LU XI LI
呼 嚧 呼 嚧 醯 利
hô lô hô lô hê rị
- 43) SUO LA SUO LA
娑 囉 娑 囉
ta ra ta ra,
- 44) XI LI XI LI
悉 唎 悉 唎
tât rị tât rị

- 45) SU LU SU LU
蘇 嚧 蘇 嚧
tô rô tô rô
- 46) PU TI YE PU TI YE
菩 提 夜 菩 提 夜
bồ đề dạ bồ đề dạ
- 47) PU TUO YE PU TUO YE
菩 馱 夜 菩 馱 夜
bồ đà dạ bồ đà dạ
- 48) MI DI LI YE
彌 帝 利 夜
di đế rị dạ
- 49) NUO LA JIN CHI
那 囉 謹 墀
na ra cấn trì
- 50) DI LI SHAI NI NUO
地 唎 瑟 尼 那
địa rị sất ni na
- 51) PO YE MO NUO
婆 夜 摩 那
bà dạ ma na
- 52) SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha
- 53) XI TUO YE
悉 陀 夜
Tất đà dạ

- 54) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 55) MO HE XI TUO YE
摩訶悉陀夜
Ma ha tát đà dạ
- 56) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 57) XI TUO YU YI
悉陀喻藝
Tất đà du nghệ
- 58) SHI PO LA YE
室蟠囉耶
thất bàn ra da
- 59) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 60) NUO LA JIN CHI
那囉謹墀
Na ra cấn trì
- 61) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 62) MO LA NUO LA
摩囉那囉
Ma ra na ra

- 63) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 64) XI LA SENG E MU QU YE
悉囉僧阿穆佉耶
Tất ra tăng a mục kê da
- 65) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 66) SUO PO MO HE E XI TUO YE
娑婆摩訶阿悉陀夜
Ta bà ma ha a tất đà dạ
- 67) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 68) ZHE JI LA E XI TUO YE
者吉囉阿悉陀夜
Giả cát ra a tất đà dạ
- 69) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 70) BO TUO MO JIE XI TUO YE
波陀摩羯悉陀夜
Ba đà ma yết tất đà dạ
- 71) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha

- 72) NUO LA JIN CHI PAN QIE LA YE
那囉謹墀皤伽囉耶
Na ra cần trì bàn già ra da
- 73) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 74) MO PO LI SHENG JIE LA YE
摩婆利勝羯囉夜
Ma bà rị thẳng yết ra dạ
- 75) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 76) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE
南無喝囉怛那哆囉夜耶◎
Nam Mô hắt ra đát na đa ra dạ da
- 77) NA MO E LI YE
南無阿利耶
Nam Mô a rị da
- 78) PO LU JIE DI
婆嚧吉帝
Bà lô kiết đế
- 79) SHUO PO LA YE
爍皤囉夜
Thước bàn ra dạ
- 80) SUO PO HE
娑婆訶
Ta bà ha

81) NAN XI DIAN DU
唵◎悉殿都
Án Tật điện đô

82) MAN DUO LA
漫多囉
Mạn đa ra

83) BA TUO YE
跋陀耶
Bạt đà da

84) SUO PO HE
娑婆訶
Ta bà ha

The Ten Small Mantras

SHÍ XIǎO ZHÒU

十小咒

Thập Tiểu Chú

AS-YOU-WILL JEWEL WHEEL KING DHARANI

RÚ YÌ BǎO LÚN WǎNG TUÓ LUÓ NÍ

如意寶輪王陀羅尼

NHƯ-Ý BẢO LUÂN-VƯƠNG ĐÀ-LA-NI

- 1) NÁ MÓ FÓ TUÓ YÉ
南摩佛馱耶◎
Nam-mô Phật-đà-da
- 2) NÁ MÓ DÁ MÓ YÉ
南摩達摩耶
Nam-mô Đạt-ma-da
- 3) NÁ MÓ SĒNG QIÉ YÉ
南摩僧伽耶
Nam-mô Tăng-già-da
- 4) NÁ MÓ GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ
南摩觀自在菩薩摩訶薩
Nam-mô Quán-Tự-Tại Bồ-tát ma-ha-tát
- 5) JÙ DÀ BĒI XĪN ZHĚ
具大悲心者
cụ đại-bi tâm giả
- 6) DÁ ZHÍ TUŌ
怛姪他
Đát điệt tha

- 7) **ĀN**
唵
Ān
- 8) **ZHUÓ JIÉ LÀ FÁ DǏ**
斫羯囉伐底
chước yết ra phạt đế
- 9) **ZHÈN DUŌ MÒ NÍ**
震多末尼
chấn đa mạt ni
- 10) **MÓ HÉ BŌ DÈNG MÍ**
摩訶鉢蹬謎
ma ha bát đặng mễ
- 11) **LŪ LŪ LŪ LŪ**
嚕嚕嚕嚕
rô rô rô rô
- 12) **DǏ SHǏ ZHÀ**
底瑟吒
để sất tra
- 13) **SHĀO LÀ Ē JÍ Lì**
瑞囉阿羯利
thước ra a yết rị
- 14) **SHĀ YÈ HŌNG**
沙夜哄
sa dạ hồng
- 15) **PÀN SUŌ HĒ**
發莎訶
phấn ta ha

- 16) **ĀN**
 唵
Ān
- 17) **BUŌ TÀ MÓ**
 鉢 跢 摩
bát đạp ma
- 18) **ZHÈN DUŌ MÒ NÍ**
 震 多 末 尼
chấn đa mạt ni
- 19) **SHĀO LÀ HŌNG**
 瑞 囉 吽
thước ra hồng
- 20) **ĀN**
 唵
Ān
- 21) **BÁ Lǎ TUÓ**
 跋 唎 陀
bát lạc đà
- 22) **BUŌ TǎN MÍ HŌNG.**
 鉢 亶 謎 吽。
bát đẳng mễ hồng.

DISASTER ERADICATING AUSPICIOUS SPIRIT MANTRA

XIĀO ZĀI JÍ XIÁNG SHÉN ZHÒU

消 災 吉 祥 神 咒

TIÊU TAI CÁT TƯỜNG THẦN CHÚ

- 1) **NÁ MÓ SĀN MǎN DUŌ Mŭ TUÓ NÁN**
 曩 摩 三 滿 多 母 馱 喃
Nắng mỗ tam mắn đa mắu đà nắnm

- 2) Ē BŌ LÀ Dǐ
阿鉢囉底
Á bát ra đễ
- 3) HÈ DUŌ SHĚ
賀多舍
hạ đa xá
- 4) SUŌ NǎNG NÁN
娑曩喃
ta năng nẫm
- 5) DÁ ZHÍ TUŌ
怛姪他
Đát điệt tha
- 6) ĀN
唵
Ăn
- 7) QIĒ QIĒ
佉佉
khê kê
- 8) QIĒ Xì
佉呬
khê hế
- 9) QIĒ Xì
佉呬
khê hế
- 10) HŌNG HŌNG
吽吽
hông hông

- 11) RÙ WÁ LÀ
入哇囉
nhập phạ ra
- 12) RÙ WÁ LÀ
入哇囉
nhập phạ ra
- 13) BŌ LÀ RÙ WÁ LÀ
鉢囉入哇囉
bát ra nhập phạ ra
- 14) BŌ LÀ RÙ WÁ LÀ
鉢囉入哇囉
bát ra nhập phạ ra
- 15) DỈ SỄ ZHÀ
底瑟炸
để sắt sá
- 16) DỈ SỄ ZHÀ
底瑟炸
để sắt sá
- 17) SỄ ZHÌ LỈ
瑟致哩
sắt trí rị
- 18) SỄ ZHÌ LỈ
瑟致哩
sắt trí rị
- 19) SUŌ PÀN ZHÀ
娑登吒
ta phẩn tra

20) SUŌ PÀN ZHÀ

娑 婆 吒

ta phẩn tra

21) SHÀN DǪ JĪÀ

扇 底 迦

phiển đễ ca

22) SHÌ LǪ YÈ

室 哩 曳

thất rị duệ

23) SUŌ WÁ HĒ.

娑 哇 訶。

ta phạ ha.

MERIT & VIRTUE JEWELED MOUNTAIN SPIRIT MANTRA

GŌNG DÉ BÀO SHĀN SHÉN ZHŌU

功 德 寶 山 神 咒

CÔNG-ĐỨC BẢO SƠN THẦN CHÚ

1) NÁ MÓ FÓ TUÓ YÉ

南 摩 佛 馱 耶

Nam-mô Phật-Đà-da

2) NÁ MÓ DÁ MÓ YÉ

南 摩 達 摩 耶

Nam-mô Đạt-Ma-da

3) NÁ MÓ SĒNG QÍÉ YÉ

南 摩 僧 伽 耶

Nam-mô Tăng-già-da

4) ĀN

唵

Án

- 5) XĪ DÌ HÙ LŪ LŪ
 悉帝護嚕嚕
 tát đễ hộ rô rô
- 6) XĪ DŪ LŪ
 悉都嚕
 tát đô rô
- 7) ZHĪ LÌ PÓ
 只利婆
 chì rị ba
- 8) JÍ LÌ PÓ
 吉利婆
 kiết rị bà
- 9) XĪ DÁ LĪ
 悉達哩
 tát đạt rị
- 10) BÙ LŪ LĪ
 布嚕哩
 bỗ rô rị
- 11) SĀ WÁ HĒ.
 沙哇訶。
 sa phạ ha.

ZHUN TI SPIRIT MANTRA
 FÓ MŨ ZHŪN TÍ SHÉN ZHÒU
 佛母準提神咒
 PHẬT MẪU CHUẨN-ĐỀ THẦN CHÚ

Qǐ SHǒu GUĀ YĪ SŪ XĪ DÌ
 稽首皈依蘇悉帝◎
 Khế thủ quy-y Tô-tát-đễ

TÓU MIÀN DǐNG Lǐ Qĭ Jù Zhī
頭面頂禮七俱胝
Đầu diện đảnh lễ thất câu chi

Wǒ Jīn Chēng Zàn Dà Zhǔn Tí
我今稱讚大準提
Ngã kim xưng tán Đại Chuẩn-Đề

WÉI Yuàn Cí Bēi Chuí Jiā Hù
惟願慈悲垂加護
Duy nguyện từ bi thùy gia hộ

- 1) NÁ MÓ SÀ DUŌ NÁN
南摩颯哆喃
Nam-mô tát đa nã
- 2) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ
三藐三菩陀
tam-miệu tam-bồ-đà
- 3) JÙ Zhī NÁN
俱胝喃
câu chi nã
- 4) DÁ Zhí TUŌ
怛姪他
đát điệt tha
- 5) ĀN
唵
Án
- 6) Zhé lì Zhǔ lì
折戾主戾
chiết lệ chủ lệ

7) **ZHŨN TÍ**
準提
Chuẩn-Đề

8) **SUÔ PÓ HÈ.**
娑婆訶。
ta bà ha.

SAGELY LIMITLESS LIFE RESOLUTE LIGHT KING DHARANI

SHÈNG WÚ LIÀNG SHÒU JUÉ DÌNG
GUÀNG MÍNG WÁNG TUŌ LUÓ NÍ
聖無量壽決定光明王陀羅尼
THÁNH VÔ-LƯỢNG-THỌ QUYẾT-ĐỊNH
QUANG-MINH-VƯƠNG ĐÀ-LA-NI

1) **ĀN**
唵
Ān

2) **NĀ MÓ BĀ GĚ Wǎ DÌ**
捺摩巴葛瓦帝
nại ma ba cát ngỏa đế

3) **Ē BĀ LÀ MÌ TÁ**
阿吧囉密沓
a ba ra mật đạp

4) **Ē YŌU Lǐ Ē NÀ**
阿優哩阿納
a ưu rị a nạp

5) **SŪ BÌ Nǐ**
蘇必你
tô tất nễ

- 6) SHÍ ZHÍ TÁ
實執沓
thiệt chấp đạp
- 7) DIÉ ZUǒ LÀ ZǎI YĒ
牒左囉宰也
điệp tả ra tể dã
- 8) DÁ Tǎ GĒ DÁ YĒ
怛塔哿達也
đát tháp cả đạt dã
- 9) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đế
- 10) SĀN YÀO SĀN BÙ DÁ YĒ
三藥三不達也
tam dược tam bất đạt dã
- 11) DÁ Nǐ YĒ Tǎ
怛你也塔
đát nễ dã tháp
- 12) ĀN
唵
Án
- 13) SÀ Lǐ BĀ
薩哩巴
tát rị ba
- 14) SĀNG SĪ GĒ Lǐ
桑斯葛哩
tang tư cát rị

- 15) **BĀ Lǚ SHÙ TÀ**
 叭哩述沓
bót rị thuật đạp
- 16) **DÁ LÀ Mǎ DÌ**
 達囉馬帝
đạt ra mã đế
- 17) **GĒ GĒ NÀI**
 哿哿捺
cả cả nại
- 18) **SĀNG Mǎ WÙ GĒ DÌ**
 桑馬兀哿帝
tang mã ngột cả đế
- 19) **SUŌ BĀ Wǎ**
 莎巴瓦
ta ba ngỏa
- 20) **Bǐ SHÙ DÌ**
 比述帝
tỷ thuật đế
- 21) **Mǎ HÈ NÀI YĒ**
 馬喝捺也
mã hắt nại dã
- 22) **BĀ Lǚ Wǎ Lǚ SUŌ HÈ.**
 叭哩瓦哩娑喝。
bát rị ngỏa rị bà hắt.

MEDICINE MASTER'S CROWN ANNOINTING TRUE WORDS

YÀO SHĪ GUĀN DǐNG ZHĒN YÁN

藥師灌頂真言

DƯỢC-SƯ QUÁN-ĐẢNH CHƠN-NGÔN

- 1) **NÁ MÓ BÓ QIÉ FÁ DÌ**
南摩薄伽伐帝
Nam-mô bạt già phật đế
- 2) **BÍ SHĀ SHÈ**
鞞殺社
bệ sát xã
- 3) **JÙ LŪ BÌ LIÚ LÍ**
窣嚧薜琉璃
lụ rô thích lưu ly
- 4) **BŌ Lǎ PÓ**
鉢喇婆
bát lật bà
- 5) **HÈ LÀ SHÉ YĒ**
喝囉闍也
hắ ra xà dã
- 6) **DÁ TUŌ JIĒ DUŌ YĒ**
怛托揭多也
đát tha yết đa da
- 7) **Ē LÀ HÈ DÌ**
阿囉喝帝
a ra hắ đế
- 8) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ**
三藐三菩陀耶
tam miệu tam bồ đà da
- 9) **DÁ ZHÍ TUŌ**
怛姪他
Đát điệt tha

- 10) **ĀN**
 唵
Ān
- 11) **BÍ SHĀ SHÌ**
 鞞殺逝
bệ sát thệ
- 12) **BÍ SHĀ SHÌ**
 鞞殺逝
bệ sát thệ
- 13) **BÍ SHĀ SHÈ**
 鞞殺社
bệ sát xã
- 14) **SĀN MÒ JIĒ DÌ SUŌ HĒ.**
 三沒揭帝莎訶。
tam một yết đế ta ha.

GUAN YIN'S EFFICACIOUS RESPONSE TRUE WORDS

GUĀN YĪN LÍNG GǎN ZHĒN YÁN

觀音靈感真言

QUÁN-ÂM LINH-CẢM CHƠN-NGÔN

- 1) **ĀN**
 唵
Ān
- 2) **MĀ NÍ BĒ MÍ HÔNG**
 嘛呢叭彌吽
ma ni bác di hồng
- 3) **MÁ HÉ NÍ YÁ NÀ**
 麻曷倪牙納
ma hắt nghê nha nạp

- 4) JĪ DŪ TÈ BĀ DÁ
積都特巴達
tích đô đặc ba đạt
- 5) JĪ TÈ XIĒ NÀ
積特些納
tích đặt ta nạp
- 6) WÉI DÁ Lǐ GĒ
微達哩葛
vi đạt rị cát
- 7) SÀ ÉR WÒ ÉR Tǎ
薩而幹而塔
tát nhi cang nhi tháp
- 8) BŪ Lǐ XĪ Tǎ GĒ
卜哩悉塔葛
bốc rị tất tháp cát
- 9) NÀ BŪ LÀ NÀ
納補囉納
nạp bổ ra nạp
- 10) NÀ BŪ Lǐ
納卜哩
nạp bốc rị
- 11) DIŪ TÈ BĀN NÀ
丟忒班納
Đâu thất ban nạp
- 12) NÀ MÁ LÚ JÍ
納麻噓吉
nại ma lô kiết

13) SHUŌ LÀ YÉ
說囉耶
thuyết ra da

14) SUŌ HĒ.
莎訶。
tá ha.

THE TRUE WORDS OF 7 BUDDHAS FOR ERADICATING OFFENSES

QĪ FÓ MIÈ ZUÌ ZHĒN YÁN

七佛滅罪真言

THẤT PHẬT DIỆT-TỘI CHƠN-NGÔN

1) LÍ PÓ LÍ PÓ DÌ
離婆離婆帝
Ly bà ly bà đế

2) QIÚ HĒ QIÚ HĒ DÌ
求訶求訶帝
cầu ha cầu ha đế

3) TUÓ LÀ NÍ DÌ
陀羅尼帝
đà la ni đế

4) NÍ HĒ LÀ DÌ
尼訶囉帝
ni ha ra đế

5) PÍ LÍ NĪ DÌ
毗黎你帝
tỳ lê nễ đế

6) MÓ HĒ QIÉ DÌ
摩訶伽帝
ma ha già đế

7) **ZHÈN LÍN QIÁN DÌ**
真陵乾帝
chân lǎng càn đế

8) **SUO PÓ HÈ.**
莎婆訶。
ta bà ha.

SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND
WǎNG SHÈNG JìNG DÙ SHÉN Zhòu
往生淨土神咒
VĀNG-SANH TỊNH-ĐỘ THẦN-CHÚ

1) **NÁ MÓ È MÍ DUO PÓ YÈ**
南無阿彌多婆夜◎
Nam Mô a di đā bà dạ

2) **DUO TUO QÍE DUO YÈ**
哆他伽多夜
Đa tha già đā dạ

3) **DUO DÌ YÈ TUO**
哆地夜他
Đa đì dạ tha

4) **È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ**
阿彌利都婆毗
A di rị đô bà tì

5) **È MÍ LÌ DUO**
阿彌利哆
A di rị đā

6) **XĪ DĀN PÓ PÍ**
悉耽婆毗
Tất đān bà tì

7) Ē MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di rì đa

8) PÍ JIĀ LÁN DÌ
毗迦蘭帝
Tì ca lan đễ

9) Ē MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di rì đa

10) PÍ JIĀ LÁN DUŌ
毗迦蘭多
Tì ca lan đa

11) QIÉ MÍ NÌ
伽彌膩
Già di nị

12) QIÉ QIÉ NUÓ
伽伽那
Già già na

13) ZHĪ DUŌ JIĀ LÌ
枳多迦利
Chǐ đa ca lệ

14) SUŌ PÓ HĒ.
娑婆訶。
Ta bà ha.

GOOD GODDESS MANTRA
DÀ JÍ XIÁNG TIĀN Nŭ ZHÒU
大吉祥天女咒
ĐẠI CÁT TƯỜNG THIÊN NỮ CHÚ

- 1) **NÁ MÓ FÓ TUÓ**
南無佛陀◎
Nam-mô Phật-Đà
- 2) **NÁ MÓ DÁ MÓ**
南無達摩
Nam-mô Đạt-Ma
- 3) **NÁ MÓ SĒNG QIÉ**
南無僧伽
Nam-mô Tăng-Già
- 4) **NÁ MÓ SHÌ LÌ**
南無室利
Nam-mô thất lị
- 5) **MÓ HĒ TÍ BÍ YÉ**
摩訶提鼻耶
ma ha đễ tỷ da
- 6) **DÁ NỈ YĒ TUŌ**
怛你也他
đát nễ dã tha
- 7) **BŌ LÌ FÙ LÓU NUÓ**
波利富樓那
ba lị phú lâu na
- 8) **ZHĒ LÌ SĀN MÀN TUÓ**
遮利三曼陀
giá lị tam mạn đà
- 9) **DÁ SHĒ NÍ**
達舍尼
đạt xá ni

10) MÓ HÈ PÍ HÈ LÓU QIÉ DÌ
摩訶毗訶羅伽帝
ma ha tỳ ha la già đế

11) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀
tam mạn đà

12) PÍ NÍ QIÉ DÌ
毗尼伽帝
tỳ ni già đế

13) MÓ HÈ JIĀ LÌ YĚ
摩訶迦利野
ma ha ca rị dã

14) BŌ MÍ
波禰
ba nễ

15) BŌ LÀ
波囉
ba ra

16) BŌ MÍ
波禰
ba nễ

17) SÀ LÌ WÁ LÌ TUŌ
薩利哇栗他
tát rị phạ lật tha

18) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀
tam mạn đà

19) XIŪ BŌ LÍ DÌ
修鉢犁帝
tu bát lê đế

- 20) FÙ LÌ NUÓ
富隸那
phú lệ na
- 21) Ē LÌ NUÓ
阿利那
a rị na
- 22) DÁ MÓ DÌ
達摩帝
đạt ma đế
- 23) MÓ HĒ PÍ GŨ BÌ DÌ
摩訶毗鼓畢帝
ma ha tỳ cổ tất đế
- 24) MÓ HĒ MÍ LÈ DÌ LÓU BÒ SĒNG QÍ DÌ
摩訶彌勒帝婁波僧祇帝
ma ha Di-Lặc đế lâu pha tăng kỳ đế
- 25) XĪ DÌ XĪ
醯帝徒
hê đế tỳ
- 26) SĒNG QÍ XĪ DÌ
僧祇醯帝
tăng kỳ hê đế
- 27) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀
tam mạn đà
- 28) Ē TUŌ Ē NÒU
阿他阿陋
a tha a nậu
- 29) PÓ LUÓ NÍ.
婆羅尼。
bà-la-ni.

The Heart of Prajna Paramita Sutra
BỒ RỄ BỒ LUÓ MÌ DUỒ XÌN JÌNG
般若波羅蜜多心經◎
Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PRO-
FOUND PRAJNA PARAMITA,

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BỒ RỄ BỒ LUÓ MÌ DUỒ SHÍ,
觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。
Quán Tự Tại Bồ Tát, hành thâm Bát Nhã Ba La
Mật Đa thời,

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL
EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

ZHÀO JIÀN WŨ YÙN JIĒ KŌNG, DÙ YÍ QIĒ KŪ È.
照見五蘊皆空。度一切苦厄。
chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết
khổ ách.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS
DOES NOT DIFFER FROM FORM.

SHÈ LÌ Zǐ, SÈ BÚ YÌ KŌNG, KŌNG BÚ YÌ SÈ,
舍利子。色不異空。空不異色。
Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc;

FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.
色即是空。空即是色。
sắc tức thị không, không tức thị sắc.

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ YÌ FÙ RÚ SHÌ.
受想行識亦復如是。
Thọ tưởng hành thức diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS.

SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŪ Fǎ KōNG XIÀNG,

舍利子。是諸法空相。

Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng,

THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED, NOT DEFILED, NOT PURE;
AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

BÙ SHēNG BÚ MIÈ, BÚ GÒU BÚ JìNG, BÙ ZēNG BÙ JiǎN,

不生不滅。不垢不淨。不增不減。

bất sanh bất diệt, bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm,

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION,
FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

SHÌ GÙ KōNG ZHōNG WÚ SÈ, WÚ SHòU XIǎNG XíNG SHÍ,

是故空中無色。無受想行識。

Thị cố không trung vô sắc, vô thọ tướng hành thức,

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND;

WÚ YǎN ĚR BÍ SHÉ SHēN Yì.

無眼耳鼻舌身意。

vô nhãn nhĩ tỷ thiệt thân ý,

NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

WÚ SÈ SHēNG XIǎNG WÈI CHÙ Fǎ.

無色聲香味觸法。

vô sắc thanh hương vị xúc pháp.

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND
CONSCIOUSNESS;

WÚ YǎN Jiè, Nǎi Zhì WÚ Yì SHÍ Jiè.

無眼界。乃至無意識界。

Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới;

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG JÌN.

無無明。亦無無明盡。

Vô vô minh, diệt vô vô minh tận.

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH.

NĀI ZHÌ WÚ LǎO Sǐ, YÌ WÚ LǎO Sǐ JÌN.

乃至無老死。亦無老死盡。

Nāi chí vô lão tử, diệt vô lão tử tận.

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

WÚ Kǔ JÍ MIÈ DÀO, WÚ ZHÌ YÌ WÚ DÉ.

無苦集滅道。無智亦無得。

Vô Khổ Tập Diệt Đạo, vô trí diệt vô đắc.

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

Yǐ WÚ SUǒ DÉ GÙ, PÚ TÍ SÀ DUǒ,

以無所得故。菩提薩埵。

Dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa.

Yī Bō Rě Bō LUÓ MÌ DUŌ GÙ, XĪN WÚ GUÀ ÀI.

依般若波羅蜜多故。心無罣礙。

Y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại.

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND.

WÚ GUÀ ÀI GÙ, WÚ YǒU KǒNG BÙ,

無罣礙故。無有恐怖。

Vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố,

YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG.

遠離顛倒夢想。

viễn ly điên đảo mộng tưởng.

ULTIMATELY NIRVANA!

JIŨ JÌNG NIÈ PÁN.

究竟涅槃。

Cứu cánh Niết Bàn.

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE
ON PRAJNA PARAMITA

SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,

三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

Tam thể chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố,

ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

DÉ Ē NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

得阿耨多羅三藐三菩提。

đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA

GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ,

故知般若波羅蜜多。

Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa,

IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA,

SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU, SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU,

是大神咒。是大明咒。

thị đại thần chú, thị đại minh chú,

A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

SHÌ WÚ SHÀNG ZHÒU, SHÌ WÚ DĚNG DĚNG ZHÒU,

是無上咒。是無等等咒。

thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú,

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǚ, ZHĒN SHÍ BÙ XŪ,

能除一切苦。真實不虛。

Năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư.

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN.

GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU.

故說般若波羅蜜多咒。

Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú.

RECITE IT LIKE THIS:

JÍ SHUŌ ZHÒU YUĒ:

即說咒曰◎。

Tức thuyết chú viết:

“GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!”

JIĒ DÌ JIĒ DÌ, BŌ LUÓ JIĒ DÌ,
揭諦揭諦◎。波羅揭諦。

“Yĕt đễ yĕt đễ, ba la yĕt đễ,

BŌ LUÓ SĒNG JIĒ DÌ, PÚ TÍ SĀ PÓ HĒ.
波羅僧◎揭諦。菩提薩婆訶。

ba la tǎng yĕt đễ, bô đê tát bà ha.”

MAHA PRAJNA PARAMITA !

MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ !

摩訶般◎₃ 若波羅蜜多◎_{1,3} ◎₃

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa !

(Repeat last line 3 times / Tụng dòng cuối 3 lần)

Praise to Medicine Master Buddha

YÀO SHĪ ZÀN

藥師讚

Dược Sư Tán

MEDICINE MASTER THUS COME ONE LAPIS LAZULI LIGHT

YÀO SHĪ RÚ LÁI LIÚ LÍ GUĀNG,
藥師如來琉璃光◎，

Dược Sư Như Lai Lưu Ly Quang,

WITH HIS SPLENDID BLAZING NET – HOW MATCHLESSLY ADORNED!

YÀN WǎNG ZHUĀNG YÁN WÚ DĒNG LÚN,
燄網莊嚴無等倫，

Diễm võng trang nghiêm vô đẳng luân,

LIMITLESS PRACTICE, BOUNDLESS VOWS – BENEFIT ALL LIVING BEINGS.

WÚ BIĀN HÈNG YUÀN LÌ YǒU QÍNG,
無邊行願利有情，

Vô biên hạnh nguyện lợi hữu tình,

HE ACCORDS WITH EACH ONE'S WISH AND NEVER WILL RETREAT.

GÈ SUÌ SUǒ QIÚ JĪE BÚ TUÌ.
各遂所求皆不退。

Các toại sở cầu giai bất thoái.

NA MO MEDICINE MASTER LAPIS LAZULI LIGHT THUS COME ONE OF THE EASTERN PURE LAPIS LAZULI LAND. (half-bow)

NÁ MÓ DÔNG FĀNG JÌNG LIÚ LÍ SHÌ JÌÈ,
南 無 東 方 淨 琉 璃 世 界◎
Nam Mô đông phương Tịnh Lưu Ly thế giới,

YÀO SHĪ LIÚ LÍ GUĀNG RÚ LÁI.
藥 師 琉 璃 光 如 來◎。(問訊)
Được Sư Lưu Ly Quang Như Lai. (Vái)

NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHENING LIFE MEDICINE MASTER BUDDHA.

NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛◎。
Nam Mô tiêu tai diên thọ Được Sư Phật.

(Half-bow, then recite while circle-ambulating / 問訊, 繞念 / Vái, sau đó niệm và đi nhiễu)

The Assembly Kneels / 衆跪 / Đại Chúng Quỳ:

NA MO UNIVERSALLY SHINING SUNLIGHT BODHISATTVA. (3x)

NÁ MÓ RÌ GUĀNG BIÀN ZHÀO PÚ SÀ
南 無 日◎₃ 光 徧 照 菩 薩◎₁(3x)
Nam Mô Nhật Quang biến chiếu Bồ Tát (3x)

NA MO UNIVERSALLY SHINING MOONLIGHT BODHISATTVA. (3x)

NÁ MÓ YUÈ GUĀNG BIÀN ZHÀO PÚ SÀ
南 無 月◎₃ 光 徧 照 菩 薩◎₁(3x)
Nam Mô Nguyệt Quang biến chiếu Bồ Tát (3x)

NA MO MEDICINE MASTER'S GREAT ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ YÀO SHĪ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ
南 無 藥◎₃ 師 海 會 佛 菩 薩◎₁(3x)
Nam Mô Được Sư hải hội Phật Bồ Tát (3x)

1) FIRST IS TO PAY RESPECT TO AND VENERATE ALL BUDDHAS.

YĪ ZHĒ Lǐ JìNG ZHŪ FÓ.
一 者 禮 敬 諸 佛◎。
Nhất giả lễ kính chư Phật.

2) SECOND IS TO MAKE PRAISES TO THE THUS COME ONES.

ÈR ZHĒ CHĒNG ZÀN RÚ LÁI.
二 者 稱 讚 如 來。
Nhị giả xưng tán Như Lai.

3) THIRD IS TO WIDELY MAKE OFFERINGS.

SĀN ZHĒ GUǎNG XIŪ GÒNG YÀNG.
三 者 廣 修 供 養。
Tam giả quảng tu cúng dường.

4) FOURTH IS TO REPENT AND REFORM ALL KARMIC HINDRANCE.

SÌ ZHĒ CHÀN HUǐ YÈ ZHàng.
四 者 懺 悔 業 障。
Tứ giả sám hối nghiệp chướng.

5) FIFTH IS TO REJOICE AND FOLLOW IN MERIT AND VIRTUES.

WŪ ZHĒ SUÍ Xǐ GōNG DÉ.
五 者 隨 喜 功 德。
Ngũ giả tùy hỷ công đức.

6) SIXTH IS TO REQUEST THAT THE DHARMA WHEEL BE TURNED.

LIÙ ZHĒ QǐNG ZHUǎN Fǎ LÚN.
六 者 請 轉 法 輪。
Lục giả thỉnh chuyển Pháp Luân.

7) SEVENTH IS TO REQUEST THAT THE BUDDHAS REMAIN IN THE WORLD.

QĪ ZHĒ QǐNG FÓ ZHÙ SHÌ.
七 者 請 佛 住 世◎。
Thất giả thỉnh Phật trụ thế.

8) EIGHTH IS TO FOLLOW THE BUDDHAS' TEACHINGS ALWAYS

BĀ ZHĚ CHÁNG SUÍ FÓ XUÉ.
八 者 常 隨 佛 學。
Bát giả thường tùy Phật học.

9) NINTH IS TO CONSTANTLY ACCORD WITH ALL LIVING BEINGS.

JIŨ ZHĚ HÉNG SHÙN ZHÒNG SHÈNG.
九 者 恆 順 衆 生。
Cửu giả hằng thuận chúng sanh.

10) TENTH IS TO TRANSFER ALL MERIT AND VIRTUE UNIVERSALLY.

SHÍ ZHĚ Pŭ JĪE HUÍ XIÀNG.
十 者 普◎ 皆 迴 向。
Thập giả phổ giai hồi hướng.

HOMAGE! ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME,

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,
十 方 三 世 一 切 佛◎
Thập phương tam thế nhất thiết Phật,

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS, MAHA PRAJNA PARAMITA !

YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,
一 切 菩 薩 摩 訶 薩
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát,

MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !
摩◎ 訶 般 若 波◎ 羅 蜜◎ !
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !

ALL BEINGS OF THE FOUR BIRTHS IN THE NINE WORLDLY REALMS, MAY
THEY TOGETHER GAIN THE SECRET DOOR TO THE FLOWER STORE.

SÌ SHÈNG JIŨ YŌU,
四 生 九 有◎，
Tứ sanh cửu hữu,

TÓNG DÈNG HUÁ ZÀNG XUÁN MÉN.
同 登 華 藏 玄 門。
đồng đăng Hoa Tạng huyền môn.

THOSE SUFFERING FROM THE EIGHT WOES AND THE THREE PATHS
BELOW, MAY THEY ENTER ONE AND ALL VAIROCHANA'S NATURE SEA!

BĀ NÀN SĀN TÚ,
八 難 三 途，
Bát nạn tam đồ,

GÒNG RÙ PÍ LÚ XÌNG HǎI.
共◎ 入 毗 盧 性 海◎。
cộng nhập Tỳ Lô tính hải.

(Stand and ½ bow / 拜起問訊 / Đứng lên và vái)

Three Refuges

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依

Tam Quy Y

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 佛◎，當 願 衆 生，
Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.
體 解 大 道，發 無 上 心◎。(拜)
thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm. (*lay*)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 法◎，當 願 衆 生，
Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

SHÈN RÙ JĪNG Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.
深 入 經 藏，智 慧 如 海◎。(拜)
thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải. (*lay*)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). ONE AND ALL IN HARMONY (*half-bow*).

ZÌ GUĪ YĪ SĒNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 僧◎，當 願 衆 生，
Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

Tǒng lǐ dà zhòng, Yí Qiè Wú Ài. Hé Nán Shèng Zhòng.
統 理 大 衆◎ 一 切 無 礙◎(拜)，和 南 聖 衆◎(問訊)
thống-lý đại-chúng, nhất thiết vô ngại (*lay*).
Hòa nam thánh chúng (*vái*).

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA BODHISATTVA. (3x)

NÁ MÓ HÙ Fǎ WÉI TUÓ ZŪN TIĀN PÚ SÀ.

南無護◎₃法韋馱尊天菩薩◎_{1,3}。 (3x)

Nam Mô hộ Pháp Vi Đà tôn thiên Bồ Tát. (3x)

Good Goddess Mantra

DÀ JÍ XIÁNG TIĀN NŪ ZHÒU

大吉祥天女咒

Đại Cát Tường Thiên Nữ Chú

- 1) **NÁ MÓ FÓ TUÓ**
南無佛陀◎_{1,3}
Nam-mô Phật-Đà
- 2) **NÁ MÓ DÁ MÓ**
南無達摩
Nam-mô Đạt-Ma
- 3) **NÁ MÓ SĒNG QÍÉ**
南無僧伽
Nam-mô Tăng-Già
- 4) **NÁ MÓ SHÌ Lì**
南無室利
Nam-mô thất lị
- 5) **MÓ HĒ TÍ BÍ YÉ**
摩訶提鼻耶
ma ha đễ tỷ da
- 6) **DÁ NĪ YĒ TUŌ**
怛你也他
đát nễ dã tha

- 7) BŌ LÌ FÙ LÓU NUÓ
波利富樓那
ba lì phú lâu na
- 8) ZHÈ LÌ SĀN MÀN TUÓ
遮利三曼陀
giá lì tam mạn đà
- 9) DÁ SHĚ NÍ
達舍尼
đạt xá ni
- 10) MÓ HÈ PÍ HÈ LÓU QIÉ DÌ
摩訶毗訶羅伽帝
ma ha tỳ ha la già đế
- 11) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀
tam mạn đà
- 12) PÍ NÍ QIÉ DÌ
毗尼伽帝
tỳ ni già đế
- 13) MÓ HÈ JIĀ LÌ YĚ
摩訶迦利野
ma ha ca rị dã
- 14) BŌ MÍ
波彌
ba nễ
- 15) BŌ LÀ
波囉
ba ra

- 16) BŌ MÍ
波 彌
ba nễ
- 17) SÀ LÌ WÁ LÌ TUŌ
薩 利 哇 栗 他
tát rị phạ lậ tha
- 18) SĀN MÀN TUÓ
三 曼 陀
tam mạn đà
- 19) XIŪ BŌ LÍ DÌ
修 鉢 犁 帝
tu bát lê đế
- 20) FÙ LÌ NUÓ
富 隸 那
phú lệ na
- 21) Ē LÌ NUÓ
阿 利 那
a rị na
- 22) DÁ MÓ DÌ
達 摩 帝
đạt ma đế
- 23) MÓ HĒ PÍ GŨ BÌ DÌ
摩 訶 毗 鼓 畢 帝^{◎_{1,3}}
ma ha tỳ cổ tất đế
- 24) MÓ HĒ MÍ LÈ DÌ LÓU BÒ SĒNG QÍ DÌ
摩 訶 彌 勒 帝 婁 玻 僧 祇 帝
ma ha Di-Lặc đế lâu pha tăng kỳ đế

- 25) XĪ DÌ XĪ
醯帝篋
hê đê tỹ
- 26) SĒNG QÍ XĪ DÌ
僧◎_{1,3} 祇醯帝
tǎng kỳ hê đê
- 27) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀◎₃
tam mạn đà
- 28) Ē TUŌ Ē NÒU
阿他阿陋
a tha a nậ
- 29) PÓ LUÓ NÍ. (3x)
婆羅尼 ° (3x)
bà-la-ni. (3x)

Praise to Vajrapani Bodhisattva

WÉI TUÓ ZÀN

韋 馱 讚

Vi Đà Tán

WEI TUO MASTER WARRIOR OF THE DEVAS, TRANSFORMATION BODY
BODHISATTVA,

WÉI TUÓ TIĀN JIĀNG, PÚ SÀ HUÀ SHĒN,
韋 馱 天 將◎， 菩 薩 化 身，
Vi Đà thiên tướng, Bồ Tát hoá thân,

VAST AND DEEP YOUR MIGHTY VOWS TO CHERISH AND GUARD THE
BUDDHA'S TEACHING.

YŌNG HÙ FÓ Fǎ SHÌ HÓNG SHĒN.
擁 護 佛 法 誓 弘 深◎。
Ūng hộ Phật Pháp thệ hồng thâm.

YOUR VAJRA SWORD CAN QUELL THE DEMON ARMIES!

BǎO CHǔ ZHèn MÓ JŪN.
寶 杵 鎮 魔 軍。 ◎
Bào xử trấn ma quân.

MERIT AND VIRTUE – ALL BEYOND COMPARE. NOW WE PRAY THAT YOU
WILL BE GUARDIAN OF OUR MINDS.

GŌNG DÉ NÁN LÚN, QÍ DǎO Fù QÚN XĪN.
功 德 難 倫， 祈◎ 禱 副 群 心。
Công đức nan luân, kì đạo phó quần tâm.

NA MO UNIVERSAL EYE BODHISATTVA MAHASATTVA, MAHA PRAJNA
PARAMITA !

NÁ MÓ Pŭ YǎN PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,
南 無 普◎ 眼 菩 薩 摩◎ 訶 薩
Nam Mô Phổ Nhãn Bồ Tát Ma Ha Tát,

MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ!
摩◎ 訶 般 若 波◎ 羅 蜜◎!
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !

Bowing to the Patriarchs

Lǐ Zǔ
禮祖
Lễ Tổ

Leader says / 維那師呼 / Duy Na sư hô:

- ▶ I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE NOBLE XU PRECEPTOR YUN, LORD HIGH MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY.

Dǐng Lǐ Zhēn Rú Táng Shàng,

頂禮真如堂上，

Đánh lễ Chân Như Đường Thượng,

Shàng Xū Xià Yún Jiè Yuán Hé Shàng.

上虛下雲戒源和尚◎。

Thượng Hư Hạ Vân Giới Nguyên Hòa Thượng.

(3 times, 3 bows / 三遍，三拜 / 3 lần, 3 lạy)

- ▶ I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE REVEREND XUAN NOBLE HUA, LORD MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY.

Dǐng Lǐ Zhēn Rú Táng Shàng,

頂禮真如堂上，

Đánh lễ Chân Như Đường Thượng,

Shàng Xuān Xià Huà Lǎo Hé Shàng.

上宣下化老和尚◎。

Thượng Tuyên Hạ Hoá Lão Hòa Thượng.

(3 times, 3 bows / 三遍，三拜 / 3 lần, 3 lạy)

- I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE REVEREND MAN NOBLE GIAC, LORD MASTER OF VIETNAM MONASTERY.

DĨNG LỄ YUÈ NÁN TÁNG SHÀNG,

頂禮越南堂上，

Đảnh lễ Việt Nam Đường Thượng,

SHÀNG MẢN XIÀ JUÉ LǎO HÉ SHÀNG.

上滿下覺老和尚◎。

Thượng Mãn Hạ Giác Lão Hòa Thượng.

(3 times, 3 bows / 三遍，三拜 / 3 lần, 3 lạy)

- I BOW IN WORSHIP TO THE HOLY ONES, ALL PATRIARCHS OF THE EAST AND WEST, ALL SAGES OF THE DHARMA REALM.

DĨNG LỄ XĪ TIĀN DŌNG TŪ LÌ DÀI ZŪ SHĪ.

頂禮西天東土歷代祖師◎。

Đảnh lễ Tây Thiên Đông Độ Lịch Đại Tổ Sư.

(3 times, 3 bows / 三遍，三拜 / 3 lần, 3 lạy)

- BOW TO THE TRIPLE JEWEL

頂禮三寶

Đảnh lễ Tam Bảo

(31/2 bows / 三拜，問訊 / 3 lạy, sau xá)

- I BOW IN WORSHIP TO SHARIRAS OF THE BUDDHAS.

DĨNG LỄ FÓ SHÈ LÌ.

頂禮佛舍利。

Đảnh lễ Xá Lợi Phật.

(31/2 bows / 三拜，問訊 / 3 lạy, sau xá)

Incense Praise

XIANG ZAN

香讚

Tán Lư Hương

INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM
RECEIVES THE FRAGRANCE,

LÚ XIANG ZHÀ RÈ, Fǎ Jiè Méng Xūn.
爐 香 乍 熱◎，法 界 蒙 熏。
Lư hương xạ nhiệt, Pháp giới môn huân.

FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

ZHŪ FÓ Hǎi Huì Xī Yáo Wén.
諸 佛 海 會 悉 遙 聞◎。
Chư Phật hải hội tất diêu văn.

IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

SUÍ CHÙ Jié Xiáng Yún,
隨 處 結 祥 雲， ◎
Tùy xú kiết tường vân,

OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW
SHOW THEIR PERFECT BODY.

CHÉNG Yì Fāng Yīn, Zhū Fó Xiàn Quán Shēn.
誠 意 方 殷，諸 佛 現 全 身◎
Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.

NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

NÁ MÓ XIANG Yún Gài Pú Sà mó Hē Sà.
南 無 香◎₃ 雲 蓋 菩 薩 摩◎₃ 訶 薩◎_{1,3}
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát.

*(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow /
三遍，三拜，讚畢問訊 / Tụng dòng cuối 3 lần, mỗi lần 1 lạy, sau xá)*

Meal Offering 1st and 15th Lunar Month
CHŪ YĪ, SHÍ Wŭ FÓ QIÁN DÀ GÒNG
初一，十五佛前大供
Cúng Ngọ Ngày Mồng Một, Rằm

1) MEAL OFFERING

SHÀNG GÒNG

上供

CÚNG NGỌ

(See page 136-143 / 見第 136-143 頁 / Xem trang 136-143)

**2) HOMAGE TO CLOUD CANOPY OF FRAGRANCE BODHISATTVA,
MAHASATTVA. (3x)**

NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.

南無香₃雲蓋菩薩摩訶薩_{1,3}。 (3x)

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

3) GOOD GODDESS MANTRA

DÀ JÍ XIÁNG TIĀN Nŭ ZHÒU

大吉祥天女咒

ĐẠI CÁT TƯỜNG THIÊN NỮ CHÚ

(See page 114, Recite 3 times / 見第 114 頁，三遍 / (Xem trang 114, tụng 3 biến)

4) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN

變食真言

BIĒN THỰC CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁN TUŌ YĒ DUŌ

囊謨薩哇怛他夜多

Nam-mô tát phạ đát tha nga đa

WĀ LŪ ZHĪ DÌ
哇 嚙 枳 帝
phạ lô chí đế

NĀN
喃
án

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ
三 跋 囉 三 跋 囉
tam bặt ra tam bặt ra

HÔNG. (3x)
吽[◎]₃ ° (3x)
hông. (3x)

➤ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN
甘 露 水 真 言
CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ
囊 謨 蘇 嚙 婆 耶[◎]₃
Nam-mô tô rô bà da

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ
怛 他 夜 多 耶
đát tha nga đa da

DÁ ZHÍ TUŌ
怛 姪 他
đát điệt tha

NĀN

唵

án

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕

tô rô tô rô

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕

bát ra tô rô, bát ra tô rô

SUŌ PÓ HĒ. (3x)

娑婆訶。 (3x)

ta bà ha. (3x)

► UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŪ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普供養真言

PHŌ CÚNG DƯƠNG CHÂN NGÔN

NĀN

唵

Án

YĒ YĒ NĀNG

夜夜囊◎₃

nga nga nǎng

SĀN PÓ WÁ

三婆縛◎₃

tam bà phạ

FÁ RÌ LÀ
伐日囉
phiệt nhật ra

HÒNG. (3x)
斛^{◎₁} ° (3x)
hông. (3x)

- NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA BODHISATTVA.
(3x)

NÁ MÓ HÙ Fǎ WÉI TUÓ ZŪN TIĀN PÚ SÀ.
南無護^{◎₃} 法韋馱尊天菩薩^{◎_{1,3}} ° (3x)
Nam Mô hộ Pháp Vi Đà tôn thiên Bồ Tát. (3x)

5) PRAISE TO VAJRAPANI BODHISATTVA

WÉI TUÓ ZÀN
韋馱讚
VI ĐÀ TÀN

(See page 118; ½ bow after praise / 見第 118 頁; 讚畢問訊 / Xem trang 118; vái sau khi xong)

6) HOMAGE TO CLOUD CANOPY OF FRAGRANCE BODHISATTVA,
MAHASATTVA (3x)

NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀI PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.
南無香^{◎₃} 雲蓋菩薩摩訶薩^{◎_{1,3}} ° (3x)
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

7) GREAT COMPASSION MANTRA

DÀ BĒI ZHÒU
大悲咒
CHÚ ĐẠI BI

(Recite 1 time, see page 73 / 一遍; 見第 73 頁 / tụng 1 lần, xem trang 73)

- HOMAGE TO THE HOLY ASSEMBLY OF TEMPLE-GUARDING
BODHISATTVAS. (3x)

NÁ MÓ QÍE LÁN SHÈNG ZHÒNG PÚ SÀ.

南無伽₃藍聖眾菩薩_{1,3}。 (3x)

Nam Mô Già Lam Thánh Chúng Bồ Tát. (3x)

8) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS (3x)

BIÀN SHÍ ZHÈN YÁN

變食真言 (3x)

BIỂN THỰC CHÂN NGÔN (3x)

- SWEET DEW TRUE WORDS (3x)

GĀN LÙ SHUǐ ZHÈN YÁN

甘露水真言 (3x)

CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN (3x)

- UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS (3x)

PŪ GÒNG YÀNG ZHÈN YÁN

普供養真言 (3x)

PHỔ CÚNG DƯỜNG CHÂN NGÔN (3x)

9) PRAISE TO QIE LAN BODHISATTVA

QÍE LÁN PÚ SÀ ZÀN

伽藍菩薩讚

GIÀ LAM BỒ TÁT TÁN

LORD QIE LAN, WITH AWESOME POWERS, BRINGS HARMONY TO THE
TEMPLE.

QÍE LÁN ZHǔ ZHĚ, HÉ SÌ WĒI LÍNG,
伽藍主者₃，合寺威靈，
Già Lam chủ giả, hợp tự oai linh,

RESPECTFULLY HE RECEIVES THE BUDDHA'S COMMAND,

QĪN CHÉNG FÓ CHÌ GÒNG SHŪ CHÉNG,
欽 承 佛 敕 共 輸 誠◎，
Khâm thừa Phật sắc cộng thâu thành,

AND WITH SINCERITY PROTECTS AND UPHOLDS THE CITY OF THE DHARMA KING.

YŌNG HÙ Fǎ WÁNG CHÉNG,
擁 護 法 王 城， ◎
Ủng hộ Pháp Vương thành,

HE ACTS AS A BARRICADE AND SENTRY, SO THAT THE PURE WAY PLACE IS FOREVER PEACEFUL.

WÈI HÀN WÈI PÍNG, FÀN CHÀ YǒNG ĀN NÍNG.
爲 翰 爲 屏， 梵◎ 刹 永 安 寧。
Vị hàn vị bình, phạm sát vĩnh an ninh.

HOMAGE TO THE BODHISATTVA MAHASATTVA, WHO PROTECTS THE DHARMA TREASURY.

NÁ MÓ HÙ Fǎ ZÀNG PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,
南 無 護◎ 法 藏 菩 薩 摩 訶 薩。
Nam Mô Hộ Pháp Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát,

MAHA PRAJNA PARAMITA !

MÓ HĒ BŌ RĒ BŌ LUÓ MÌ !
摩◎ 訶 般 若 波◎ 羅 蜜◎ !
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !

10) NA MO TO THE SUCCESSIVE GENERATIONS OF PATRIARCHS, BODHISATTVAS.

NÁ MÓ LÌ DÀI Zǔ SHĪ PÚ SÀ.
南 無 歷 代 祖 師 菩 薩◎。

Nam Mô Lịch Đại Tổ Sư Bồ Tát.

(Half-bow, then recite while walking to the Patriarchs' altar / 問訊，齊念以下名稱至祖師堂 / Vái, sau đó niệm và đi đến bàn thờ Tổ)

Ceremony for the Patriarchs

Zǔ SHī Jì Zàn Yí SHì

祖師偈讚儀式

Tổ Sư Kệ Tán Nghi Thức

1) NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA. (3x)

NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.

南無香₃雲蓋菩薩摩訶薩_{1,3} ° (3x)

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

2) HOMAGE TO THE PRAJNA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ BŌ RĚ HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.

南無般₃若會上佛菩薩_{1,3} ° (3x)

Nam Mô Bát Nhã Hội Thượng Phật Bồ Tát. (3x)

3) THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

BÓ RĚ BÓ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經₃

BÁT NHĀ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH

(See page 103 / 見第 103 頁 / Xem trang 103)

4) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS (3x)

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN

變食真言 (3x)

BIĒN THỰC CHÂN NGÔN (3x)

► SWEET DEW TRUE WORDS (3x)

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言 (3x)

CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN (3x)

- UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS (3x)

PŨ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普供養真言 (3x)

PHỔ CÚNG DƯƠNG CHÂN NGÔN (3x)

- NA MO TO THE SUCCESSIVE GENERATIONS OF PATRIARCHS,
BODHISATTVAS. (3x)

NÁ MÓ LÌ DÀI ZŪ SHĪ PÚ SÀ.

南無歷₃代祖師菩薩_{1,3}° (3x)

Nam Mô Lịch Đại Tổ Sư Bồ Tát. (3x)

AS THE FLOWER HELD ALOFT, ENLIGHTENMENT WAS TRANSMITTED
AND THE LINEAGE OF THE PATRIARCHS FIRST BEGAN.

NIĀN HUĀ WÙ ZHĪ, ZŪ DÀO CHŪ XĪNG,
拈花悟旨₃，祖道初興，
Niêm hoa ngộ chỉ, tổ đạo sơ hưng,

CONTINUING THE “4 X 7”, THE TRUE VEHICLE IS PROCLAIMED.

MIĀN YÁN SÌ QĪ YǎN ZHĒN CHÉNG.
繇延四七演真乘₃°。
Miên Diên tứ thất diễn chân Thừa.

SIX GENERATIONS, THE FAR-REACHING TRANSMISSION OF THE LAMP.

LIÙ DÀI YUǎN CHUÁN DÈNG,
六代遠傳燈，₃°
Lục đại viễn truyền đăng,

FOR MANY GENERATIONS, IT IS SUCCESSIVELY RECEIVED

YÌ YÈ XIĀNG CHÉNG,
奕葉相承，
Dịch diệp tương thừa,

SO THAT THE PROPER DHARMA MAY FLOURISH GLORIOUSLY FOREVER!

ZHÈNG Fǎ Yǒng Chāng míng.

正◎ 法 永 昌 明。

Chánh Pháp vĩnh xương minh.

NA MO TO THE MASTERS WHO CROSS PEOPLE OVER, BODHISATTVAS,
MAHASATTVAS.

NÁ MÓ DÙ RÉN SHĪ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,
南 無 度◎ 人 師 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam Mô độ nhân sư Bồ Tát Ma Ha Tát,

MAHA PRAJNA PARAMITA !

MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ!
摩◎ 訶 般 若 波◎ 羅 蜜◎!
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĚN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛◎。

Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

*(Half-bow, then recite while walking to the Dining Hall / 問訊, 齊念
以下名稱至廚房 / Vái, sau đó niệm Phật Thích Ca và đi đến Trai
Đường)*

Ceremony for Jian Zhai Bodhisattva
JIĀN ZHĀI PÚ SÀ JÌ ZÀN YÍ SHÌ
監齋菩薩偈讚儀式
Giam Trai Bồ Tát Kệ Tán Nghi Thức

1) NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA. (3x)

NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.

南無香₃ 雲蓋菩薩摩訶薩_{1,3} ° (3x)

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

2) ZHUN TI SPIRIT MANTRA

FÓ MŨ ZHŪN TÍ SHÉN ZHÒU

佛母準提神咒

PHẬT MẪU CHUẨN-ĐỀ THẦN CHÚ

NÁ MÓ SÀ DUŌ NÁN

南摩颯哆喃

Nam-mô tát đa nã

SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ

三藐三菩陀

tam-miêu tam-bồ-đà

JÙ ZHĪ NÁN

俱胝喃

câu chi nã

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他

đát điệt tha

ĀN
唵
Ān

ZHÉ LÌ ZHǔ LÌ
折戾主戾
chiết lệ chủ lệ

ZHǔN TÍ
準提
Chuẩn-Đề

SUŌ PÓ HĒ (3x)
娑婆訶 (3x)
ta bà ha (3x)

3) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS (3x)

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN
變食真言 (3x)
BIỂN THỰC CHÂN NGÔN (3x)

▶ **SWEET DEW TRUE WORDS (3x)**

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN
甘露水真言 (3x)
CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN (3x)

▶ **UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS (3x)**

Pŭ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN
普供養真言 (3x)
PHỔ CÚNG DƯỜNG CHÂN NGÔN (3x)

4) NA MO TO THE GREAT HOLY KINNARA KING, BODHISATTVA. (3x)

NÁ MÓ DÀ SHÈNG JǐN NÀ LUÓ WÁNG PÚ SÀ.

南無大◎₃聖緊那羅王菩薩◎_{1,3}。 (3x)

**Nam Mô Đại Thánh Khẩn Na La Vương Bồ
Tát. (3x)**

5) PRAISE TO JIAN ZHAI BODHISATTVA

JIĀN ZHĀI PÚ SÀ JÌ ZÀN

監齋菩薩偈讚

GIAM TRAI BỒ TÁT KỆ TÁN

THE MESSENGER, SUPERINTENDANT OF FOOD, THE AWESOME SPIRIT
OF THE FIVE DIVISION,

JIĀN ZHĀI SHǐ ZHĒ, HUǒ BÙ WĒI SHÉN,
監齋使者◎，火部威神。

Giám Trai sứ giả, hỏa bộ oai thần,

BLENDED THE HUNDRED FLAVORS TO MAKE A GREAT OFFERING,

TIÁO HÉ BǎI WÈI JIÀN WÉI XĪN,
調和百味薦惟馨◎。

Điêu hòa bách vị tiến duy hình,

STOPPING FOREVER ALL DISASTERS,

ZĀI HÀO YǑNG WÚ QĪN,
災耗永無侵，◎

Tai háo vĩnh vô xâm,

PROTECTING OUR LIVES AND NURTURING OUR BODIES;

HÙ MÌNG ZĪ SHĒN,
護命資身，

Hộ mạng tư thân,

THE PURE ASSEMBLY WILL ALWAYS RECEIVE HIS KINDNESS.

QĪNG ZHÒNG YǒNG MÉNG ĒN.
清◎ 衆 永 蒙 恩。
thanh chúng vĩnh mông ân.

NA MO FLAMING WISDOM GROUND BODHISATTVA, MAHASATTVA, MAHA
PRAJNA PARAMITA !

NÁ MÓ YÀN HUÌ DÌ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.
南 無 焰◎ 慧 地 菩 薩 摩 訶 薩。
Nam Mô Diễm Huệ Địa Bồ Tát Ma Ha Tát,

MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ!
摩◎ 訶 般 若 波◎ 羅 蜜◎!
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛◎。
Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

*(Half-bow, then recite while walking to the Dining Hall / 問訊, 齊念
以下名稱至廚房 / Vái, sau đó niệm Phật Thích Ca và đi đến Trai
Đường)*

Incense Praise
XIANG ZAN
香讚
Tán Lư Hương

INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM
RECEIVES THE FRAGRANCE,

LÚ XIANG ZHÀ RÈ, Fǎ Jiè Méng Xūn.
爐 香 乍 熱◎，法 界 蒙 熏。
Lư hương xạ nhiệt, Pháp giới môn huân.

FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

ZHŪ FÓ Hǎi Huì Xī Yáo Wén.
諸 佛 海 會 悉 遙 聞◎。
Chư Phật hải hội tất diêu văn.

IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

SUÍ CHÙ JIÉ XIÁNG YÚN,
隨 處 結 祥 雲， ◎
Tùy xứ kết tường vân,

OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW
SHOW THEIR PERFECT BODY.

CHÉNG Yì Fāng Yīn, Zhū Fó Xiàn Quán Shēn.
誠 意 方 殷，諸 佛 現 全 身◎
Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.

NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

NÁ MÓ XIANG YÚN GÀi PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.
南 無 香◎₃ 雲 蓋 菩 薩 摩◎₃ 訶 薩◎_{1,3}
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát.

*(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow /
三遍，三拜，讚畢問訊 / Tụng dòng cuối 3 lần, mỗi lần 1 lạy, sau xá)*

The Meal Offering Before the Buddhas

FÓ QIÁN DÀ GÒNG

佛前大供

Cúng Ngọ

- NA MO MAGIC MOUNTAIN ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHI-SATTVAS. (3x)

NÁ MÓ LÍNG SHĀN HUÌ SHàng FÓ PÚ SÀ.

南無靈₃山會上佛菩薩_{1,3}。(3x)

Nam-mô Linh-Sơn Hội Thượng Phật Bồ-tát. (3x)

- NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.

南無常住十方佛_{1,3}。

Nam-mô thường trụ thập phương Phật.

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG Fǎ.

南無常住十方法。

Nam-mô thường trụ thập phương Pháp.

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SĒNG.

南無常住十方僧。

Nam-mô thường trụ thập phương Tăng.

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.

南無本師釋迦牟尼佛。

Nam-mô Bổn-Sư Thích-Ca Mâu-Ni Phật.

NA MO QUELLING DISASTER LENGTH'NING LIFE MEDICINE MASTER
BUDDHA.

NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ.

南無消災延壽藥師佛。

Nam-mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật.

NA MO IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS AMITABHA BUDDHA.

NÁ MÓ JÍ LÈ SHÌ JIÈ Ē MÍ TUÓ FÓ.

南無極樂世界阿彌陀佛。

Nam-mô Cực-lạc thế-giới A-Di-Đà Phật.

NA MO MAITREYA HONORED FUTURE BUDDHA.

NÁ MÓ DĀNG LÁI XIÀ SHĒNG MÍ LÈ ZŪN FÓ.

南無當來下生彌勒尊佛。

Nam-mô Đương-lai hạ sanh Di-Lặc Tôn Phật.

NA MO ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE TIMES.

NÁ MÓ SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ ZHŪ FÓ.

南無十方三世一切諸佛。

**Nam-mô Thập-phương tam-thế nhất-thiết
chư Phật.**

NA MO MANJUSHRI GREAT WISDOM BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ ZHÌ WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ.

南無大智文殊師利菩薩。

Nam-mô Đại- trí Văn-Thù Sư-Lợi Bồ-tát.

NA MO UNIVERSAL WORTHY GREAT CONDUCT BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ HÈNG PŪ XIÁN PÚ SÀ.

南無大行普賢菩薩。

Nam-mô Đại-hạnh Phổ-Hiền Bồ-tát.

NA MO EARTH TREASURY KING GREAT VOW BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ YUÀN DÌ ZÀNG WÁNG PÚ SÀ.

南無大願地藏王菩薩。

Nam-mô Đại nguyện Địa-Tạng Vương Bồ-tát.

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ BÈI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.

南無大悲觀世音菩薩。

Nam-mô Đại-bi Quán-Thế-Âm Bồ-tát.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ.

南無大勢至菩薩。

Nam-mô Đại-Thế-Chí Bồ-tát.

NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

NÁ MÓ QĪNG JĪNG DÀ HǎI ZHÒNG PÚ SÀ.

南無清淨大海衆菩薩。

Nam-mô Thanh-tịnh đại hải chúng Bồ-tát.

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA
BODHISATTVA.

NÁ MÓ HÙ Fǎ WÉI TUÓ ZŪN TIĀN PÚ SÀ.

南無護法韋馱尊天菩薩。

Nam-mô Hộ Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ-tát.

NA MO ALL DHARMA GUARDING DEVA BODHISATTVAS.

NÁ MÓ HÙ Fǎ ZHŪ TIĀN PÚ SÀ.

南無護法諸天菩薩。

Nam-mô Hộ-pháp Chư-thiên Bồ-tát.

NA MO SANGHARAMA GUARDING HOST OF BODHISATTVAS.

NÁ MÓ QĪÉ LÁN SHÈNG ZHÒNG PÚ SÀ.

南無伽藍聖衆菩薩。

Nam-mô Già-Lam thánh chúng Bồ-tát.

NA MO DESCENDING LINE OF PATRIARCHS BODHISATTVAS.

NÁ MÓ LÌ DÀI Zǔ SHĪ PÚ SÀ.

南無歷代祖師菩薩。

Nam-mô Lịch-Đại Tổ-sư Bồ-tát.

NA MO GREAT HOLY KINNARA KING BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ SHÈNG JǐN NÀ LUÓ WÁNG PÚ SÀ.

南無大聖緊那羅王菩薩◎₃。

Nam-mô Đại-thánh Khẩn Na La Vương Bồ-tát.

(Recite above text 3 times / 三遍 / Tụng phần trên 3 lần)

► TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN

變食真言

BIỂN THỰC CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ

囊謨薩哇怛他夜多

Nam-mô tát phạ đát tha nga đa,

WĀ LŪ ZHĪ DÌ

哇嚧枳帝

phạ lô chỉ đễ,

NĀN

唵

án

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三跋囉三跋囉

tam bạt ra tam bạt ra

HÒNG. (3x)

吽◎₃。(3x)

hông. (3x)

▷ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言

CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶◎₃

Nam-mô tô rô bà da,

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶

đát tha nga đa da

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他

đát điệt tha

NĀN

唵

án

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕

tô rô tô rô

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕

bát ra tô rô bát ra tô rô

SUŌ PÓ HĒ. (3x)

娑婆訶。 (3x)

ta bà ha. (3x)

THE COLOR, SCENT AND FLAVOR OF THIS FOOD, ABOVE IS OFFERED TO
THE BUDDHAS EVERYWHERE,

Cǐ SHÍ SÈ XIĀNG WÈI, SHÀNG GÒNG SHÍ FĀNG FÓ,
此食色香味◎，上供十方佛，

**Thử thực sắc hương vị, Thượng cúng thập
phương Phật,**

BETWEEN TO EVERY SAGE AND WORTHY ONE, BELOW TO LIVING BEINGS
ON THE TURNING WHEEL,

ZHŌNG FÈNG ZHŪ SHÈNG XIÁN, XIÀ JÍ LIÙ DÀO PǐN,
中奉諸聖賢，下及六道品，

**Trung phụng chư Thánh Hiền, Hạ cập lục đạo
phẩm,**

BESTOWED WITHOUT DISTINCTION EQUALLY SO EVERY WISH IS
SATISFIED ACCORDINGLY,

DĒNG SHĪ WÚ CHĀ BIÉ, SUÍ YUÀN JIĒ BǎO MǎN.
等施無差別，隨願皆飽滿。

Đẳng thí vô sai biệt, tùy nguyện giai bão mãn.

AND THOSE WHO MAKE THIS OFFERING NOW ARE CAUSED
IMMEASURABLE PARAMITAS TO ATTAIN.

LÌNG JĪN SHĪ ZHĒ DÉ, WÚ LIÀNG BŌ LUÓ MÌ.
令今施者得，無量波羅蜜。

Lịnh kim thí giả đắc, vô-lượng Ba-la-mật.

THE THREE VIRTUES AND SIX FLAVORS ARE OFFERED TO THE BUDDHAS
AND SANGHA.

SĀN DÉ LIÙ WÈI, GÒNG FÓ JÍ SĒNG,
三德六味◎，供佛及僧。

Tam-đức lục-vị, cúng Phật cập Tăng.

TO ALL BEINGS OF THE DHARMA REALM WE RENDER THIS UNIVERSAL
OFFERING.

Fǎ JIÈ YǒU QÍNG, PŪ TÓNG GÒNG YÀNG.
法界有情，普同供養。

Pháp-giới hữu-tình, phổ đồng cúng dường.

▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŨ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普供養真言

PHỔ CÚNG DƯƠNG CHÂN NGÔN

NĀN

唵

Án

YĒ YĒ NĀNG

夜夜囊[◎]₃

nga nga nǎng

SĀN PÓ WÁ

三婆縛[◎]₃

tam bà phạ

FÁ RÌ LÀ

伐日囉

phiệt nhật ra

HÒNG (3x)

斛[◎]₁ (3x)

hông (3x)

▷ PRAISE AND MANTRA

ZÀN XǪNG ZHÒU

讚與咒

TÁN VÀ CHÚ

WONDROUS OFFERINGS FROM THE HEAVENS' KITCHENS, BLISS OF
DHYANA'S RARE, DELIGHTFUL FLAVOR.

TIĀN CHÚ MIÀO GÒNG, CHÁN YUÈ SŪ TUÓ.

天廚妙供[◎]，禪悅酥醪。

Thiên trù diệu cúng, thiên duyệt tô đà.

HÙ NĀN SŪ LŪ SÀ LÍ WĀ
戶 唵 蘇 嚕 薩 哩 哇◎
hộ án tô rô bà lị phạ

DÀN TĀ Ē YÈ DUŌ
怛 他 阿 夜 多 ◎
đát tha a nga đā

DÀN NĪ YĒ TĀ, SŪ LŪ SUŌ WĀ HĒ
怛 你 也 他, 蘇◎ 嚕 娑 哇 訶
Đát nễ nga tha, tô rô bà da ha

NA MO BLISS OF DHYANA TREAS'RY BODHISATTVA, MAHASATTVA,
MAHA PRAJNA PARAMITA !

NÁ MÓ CHÁN YUÈ ZÀNG PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ
南 無 禪◎ 悅 藏 菩 薩 摩 訶 薩
Nam mô thiên duyệt tạng Bồ Tát Ma Ha Tát

MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ!
摩◎ 訶 般 若 波◎ 羅 蜜◎!
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !

Option 1: *Assembly bows 31/2 times, then recite the following praise while walking to the Dinning Hall / 齊念以下名稱至廚房 / Đại chúng lạy 3 lạy rồi xá, sau niệm Phật Thích Ca và đi đến Trai Đường.*

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JĪĀ MÓU NÍ FÓ.
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛◎
Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

Option 2: *Go To Next Page*

TRANSCERANCE FOR LENGTHENING LIFE

YÁN SHĒNG TÁNG HUÍ XIÀNG

延生堂迴向

Diên Sanh Đường Hồi Hướng

Transference for Lengthening Life

YÁN SHÈNG TÁNG HUÍ XIÀNG

延生堂迴向

Diên Sanh Đường Hồi Hướng

- 1) HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA WHO INCREASES BLESSINGS AND LIFESPAN. (3x)

NÁ MÓ ZÈNG FÚ SHÒU PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.

南無增◎₃福壽菩薩摩訶薩◎_{1,3} ° (3x)

Nam Mô tăng phước thọ Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

- 2) HOMAGE TO THE MEDICINE MASTER BUDDHA WHO ELIMINATES CALAMITIES AND LENGTHENS LIFE. (3x)

NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ.

南無消◎₃災延壽藥師佛◎_{1,3} ° (3x)

Nam Mô tiêu tai diên thọ Dược Sư Phật. (3x)

- 3) MEDICINE MASTER'S TRUE WORDS FOR ANOINTING THE CROWN

YÀO SHĪ GUÀN DǐNG ZHĒN YÁN

藥師灌頂真言

DŪC SŪ QUÁN ĐỈNH CHÂN NGÔN

NÁ MÓ BÓ QÍE FÁ DÌ

南摩薄伽伐帝◎₇

Nam-mô bạt già phật đế

BÍ SHĀ SHÈ

鞞殺社

bệ sát xã

JÙ LŪ BÌ LIÚ LÍ
窶 嚕 薜 琉璃
lụ rô thích lưu ly

BÔ Lǎ PÓ
鉢 喇 婆
bát lật bà

HÈ LÀ SHÈ YĚ
喝 囉 闍 也
hắt ra xà đã

DÁ TUŌ JIĒ DUŌ YĚ
怛 托 揭 多 也
đát tha yết đa da

Ē LÀ HĒ DÌ
阿 囉 喝 帝
a ra hắt đế

SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ
三 藐 三 菩 陀 耶
tam miệu tam bồ đà da

DÁ ZHÍ TUŌ
怛 姪 他
Đát điệt tha

NĀN
唵
Án

BÍ SHĀ SHÌ
鞞 殺 逝
bệ sát thệ

BÍ SHĀ SHÌ
鞞殺逝
bệ sát thệ

BÍ SHĀ SHÈ
鞞殺社
bệ sát xã

SĀN MÒ JIÉ DÌ SUŌ HĒ.
三沒揭帝莎訶^{◎₁}。
tam một yết để ta ha.
(Recite above text 7 times / 7 遍 / Tụng phần trên 7 lần)

4) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN
變食真言
BIĒN THỰC CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ
囊謨薩哇怛他夜多
Nam-mô tát phạ đát tha nga đa

WĀ LŪ ZHĪ DÌ
哇嚧枳帝
phạ lồ chi đế

NĀN
唵
án

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ
三跋囉三跋囉
tam bạt ra tam bạt ra

HÒNG. (3x)
吽^{◎₃}。(3x)
hông. (3x)

▷ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言

CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶◎₃

Nam-mô tô rô bà da

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶

đát tha nga đā da

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他

đát điệt tha

NĀN

唵

án

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕

tô rô tô rô

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕

bát ra tô rô, bát ra tô rô

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 (3x)

ta bà ha (3x)

▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŨ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普供養真言

PHỔ CÚNG DƯỜNG CHÂN NGÔN

NĀN

唵

Án

YĒ YĒ NǍNG

夜夜囊₃

nga nga nǎng

SĀN PÓ WÁ

三婆縛₃

tam bà phạ

FÁ RÌ LÀ

伐日囉

phiệt nhật ra

HÒNG (3x)

斛₁ (3x)

hông (3x)

5) PRAISE

ZÀN JÌ
讚 偈
KÊ TÁN

THE BUDDHA' LIGHT SHINES UPON OUR ORIGINAL LIFE FORCE.

FÓ GUĀNG ZHÙ ZHÀO, BĒN MÌNG YUÁN CHÉN,
佛 光 注 照◎，本 命 元 辰
Phật quang chú chiếu, bổn mệnh nguyên thân,

THE UNLUCKY STAR RETREATS, AN AUSPICIOUS ONE ARRIVES.

ZĀI XĪNG TUÌ DÙ FÚ XĪNG LÍN,
災 星 退 度 福 星 臨◎，
Tai tinh thối độ phước tinh lâm,

THE NINE PLANETS OFFER PROTECTIONS AND ENSURE LONG LIFE,

JIŨ YÀO BǎO CHÁNG SHĒNG,
九 曜 保 長 生， ◎
Cửu diêu bảo trường sanh,

SO THAT LANDS ARE PEACEFUL.

YÙN XIÀN HÉ PÍNG.
運 限 和 平。
vận hạn hòa bình.

WITH BLESSINGS AND LONGEVITY, MAY WE FLOURISH FOREVER IN
HEALTH AND CONCORD.

FÚ SHÒU YǒNG KĀNG NÍNG.
福◎ 壽 永 康 寧。
Phước thọ vĩnh kang ninh.

I VOW TO ERADICATE THE THREE OBSTRUCTIONS AND ALL AFFLICTIONS,

YUÀN XIĀO SĀN ZHàng ZHŪ FÁN NǎO,
願 消 三 障 諸 煩 惱◎，
Nguyện tiêu tam chướng chư phiền não,

I VOW TO OBTAIN WISDOM AND TRUE UNDERSTANDING,

YUÀN DÉ ZHÌ HUÌ ZHÈN MÍNG LIǎO,
願 得 智 慧 真 明 了 ,
Nguyễn đắc trí huệ chân minh liễu,

I MAKE THE UNIVERSAL VOW THAT THE OBSTACLES OF MY OFFENSES
WILL BE TOTALLY ELIMINATED,

Pŭ YUÀN ZUÌ ZHàng XĪ XIǎO CHÚ,
普 願 罪 障 悉 消 除 ,
Phổ nguyện tội chướng tất tiêu trừ,

AND THAT IN LIFE AFTER LIFE WE SHALL CONSTANTLY PRACTICE THE
PATH OF THE BODHISATTVAS,

SHÌ SHÌ CHÁNG XÍNG PÚ SÀ DÀO,
世 世 常 行 菩 薩 道 ,
Thế thế thường hành bồ tát đạo,

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF
TIME, ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS, MAHA PRAJNA PARAMITA !

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,
十 方 三 世 一 切 佛◎
Thập phương tam thế nhất thiết Phật,

YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,
一 切 菩 薩 摩 訶 薩 ,
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát,

MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ!
摩◎ 訶 般 若 波◎ 羅 蜜◎!
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !

*Assembly bows 31/2 times, then recite the following praise while walking
to the Dining Hall / 齊念以下名稱至廚房 / Đại chúng lạy 3 lạy rồi
xá, sau niệm Phật Thích Ca và đi đến Trai Đường.*

► NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛◎
Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

Dedication Before the Rebirth Plaques
WǎNG SHĒNG WÈI QIÁN HUÍ XIÀNG
往生位前迴向
Vãng Sanh Vị Tiền Hồi Hướng

1) **HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL GROUND. (3x)**

NÁ MÓ QĪNG LIÁNG DÌ PÚ SÀ MÓ HÉ SÀ.
南無清◎涼地菩薩摩訶薩◎_{1,3} ° (3x)
Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

Option 1: *Recite 2a & 3a / Tụng phần 2a & 3a*

2a) **HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)**

NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ.
南無蓮◎池海會佛菩薩◎_{1,3} ° (3x)
Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát. (3x)

3a) **THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA**

FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG
佛說阿彌陀經◎

PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH

(See page 171-203 / 見第 171-203 頁 / Xem trang 171-203)

Option 2: *Recite 2b & 3b / Tụng phần 2b & 3b*

2b) **HOMAGE TO THE PRAJNA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)**

NÁ MÓ BŌ RĚ HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.
南無般◎若會上佛菩薩◎_{1,3} ° (3x)
Nam Mô Bát Nhã Hội Thượng Phật Bồ Tát. (3x)

3b) THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經◎

BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA,

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ SHÍ,
觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。

Quán Tự Tại Bồ Tát, hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời,

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

ZHÀO JIÀN WŪ YÙN JIĒ KŌNG, DÙ YÍ QIĒ KŪ È.
照見五蘊皆空。度一切苦厄。

chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM.

SHÈ LÌ Zǐ, SÈ BÚ YÌ KŌNG, KŌNG BÚ YÌ SÈ,
舍利子。色不異空。空不異色。

Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc;

FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.
色即是空。空即是色。

sắc tức thị không, không tức thị sắc.

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ YÌ FÙ RÚ SHÌ.
受想行識亦復如是。

Thọ tưởng hành thức diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS.

SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŪ Fǎ KōNG XIÀNG,

舍利子。是諸法空相。

Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng,

THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED, NOT DEFILED, NOT PURE;
AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

BÙ SHēNG BÚ MIÈ, BÚ GÒU BÚ JìNG, BÚ ZēNG BÚ JiǎN,

不生不滅。不垢不淨。不增不減。

bất sanh bất diệt, bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm,

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION,
FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

SHÌ GÙ KōNG ZHōNG WÚ SÈ, WÚ SHòU XIǎNG XíNG SHÍ,

是故空中無色。無受想行識。

Thị cố không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức,

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND;

WÚ YǎN ĚR BÍ SHÉ SHēN Yì.

無眼耳鼻舌身意。

vô nhãn nhĩ tỷ thiệt thân ý,

NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

WÚ SÈ SHēNG XIǎNG WÈI CHÙ Fǎ.

無色聲香味觸法。

vô sắc thanh hương vị xúc pháp.

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND
CONSCIOUSNESS;

WÚ YǎN Jiè, Nǎi Zhì WÚ Yì SHÍ Jiè.

無眼界。乃至無意識界。

Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới;

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG JÌN.

無無明。亦無無明盡。

Vô vô minh, diệt vô vô minh tận.

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH.

NǎI ZHÌ WÚ LǎO Sǐ, YÌ WÚ LǎO Sǐ JÌN.

乃至無老死。亦無老死盡。

Nǎi chí vô lão tử, diệt vô lão tử tận.

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

WÚ Kǔ JÍ MIÈ DÀO, WÚ ZHÌ YÌ WÚ DÉ.

無苦集滅道。無智亦無得。

Vô Khổ Tập Diệt Đạo, vô trí diệt vô đắc.

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

Yǐ WÚ SUǒ DÉ GÙ, PÚ TÍ SÀ DUǒ,

以無所得故。菩提薩埵。

Dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa.

Yī Bō Rě Bō LUÓ MÌ DUŌ GÙ, XĪN WÚ GUÀ ÀI.

依般若波羅蜜多故。心無罣礙。

Y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại.

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND.

WÚ GUÀ ÀI GÙ, WÚ YǒU KǒNG BÙ,

無罣礙故。無有恐怖。

Vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố,

YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG.

遠離顛倒夢想。

viễn ly điên đảo mộng tưởng.

ULTIMATELY NIRVANA!

JIŪ JÌNG NIÈ PÁN.

究竟涅槃。

Cứu cánh Niết Bàn.

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE
ON PRAJNA PARAMITA

SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YÍ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,

三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

Tam thể chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố,

ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

DÉ È NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

得阿耨多羅三藐三菩提。

đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA

GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ,

故知般若波羅蜜多。

Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa,

IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA,

SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU, SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU,

是大神咒。是大明咒。

thị đại thần chú, thị đại minh chú,

A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

SHÌ WÚ SHÀNG ZHÒU, SHÌ WÚ DĚNG DĚNG ZHÒU,

是無上咒。是無等等咒。

thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú,

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǚ, ZHĒN SHÍ BÙ XŪ,

能除一切苦。真實不虛。

Năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư.

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN.

GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU.

故說般若波羅蜜多咒。

Cổ thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú.

RECITE IT LIKE THIS:

JÍ SHUŌ ZHÒU YUĒ:

即說咒曰◎。

Tức thuyết chú viết:

“GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!”

JIĒ DÌ JIĒ DÌ, BŌ LUÓ JIĒ DÌ,

揭諦揭諦。波羅揭諦。

“Yĕt đĕ yĕt đĕ, ba la yĕt đĕ,

BŌ LUÓ SĒNG JIĒ DÌ, PÚ TÍ SĀ PÓ HĒ.

波羅僧◎揭諦。菩提薩婆訶。

ba la tăng yĕt đĕ, bô đĕ tát bà ha.”

4) SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

WǎNG SHĒNG JÌNG DÙ SHÉN ZHÒU

往生淨土神咒

VĀNG SANH TỊNH ĐỘ THẦN CHÚ

NÁ MÓ Ē MÍ DUŌ PÓ YÈ

南無阿彌多婆夜◎_{1,3}

Nam Mô a di đa bà dạ

DUŌ TUŌ QÍÉ DUŌ YÈ

哆他伽多夜

Đa tha già đa dạ

DUŌ DÌ YÈ TUŌ
哆地夜他
Đa đạ dạ tha

È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ
阿彌利都婆毗
A di rị đô bà tì

È MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di rị đa

XÌ DÀN PÓ PÍ
悉耽婆毗
Tất đām bà tì

È MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di rị đa

PÍ JIĀ LÁN DÌ
毗迦蘭帝
Tì ca lan đế

È MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di rị đa

PÍ JIĀ LÁN DUŌ
毗迦蘭多
Tì ca lan đa

QIÉ MÍ NÌ
伽彌膩◎₃
Già di nị

QIÉ QIÉ NUÓ
伽伽那
Già già na

ZHǐ DUŌ JIĀ LÌ
枳多迦利
Chi đa ca lệ

SUÒ PÓ HĒ. (3x)
娑婆訶。 (3x)
Ta bà ha. (3x)

5) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN

變食真言

BIĒN THỰC CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ

囊謨薩哇怛他夜多

Nam-mô tát phạ đát tha nga đa,

WĀ LŪ ZHĪ DÌ

哇嚧枳帝

phạ lô chỉ đễ,

NĀN

唵

án

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三跋囉三跋囉

tam bạt ra tam bạt ra

HÒNG (3x)

吽₃ (3x)

hông (3x)

6) SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN
甘露水真言
CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ
囊謨蘇嚕婆耶◎₃
Nam-mô tô rô bà da

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ
但他夜多耶
đát tha nga đa da

DÁ ZHÍ TUŌ
但姪他
đát điệt tha

NĀN
唵
án

SŪ LŪ SŪ LŪ
蘇嚕蘇嚕
tô rô tô rô

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ
鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕
bát ra tô rô, bát ra tô rô

SUŌ PÓ HĒ (3x)
娑婆訶 (3x)
ta bà ha (3x)

7) UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŨ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普供養真言

PHỔ CÚNG DƯỜNG CHÂN NGÔN

NĀN

唵

Án

YĒ YĒ NǎNG

夜夜囊₃

nga nga nǎng

SĀN PÓ WÁ

三婆縛₃

tam bà phạ

FÁ RÌ LÀ

伐日囉

phiệt nhật ra

HÒNG (3x)

斛₁ (3x)

hông (3x)

8) PURE LAND PRAISE

JÌNG DÙ ZÀN

淨土讚

TỊNH ĐỘ TÁN

IN THE LOTUS POOL ASSEMBLY AS VAST AS THE SEA, MAY AMITA,
THE THUS COME ONE,

LIÁN CHÍ HǎI HUÌ,
蓮 池 海 會◎，
Liên trì hải hội,

MÍ TUÓ RÚ LÁI,
彌 陀 如 來，
Di Đà Như Lai,

AVALOKITESHVARA, MAHASTHAMAPRAPTA, AND THE ENTIRE
MULTITUDE OF SAGES,

GUĀN YĪN SHÌ ZHÌ SHÈNG ZHÒNG XÍE,
觀 音 勢 至 聖 衆 偕◎，
Quán Âm Thế Chí thánh chúng giai,

LEAD BEINGS TO ASCEND THE LOTUS DAISES,

JIE YĪN SHàng LIÁN TÁI,
接 引 上 蓮 臺，◎
Tiếp dẫn thượng liên đài,

AND BASED ON GREAT VOWS, EXPANSIVELY TEACH THEM SO THAT
ALL WILL VOW TO LEAVE DEFILEMENT.

DÀ SHÌ HÓNG KĀI,
大 誓 弘 開，
đại thệ hoằng khai,

Pŭ YUÀN LÍ CHÉN ĀI.
普◎ 願 離 塵 埃
phổ nguyện ly trần ai.

WE VOW TO BE BORN IN THE WESTERN PURE LAND,

YUÀN SHÈNG XĪ FĀNG JÌNG DÙ ZHŌNG,
願 生 西 方 淨 土 中◎，
Nguyện sinh Tây Phương Tịnh ĐỘ trung,

WITH THE NINE GRADES OF LOTUS FLOWERS AS PARENTS,

JIŨ PĪN LIÁN HUÁ WÉI FÙ MŨ,
九 品 蓮 華 爲 父 母，
Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu,

WHEN THE FLOWERS OPEN, WE WILL SEE THE BUDDHA AND ENLIGHTEN
TO THE UNPRODUCED,

HUÁ KĀI JIÀN FÓ WÙ WÚ SHÈNG,
華 開 見 佛 悟 無 生，
Hoa khai kiến Phật ngộ Vô Sanh,

AND HAVE IRREVERSIBLE BODHISATTVAS AS COMPANIONS.

BÚ TUÌ PÚ SÀ WÉI BÀN LŪ.
不 退 菩 薩 爲 伴 侶。
Bất thoái Bồ Tát vi bạn hữu.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME,

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QÌÈ FÓ,
十 方 三 世 一 切 佛◎
Thập phương tam thế nhất thiết Phật,

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS, MAHA PRAJNA PARAMITA !

YÍ QÌÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,
一 切 菩 薩 摩 訶 薩，
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát,

MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !
摩◎ 訶 般 若 波◎ 羅 蜜◎ !
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !

(3^{1/2} bows to Triple Jewel / 頂禮三寶 3^{1/2}拜 / Đảnh lễ Tam Bảo 3^{1/2} lạy)

(3^{1/2} bows to Shariras / 頂禮佛舍利 3^{1/2}拜 / Đảnh lễ Xá Lợi Phết 3^{1/2} lạy)

VEGETARIAN MEAL CEREMONY

LÍN ZHĀI YÍ

臨齋儀

Lâm Trai Nghi

NOW WE REN-DER THESE OFF'-RINGS TO THE PURE DHAR-MA BO-DY
VAI-RO-CHAN-NA BUD-DHA,

GÒNG YÀNG QĪNG JĪNG Fǎ SHĒN PÍ LÚ ZHĒ NÀ FÓ,
供養清淨法身毗盧遮那佛，

**Cúng-dường Thanh-tịnh pháp thân Tỳ-Lô Giá-
Na Phật,**

TO THE PER-FECT RE-WARD BO-DY NI-SHYAN-DA BUD-DHA,

YUÁN MǎN BÀO SHĒN LÚ SHÈ NÀ FÓ,
圓滿報身盧舍那佛，

Viên-mãn báo-thân Lô-Xá-Na Phật,

TO THE MY-RIAD TRANS-FOR-MA-TION BO-DY SHAK-YA-MU-NI BUD-DHA,

QĪN BǎI YÌ HUÀ SHĒN SHÌ JIǎ MÓU NÍ FÓ,
千百億化身釋迦牟尼佛，

Thiên bách ức hóa-thân Thích-Ca Mâu-Ni Phật,

IN THE LAND OF UL-TI-MATE BLISS TO A-MI-TA-BHA BUD-DHA,

JÍ LÈ SHÌ JIÈ Ē MÍ TUÓ FÓ,
極樂世界阿彌陀佛，

Cực-lạc Thế-giới A-Di-Đà Phật,

TO MAI-TREY-A HON-ORED FU-TURE BUD-DHA,

DĀNG LÁI XIÀ SHĒNG MÍ LÈ ZŪN FÓ,
當來下生彌勒尊佛，

Đương-lai hạ sanh Di-Lặc Tôn Phật,

AND IN ALL TIMES AND PLACES TO EACH AND EVERY BUDDHA.

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QÌÈ ZHŪ FÓ,

十方三世一切諸佛，

Thập-phương tam-thế nhất thiết chư Phật,

TO MANJU-SHRI GREAT WISDOM BO-DHI-SAT-TVA,

DÀ ZHÌ WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ,

大智文殊師利菩薩，

Đại-Trí Văn-Thù Sư-Lợi Bồ-Tát.

TO UNIVERSAL WORTHY GREAT CONDUCT BO-DHI-SAT-TVA,

DÀ HÈNG PŪ XIÁN PÚ SÀ,

大行普賢菩薩，

Đại-Hạnh Phổ-Hiền Bồ-Tát,

TO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BO-DHI-SAT-TVA,

DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ,

大悲觀世音菩薩，

Đại-Bi Quán-Thế-Âm Bồ-Tát,

TO EARTH TREASURY KING GREAT VOW BO-DHI-SAT-TVA,

DÀ YUÀN DÌ ZÀNG WÁNG PÚ SÀ,

大願地藏王菩薩，

Đại-nguyện Địa Tạng Vương Bồ-Tát,

AND TO ALL HONORED BO-DHI-SAT-TVAS, MA-HA-SAT-TVAS, MA-HA
PRAJNA PARAMITA !

ZHŪ ZŪN PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,

諸尊菩薩摩訶薩。

Chư tôn Bồ-Tát Ma-ha-tát,

MÓ HĒ BŌ RĒ BŌ LUÓ MÌ !

摩訶般若波羅蜜！

Ma-ha Bát-nhã ba-la-mật !

THE THREE VIR-TUES AND THE SIX FLA-VORS, ARE OF-FERED TO THE
BUD-DHA AND THE SAN-GHA,

SĀN DÉ LIÙ WÈI, GÒNG FÓ JÍ SĒNG,

三德六味，供佛及僧，

Tam đức lục vị, cúng Phật cập Tăng,

TO ALL BE-INGS OF THE DHAR-MA REALM, WE REN-DER THIS U-NI-VER-
SAL OF-FER-ING.

Fǎ Jiè yǒu qíng, pǔ tóng gòng yàng.

法界有情，普同供養。

Pháp-giới hữu-tình, phổ đồng cúng-dường.

NOW AS WE HAVE THIS MEAL BE-FORE US, WE MAKE A VOW FOR ALL
LIV-ING BE-INGS:

Ruò fàn shí shí, dāng yuàn zhòng shēng,

若飯食時，當願衆生，

**nhược phạn thực thời, đương nguyện chúng
sanh,**

MAY THEY TAKE DHY-A-NA BLISS FOR FOOD, AND BE FULL WITH THE JOY
OF THE DHAR-MA!

Chán yuè wéi shí, fǎ xǐ chōng mǎn!

禪悅爲食，法喜充滿。

thiền-duyệt vi thực, pháp hỷ sung mãn.

THE BUDDHA TOLD THE BHIKSHUS: “WHILE EATING OBSERVE THE FIVE
CONTEMPLATIONS.

Fó zhì bǐ qiū, shí cún wǔ guān,

佛制比丘，食存五觀，

Phật chế Tỳ-kheo, thực tồn ngũ quán,

A SCATTERED MIND AND CONFUSED TALK MAKE THE OFFERINGS OF
THE FAITHFUL HARD TO DIGEST.

Sàn xīn zá huà, xìn shī nán xiāo.

散心雜話，信施難消，

Tán tâm tạp thoại, tín thí nan tiêu.

GREAT ASSEMBLY, AT THE SOUND OF THE BELL, EACH BE PROPERLY MINDFUL.”

DÀ ZHÒNG WÉN QÌNG SHÈNG: GÈ ZHÈNG NIÀN !

大眾聞磬聲，各正念。

Đại-chúng văn khánh thanh: Các chánh niệm!

All recite together / 大眾念 / Đại-chúng niệm:

AMITABHA !

Ē MÍ TUÓ FÓ!

阿彌陀佛！

A-Di-Đà Phật!

THE THREE RECOLLECTIONS

SĀN NIÀN

三念

TAM NIÊM

1) FIRST SPOON: I VOW TO CUT OFF ALL EVIL.

CHŪ CHÍ: YUÀN DUÀN YÍ QIÈ È.

初匙：願斷一切惡。

Muǒng 1: Nguyện đoạn nhất thiết ác.

2) SECOND SPOON: I VOW TO CULTIVATE ALL GOOD.

ÈR CHÍ: YUÀN XIŪ YÍ QIÈ SHÀN.

二匙：願修一切善。

Muǒng 2: Nguyện tu nhất thiết thiện.

3) THIRD SPOON: I VOW TO SAVE ALL LIVING BEINGS.

SĀN CHÍ: SHÌ DÙ YÍ QIÈ ZHÒNG SHÈNG.

三匙：誓度一切衆生。

Muǒng 3: Thệ độ nhất thiết chúng-sanh.

THE FIVE CONTEMPLATIONS

WŨ GUĀN

五 觀

NGŨ QUÁN

- 1) CONSIDER THE AMOUNT OF WORK INVOLVED IN BRINGING THE FOOD TO WHERE IT IS EATEN.

JÌ GŌNG DUŌ SHǎO, LIÀNG BĪ LAI CHÙ.

記功多少，量彼來處。

Kể công đa thiểu, lượng bì lai xứ.

- 2) CONSIDER WHETHER OR NOT ONE'S VIRTUOUS CONDUCT IS ADEQUATE TO ACCEPT THE OFFERING.

CŪN JĪ DÉ HÈNG, QUÁN QUĒ YĪNG GÒNG.

忖己德行，全缺應供。

Thốn kỷ đức hạnh, toàn khuyết ứng cúng.

- 3) GUARD THE MIND AGAINST TRANSGRESSIONS, OF WHICH GREED IS THE PRINCIPAL CAUSE.

FÁNG XĪN LÍ GUÒ, TĀN DĚNG WÉI ZŌNG.

防心離過，貪等爲宗。

Phòng tâm ly quá, tham đẳng vi tông.

- 4) PROPERLY TAKEN, FOOD IS LIKE MEDICINE TO KEEP THE BODY FROM WASTING AWAY.

ZHÈNG SHÌ LIÁNG YÀO, WÉI LIÁO XÍNG KŪ.

正事良藥，爲療形枯。

Chánh sự lương dược, vị liệu hình khô.

- 5) THIS FOOD IS ACCEPTED ONLY IN ORDER TO ACCOMPLISH THE WAY.

WÉI CHÉNG DÀO YÈ, YĪNG SHÒU CǏ SHÍ.

爲成道業，應受此食。

Vì thành đạo nghiệp, ứng thọ thử thực.

MANTRA AND VERSE TO END THE MEAL

JIÉ ZHĀI

結齋

KIẾT TRAI

SÀ DUŌ NÁN

薩多南

Tát đā nǎm

ZHÉ LÌ

折隸

chiéc lệ

SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ

三藐三菩陀

tam-miêu tam bồ-đê

ZHǔ Lì

主隸

chủ lệ

JÙ ZHĪ NÁN

俱胝南

câu chi nǎm

ZHǔN TÍ

準提

chuẩn đề

DÁ ZHĪ TUŌ

怛姪他

đát điệt tha

SUŌ PÓ HĒ.

娑婆訶。

ta bà ha.

NĀN

唵

Án

THEY WHO PRACTICE MAKING OFF'-RINGS, WILL CERTAINLY OBTAIN THEIR REWARD;

SUǒ WÈI BÙ SHĪ ZHĚ, BÌ HUÒ QÍ LÌ YÌ.

所謂布施者，必獲其利益。

Sở vị bố-thí giả, tất hoạch kỳ lợi ích.

THEY WHO TAKE DELIGHT IN GIVING, WILL LAT-ER SURELY FIND PEACE AND HAPPINESS.

RUÒ WÉI LÈ GÙ SHĪ, HÒU BÌ DÉ ĀN LÈ,

若為樂故施，後必得安樂。

Nhược vị lạc cố thí, hậu tất đắc an-lạc.

NOW THAT THE MEAL HAS BEEN CONCLUDED, WE MAKE A VOW FOR ALL LIVING BEINGS,

FÀN SHÍ Yǐ QÌ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHĒNG,

飯食已訖，當願眾生，

Phạn thực dĩ ngật, đương nguyện chúng sanh,

MAY THEY HAVE SUCCESS IN ALL THEY DO, AND BE PERFECT IN ALL BUDDHA-DHARMAS!

SUǒ ZUÒ JĪÈ BÀN, JÙ ZHŪ FÓ Fǎ.

所作皆辦，具諸佛法。

Sở tác giai biện, cụ chư Phật-Pháp.

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.

南無本師釋迦牟尼佛。

Nam-mô Bổn sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

(Half-bow, then recite the above praise while returning to the Buddha Hall / 問訊，大眾念佛號，返回佛殿 / Vái, sau đó đại-chúng niệm Phật Thích Ca và trở về Phật điện)

Incense Praise
XIANG ZAN
香讚
Tán Lư Hương

INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM
RECEIVES THE FRAGRANCE,

LÚ XIANG ZHÀ RÈ, Fǎ JIÈ MÉNG XŪN.
爐 香 乍 熱◎，法 界 蒙 熏。
Lư hương xạ nhiệt, Pháp giới môn huân.

FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

ZHŪ FÓ HǎI HUÌ XĪ YÁO WÉN.
諸 佛 海 會 悉 遙 聞◎。
Chư Phật hải hội tất diêu văn.

IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

SUÍ CHÙ JIÉ XIÁNG YÚN,
隨 處 結 祥 雲， ◎
Tùy xứ kết tường vân,

OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW
SHOW THEIR PERFECT BODY.

CHÉNG YÌ FĀNG YĪN, ZHŪ FÓ XIÀN QUÁN SHĒN.
誠 意 方 殷，諸 佛 現 全 身◎
Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.

NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

NÁ MÓ XIANG YÚN GÀI PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.
南 無 香◎₃ 雲 蓋 菩 薩 摩◎₃ 訶 薩◎_{1,3}
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát.

*(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow /
三遍，三拜，讚畢問訊 / Tụng dòng cuối 3 lần, mỗi lần 1 lạy, sau xá)*

- HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ LIÁN CHÍ HẢI HUI FÓ PÚ SÀ

南無蓮₃池海會佛菩薩_{1,3} (3x)

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát (3x)

Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha

FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG

佛說阿彌陀經₃

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI, IN THE JETA GROVE IN THE GARDEN OF THE BENEFACTOR OF ORPHANS AND THE SOLITARY,

RÚ SHÌ WŌ WÉN, YĪ SHÍ, FÓ ZÀI SHÈ WÈI GUÓ,

如是我聞，一時，佛在舍衛國，

Như thị ngã văn, nhất thời Phật tại Xá Vệ quốc,

QÍ SHÙ Jǐ GŪ DÚ YUÁN,

祇樹給孤獨園，

Kỳ thọ Cấp Cô Độc viên,

TOGETHER WITH A GATHERING OF GREAT BHIKSHUS, TWELVE-HUNDRED FIFTY IN ALL,

YŪ DÀ Bǐ QIŪ SĒNG, QIĀN ÈR BǎI Wŭ SHÍ RÉN JÙ,

與大比丘僧，千二百五十人俱，

dǔ dài Tì Kheo tăng, thiên nhị bá ngũ thập nhân câu,

ALL GREAT ARHATS WHOM THE ASSEMBLY KNEW AND RECOGNIZED:

JIĒ SHÌ DÀ Ē LUÓ HÀN, ZHÒNG SUŌ ZHǐ SHÍ:

皆是大阿羅漢，衆所知識。

giai thị đại A La Hán, chúng sở tri thức:

ELDERS SHARIPUTRA, MAHAMAUDGALYAYANA,

ZHǎNG LǎO SHÈ LÌ FÚ, MÓ HÈ MÙ JIĀN LIÁN,

長老舍利弗，摩訶目犍連，

Trưởng lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiền Liên,

MAHAKASYAPA, MAHAKATYAYANA,

MÓ HÈ JIĀ SHÈ, MÓ HÈ JIĀ ZHĀN YÁN,

摩訶迦葉，摩訶迦旃延，

Ma Ha Ca Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên,

MAHAKAUSTHILA, REVATA, SUDDHIPANTHAKA,

MÓ HÈ JÙ CHĪ LUÓ, LÍ PÓ DUŌ, ZHŌU LÌ PÁN TUÓ QIÉ,

摩訶俱絺羅，離婆多，周利槃陀伽，

Ma Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn Đà Già,

NANDA, ANANDA, RAHULA, GAVAMPATI,

NÁN TUÓ, Ē NÁN TUÓ, LUÓ HÓU LUÓ, JIĀO FÀN BŌ TÍ,

難陀，阿難陀，羅睺羅，憍梵波提，

Nan Đà, A Nan Đà, La Hầu La, Kiêu Phạm Ba Đề,

PINDOLA-BHARADVAJA, KALODAYIN,

BĪN TÓU LÚ PŌ LUÓ DUÒ, JIĀ LIÚ TUÓ YÍ,

賓頭盧頗羅墮，迦留陀夷，

Tân Đầu Lô Phá La Đọa, Ca Lưu Đà Di,

MAHAKAPHINA, VAKKULA, ANIRUDDHA,

MÓ HÈ JIÉ BĪN NUÓ, BÓ JŪ LUÓ, Ē NÒU LÓU TUÓ,

摩訶劫賓那，薄拘羅，阿耨樓駄，

Ma Ha Kiếp Tân Na, Bạc Câu La, A Nậu Lâu Đà,

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT DISCIPLES;

RÚ SHÌ DĒNG ZHŪ DÀ DÌ Zǐ.

如是等諸大弟子。

Như thị đẳng chư đại đệ tử.

TOGETHER WITH ALL THE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS:

BÌNG ZHŪ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,
並諸菩薩摩訶薩，
Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát:

MANJUSHRI, PRINCE OF DHARMA;
WÉN SHŪ SHĪ LÌ Fǎ WÁNG Zǐ,
文殊師利法王子，
Văn Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử,

AJITA BODHISATTVA, GANDHASTIN BODHISATTVA,
È YÌ DUŌ PÚ SÀ, QIÁN TUÓ HÈ TÍ PÚ SÀ,
阿逸多菩薩，乾陀訶提菩薩，
A Dật Đa Bồ Tát, Càn Đà Ha Đề Bồ Tát,

NITYODUKTA BODHISATTVA,
CHÁNG JĪNG Jìn PÚ SÀ,
常精進菩薩，
Thường Tinh Tấn Bồ Tát,

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT BODHISATTVAS,
YŪ RÚ SHÌ DĒNG ZHŪ DÀ PÚ SÀ.
與如是等諸大菩薩。
Dữ như thị đẳng chư đại Bồ Tát.

AND TOGETHER WITH SHAKRA, CHIEF AMONG GODS,
JÍ SHÌ TÍ HUÁN YĪN DĒNG,
及釋提桓因等◎，
Cập Thích Đề Hoàn Nhân đẳng,

AND THE NUMBERLESS GREAT MULTITUDES FROM ALL THE HEAVENS.
WÚ LIÀNG ZHŪ TIĀN DÀ ZHÒNG JÙ.
無量諸天大眾俱◎。
vô lượng chư Thiên đại chúng câu.

AT THAT TIME, THE BUDDHA TOLD THE ELDER SHARIPUTRA:

ĒR SHÍ, FÓ GÀO ZHǎNG LǎO SHÈ LÌ FÚ:

爾時，佛告長老舍利弗，

Nhĩ thời, Phật cáo Trưởng lão Xá Lợi Phất:

“FROM HERE, PASSING THROUGH HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHA LANDS TO THE WEST, THERE IS A WORLD CALLED UTMOST BLISS.

CÓNG SHÌ XÌ FĀNG, GUÒ SHÍ WÀN YÌ FÓ DÙ,

從是西方，過十萬億佛土，

“Tùng thị Tây phương, quá thập vạn ức Phật độ,

YŌU SHÌ JIÈ MÍNG YUĒ JÍ LÈ,

有世界名曰極樂，

hữu thế giới danh viêt Cực Lạc,

IN THIS LAND A BUDDHA CALLED AMITABHA RIGHT NOW TEACHES THE DHARMA.

QÍ DÙ YŌU FÓ, HÀO Ē MÍ TUÓ, JĪN XIÀN ZÀI SHUŌ Fǎ.

其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。

kỳ độ hữu Phật hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết pháp.”

SHARIPUTRA, WHY IS THIS LAND CALLED UTMOST BLISS?

SHÈ LÌ FÚ, BĪ DÙ HÉ GÙ MÍNG WÉI JÍ LÈ?

舍利弗，彼土何故名爲極樂？

“Xá Lợi Phất! Bĩ độ hà cố danh vi Cực Lạc?

ALL LIVING BEINGS OF THIS COUNTRY ENDURE NO SUFFERINGS, BUT ENJOY EVERY BLISS. THEREFORE IT IS CALLED UTMOST BLISS.

QÍ GUÓ ZHÒNG SHĒNG, WÚ YŌU ZHÒNG Kǔ,

其國衆生，無有衆苦，

Kỳ quốc chúng sanh, vô hữu chúng khổ,

DÀN SHÒU ZHŪ LÈ, GÙ MÍNG JÍ LÈ.

但受諸樂，故名極樂。

đản thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THIS LAND OF UTMOST BLISS IS COMPLETELY SURROUNDED BY SEVEN TIERS OF RAILINGS,

YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, QĪ CHÓNG LÁN SHǔN,
又舍利弗，極樂國土，七重欄楯，
Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn,

SEVEN LAYERS OF NETTING, AND SEVEN ROWS OF TREES,

QĪ CHÓNG LUÓ WǎNG, QĪ CHÓNG HÁNG SHÙ,
七重羅網，七重行樹，
thất trùng la võng, thất trùng hàng thọ,

ALL FORMED FROM THE FOUR TREASURES, AND FOR THIS REASON NAMED UTMOST BLISS.

JIĒ SHÌ SÌ BǎO ZHŌU ZĀ WÉI RÀO,
皆是四寶周帀圍繞，
Giai thị tứ bảo, châu tráp vi nhiễu,

SHÌ GÙ Bǐ GUÓ MÍNG WÉI JÍ LÈ.
是故彼國名為極樂。
thị cố bỉ quốc danh vi Cực Lạc.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS HAS POOLS OF THE SEVEN JEWELS, FILLED WITH THE EIGHT WATERS OF MERIT AND VIRTUE.

YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, YǒU QĪ BǎO CHÍ,
又舍利弗，極樂國土，有七寶池，
Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, hữu thất bảo trì,

BĀ GŌNG DÉ SHUǐ, CHŌNG MǎN QÍ ZHŌNG.
八功德水，充滿其中。
Bát công đức thủy, sung mãn kỳ trung.

THE BOTTOM OF EACH POOL IS PURE, COVERED WITH GOLDEN SANDS.

CHÍ Dǐ CHÚN Yǐ JĪN SHĀ BÙ DÌ.
池底純以金沙布地。
Trì để thuần dĩ kim sa bố địa.

ON THE FOUR SIDES ARE STAIRS OF GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI AND CRYSTAL;

SÌ BIĀN JIĒ DÀO, JĪN, YÍN, LIÚ LÍ, BŌ LÍ HÉ CHÉNG.

四邊階道，金、銀、瑠璃、玻瓈合成。

Tứ biên giai đạo, kim, ngân, lưu ly, pha lê hiệp thành.

ABOVE ARE RAISED PAVILIONS ADORNED WITH GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI, CRYSTAL, MOTHER-OF-PEARL, RED PEARLS AND CARNELIAN.

SHÀNG YŌU LÓU GÉ, YÌ Yǐ JĪN, YÍN, LIÚ LÍ,

上有樓閣，亦以金、銀、琉璃、

Thượng hữu lâu các, diệp dĩ kim, ngân, lưu ly,

BŌ LÍ, CHĒ QÚ, CHÌ ZHŪ, Mǎ NǎO, ÉR YÁN SHÌ ZHĪ.

玻瓈、磳磳、赤珠、瑪瑙，而嚴飾之。

pha lê, xa cừ, xích châu, mã não, nhi nghiêm sức chi.

IN THE POOLS ARE LOTUSES AS LARGE AS CARRIAGE WHEELS:

CHÍ ZHŌNG LIÁN HUĀ, DÀ RÚ CHĒ LÚN,

池中蓮花，大如車輪，

Trì trung liên hoa, đại như xa luân:

GREEN COLORED OF GREEN LIGHT; YELLOW COLORED OF YELLOW LIGHT;

QĪNG SÈ QĪNG GUĀNG, HUÁNG SÈ HUÁNG GUĀNG,

青色青光，黃色黃光，

Thanh sắc thanh quang, hoàng sắc hoàng quang,

RED COLORED OF RED LIGHT; WHITE COLORED OF WHITE LIGHT;

CHÌ SÈ CHÌ GUĀNG, BÁI SÈ BÁI GUĀNG,

赤色赤光，白色白光，

xích sắc xích quang, bạch sắc bạch quang,

SUBTLY, WONDERFULLY FRAGRANT AND PURE.

WÉI MIÀO XIĀNG JIÉ.

微妙香潔。

vi diệu hương khiết.

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ,
舍利弗，極樂國土，
Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ

CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.
成就如是功德莊嚴。
thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS BUDDHALAND THERE IS ALWAYS HEAVENLY MUSIC, AND THE GROUND IS YELLOW GOLD.

YÒU SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ,
又舍利弗，彼佛國土，
Hựu xá Lợi Phất! Bì Phật quốc độ,

CHÁNG ZUÒ TIĀN YUÈ, HUÁNG JĪN WÉI DÌ,
常作天樂，黃金爲地，
thường tác thiên nhạc, hoàng kim vi địa,

IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT A HEAVENLY RAIN OF MANDARAVA FLOWERS FALLS.

ZHÒU YÈ LIÙ SHÍ, Yǔ TIĀN MÀN TUÓ LUÓ HUÁ.
晝夜六時，雨天曼陀羅華。
Trú dạ lục thời, vũ thiên Mạn Đà La hoa.

AND THROUGHOUT THE CLEAR MORNING, EACH LIVING BEING OF THIS LAND, WITH SACKS FULL OF THE MYRIADS OF WONDERFUL FLOWERS,

QÍ DÙ ZHÒNG SHÈNG, CHÁNG Yǐ QĪNG DÀN,
其土衆生，常以清旦，
Kỳ độ chúng sanh, thường dĩ thanh đán,

GÈ Yǐ YĪ GÉ, SHÈNG ZHÒNG MIÀO HUÁ,
各以衣祴，盛衆妙華。
các dĩ y kích, thịnh chúng diệu hoa,

MAKES OFFERINGS TO THE HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHAS OF THE OTHER DIRECTIONS.

GÒNG YÀNG TĀ FĀNG SHÍ WÀN YÌ FÓ.

供養他方十萬億佛，

cúng dường tha phương thập vạn ức Phật.

AT MEALTIME THEY RETURN TO THEIR OWN COUNTRIES AND AFTER EATING THEY WALK ABOUT.

JÍ Yǐ SHÍ SHÍ, HUÁN DÀO BĒN GUÓ, FÀN SHÍ JĪNG XÍNG.

即以食時，還到本國，飯食經行。

Tức dĩ thực thời, hoàn đáo bản quốc, phạn thực kinh hành.

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ,

舍利弗，極樂國土，

Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ

CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.

成就如是功德莊嚴。

thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS COUNTRY THERE ARE ALWAYS RARE AND WONDERFUL VARIED-COLORED BIRDS:

FÙ CÌ SHÈ LÌ FÚ, BĪ GUÓ CHÁNG YǒU

復次舍利弗，彼國常有

Phục thứ Xá Lợi Phất! Bì quốc thường hữu

ZHŌNG ZHŌNG QÍ MIÀO ZÁ SÈ ZHĪ NIǎO:

種種奇妙雜色之鳥，

chủng chủng kỳ diệu, tạp sắc chi điểu:

WHITE CRANES, PEACOCKS, PARROTS, EGRETS, KALAVINKAS AND TWO-HEADED BIRDS.

BÁI HÈ, KǒNG QUÈ, YǐNG Wŭ, SHÈ LÌ,
白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、
Bạch Hạc, Khổng Tước, Anh Vĩ, Xá Lợi,

JIǎ LÍNG PÍN QIÉ, GÒNG MÌNG ZHǐ NIǎO.
迦陵頻伽，共命之鳥。
Ca Lăng Tần Già, Cộng Mạng chi điểu.

IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT, THE FLOCKS OF BIRDS SING FORTH HARMONIOUS AND ELEGANT SOUNDS. THEIR CLEAR AND JOYFUL CALLS PROCLAIM:

SHÌ ZHŪ ZHÒNG NIǎO, ZHÒU YÈ LIÙ SHÍ,
是諸衆鳥，晝夜六時，
Thị chư chúng điểu, trú dạ lục thời,

CHŪ HÉ Yǎ YĪN, QÍ YĪN YǎN CHÀNG:
出和雅音，其音演暢。
xuāt hòa nhã âm, kỳ âm diễn xướng:

THE FIVE ROOTS, THE FIVE POWERS, THE SEVEN BODHI SHARES, THE EIGHT SAGELY WAY SHARES, AND DHARMAS SUCH AS THESE.

Wŭ GĒN, Wŭ LÌ, QĪ PÚ TÍ FĒN,
五根、五力、七菩提分、
Ngũ Căn, Ngũ Lực, Thất Bồ Đề Phần,

Bǎ SHÈNG DÀO FĒN, RÚ SHÌ DĒNG Fǎ.
八聖道分，如是等法。
Bát Thánh Đạo Phần, như thị đẳng pháp.

WHEN LIVING BEINGS OF THIS LAND HEAR THESE SOUNDS, THEY ARE ALTOGETHER MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

QÍ DŪ ZHÒNG SHĒNG, WÉN SHÌ YĪN Yǐ,
其土衆生，聞是音已，
Kỳ độ chúng sanh, văn thị âm dĩ,

JIÈ Xǐ NIÀN FÓ, NIÀN Fǎ, NIÀN SÈNG.

皆悉念佛、念法、念僧。

giai tất niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng.

SHARIPUTRA! DO NOT SAY THAT THESE BIRDS ARE BORN AS
RETRIBUTION FOR THEIR KARMIC OFFENSES. AND WHY NOT?

SHÈ LÌ FÚ, Rǔ WÙ WÈI Cǐ NIǎO,

舍利弗，汝勿謂此鳥。

Xá Lợi Phất! Nhữ vật vị thử điểu,

SHÍ SHÌ ZUÌ BÀO SUǒ SHÈNG. SUǒ Yǐ ZHÈ HÉ?

實是罪報所生。所以者何？

thật thị tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà?

BECAUSE IN THIS BUDDHALAND THE THREE EVIL PATHS DO NOT EXIST.

Bǐ FÓ GUÓ DÙ WÚ SĀN È DÀO.

彼佛國土無三惡道。

Bì Phật quốc độ, vô tam ác đạo.

SHARIPUTRA, IN THIS BUDDHALAND EVEN THE NAMES OF THE THREE
EVIL PATHS ARE UNKNOWN; HOW MUCH THE LESS COULD THEY
ACTUALLY EXIST!

SHÈ LÌ FÚ, QÍ FÓ GUÓ DÙ,

舍利弗，其佛國土，

Xá Lợi Phất! Kỳ Phật quốc độ,

SHÀNG WÚ È DÀO ZHǐ MÍNG, HÉ KUÀNG YǒU SHÍ!

尚無惡道之名，何況有實。

thượng vô ác đạo chi danh, hà huống hữu thật.

WISHING TO PROCLAIM THE DHARMA'S SOUND FAR AND WIDE,
AMITABHA BUDDHA CREATED THESE MULTITUDES OF BIRDS BY
TRANSFORMATION.

SHÍ ZHŪ ZHÒNG NIǎO, JIÈ SHÌ È MÍ TUÓ FÓ,

是諸衆鳥，皆是阿彌陀佛，

Thị chư chúng điểu, giai thị A Di Đà Phật,

YÙ LÌNG Fǎ YīN XUĀN LIÚ, BIÀN HUÀ SUǒ ZUÒ.

欲令法音宣流，變化所作。

đục lệnh pháp âm tuyên lưu, biến hoá sở tác.

SHARIPUTRA, IN THAT BUDDHALAND WHEN THE GENTLE WINDS BLOW,
THE ROWS OF JEWELLED TREES AND JEWELLED NETS GIVE FORTH SUBTLE
AND WONDROUS SOUNDS, LIKE A SYMPHONY OF ONE HUNDRED
THOUSAND KINDS OF MUSIC.

SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, WÉI FĒNG CHUĪ DÒNG,

舍利弗，彼佛國土，微風吹動，

Xá Lợi Phất! Bì Phật quốc độ, vi phong xuy động,

ZHŪ BǎO HÁNG SHÙ, JÍ BǎO LUÓ WǎNG,

諸寶行樹，及寶羅網，

chư bảo hàng thọ, cập bảo la võng,

CHŪ WÉI MIÀO YĪN, PÌ RÚ BǎI QIĀN ZHǒNG YUÈ,

出微妙音，譬如百千種樂，

xuất vi diệu âm, thí như bá thiên chủng nhạc,

TÓNG SHÍ JÙ ZUÒ.

同時俱作。

đồng thời câu tác.

ALL THOSE WHO HEAR THESE SOUNDS ARE NATURALLY MINDFUL OF THE
BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

WÉN SHÌ YĪN ZHĚ, ZÌ RÁN JIĒ SHĒNG

聞是音者，自然皆生

Văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh

NIÀN FÓ, NIÀN Fǎ, NIÀN SĒNG ZHĪ XĪN.

念佛、念法、念僧之心。

niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng chi tâm.

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

SHÈ LÌ FÚ, QÍ FÓ GUÓ DÙ,
舍利弗，其佛國土，
Xá Lợi Phất! Kì Phật quốc độ

CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.
成就如是功德莊嚴。
thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK?

SHÈ LÌ FÚ, YÚ Rǔ YÌ YÚN HÉ?
舍利弗，於汝意云何？
Xá Lợi Phất! Ư nhữ ý vân hà?

WHY IS THIS BUDDHA CALLED AMITABHA?

BỈ FÓ HÉ GÙ HÀO Ề MÍ TUÓ?
彼佛何故號阿彌陀？
Bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà?

SHARIPUTRA, THE BRILLIANCE OF THAT BUDDHA'S LIGHT IS MEASURELESS, ILLUMINING THE LANDS OF THE TEN DIRECTIONS EVERYWHERE WITHOUT OBSTRUCTION. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

SHÈ LÌ FÚ, BỈ FÓ GUĀNG MÍNG WÚ LIÀNG,
舍利弗，彼佛光明無量，
Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quang minh vô lượng,

ZHÀO SHÍ FĀNG GUÓ, WÚ SUǒ ZHÀNG ÀI,
照十方國，無所障礙，
chiếu thập phương quốc, vô sở chướng ngại,

SHÌ GÙ HÀO WÉI Ề MÍ TUÓ.
是故號爲阿彌陀。
thị cố hiệu vi A Di Đà.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIFESPAN OF THAT BUDDHA AND THAT OF HIS PEOPLE EXTENDS FOR MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

YÒU SHÈ LÌ FÚ, Bǐ FÓ SHÒU MÌNG

又舍利弗，彼佛壽命

Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật thọ mạng,

JÍ QÍ RÉN MÍN, WÚ LIÀNG WÚ BIĀN

及其人民，無量無邊

cập kỳ nhân dân, vô lượng vô biên

Ē SÈNG QÍ JIÉ, GÙ MÍNG Ē MÍ TUÓ.

阿僧祇劫，故名阿彌陀。

a tăng kỳ kiếp, cổ danh A Di Đà.

SHARIPUTRA, SINCE AMITABHA BECAME A BUDDHA, TEN KALPAS HAVE PASSED.

SHÈ LÌ FÚ, Ē MÍ TUÓ FÓ CHÉNG FÓ Yǐ LÁI,

舍利弗，阿彌陀佛成佛以來，

Xá Lợi Phất! A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai,

YÚ JĪN SHÍ JIÉ.

於今十劫。

ư kim thập kiếp.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THAT BUDDHA HAS MEASURELESS, LIMITLESS SOUND-HEARER DISCIPLES, ALL ARHATS, THEIR NUMBER INCALCULABLE.

YÒU SHÈ LÌ FÚ, Bǐ FÓ YǒU WÚ LIÀNG WÚ BIĀN

又舍利弗，彼佛有無量無邊

Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật hữu vô lượng vô biên

SHÈNG WÉN DÌ Zǐ, JIĒ Ē LUÓ HÀN,

聲聞弟子，皆阿羅漢，

Thanh Văn đệ tử, giai A La Hán,

FĒI SHÌ SUÀN SHÙ ZHǐ SUǒ NÉNG ZHĪ,
非是算數之所能知。
phi thị toán số, chi sở năng tri,

SO TOO IS THE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

ZHŪ PÚ SÀ ZHÒNG, YÌ FÙ RÚ SHÌ.
諸菩薩衆，亦復如是。
chư Bồ Tát chúng, diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, THAT BUDDHALAND IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

SHÈ LÌ FÚ, Bǐ FÓ GUÓ DÙ,
舍利弗，彼佛國土，
Xá Lợi Phất! Bì Phật quốc độ

CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.
成就如是功德莊嚴。
thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIVING BEINGS BORN IN THE LAND OF
UTMOST BLISS ARE ALL AVAIVARTIKA.

YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ,
又舍利弗，極樂國土，
Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ,

ZHÒNG SHĒNG SHĒNG ZHĚ, JĪÈ SHÌ Ē PÍ BÁ ZHÌ
衆生生者，皆是阿鞞跋致。
chúng sanh sanh giả, giai thị a-bệ-bạt trí.

AMONG THEM ARE MANY WHO IN THIS VERY LIFE WILL DWELL
IN BUDDHAHOOD. THEIR NUMBER IS EXTREMELY MANY; IT IS
INCALCULABLE.

QÍ ZHŌNG DUŌ YǒU YĪ SHĒNG BŪ CHÙ,
其中多有一生補處，
Kỳ trung đa hữu, nhất sanh bổ xứ,

QÍ SHÙ SHÈN DUŌ, FÈI SHÌ SUÀN SHÙ SUǒ NÉNG ZHĪ ZHĪ,
其數甚多，非是算數所能知之，
kỳ số thậm đa, phi thị toán số, sở năng tri chi,

AND ONLY IN MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS COULD
IT BE SPOKEN.

DÀN KĚ Yǐ WÚ LIÀNG WÚ BIĀN Ē SÈNG QÍ SHUŌ.
但可以無量無邊阿僧祇說。

Đàn khả dĩ vô lượng vô biên a tăng kỳ thuyết.

SHARIPUTRA, THOSE LIVING BEINGS WHO HEAR OF THIS SHOULD VOW:
“I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY”. AND WHY?

SHÈ LÌ FÚ, ZHÒNG SHĒNG WÉN ZHĚ,
舍利弗，衆生聞者，

Xá Lợi Phất! Chúng sanh văn giả,

YÌNG DĀNG FĀ YUÀN, YUÀN SHĒNG BĪ GUÓ.
應當發願，願生彼國。

ưng đương phát nguyện, nguyện sanh bỉ quốc.

SUǒ Yǐ ZHĚ HÉ?
所以者何？

Sở dĩ giả hà?

THOSE WHO THUS ATTAIN ARE SUPERIOR AND GOOD PEOPLE, ALL
COMING TOGETHER IN ONE PLACE.

DÉ Yǔ RÚ SHÌ ZHŪ SHÀNG SHÀN RÉN,
得與如是諸上善人，

Đắc dĩ như thị chư thượng thiện nhân,

JÙ HUÌ YÍ CHÙ.
俱會一處。

câu hội nhất xứ.

SHARIPUTRA, WITH FEW GOOD ROOTS, BLESSINGS, VIRTUES, AND CAUSAL CONNECTIONS, ONE CANNOT BE BORN IN THAT LAND.

SHÈ LÌ FÚ, BÙ KĒ Yǐ SHǎO SHÀN GĒN,
舍利弗，不可以少善根

Xá Lợi Phất! Bất khả dĩ thiếu thiện căn,

FÚ DÉ, YĪN YUÁN, DÉ SHĒNG Bǐ GUÓ.

福德因緣，得生彼國。

phước đức, nhân duyên, đắc sanh bỉ quốc.

SHARIPUTRA, IF THERE IS A GOOD MAN OR GOOD WOMAN WHO HEARS OF AMITABHA AND HOLDS HIS NAME,

SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN Nǚ RÉN,
舍利弗，若有善男子、善女人，

Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân,

WÉN SHUŌ Ē MÍ TUÓ FÓ, ZHÍ CHÍ MÍNG HÀO,

聞說阿彌陀佛，執持名號，

văn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì danh hiệu,

WHETHER FOR ONE DAY, TWO DAYS, THREE, FOUR, FIVE DAYS, SIX DAYS, AS LONG AS SEVEN DAYS WITH ONE MIND UNCONFUSED,

RUÒ YÍ Rì, RUÒ ÈR Rì,

若一日，若二日，

Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật,

RUÒ SĀN Rì, RUÒ SÌ Rì,

若三日，若四日，

nhược tam nhật, nhược tứ nhật,

RUÒ Wǚ Rì, RUÒ LIÙ Rì,

若五日，若六日，

nhược ngũ nhật, nhược lục nhật,

RUÒ QĪ Rì, YĪ XĪN BÚ LUÀN,

若七日，一心不亂。

nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn.

WHEN THIS PERSON NEARS THE END OF LIFE, BEFORE HIM WILL APPEAR
AMITABHA AND ALL THE ASSEMBLY OF HOLY ONES.

QÍ RÉN LÍN MÌNG ZHŌNG SHÍ, Ē MÍ TUÓ FÓ

其人臨命終時，阿彌陀佛

Kỳ nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật

YŪ ZHŪ SHÈNG ZHŌNG, XIÀN ZÀI QÍ QIÁN.

與諸聖衆，現在其前。

dữ chư Thánh chúng, hiện tại kỳ tiền.

WHEN THE END COMES, HIS MIND WILL BE WITHOUT INVERSION;

SHÌ RÉN ZHŌNG SHÍ, XĪN BÙ DIĀN DǎO,

是人終時，心不顛倒，

Thị nhân chung thời, tâm bất điên đảo,

IN AMITABHA'S LAND OF UTMOST BLISS HE WILL ATTAIN REBIRTH.

JÍ DÉ WǎNG SHÈNG Ē MÍ TUÓ FÓ JÍ LÈ GUÓ DŪ.

即得往生阿彌陀佛極樂國土。

tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc quốc độ.

SHARIPUTRA, BECAUSE I SEE THIS BENEFIT, I SPEAK THESE WORDS:

SHÈ LÌ FÚ, Wǒ JIÀN SHÌ LÌ, GÙ SHUŌ CǏ YÁN:

舍利弗，我見是利，故說此言。

Xá Lợi Phất! Ngã kiến thị lợi, cố thuyết thử ngôn:

IF LIVING BEINGS HEAR THIS TEACHING THEY SHOULD MAKE THE VOW:

“I WISH TO BE BORN IN THAT LAND.”

RUÒ YŌU ZHŌNG SHÈNG, WÉN SHÌ SHUŌ ZHĚ,

若有衆生，聞是說者，

Nhược hữu chúng sanh, văn thị thuyết giả,

YĪNG DǍNG FĀ YUÀN SHÈNG BĪ GUÓ DŪ.

應當發願生彼國土。

ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE BENEFITS
FROM THE MERIT AND VIRTUE OF AMITABHA,

SHÈ LÌ FÚ, RÚ Wǒ Jīn Zhě, Zàn Tàn

舍利弗，如我今者，讚歎

Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả, tán thán

Ē MÍ TUÓ FÓ BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ ZHĪ LÌ.

阿彌陀佛不可思議功德之利◎。

A Di Đà Phật bất khả tư nghì công đức chi lợi.

THUS IN THE EAST ARE AKSHOBHYA BUDDHA,

DŌNG FĀNG YÌ YǒU Ē CHÙ PÍ FÓ,

東方亦有阿閼鞞佛、

Đông phương diệc hữu A Súc Bộ Phật,

SUMERU APPEARANCE BUDDHA, GREAT SUMERU BUDDHA, ;

XŪ MÍ XIÀNG FÓ, DÀ XŪ MÍ FÓ,

須彌相佛、大須彌佛、

Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật,

SUMERU LIGHT BUDDHA, WONDERFUL SOUND BUDDHA

XŪ MÍ GUĀNG FÓ, MIÀO YĪN FÓ

須彌光佛、妙音佛、

Tu Di Quang Phật, Diệu Âm Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

RÚ SHĪ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.

如是等恆河沙數諸佛。

Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật.

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUĀNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.

各於其國，出廣長舌相。

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,
徧覆三千大千世界，

Biển phủ tam thiên đại thiên thế giới,

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說誠實言。

thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF
THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

Rŭ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG XÌN SHÌ

汝等衆生，當信是

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị

CHĒNG ZÀN BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ,

稱讚不可思議功德，

Xưng Tán Bất Khả Tư Nghì Công Đức,

YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUŌ HÙ NIÀN JĪNG.

一切諸佛所護念經。

Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE SOUTHERN WORLD, ARE SUN-MOON LAMP BUDDHA,

SHÈ LÌ FÚ, NÁN FĀNG SHÌ JIÈ YŌU RÌ YUÈ DĒNG FÓ,

舍利弗，南方世界有日月燈佛、

**Xá Lợi Phất! Nam phương thế giới hữu Nhật
Nguyệt Đăng Phật,**

WELL-KNOWN LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA,

MÍNG WÉN GUĀNG FÓ, DÀ YÀN JIĀN FÓ,

名聞光佛、大燄肩佛、

Danh Văn Quang Phật, Đại Diệm Kiên Phật,

SUMERU LAMP BUDDHA, MEASURELESS VIGOR BUDDHA,

XŪ MÍ DĒNG FÓ, WÚ LIÀNG JĪNG Jìn FÓ,

須彌燈佛、無量精進佛，

Tu Di Đẳng Phật, Vô Lượng Tinh Tấn Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.

如是等恆河沙數諸佛。

Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật.

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.

各於其國，出廣長舌相。

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,

徧覆三千大千世界，

Biển phủ tam thiên đại thiên thế giới,

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說誠實言。

thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

RŪ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG Xìn SHÌ

汝等衆生，當信是

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị

CHĒNG ZÀN BÙ KĒ SĪ Yì GŌNG DÉ,

稱讚不可思議功德，

Xưng Tán Bất Khả Tư Nghì Công Đức,

YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ HÙ NIÀN JĪNG.

一切諸佛所護念經。

Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE WESTERN WORLD, ARE MEASURELESS LIFE BUDDHA,

SHÈ LÌ FÚ, XĪ FĀNG SHÌ JIÈ YǒU WÚ LIÀNG SHÒU FÓ,

舍利弗，西方世界有無量壽佛、

**Xá Lợi Phất! Tây phương thế giới hữu Vô
Lượng Thọ Phật,**

MEASURELESS APPEARANCE BUDDHA, MEASURELESS CURTAIN BUDDHA,

WÚ LIÀNG XIÀNG FÓ, WÚ LIÀNG CHUÁNG FÓ,

無量相佛、無量幢佛、

Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Tràng Phật,

GREAT LIGHT BUDDHA, GREAT BRIGHTNESS BUDDHA,

DÀ GUĀNG FÓ, DÀ MÍNG FÓ,

大光佛、大明佛、

Đại Quang Phật, Đại Minh Phật,

JEWELLED APPEARANCE BUDDHA, PURE LIGHT BUDDHA,

BǎO XIÀNG FÓ, JÌNG GUĀNG FÓ,

寶相佛、淨光佛、

Bảo Tướng Phật, Tịnh Quang Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.

如是等恆河沙數諸佛。

Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật.

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.

各於其國，出廣長舌相。

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QĪĀN DÀ QĪĀN SHÌ JIÈ,

徧覆三千大千世界，

Biển phủ tam thiên đại thiên thế giới,

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說誠實言。

thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

RŪ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG XÌN SHÌ

汝等衆生，當信是

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị

CHĒNG ZÀN BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ,

稱讚不可思議功德，

Xưng Tán Bất Khả Tư Nghì Công Đức,

YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUŌ HÙ NIÀN JĪNG.

一切諸佛所護念經。

Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE NORTHERN WORLD, ARE BLAZING SHOULDERS
BUDDHA,

SHÈ LÌ FÚ, BĒI FĀNG SHÌ JIÈ YŌU YÀN JĪĀN FÓ,

舍利弗，北方世界有燄肩佛、

Xá Lợi Phất! Bắc phương thế giới hữu Diệm

Kiên Phật,

MOST GLORIOUS SOUND BUDDHA, HARD TO INJURE BUDDHA,

ZUÌ SHÈNG YĪN FÓ, NÁN JŪ FÓ,

最勝音佛、難沮佛、

Tối Thắng Âm Phật, Nan Trử Phật,

SUN-BIRTH BUDDHA, NET BRIGHTNESS BUDDHA,

RÌ SHÈNG FÓ, WǎNG MÍNG FÓ,

日生佛、網明佛，

Nhật Sanh Phật, Võng Minh Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

RÚ SHÌ DẒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ,

如是等恆河沙數諸佛，

Như thị đảng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG,

各於其國，出廣長舌相，

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QĪĀN DÀ QĪĀN SHÌ JĪÈ,

徧覆三千大千世界，

Biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說誠實言。

thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF
THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

RŪ DẒNG ZHÒNG SHÈNG, DĀNG XÌN SHÌ CHÈNG ZÀN

汝等衆生，當信是稱讚

“Nhữ đảng chúng sanh đương tín thị xưng tán

BÙ KẺ SĪ YÌ GŌNG DÉ,

不可思議功德，

Bất Khả Tư Nghì Công Đức,

YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ HÙ NIÀN JĪNG.

一切諸佛所護念經。

Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE WORLD BELOW, ARE LION BUDDHA,

SHÈ LÌ FÚ, XIÀ FĀNG SHÌ JIÈ YǒU SHĪ Zǐ FÓ,

舍利弗，下方世界有師子佛、

Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới hữu Sư Tử Phật,

WELL-KNOWN BUDDHA, FAMOUS LIGHT BUDDHA, DHARMA BUDDHA,

MÍNG WÉN FÓ, MÍNG GUĀNG FÓ, DÁ MÓ FÓ,

名聞佛、名光佛、達摩佛、

Danh Văn Phật, Danh Quang Phật, Đạt Ma Phật,

DHARMA-CURTAIN BUDDHA, DHARMA MAINTAINING BUDDHA,

Fǎ CHUÁNG FÓ, CHÍ Fǎ FÓ,

法幢佛、持法佛，

Pháp Tràng Phật, Trì Pháp Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

RÚ SHĪ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.

如是等恆河沙數諸佛。

Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật.

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.

各於其國，出廣長舌相。

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QĪĀN DÀ QĪĀN SHĪ JIÈ,

徧覆三千大千世界，

Biển phủ tam thiên đại thiên thế giới,

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說誠實言。

thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

Rŭ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG XÌN SHÌ

汝等衆生，當信是

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị

CHĒNG ZÀN BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ,

稱讚不可思議功德，

Xưng Tán Bất Khả Tư Nghì Công Đức,

YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUŌ HÙ NIÀN JĪNG.

一切諸佛所護念經。

Nhật Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE WORLD ABOVE, ARE PURE SOUND BUDDHA,

SHÈ LÌ FÚ, SHÀNG FĀNG SHÌ JIÈ YŌU FÀN YĪN FÓ,

舍利弗，上方世界有梵音佛、

Xá Lợi Phất! Thượng phương thế giới hữu Phạm Âm Phật,

KING OF STARS BUDDHA, SUPERIOR FRAGRANCE BUDDHA,

SÙ WÁNG FÓ, XIĀNG SHÀNG FÓ,

宿王佛、香上佛、

Tú Vương Phật, Hương Thượng Phật,

FRAGRANT LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA,

XIĀNG GUĀNG FÓ, DÀ YÀN JIĀN FÓ,

香光佛、大燄肩佛、

Hương Quang Phật, Đại Diệm Kiên Phật,

VARIED-COLORED JEWELS AND FLOWER ADORNMENT BODY BUDDHA,

ZÁ SÈ BÀO HUÁ YÁN SHĒN FÓ,

雜色寶華嚴身佛、

Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân Phật,

SALA TREE KING BUDDHA, JEWELLED FLOWER VIRTUE BUDDHA,

SUŌ LUÓ SHÙ WÁNG FÓ, BÀO HUÁ DÉ FÓ,

娑羅樹王佛、寶華德佛、

Ta La Thọ Vương Phật, Bảo Hoa Đức Phật,

VISION OF ALL MEANING BUDDHA, SUCH AS MOUNT SUMERU BUDDHA,

JÌÀN YÍ QÌÈ YÌ FÓ, RÚ XŪ MÍ SHĀN FÓ.

見一切義佛、如須彌山佛、

Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu Di Sơn Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.

如是等恆河沙數諸佛。

Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật.

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHĒ XIÀNG.

各於其國，出廣長舌相。

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND

WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,

徧覆三千大千世界，

Biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說誠實言。

thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

RŨ DẲNG ZHÒNG SHÈNG, DĀNG XÌN SHÌ

汝等衆生，當信是

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị

CHÈNG ZÀN BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ,

稱讚不可思議功德，

Xưng Tán Bất Khả Tư Nghì Công Đức,

YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ HÙ NIÀN JĪNG.

一切諸佛所護念經◎。

Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK?

SHÈ LÌ FÚ, YÚ RŨ YÌ YÚN HÉ?

舍利弗，於汝意云何？

Xá Lợi Phất! Ư nhữ ý vân hà?

WHY IS IT CALLED SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE?

HÉ GÙ MÍNG WÉI: YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ HÙ NIÀN JĪNG?

何故名爲。一切諸佛所護念經？

Hà cổ danh vi: “Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”?

SHARIPUTRA, IF A GOOD MAN OR GOOD WOMAN HEARS THIS SUTRA AND ACCEPTS AND UPHOLDS IT, AND HEARS THE NAMES OF ALL THESE BUDDHAS,

SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU SHÀN NÁN Zǐ,

舍利弗，若有善男子、

Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử,

SHÀN NŨ RÉN, WÉN SHÌ JĪNG SHÒU CHÍ ZHĒ,

善女人，聞是經受持者，

thiện nữ nhân, văn thị kinh thọ trì giả,

JÍ WÉN ZHŪ FÓ MÍNG ZHĚ,
及聞諸佛名者。
cập văn chư Phật danh giả,

THIS GOOD MAN OR GOOD WOMAN WILL ALSO BE THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE, AND WILL IRREVERSIBLY ATTAIN TO ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

SHÌ ZHŪ SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN NŪ RÉN,
是諸善男子、善女人，
Thị chư thiện nam tử, thiện nữ nhân,

JIĒ WÉI YÍ QIÈ ZHŪ FÓ ZHĪ SUǒ HÙ NIÀN,
皆爲一切諸佛之所護念，
giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ niệm,

JIĒ DÉ BÚ TUÌ ZHUǎN YÚ
皆得不退轉於
giai đắc bất thôi chuyển ư

Ē NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.
阿耨多羅三藐三菩提。
A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL OF YOU SHOULD BELIEVE AND ACCEPT MY WORDS, AND THOSE WHICH ALL BUDDHAS SPEAK.

SHÌ GÙ SHÈ LÌ FÚ, Rŭ DĚNG JIĒ DĀNG
是故舍利弗，汝等皆當
Thị cố, Xá Lợi Phất! Nhữ đẳng giai đương

XÌN SHÒU Wǒ Yŭ, JÍ ZHŪ FÓ SUǒ SHUŌ.
信受我語，及諸佛所說。
tín thọ ngã ngữ, cập chư Phật sở thuyết.

SHARIPUTRA, IF THERE ARE PEOPLE WHO HAVE ALREADY MADE THE VOW, WHO NOW MAKE THE VOW, OR WHO WILL MAKE THE VOW: "I DESIRE TO BE BORN IN AMITABHA'S COUNTRY".

SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU RÉN Yǐ FĀ YUÀN,

舍利弗，若有人已發願，

Xá Lợi Phất! Nhược hữu nhân, dĩ phát nguyện,

JĪN FĀ YUÀN, DĀNG FĀ YUÀN,

今發願，當發願，

kim phát nguyện, đương phát nguyện,

YÙ SHĒNG Ē MÍ TUÓ FÓ GUÓ ZHĒ.

欲生阿彌陀佛國者。

dục sanh A Di Đà Phật quốc giả.

THESE PEOPLE WILL ALL IRREVERSIBLY ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI,

SHÌ ZHŪ RÉN DĒNG, JIĒ DÉ BÚ TUÌ ZHUǎN YÚ

是諸人等，皆得不退轉於

Thị chư nhân đẳng, giai đắc bất thối chuyển ư

Ē NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,

阿耨多羅三藐三菩提，

A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề,

WHETHER BORN IN THE PAST, NOW BEING BORN, OR TO BE BORN IN THE FUTURE.

YÚ Bǐ GUÓ DÙ, RUÒ Yǐ SHĒNG,

於彼國土，若已生，

ư bỉ quốc độ, nhược dĩ sanh,

RUÒ JĪN SHĒNG, RUÒ DĀNG SHĒNG.

若今生，若當生。

nhuợc kim sanh, nhược đương sanh.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL GOOD MEN AND GOOD WOMEN WHO HAVE FAITH, SHOULD MAKE THE VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY."

SHÌ GÙ SHÈ LÌ FÚ, ZHŪ SHÀN NÁN Zǐ,
是故舍利弗，諸善男子、
Thị cố, Xá Lợi Phất! Chư thiện nam tử,

SHÀN NŪ RÉN, RUÒ YŌU Xìn ZHĚ,
善女人，若有信者，
thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả,

YĪNG DĀNG FĀ YUÀN, SHĒNG Bǐ GUÓ DÙ.
應當發願，生彼國土。
ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF ALL BUDDHAS,

SHÈ LÌ FÚ, RÚ WŌ JĪN ZHĚ,
舍利弗，如我今者，
Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả,

CHĒNG ZÀN ZHŪ FÓ BÙ KĚ SĪ YÌ GŌNG DÉ,
稱讚諸佛不可思議功德，
xưng tán chư Phật bất khả tư nghì công đức,

ALL THOSE BUDDHAS ALSO PRAISE MY INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE, SAYING THESE WORDS:

Bǐ ZHŪ FÓ DĒNG, YÌ CHĒNG ZÀN WŌ
彼諸佛等，亦稱讚我
Bỉ chư Phật đẳng, diệc xưng tán ngã

BÙ KĚ SĪ YÌ GŌNG DÉ, ÉR ZUÒ SHÌ YÁN.
不可思議功德，而作是言。
bất khả tư nghì công đức nhi tác thị ngôn:

“SHAKYAMUNI BUDDHA CAN ACCOMPLISH EXTREMELY DIFFICULT AND RARE DEEDS IN THE SAHA LAND, DURING THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES:

SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ NÉNG WÉI SHÈN NÁN,

釋迦牟尼佛◎能為甚難

“Thích Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan,

XĪ YǒU ZHĪ SHÌ, NÉNG YÚ SUŌ PÓ GUÓ DÙ,

希有之事，能於娑婆國土，

hy hữu chi sự, năng ư Ta Bà quốc độ,

WŨ ZHUÓ È SHÌ,

五濁惡世，

ngũ trước ác thế:

DURING THE KALPA TURBIDITY, THE VIEW TURBIDITY, THE AFFLICTION TURBIDITY, THE LIVING BEINGS TURBIDITY, AND THE LIFESPAN TURBIDITY,

JÍE ZHUÓ, JIÀN ZHUÓ, FÁN NǎO ZHUÓ,

劫濁、見濁、煩惱濁、

Kiếp trước, kiến trước, phiền não trước,

ZHÒNG SHÈNG ZHUÓ, MÌNG ZHUÓ ZHŌNG

衆生濁、命濁中，

chúng sanh trước, mạng trước trung,

HE CAN ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI AND FOR THE SAKE OF LIVING BEINGS PROCLAIM THIS DHARMA, WHICH THE WHOLE WORLD FINDS HARD TO BELIEVE.“

DÉ È NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,

得阿耨多羅三藐三菩提，

Đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề,

WÉI ZHŪ ZHÒNG SHÈNG SHUŌ SHÌ,

為諸衆生說是，

vì chư chúng sanh thuyết thị,

YÍ QIÈ SHÌ JIĀN NÁN Xìn ZHĪ Fǎ
一切世間難信之法。

nhất thiết thế gian nan tín chi pháp”.

SHARIPUTRA, YOU SHOULD KNOW THAT I, IN THE EVIL TIME OF THE FIVE
TURBIDITIES, PERFORM THESE DIFFICULT DEEDS, ATTAIN ANUTTARA-
SAMYAK-SAMBODHI,

SHÈ LÌ FÚ, DĀNG ZHĪ Wǒ YÚ

舍利弗，當知我於

Xá Lợi Phất! Đương tri ngã ư

Wǔ ZHUÓ È SHÌ, XÍNG Cǐ NÁN SHÌ,

五濁惡世，行此難事，

ngũ trước ác thế, hành thử nan sự,

DÉ È NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,

得阿耨多羅三藐三菩提，

đắc a nậu đa la tam miệu tam Bồ Đề,

AND FOR ALL THE WORLD, PROCLAIM THIS DHARMA WHICH IS DIFFI-
CULT TO BELIEVE, EXTREMELY DIFFICULT!

WÉI YÍ QIÈ SHÌ JIĀN SHUŌ Cǐ,

爲一切世間說此，

Vị nhất thiết thế gian thuyết thử,

NÁN Xìn ZHĪ Fǎ, SHÌ WÉI SHÈN NÁN.

難信之法，是爲甚難。

nan tín chi pháp, thị vi thậm nan.”

AFTER THE BUDDHA SPOKE THIS SUTRA, SHARIPUTRA AND ALL THE
BHIKSHUS,

FÓ SHUŌ Cǐ JĪNG Yǐ, SHÈ LÌ FÚ JÍ ZHŪ Bǐ QIŪ,

佛說此經已◎，舍利弗及諸比丘，

**Phật thuyết thử kinh dĩ, xá Lợi Phất cập chư
Tỳ Kheo,**

ALL THE GODS, HUMANS, ASURAS, AND OTHERS FROM ALL THE WORLDS, HEARING WHAT THE BUDDHA HAD SAID, JOYOUSLY BELIEVED AND ACCEPTED IT. THEY BOWED AND WITHDREW.

YÍ QÌÈ SHÌ JIĀN TIĀN, RÉN, Ē XIŪ LUÓ DĒNG,

一切世間天人阿修羅等，

nhất thiết thế gian, Thiên, Nhân, A Tu La đấng,

WÉN FÓ SUǒ SHUŌ, HUĀN Xǐ Xìn SHÒU, ZUÒ Lǐ ÉR QÙ.

聞佛所說，歡喜信受，作禮而去。

văn Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ.

END OF SUTRA OF THE BUDDHA'S TEACHING ON AMITABHA.

FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG.

佛說阿彌陀經。

Phật Thuyết A Di Đà Kinh.

DHARANI FOR PULLING OUT KARMIC OBSTRUCTIONS BY THE ROOTS AND OBTAINING REBIRTH IN THE PURE LAND.

BÁ YÍ QÌÈ YÈ ZHÀNG GĒN BĒN

拔一切業障根本

Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản

DÉ SHĒNG JìNG DÙ TUÓ LUÓ NÍ.

得生淨土陀羅尼。

đắc sanh Tịnh Độ đà la ni.

NÁ MÓ Ē MÍ DUŌ PÓ YÈ

南無阿彌多婆夜◎_{1,3}

Nam Mô a di đa bà dạ

DUŌ TUŌ QÍÈ DUŌ YÈ

哆他伽多夜

Đa tha già đa dạ

DUŌ DÌ YÈ TUŌ
哆地夜他
Đa đạ dạ tha

Ê MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ
阿彌利都婆毗
A di rị đô bà tì

Ê MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di rị đa

XÌ DÀN PÓ PÍ
悉耽婆毗
Tất đām bà tì

Ê MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di rị đa

PÍ GIĀ LÁN DÌ
毗迦蘭帝◎₃
Tì ca lan đế

Ê MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di rị đa

PÍ GIĀ LÁN DUŌ
毗迦蘭多
Tì ca lan đa

QIÉ MÍ NÌ
伽彌膩◎₃
Già di nị

QIÉ QIÉ NUÓ
伽伽那
Già già na

ZHǐ DUŌ GIĀ LÌ
枳多迦利
Chì đa ca lệ

SUÒ PÓ HĒ (3x)
娑婆訶 (3x)
Ta bà ha (3x)

(Evening Ceremony: Proceed to Meng Shan offering, see page 240 / 暮時課誦，蒙山施食儀見第240頁 / Công phu chiều: Cúng Mông Sơn Thí Thực trang 240)

Praise to Amitabha Buddha

Ē MÍ TUÓ ZÀN 阿彌陀讚 A Di Đà Tán

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

Ē MÍ TUÓ FÓ SHĒN JĪN SÈ,
阿彌陀佛身金色◎，
A Di Đà Phật thân kim sắc,

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG WÚ DĒNG LÚN,
相好光明無等倫，
Tượng hảo quang minh vô đẳng luân,

THE LIGHT OF HIS BROWS SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

BÁI HÁO WǎN ZHUǎN Wŭ XŪ MÍ,
白毫宛轉五須彌，
Bạch hào uyển chuyển ngũ tu di,

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

GÀN MŪ CHÉNG QĪNG SÌ DÀ HǎI,
紺目澄清四大海，
Cám mục trường thanh tứ đại hải,

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

GUĀNG ZHŌNG HUÀ FÓ WÚ SHÙ Yì,
光中化佛無數億，
Quang trung hóa Phật vô số ức,

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

HUÀ PÚ SÀ ZHÒNG YÌ WÚ BIĀN,
化 菩 薩 衆 亦 無 邊◎，
HóA Bō tát chúng diệc vô biên,

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

SÌ SHÍ BĀ YUÀN DÙ ZHÒNG SHÈNG,
四 十 八 願 度 衆 生，
Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh,

IN NINE LOTUS STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

JIŨ PǐN XIÁN LÌNG DÈNG Bǐ ÀN,
九 品 咸 令 登 彼 岸，
Cửu phẩm hàm lệnh đăng bỉ ngạn.

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND,

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JÌÈ,
南 無 西 方 極 樂 世 界◎
Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới,

KIND AND COMPASSIONATE AMITABHA.

DÀ CÍ DÀ BÈI Ē MÍ TUÓ FÓ.
大 慈 大 悲 阿 彌 陀 佛◎。
Đại Từ Đại Bi A Di Đà Phật.

NA MO AMITA BUDDHA ! *(Recite while circle-ambulating)*

NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ FÓ!
南 無 阿 彌 陀 佛。(繞念)
Nam Mô A Di Đà Phật! *(niệm Phật & đi
nhĩều)*

Verse for Transferring Merit and Virtues

HUÍ XIÀNG GŌNG DÉ

迴向功德

Kê Hôi-Hướng Công-Đức

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM...

。 。 GŌNG DÉ SHŪ SHÈNG HÈNG,
功 德 殊 勝 行◎,
Công đức thù thắng hạnh,

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

WÚ BIĀN SHÈNG FÚ JĪE HUÍ XIÀNG.
無 邊 勝 福 皆 迴 向。
Vô biên thắng phước giai hồi hướng.

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL LIVING BEINGS SUNK IN
DEFILEMENT,

Pŭ YUÀN CHÉN NÌ ZHŪ ZHÒNG SHÈNG,
普 願 沉 溺 諸 衆 生，
Phổ nguyện trầm nê chư chúng sanh,

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT.

SÙ WǎNG WÚ LIÀNG GUĀNG FÓ CHÀ.
速 往 無 量 光 佛 刹。
Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật Sát.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME,

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QÌE FÓ,
十 方 三 世 一 切 佛◎
Thập phương tam thế nhất thiết Phật,

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS, MAHA PRAJNA PARAMITA !

YÍ **QIÈ** **PÚ** **SÀ** **MÓ** **HÈ** **SÀ,**
一 **切** **菩** **薩** **摩** **訶** **薩，**
Nhất **thiết** **Bồ** **Tát** **Ma** **Ha** **Tát,**

MÓ **HÈ** **BŌ** **RĒ** **BŌ** **LUÓ** **MÌ !**
摩⊙ **訶** **般** **若** **波**⊙ **羅** **蜜**⊙ !
Ma **Ha** **Bát** **Nhã** **Ba** **La** **Mật !**

(3^{1/2} bows to Triple Jewel / 頂禮三寶 3^{1/2}拜 / Đảnh lễ Tam Bảo 3^{1/2} lạy)

(3^{1/2} bows to Shariras / 頂禮佛舍利 3^{1/2}拜 / Đảnh lễ Xá Lợi Phật 3^{1/2} lạy)

Incense Praise
XIANG ZAN
香讚
Tán Lư Hương

INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM
RECEIVES THE FRAGRANCE,

LÚ XIĀNG Zhà RÈ, Fǎ Jiè Méng Xūn.
爐 香 乍 熱◎，法 界 蒙 熏。
Lư hương xạ nhiệt, Pháp giới mônghuân.

FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS
SWEETNESS.

ZHŪ FÓ Hǎi Huì Xī Yáo Wén.
諸 佛 海 會 悉 遙 聞◎。
Chư Phật hải hội tất diêu văn.

IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

SUÍ CHÙ Jié Xiáng Yún,
隨 處 結 祥 雲， ◎
Tùy xứ kết tường vân,

OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW
SHOW THEIR PERFECT BODY.

CHÉNG Yì Fāng Yīn, Zhū Fó Xiàn Quán Shēn.
誠 意 方 殷，諸 佛 現 全 身◎
Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.

NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

NÁ MÓ XIĀNG Yún Gài Pú Sà mó Hē Sà.
南 無 香◎₃ 雲 蓋 菩 薩 摩◎₃ 訶 薩◎_{1,3}
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát.

*(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow /
三遍，三拜，讚畢問訊 / Tụng dòng cuối 3 lần, mỗi lần 1 lạy, sau xá)*

Eighty Eight Buddhas Repentance Ceremony

BĀ SHÍ BĀ FÓ DÀ CHÀN HUǏ WÉN

八十八佛大懺悔文

Bát Thập Bát Phật Đại Sám Hối Văn

TO THE GREATLY KIND, COMPASSIONATE ONES WHO RESCUE LIVING BEINGS,
THE ONES OF GREAT JOYOUS GIVING WHO RESCUE SENTIENT BEINGS,

DÀ CÍ DÀ BÈI MǐN ZHÒNG SHÈNG,

大慈大悲愍眾生◎，

Đại từ đại bi mẫn chúng sanh,

DÀ Xǐ DÀ SHÈ Jì HÁN SHÍ,

大喜大捨濟含識，

đại hỷ đại xả tế hàm thức,

THE ONES ADORNED WITH THE LIGHT OF HALLMARKS AND FINE
CHARACTERISTICS, THE ASSEMBLIES RETURN THEIR LIVES IN WORSHIP
WITH UTMOST SINCERITY.

XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG Yǐ Zì YÁN,

相好光明以自嚴◎，

Tướng hảo quang minh dĩ tự nghiêm,

ZHÒNG DÈNG Zhì XīN GŪì MìNG Lǐ.

衆等至心歸命禮。

chúng đẳng chí tâm quy mệnh lễ.

NAMO, I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS
TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

NÁ MÓ GUĪ Yǐ SHÍ FĀNG Jìn XŪ KōNG Jiè

南無皈依十方盡虛空界

Nam Mô quy y thập phương tận hư không giới

YÍ Qiè Zhū FÓ.

一切諸佛◎。

nhất thiết chư Phật.

NAMO, I TAKE REFUGE WITH ALL THE VENERABLE DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

NÁ MÓ GUÌ YĪ SHÍ FĀNG JÌN XŪ KŌNG JIÈ

南無皈依十方盡虛空界

Nam Mô quy y thập phương tận hư không giới

YÍ QIÈ ZŪN Fǎ.

一切尊法。

nhất thiết Tôn Pháp.

NAMO, I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA OF ALL SAGES AND WORTHIES OF THE TEN DIRECTIONS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

NÁ MÓ GUÌ YĪ SHÍ FĀNG JÌN XŪ KŌNG JIÈ

南無皈依十方盡虛空界

Nam Mô quy y thập phương tận hư không giới

YÍ QIÈ XIÁN SHÈNG SÈNG.

一切賢聖僧。

nhất thiết Hiền Thánh Tăng.

NAMO THE THUS COME ONES, WORTHY OF OFFERINGS, OF PROPER AND UNIVERSAL KNOWLEDGE,

NÁ MÓ RÚ LÁI, YĪNG GÒNG, ZHÈNG BIÀN ZHĪ,

南無如來◎，應供，正徧知，

Nam Mô Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri,

PERFECT IN UNDERSTANDING AND CONDUCT, SKILLFUL IN LEAVING THE WORLD THROUGH LIBERATION, UNSURPASSED KNIGHTS, TAMING HEROES, TEACHERS OF GODS AND PEOPLE, BUDDHAS, WORLD HONORED ONES

MÍNG HÈNG ZÚ, SHÀN SHÌ, SHÌ JIĀN JIÈ,

明行足，善逝，世間解，

Minh Hạnh Túc, Thiện Tuệ, Thế Gian Giải,

WÚ SHÀNG SHÌ, TIÁO YÙ ZHàng FŪ,

無上士，調御丈夫，

Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu,

TIĀN RÉN SHĪ, FÓ, SHÌ ZŪN.
天人師，佛◎，世尊。
Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn.

NAMO UNIVERSAL LIGHT BUDDHA
NÁ MÓ PŨ GUĀNG FÓ
南無普光佛◎
Nam Mô Phổ Quang Phật

NAMO UNIVERSAL UNDERSTANDING BUDDHA
NÁ MÓ PŨ MÍNG FÓ
南無普明佛
Nam Mô Phổ Minh Phật

NAMO UNIVERSAL PURITY BUDDHA
NÁ MÓ PŨ JÌNG FÓ
南無普淨佛
Nam Mô Phổ Tịnh Phật

NAMO TAMALAPATTRA AND CHANDANA FRAGRANCE BUDDHA
NÁ MÓ DUŌ MÓ LUÓ BÁ ZHĀN TÁN XIĀNG FÓ
南無多摩羅跋梅檀香佛
Nam Mô Đa Ma La Bạt Chiên Đàn Hương Phật

NAMO CHANDANA LIGHT BUDDHA
NÁ MÓ ZHĀN TÁN GUĀNG FÓ
南無梅檀光佛
Nam Mô Chiên Đàn Quang Phật

NAMO MANI BANNER BUDDHA
NÁ MÓ MÓ NÍ CHUÁNG FÓ
南無摩尼幢佛
Nam Mô Ma Ni Tràng Phật

NAMO TREASURY OF HAPPINESS AND ACCUMULATION OF MANI
JEWELS BUDDHA

NÁ MÓ HUĀN Xǐ Zàng MÓ NÍ BǎO Jī FÓ
南無歡喜藏摩尼寶積佛

Nam Mô Hoan Hỷ Tạng Ma Ni Bảo Tích Phật

NAMO SUPREME GREAT VIGOR THAT ALL WORLDS DELIGHT TO SEE
BUDDHA

NÁ MÓ YÍ QÌÈ SHÌ JIĀN LÈ JIÀN
南無一切世間樂見

Nam Mô Nhất Thiết Thế Gian Lạc Kiến

SHÀNG DÀ JĪNG Jìn FÓ
上大精進佛

Thượng Đại Tinh Tấn Phật

NAMO MANI BANNER AND LAMPS' LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ MÓ NÍ CHUÁNG DÈNG GUĀNG FÓ
南無摩尼幢燈光佛

Nam Mô Ma Ni Tràng Đăng Quang Phật

NAMO WISDOM TORCHES' SHINING BUDDHA

NÁ MÓ HUÌ JÙ ZHÀO FÓ
南無慧炬照佛

Nam Mô Huệ Cự Chiếu Phật

NAMO SEA-VAST VIRTUE'S RADIANCE BUDDHA

NÁ MÓ HǎI DÉ GUĀNG MÍNG FÓ
南無海德光明佛

Nam Mô Hải Đức Quang Minh Phật

NAMO VAJRA-FIRM AND SHEDDING GOLDEN LIGHT EVERYWHERE
BUDDHA

NÁ MÓ JĪN GĀNG LÁO QIÁNG PŪ SÀN JĪN GUĀNG FÓ
南無金剛牢強普散金光佛

**Nam Mô Kim Cang Lao Cường Phổ Tán Kim
Quang Phật**

NAMO GREAT FIRM VIGOR AND COURAGE BUDDHA

NÁ MÓ DÀ QIÁNG JĪNG JÌN YǒNG MĒNG FÓ

南無大強精進勇猛佛

Nam Mô Đại Cường Tinh Tấn Dũng Mạnh Phật

NAMO GREATLY COMPASSIONATE LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀNG FÓ

南無大悲光佛

Nam Mô Đại Bi Quang Phật

NAMO KING OF KINDNESS AND STRENGTH BUDDHA

NÁ MÓ CÍ LÌ WÁNG FÓ

南無慈力王佛

Nam Mô Từ Lực Vương Phật

NAMO TREASURY OF KINDNESS BUDDHA

NÁ MÓ CÍ ZÀNG FÓ

南無慈藏佛

Nam Mô Từ Tạng Phật

NAMO ADORNMENT AND VICTORY IN CHANDANA CAVE BUDDHA

NÁ MÓ ZHĀN TÁN KŪ ZHUĀNG YÁN SHÈNG FÓ

南無梅檀窟莊嚴勝佛

**Nam Mô Chiên Đàn Quật Trang Nghiêm
Thắng Phật**

NAMO WORTHY AND WHOLESOME LEADER BUDDHA

NÁ MÓ XIÁN SHÀN SHǒU FÓ

南無賢善首佛

Nam Mô Hiền Thiện Thủ Phật

NAMO WHOLESOME MIND BUDDHA

NÁ MÓ SHÀN YÌ FÓ

南無善意佛

Nam Mô Thiện Ý Phật

NAMO KING VAST ADORNMENTS BUDDHA

NÁ MÓ GUǎNG ZHUĀNG YÁN WÁNG FÓ

南無廣莊嚴王佛

Nam Mô Quảng Trang Nghiêm Vương Phật

NAMO GOLDEN FLOWERS' LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ JĪN HUÁ GUǎNG FÓ

南無金華光佛

Nam Mô Kim Hoa Quang Phật

NAMO KING SELF-MASTERY POWER LIKE A JEWELLED CANOPY SHINING
IN SPACE BUDDHA

NÁ MÓ BǎO GÀI ZHÀO KŌNG ZÌ ZÀI LÌ WÁNG FÓ

南無寶蓋照空自在力王佛

**Nam Mô Bảo Cái Chiếu Không Tự Tại Lực
Vương Phật**

NAMO LIGHT OF PRECIOUS FLOWERS IN SPACE BUDDHA

NÁ MÓ XŪ KŌNG BǎO HUÁ GUǎNG FÓ

南無虛空寶華光佛

Nam Mô Hư Không Bảo Hoa Quang Phật

NAMO KING ADORNED WITH LAPUS LAZULI BUDDHA

NÁ MÓ LIÚ LÍ ZHUĀNG YÁN WÁNG FÓ

南無琉璃莊嚴王佛

Nam Mô Lưu Ly Trang Nghiêm Vương Phật

NAMO FORM-BODY'S LIGHT APPEARING EVERYWHERE BUDDHA

NÁ MÓ PŪ XIÀN SÈ SHĒN GUǎNG FÓ

南無普現色身光佛

Nam Mô Phổ Hiện Sắc Thân Quang Phật

NAMO LIGHT OF UNMOVING WISDOM BUDDHA

NÁ MÓ BÚ DÒNG ZHÌ GUǎNG FÓ

南無不動智光佛

Nam Mô Bất Động Trí Quang Phật

NAMO KING DEMON-HORDE-SUBDUER BUDDHA

NÁ MÓ XIÁNG FÚ ZHÒNG MÓ WÁNG FÓ

南無降伏衆魔王佛

Nam Mô Hàng Phục Chúng Ma Vương Phật

NAMO GIFTED AND BRILLIANT BUDDHA

NÁ MÓ CÁI GUĀNG MÍNG FÓ

南無才光明佛

Nam Mô Tài Quang Minh Phật

NAMO WISDOM VICTORY BUDDHA

NÁ MÓ ZHÌ HUÌ SHÈNG FÓ

南無智慧勝佛

Nam Mô Trí Tuệ Thắng Phật

NAMO MAITREYA, IMMORTAL LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ MÍ LÈ XIĀN GUĀNG FÓ

南無彌勒仙光佛

Nam Mô Di Lạc Tiên Quang Phật

NAMO KING WELL-STILLED MOON-SOUND AND WONDERFUL
VENERABLE WISDOM BUDDHA

NÁ MÓ SHÀN JÌ YUÈ YĪN MIÀO ZŪN ZHÌ WÁNG FÓ

南無善寂月音妙尊智王佛

**Nam Mô Thiện Tịch Nguyệt Âm Diệu Tôn Trí
Vương Phật**

NAMO PURE LIGHT FOR THE WORLD BUDDHA

NÁ MÓ SHÌ JÌNG GUĀNG FÓ

南無世淨光佛

Nam Mô Thế Tịnh Quang Phật

NAMO SUPREME AND VENERABLE DRAGON-KING BUDDHA

NÁ MÓ LÓNG ZHǒNG SHàng ZŪN WÁNG FÓ

南無龍種上尊王佛

Nam Mô Long Chủng Thượng Tôn Vương Phật

NAMO LIGHT OF SUN AND MOON BUDDHA

NÁ MÓ RÌ YUÈ GUĀNG FÓ

南無日月光佛

Nam Mô Nhật Nguyệt Quang Phật

NAMO PEARL-LIGHT OF SUN AND MOON BUDDHA

NÁ MÓ RÌ YUÈ ZHŪ GUĀNG FÓ

南無日月珠光佛

Nam Mô Nhật Nguyệt Châu Quang Phật

NAMO VICTORIOUS KING WISDOM-BANNER BUDDHA

NÁ MÓ HUÌ CHUÁNG SHÈNG WÁNG FÓ

南無慧幢勝王佛

Nam Mô Tuệ Tràng Thắng Vương Phật

NAMO KING LION'S ROAR AND POWER OF SELF-MASTERY BUDDHA

NÁ MÓ SHĪ Zǐ HŌU Zì Zài Lì WÁNG FÓ

南無師子吼自在力王佛

Nam Mô Sư Tử Hống Tự Tại Lực Vương Phật

NAMO WONDERFUL VOICE AND VICTORY BUDDHA

NÁ MÓ MIÀO YĪN SHÈNG FÓ

南無妙音勝佛

Nam Mô Diệu Âm Thắng Phật

NAMO BANNER OF ETERNAL LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ CHÁNG GUĀNG CHUÁNG FÓ

南無常光幢佛

Nam Mô Thường Quang Tràng Phật

NAMO LAMP THAT CONTEMPLATES THE WORLD BUDDHA

NÁ MÓ GUĀN SHÌ DÈNG FÓ

南無觀世燈佛

Nam Mô Quán Thế Đăng Phật

NAMO KING AWESOME LAMP OF WISDOM BUDDHA

NÁ MÓ HUI WĒI DĒNG WÁNG FÓ

南無慧威燈王佛

Nam Mô Tuệ Uy Đăng Vương Phật

NAMO KING DHARMA-VICTORY BUDDHA

NÁ MÓ Fǎ SHÈNG WÁNG FÓ

南無法勝王佛

Nam Mô Pháp Thắng Vương Phật

NAMO SUMERU LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ XŪ MÍ GUĀNG FÓ

南無須彌光佛

Nam Mô Tu Di Quang Phật

NAMO SUMANA FLOWER LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ XŪ MÀN NÀ HUÁ GUĀNG FÓ

南無須曼那華光佛

Nam Mô Tu Mạn Na Hoa Quang Phật

NAMO KING RARE AS THE UDUMBARA FLOWER BUDDHA

NÁ MÓ YŌU TÁN BŌ LUÓ HUÁ SHŪ SHÈNG WÁNG FÓ

南無優曇鉢羅華殊勝王佛

Nam Mô Ưu Đàm Bát La Hoa Thù Thắng Vương Phật

NAMO KING GREAT WISDOM-POWER BUDDHA

NÁ MÓ DÀ HUI LÌ WÁNG FÓ

南無大慧力王佛

Nam Mô Đại Huệ Lực Vương Phật

NAMO AKSHOBHYA, LIGHT OF JOY BUDDHA

NÁ MÓ Ē CHÙ PÍ HUĀN Xǐ GUĀNG FÓ

南無阿閼毗歡喜光佛

Nam Mô A Súc Tỳ Hoan Hỉ Quang Phật

NAMO KING INFINITE VOICES BUDDHA

NÁ MÓ WÚ LIÀNG YĪN SHĒNG WÁNG FÓ

南無無量音聲王佛

Nam Mô Vô Lượng Âm Thanh Vương Phật

NAMO GIFTED AND BRIGHT BUDDHA

NÁ MÓ CÁI GUĀNG FÓ

南無才光佛

Nam Mô Tài Quang Phật

NAMO GOLDEN SEA OF LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ JĪN HǎI GUĀNG FÓ

南無金海光佛

Nam Mô Kim Hải Quang Phật

NAMO KING WISDOM LIKE MOUNTAINS AND SEAS AND SELF-
MASTERY'S PENETRATIONS BUDDHA

NÁ MÓ SHĀN HǎI HUÌ ZÌ ZÀI TŌNG WÁNG FÓ

南無山海慧自在通王佛

Nam Mô Sơn Hải Huệ Tự Tại Thông Vương Phật

NAMO LIGHT OF GREAT PENETRATIONS BUDDHA

NÁ MÓ DÀ TŌNG GUĀNG FÓ

南無大通光佛

Nam Mô Đại Thông Quang Phật

NAMO FOREVER REPLETE IN ALL DHARMAS BUDDHA

NÁ MÓ YÍ QIÈ Fǎ CHÁNG MǎN WÁNG FÓ

南無一切法常滿王佛

Nam Mô Nhất Thiết Pháp Thường Mãn Vương Phật

NAMO SHAKYAMUNI BUDDHA

NÁ MÓ SHÌ JĪA MÓU NÍ FÓ

南無釋迦牟尼佛◎

Nam Mô Thích Ca Mâu Ni Phật

NAMO VAJRA-INDESTRUCTIBLE BUDDHA

NÁ MÓ JĪN GĀNG BÚ HUÀI FÓ

南無金剛不壞佛

Nam Mô Kim Cang Bất Hoại Phật

NAMO PRECIOUS LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ BẢO GUĀNG FÓ

南無寶光佛

Nam Mô Bảo Quang Phật

NAMO VENERABLE DRAGON-KING BUDDHA

NÁ MÓ LÓNG ZŪN WÁNG FÓ

南無龍尊王佛

Nam Mô Long Tôn Vương Phật

NAMO VIGOR'S ARMY BUDDHA

NÁ MÓ JĪNG JÌN JŪN FÓ

南無精進軍佛

Nam Mô Tinh Tấn Quân Phật

NAMO VIGOR AND JOY BUDDHA

NÁ MÓ JĪNG JÌN XǏ FÓ

南無精進喜佛

Nam Mô Tinh Tấn Hi Phật

NAMO PRECIOUS FIRE BUDDHA

NÁ MÓ BẢO HUǑ FÓ

南無寶火佛

Nam Mô Bảo Hoả Phật

NAMO PRECIOUS MOONLIGHT BUDDHA

NÁ MÓ BẢO YUÈ GUĀNG FÓ

南無寶月光佛

Nam Mô Bảo Nguyệt Quang Phật

NAMO MANIFESTING WITHOUT DELUSION BUDDHA

NÁ MÓ XIÀN WÚ YÚ FÓ

南無現無愚佛

Nam Mô Hiện Vô Ngu Phật

NAMO PRECIOUS MOON BUDDHA

NÁ MÓ BẢO YUÈ FÓ

南無寶月佛

Nam Mô Bảo Nguyệt Phật

NAMO UNDEFILED BUDDHA

NÁ MÓ WÚ GÒU FÓ

南無無垢佛

Nam Mô Vô Cấu Phật

NAMO APART FROM DEFILEMENT BUDDHA

NÁ MÓ LÍ GÒU FÓ

南無離垢佛

Nam Mô Ly Cấu Phật

NAMO COURAGEOUS GIVING BUDDHA

NÁ MÓ YǒNG SHĪ FÓ

南無勇施佛

Nam Mô Dũng Thí Phật

NAMO PURITY BUDDHA

NÁ MÓ QĪNG JÌNG FÓ

南無清淨佛

Nam Mô Thanh Tịnh Phật

NAMO PURE GIVING BUDDHA

NÁ MÓ QĪNG JÌNG SHĪ FÓ

南無清淨施佛

Nam Mô Thanh Tịnh Thí Phật

NAMO SUO LIU NA BUDDHA

NÁ MÓ SUŌ LÍU NÀ FÓ

南無娑留那佛

Nam Mô Ta Lưu Na Phật

NAMO WATER-DEVA BUDDHA

NÁ MÓ SHUǏ TIĀN FÓ

南無水天佛

Nam Mô Thủy Thiên Phật

NAMO FIRM VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ JIĀN DÉ FÓ

南無堅德佛

Nam Mô Kiên Đức Phật

NAMO CHANDANA MERIT AND VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ ZHĀN TÁN GŌNG DÉ FÓ

南無梅檀功德佛

Nam Mô Chiên Đàn Công Đức Phật

NAMO INFINITE HANDFULS OF LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ WÚ LIÀNG JÚ GUĀNG FÓ

南無無量掬光佛

Nam Mô Vô Lượng Cúc Quang Phật

NAMO BRIGHT VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ GUĀNG DÉ FÓ

南無光德佛

Nam Mô Quang Đức Phật

NAMO VIRTUE FREE OF WORRY BUDDHA

NÁ MÓ WÚ YŌU DÉ FÓ

南無無憂德佛

Nam Mô Vô ưu Đức Phật

NAMO NARAYANA BUDDHA

NÁ MÓ NÀ LUÓ YÁN FÓ

南無那羅延佛

Nam Mô Na La Diên Phật

NAMO FLOWER OF MERIT AND VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ GÔNG DÉ HUÁ FÓ

南無功德華佛

Nam Mô Công Đức Hoa Phật

NAMO LOTUS-FLOWER LIGHT, ROAMING IN SPIRITUAL POWER BUDDHA

NÁ MÓ LIÁN HUÁ GUĀNG YÓU XÌ SHÉN TÔNG FÓ

南無蓮華光遊戲神通佛

Nam Mô Liên Hoa Quang Du hí Thần Thông Phật

NAMO WEALTHY IN MERIT AND VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ CÁI GÔNG DÉ FÓ

南無財功德佛

Nam Mô Tài Công Đức Phật

NAMO VIRTUE AND MINDFULNESS BUDDHA

NÁ MÓ DÉ NIÀN FÓ

南無德念佛

Nam Mô Đức Niệm Phật

NAMO MERIT AND VIRTUE AND GOOD RENOWN BUDDHA

NÁ MÓ SHÀN MÍNG CHÈNG GÔNG DÉ FÓ

南無善名稱功德佛

Nam Mô Thiện Danh Xưng Công Đức Phật

NAMO KING BLAZING RED IMPERIAL BANNER BUDDHA

NÁ MÓ HÓNG YÀN DÌ CHUÁNG WÁNG FÓ

南無紅燄帝幢王佛

Nam Mô Hồng Diệm Đế Tràng Vương Phật

NAMO SKILLFULLY TRAVEL AND MERIT AND VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ SHÀN YÓU BÙ GŌNG DÉ FÓ

南無善遊步功德佛

Nam Mô Thiện Du Bộ Công Đức Phật

NAMO VICTORIOUS IN BATTLE BUDDHA

NÁ MÓ DÒU ZHÀN SHÈNG FÓ

南無鬪戰勝佛

Nam Mô Đấu Chiến Thắng Phật

NAMO SKILLFULLY TRAVELING BUDDHA

NÁ MÓ SHÀN YÓU BÙ FÓ

南無善遊步佛

Nam Mô Thiện Du Bộ Phật

NAMO ENCOMPASSING ADORNMENTS AND MERIT AND VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ ZHŌU ZĀ ZHUĀNG YÁN GŌNG DÉ FÓ

南無周帀莊嚴功德佛

Nam Mô Châu Tráp Trang Nghiêm Công Đức Phật

NAMO PRECIOUS FLOWER TRAVELING BUDDHA

NÁ MÓ BẢO HUÁ YÓU BÙ FÓ

南無寶華遊步佛

Nam Mô Bảo Hoa Du Bộ Phật

NAMO KING PRECIOUS LOTUS SKILLFULLY DWELLING BENEATH THE
SALA TREE BUDDHA

NÁ MÓ BẢO LIÁN HUÁ SHÀN ZHÙ

南無寶蓮華善住

Nam Mô Bảo Liên Hoa Thiện Trụ

SUŌ LUÓ SHÙ WÁNG FÓ

娑羅樹王佛

Ta La Thọ Vương Phật

NAMO AMITA BUDDHA, WHOSE BODY IS THE TREASURY OF THE
DHARMA REALM

NÁ MÓ Fǎ JIÈ Zàng SHĒN Ē MÍ TUÓ FÓ
南無法界藏身阿彌陀佛

Nam Mô Pháp Giới Tạng Thân A Di Đà Phật

AND ALL OTHER BUDDHAS LIKE THEM, WORLD HONORED ONES OF ALL
WORLDS, WHO DWELL IN THE WORLD FOREVER.

RÚ SHÌ DĒNG, YÍ QIÈ SHÌ JIÈ,
如是等◎，一切世界，
Như thị đẳng, nhất thiết thế giới,

ZHŪ FÓ SHÌ ZŪN, CHÁNG ZHÙ ZÀI SHÌ.
諸佛世尊，常住在世。
chư Phật Thế Tôn, thường trú tại thế.

MAY ALL THE WORLD HONORED ONES KINDLY BE MINDFUL OF ME AS I
REPENT OF ALL THE OFFENSES I HAVE COMMITTED IN THIS LIFE AND IN
FORMER LIVES,

SHÌ ZHŪ SHÌ ZŪN, DĀNG CÍ NIÀN Wǒ,
是諸世尊，當慈念我，
Thị chư Thế Tôn, đương từ niệm ngã,

RUÒ Wǒ Cǐ SHĒNG, RUÒ Wǒ QIÁN SHĒNG,
若我此生，若我前生，
nhược ngã thử sanh, nhược ngã tiền sanh,

THROUGHOUT BIRTHS AND DEATHS WITHOUT BEGINNING,
CÓNG WÚ SHǐ SHĒNG Sǐ Yǐ LÁI, SUǒ ZUÒ ZHÒNG ZUÌ,
從無始生死以來，所作衆罪，
Tòng vô thi sanh tử dĩ lai, sở tác chúng tội,

WHETHER I HAVE DONE THEM MYSELF, TOLD OTHERS TO DO THEM, OR
CONDONED THEIR BEING DONE,

RUÒ Zì ZUÒ, RUÒ JIÀO TĀ ZUÒ, JIÀN ZUÒ SUÍ Xǐ,
若自作，若教他作，見作隨喜，
Nhược tự tác, nhược giáo tha tác, kiến tác tùy hỉ,

SUCH AS TAKING THINGS FROM STUPAS, FROM A SANGHAN, OR FROM THE SANGHA OF THE FOUR DIRECTIONS,

RUÒ Tǎ, RUÒ Sēng, RUÒ SÌ Fāng Sēng Wù,

若塔，若僧，若四方僧物，

Nhược tháp, nhược Tăng, nhược tứ phương Tăng vật,

EITHER TAKING THEM MYSELF, TELLING OTHERS TO TAKE THEM, OR CONDONING THEIR BEING TAKEN;

RUÒ Zì Qǔ, RUÒ Jiào tā qǔ, Jiàn qǔ suí xǐ;

若自取，若教他取，見取隨喜；

Nhược tự thủ, nhược giáo tha thủ, kiến thủ tùy hỉ;

OR COMMITTING THE FIVE AVICI OFFENSES, EITHER COMMITTING THEM MYSELF,

Wǔ Wú Jiān Zuì, RUÒ Zì Zuò,

五無間罪，若自作，

Ngũ vô gián tội, nhược tự tác,

TELLING OTHERS TO COMMIT THEM, OR CONDONING THEIR BEING COMMITTED;

RUÒ Jiào tā Zuò, Jiàn Zuò suí xǐ;

若教他作，見作隨喜；

Nhược giáo tha tác, kiến tác tùy hỉ;

OR COMMITTING THE TEN EVILS, EITHER COMMITTING THEM MYSELF, TELLING OTHER TO COMMIT THEM, OR CONDONING THEIR BEING COMMITTED;

SHÍ Bú Shàn Dào, RUÒ Zì Zuò,

十不善道，若自作，

Thập bất thiện đạo, nhược tự tác,

RUÒ Jiào tā Zuò, Jiàn Zuò suí xǐ;

若教他作，見作隨喜；

nhược giáo tha tác, kiến tác tùy hỉ;

ALL SUCH OBSTRUCTING OFFENSES, WHETHER HIDDEN OR NOT,
WHICH MERIT MY FALLING INTO THE HELLS OR AMONG THE HUNGRY
GHOSTS OR ANIMALS OR ANY OTHER EVIL DESTINY, OR INTO A LOWLY
LIFE, A LIFE IN THE BORDER REGIONS, OR A LIFE AS A MELECCHA;

SUǒ zuò zuì zhàng, huò yǒu fú cáng,
所作罪障，或有覆藏，
Sở tác tội chướng, hoặc hữu phủ tàng,

HUÒ bú fù cáng. Yīng duò dì yù,
或不覆藏。應墮地獄，
hoặc bất phủ tàng. Ưng đọa địa ngục,

È guǐ chù shēng, zhū yú è qù,
餓鬼畜生，諸餘惡趣，
ngạ quỷ súc sanh, chư dư ác thú,

BIĀN dì xià jiàn, jí miè lì chē,
邊地下賤，及蔑戾車，
biên địa hạ tiện, cập miệt lệ xa,

I NOW REPENT OF AND REFORM ALL THE OBSTRUCTING OFFENSES I'VE
COMMITTED.

RÚ SHÌ DĒNG CHÙ, SUǒ zuò zuì zhàng, jīn jiē chàn huǐ.
如是等處，所作罪障，今皆懺悔。
Như thị đẳng xứ, sở tác tội chướng, kim giai sám hối.

NOW MAY ALL THE BUDDHAS, WORLD HONORED ONES, CERTIFY ME;
MAY THEY BE MINDFUL OF ME.

Jīn zhū fó shì zūn, dāng zhèng zhī wǒ,
今諸佛世尊，當證知我，
Kim chư Phật Thế Tôn, đương chứng tri ngã,

Dāng yì niàn wǒ.
當憶念我。
đương ức niệm ngã.

BEFORE ALL THE BUDDHAS, WORLD HONORED ONES, I FURTHER SPEAK THESE WORDS:

Wǒ fù yú zhū fó shì zūn qián, zuò rú shì yán:
我復於諸佛世尊前，作如是言：

Ngã phục ư chư Phật Thế Tôn tiền, tác như thị ngôn:

ANY GOOD ROOTS THAT I HAVE GAINED IN THIS LIFE, OR IN PAST LIVES, THROUGH GIVING, THROUGH GUARDING PRECEPTS,

Ruò wǒ cǐ shēng, ruò wǒ yú shēng,
若我此生，若我餘生，

Nhược ngã thử sanh, nhược ngã dư sanh,

Céng xíng bú shī, huò shǒu jìng jiè,
曾行布施，或守淨戒，

tǎng hành bō thí, hoặc thủ tịnh giới,

SIMPLY THROUGH GIVING A MORSEL OF FOOD TO AN ANIMAL, OR THROUGH CULTIVATING PURE CONDUCT,

Nǎi zhì shī yǔ chù shēng, yī tuán zhī shí,
乃至施與畜生，一搏之食，

Nǎi chí thí dǔ súc sanh, nhất đoàn chi thực,

Huò xiū jìng háng,
或修淨行，

hoặc tu tịnh hạnh,

ANY GOOD ROOTS FROM BRINGING LIVING BEINGS TO ACCOMPLISHMENT,

Suǒ yǒu shàn gēn, chéng jiù zhòng shēng,
所有善根，成就衆生，

Sở hữu thiện căn, thành tựu chúng sanh,

ANY GOOD ROOTS FROM CULTIVATING BODHI

Suǒ yǒu shàn gēn, xiū xíng pú tí,
所有善根，修行菩提，

sở hữu thiện căn, tu hạnh Bồ Đề,

AND ANY GOOD ROOTS FROM ATTAINING SUPREME WISDOM,

SUǒ Yǒu SHÀN GĒN, JÍ WÚ SHÀNG ZHÌ,

所有善根，及無上智，

Sở hữu thiện căn, cập vô thượng trí,

ALL OF THEM, ACCUMULATED AND RECKONED UP THROUGHOUT MY LIFESPANS,

SUǒ Yǒu SHÀN GĒN, YÍ QIÈ HÉ JÍ,

所有善根，一切合集，

Sở hữu thiện căn, nhất thiết hiệp tập,

JIÀO JÌ CHÓU LIÀNG,

校計籌量，

giáo kế trừ lượng,

I TRANSFER TO ANNUTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

JIĒ Xǐ HUÍ XIÀNG Ē NÒU DUŌ LUÓ

皆悉迴向阿耨多羅

Giai tất hồi hướng A Nậu Đa La

SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

三藐三菩提。

Tam Miệu Tam Bồ Đề.

MY TRANSFERENCE IS LIKE THE TRANSFERENCES MADE BY ALL THE BUDDHAS OF THE PAST, PRESENT, AND FUTURE.

RÚ GUÒ QÙ WÈI LÁI, XIÀN ZÀI ZHŪ FÓ,

如過去未來，現在諸佛，

Như quá khứ vị lai, hiện tại chư Phật,

SUǒ ZUÒ HUÍ XIÀNG, Wǒ YÌ RÚ SHÌ HUÍ XIÀNG.

所作迴向，我亦如是迴向。

sở tác hồi hướng, ngã diệc như thị hồi hướng.

I REPENT OF AND REFORM EVERY OFFENSE, COMPLIANTLY REJOICE IN ALL BLESSINGS,

ZHÒNG ZUÌ JIĒ CHÀN HUǏ, ZHŪ FÚ Jìn SUÍ Xǐ,
衆罪皆懺悔◎，諸福盡隨喜；
Chung tội giai sám hối, chư phước tận tùy hỉ,

SEEK THE BUDDHA'S MERIT AND VIRTUE, AND VOW TO ACCOMPLISH THE UNSURPASSED WISDOM.

JÍ QǐNG FÓ GŌNG DÉ, YUÀN CHÉNG WÚ SHÀNG ZHÌ.
及請佛功德，願成無上智。
Cập thỉnh Phật công đức, nguyện thành vô thượng trí.

TO ALL BUDDHAS OF PAST AND PRESENT, SUPREME AMONG LIVING BEINGS,

QÙ LÁI XIÀN ZÀI FÓ, YÚ ZHÒNG SHÈNG ZUÌ SHÈNG,
去來現在佛，於衆生最勝，
Khứ lai hiện tại Phật, ư chúng sanh tối thắng,

WITH SEAS OF INFINITE MERIT AND VIRTUE, I NOW RETURN MY LIFE IN WORSHIP.

WÚ LIÀNG GŌNG DÉ HǎI, WŌ JĪN GUĀ MÌNG Lǐ.
無量功德海，我今皈命禮。
Vô lượng công đức hải, ngã kim quy mệnh lễ.

THROUGHOUT THE WORLDS IN THE TEN DIRECTIONS, BEFORE ALL LIONS AMONG MEN IN THE PAST, IN THE PRESENT, AND ALSO IN THE FUTURE,

SUŌ YŌU SHÍ FĀNG SHÌ JIÈ ZHŌNG,
所有十方世界中◎，
Sở hữu thập phương thế giới trung,

SĀN SHÌ YÍ QIÈ RÉN SHĪ Zǐ
三世一切人師子
tam thế nhất thiết nhân sư tử

WITH BODY, MOUTH, AND MIND ENTIRELY PURE, I BOW BEFORE THEM
ALL, OMITTING NONE.

Wǒ yǐ qīng jìng shēn yǔ yì,
我以清淨身語意，
Ngã dĩ thanh tịnh thân ngữ ý,

Yí qiè biàn lǐ jìn wú yú.
一切徧禮盡無餘。
nhất thiết biến lễ tận vô dư.

WITH THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF SAMANTABHADRA'S VOWS,
Pǔ xián hòng yuàn wēi shén lì,
普賢行願威神力，
Phổ Hiền hạnh nguyện uy thần lực,

I APPEAR AT THE SAME TIME BEFORE EVERY THUS COME ONE,
Pǔ xián yí qiè rú lái qián,
普現一切如來前，
phổ hiện nhất thiết Như Lai tiền,

AND IN TRANSFORMED BODIES AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS,
Yī shēn fù xiàn chà chén shēn,
一身復現刹塵身，
Nhất thân phục hiện sát trần thân,

BOW TO BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS,
Yī yī biàn lǐ chà chén fó.
一一徧禮刹塵佛。
nhất nhất biến lễ sát trần Phật.

IN EVERY MOTE OF DUST ARE BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST,
EACH DWELLING AMID A HOST OF BODHISATTVAS.
Yú yī chén zhōng chén shù fó,
於一塵中塵數佛，
Ư nhất trần trung trần số Phật,

GÈ CHÙ PÚ SÀ ZHÒNG HUÌ ZHŌNG.

各處菩薩衆會中。

các xứ Bồ Tát chúng hội trung.

THROUGHOUT MOTES OF DUST IN ENDLESS DHARMA REALMS, IT IS THE SAME: I DEEPLY BELIEVE THEY ARE FILLED WITH BUDDHAS.

WÚ Jìn Fǎ Jiè Chén Yì Rán,

無盡法界塵亦然，

Vô tận pháp giới trần diệc nhiên,

SHĒN Xìn Zhū Fó Jiē Chōng Mǎn.

深信諸佛皆充滿。

thâm tín chư Phật giai sung mãn.

WITH SEA OF EACH AND EVERY SOUND, I EVERYWHERE LET FALL WORDS AND PHRASES, WONDERFUL AND ENDLESS,

GÈ Yǐ Yí Qiè Yīn Shēng Hǎi,

各以一切音聲海，

Các dĩ nhất thiết âm thanh hải,

Pŭ Chū Wú Jìn Miào Yán Cí.

普出無盡妙言辭

phổ xuất vô tận diệu ngôn từ.

WHICH EXHAUST ALL KALPAS OF THE FUTURE, AND PRAISE THE WIDE, DEEP SEA OF BUDDHAS' MERIT AND VIRTUE.

Jìn Yú Wèi Lái Yí Qiè Jié,

盡於未來一切劫，

Tận ư vị lai nhất thiết kiếp,

Zàn Fó Shèn Shēn Gōng Dé Hǎi.

讚佛甚深功德海。

tán Phật thậm thâm công đức hải.

FLOWER GARLANDS SUPREME AND WONDERFUL, MUSIC, PERFUMES,
PARASOLS, AND CANOPIES,

Yǐ zhū zuì shèng miào huá mán,
以諸最勝妙華鬘，
Dĩ chur tōi thǎng điệu hoa man,

Jì yuè tú xiāng jí sǎn gài,
伎樂塗香及傘蓋，
kỹ nhạc đồ hương cập tán cái,

AND OTHER DECORATIONS RICH AND RARE, I OFFER UP TO EVERY THUS
COME ONE,

Rú shì zuì shèng zhuāng yán jù,
如是最勝莊嚴具，
Như thị tối thǎng trang nghiêm cụ,

Wǒ yǐ gòng yàng zhū rú lái,
我以供養諸如來，
ngã dĩ cúng dường chư Như Lai,

FINE CLOTHING, SUPERIOR INCENSE,
ZUI SHÈNG YĪ FÚ, ZUI SHÈNG XIĀNG,
最勝衣服，最勝香，
Tōi thǎng y phục, tōi thǎng hương,

POWDERED AND BURNING INCENSE, LAMPS AND CANDLES,
MÒ XIĀNG SHĀO XIĀNG Yǔ DÈNG zhú,
末香燒香與燈燭
mạt hương thiêu hương dĩ đǎng chúc,

EACH ONE HEAPED AS HIGH AS WONDERFULLY HIGH MOUNTAIN, I
OFFER COMPLETELY TO ALL TATHAGATAS.

Yī yī jiē rú miào gāo jù,
一一皆如妙高聚，
Nhất nhất giai như điệu cao tụ,

Wǒ xī gòng yàng zhū rú lái.

我悉供養諸如來。

ngã tất cúng dường chư Như Lai.

WITH A VAST, GREAT, SUPREMELY LIBERATED MIND, I BELIEVE IN ALL THE BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME.

Wǒ yǐ guǎng dà shèng jiě xīn,

我以廣大勝解心，

Ngã dĩ quảng đại thắng giải tâm,

SHÈN XÌN YÍ QÌÈ SĀN SHÌ FÓ.

深信一切三世佛。

thâm tín nhất thiết Tam thế Phật.

WITH THE STRENGTH OF SAMANTABHADRA'S CONDUCT AND VOWS, I MAKE OFFERINGS TO ALL THE THUS COME ONES EVERYWHERE.

Xī yǐ pǔ xián hènɡ yuàn lì,

悉以普賢行願力，

Tất dĩ Phổ Hiền hạnh nguyện lực,

Pǔ biān gòng yàng zhū rú lái.

普徧供養諸如來。

phổ biến cúng dường chư Như Lai.

FOR ALL THE EVIL DEEDS I HAVE DONE IN THE PAST BASED ON BEGINNINGLESS GREED, ANGER, AND DELUSION,

Wǒ xī suǒ zào zhū è yè,

我昔所造諸惡業◎，

Ngã tích sở tạo chư ác nghiệp,

JIÈ YÓU WÚ SHǏ TĀN CHÈN CHǏ,

皆由無始貪瞋癡

giai do vô thỉ tham sân si,

AND CREATES BY BODY, SPEECH, AND MIND, I NOW KNOW SHAME AND
REpent THEM ALL.

CÓNG SHĒN Yǔ Yì ZHǐ SUǒ SHĒNG,
從身語意之所生，
Tòng thân ngữ ý chì sở sanh,

YÍ QIÈ Wǒ JīN JIĒ CHÀN HUǐ.
一切我今皆懺悔。
nhất thiết ngã kim giai sám hối.

OF ALL BEINGS IN THE TEN DIRECTIONS,
SHÍ FĀNG YÍ QIÈ ZHŪ ZHÒNG SHĒNG,
十方一切諸衆生，
Thập phương nhất thiết chư chúng sanh,

THE LEARNERS AND THOSE PAST STUDY IN THE TWO VEHICLES, AND
ALL THE THUS COME ONES AND BODHISATTVAS, I REJOICE IN ALL
THEIR MERIT AND VIRTUES.

ÈR SHÈNG YǒU XUÉ JÍ WÚ XUÉ,
二乘有學及無學，
Nhị thừa hữu học cập vô học,

YÍ QIÈ RÚ LÁI Yǔ PÚ SÀ,
一切如來與菩薩，
nhất thiết Như Lai dĩ Bồ Tát,

SUǒ YǒU GŌNG DÉ JIĒ SUÍ Xǐ.
所有功德皆隨喜。
sở hữu công đức giai tùy hỉ.

BEFORE THE LAMPS OF THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS, THOSE
WHO FIRST ACCOMPLISHED BODHI,

SHÍ FĀNG SUǒ YǒU SHÌ JIĀN DĒNG,
十方所有世間燈，
Thập phương sở hữu thế gian đăng,

ZUÌ CHŪ CHÉNG JIÙ PÚ TÍ ZHĚ,
最初成就菩提者，
tôi sơ thành tựu Bồ Đề giả,

I NOW REQUEST AND BESEECH THEM ALL TO TURN THE FOREMOST,
WONDROUS DHARMA WHEEL.

Wǒ Jīn Yí Qiè Jiē Quàn Qǐng,
我今一切皆勸請，
Ngã kim nhất thiết giai khuyến thỉnh,

ZHUǍN YÚ WÚ SHÀNG MIÀO FǍ LÚN.
轉於無上妙法輪。
chuyển ư vô thượng diệu Pháp Luân.

IF THERE ARE BUDDHAS WHO WISH FOR NIRVANA, I REQUEST WITH
DEEP SINCERITY,

ZHŪ FÓ RUÒ YÙ SHÌ NIÈ PÁN,
諸佛若欲示涅槃，
Chư Phật nhược dục thị Niết Bàn,

Wǒ Xī Zhì Chéng Ér Quàn Qǐng,
我悉至誠而勸請，
ngã tất chí thành nhi khuyến thỉnh,

THAT THEY DWELL IN THE WORLD FOR AS MANY KALPAS AS THERE ARE
DUST MOTES IN KSHETRAS TO BRING BENEFIT AND BLISS TO EVERY BEING.

WÉI YUÀN Jǐǔ Zhù Chà Chén Jié,
惟願久住剎塵劫，
Duy nguyện cửu trụ sát trần kiếp,

Lì Lè Yí Qiè Zhū Zhòng Shēng.
利樂一切諸衆生。
lợi lạc nhất thiết chư chúng sanh.

ALL GOOD ROOTS FROM WORSHIPING, PRAISING, AND MAKING
OFFERINGS TO BUDDHAS,

SUǒ YǒU Lǐ ZÀN GÒNG YÀNG FÓ,
所有禮讚供養佛，
Sở hữu lễ tán cúng dường Phật,

FROM REQUESTING THAT BUDDHAS DWELL IN THE WORLD TO TURN
THE DHARMA WHEEL,

QǐNG FÓ ZHÙ SHÌ ZHUǎN Fǎ LÚN.
請佛住世轉法輪。
thỉnh Phật trụ thế chuyển Pháp Luân.

FROM COMPLIANTLY REJOICING, FROM REPENTING AND REFORMING,
I TRANSFER TO ALL LIVING BEINGS' ATTAINING THE BUDDHA'S WAY.

SUÍ Xǐ CHÀN HUǐ ZHŪ SHÀN GĒN,
隨喜懺悔諸善根，
Tùy hỉ sám hối chư thiện căn,

HUÍ XIÀNG ZHÒNG SHĒNG JÍ FÓ DÀO.
迴向衆生及佛道◎。
hồi hướng chúng sanh cập Phật Đạo.

MAY THIS SUPREME MERIT AND VIRTUE, BE TRANSFERRED
THROUGHOUT THE UNSURPASSED TRUE DHARMA REALM.

YUÀN JIĀNG Yǐ Cǐ SHÈNG GŌNG DÉ,
願將以此勝功德，
Nguyện tương dĩ thử thắng công đức,

HUÍ XIÀNG WÚ SHÀNG ZHĒN Fǎ JIÈ.
迴向無上真法界。
hồi hướng vô thượng chân Pháp giới.

TO THE NATURE AND APPEARANCE OF THE BUDDHA, DHARMA, AND
SANGHA, THESE TWO TRUTHS ARE FUSED AND UNDERSTOOD BY THE
IMPRESS OF SAMADHI'S SEA.

XÌNG XIÀNG FÓ Fǎ JÍ SĒNG QIÉ,
性相佛法及僧伽，
Tính tướng Phật, Pháp cập Tăng già,

ÈR DÌ RÓNG TÔNG SĀN MÈI YÌN.

二諦融通三昧印。

nhị đế dung thông tam muội ấn.

OF ALL SUCH INFINITE SEAS OF MERIT AND VIRTUE, I NOW MAKE COMPLETE TRANSFERENCE.

RÚ SHÌ WÚ LIÀNG GŌNG DÉ HǎI,

如是無量功德海，

Như thị vô lượng công đức hải,

WŌ JĪN JĪE XĪ Jìn HUÍ XIÀNG.

我今皆悉盡迴向。

Ngã kim giai tất tận hồi hướng.

MAY ALL THE KARMIC OBSTRUCTION OF LIVING BEINGS' BODY, MOUTH, AND MIND: VIEW DELUSIONS, FALSE ACCUSATIONS, SELF, DHARMAS, AND SO FORTH...,

SUŌ YŌU ZHÒNG SHĒNG SHĒN KŌU Yì,

所有衆生身口意，

Sở hữu chúng sanh thân khẩu ý,

Jiàn Huò Tàn Bàng Wǒ Fǎ DĒNG,

見惑彈謗我法等，

kiến hoặc đàn báng ngã pháp đẳng,

BE ENTIRELY EXTINGUISHED WITHOUT REMAINDER.

RÚ SHÌ YÍ QĪE ZHŪ YÈ ZHàng,

如是一切諸業障，

Như thị nhất thiết chư nghiệp chướng,

XĪ JĪE XIĀO MIÈ Jìn WÚ YÚ.

悉皆消滅盡無餘。

tất giai tiêu diệt tận vô dư.

IN EVERY THOUGHT MAY MY WISDOM ENCOMPASS THE DHARMA
REALM

NIÀN NIÀN ZHÌ ZHŌU YÚ Fǎ JIÈ,
念念智周於法界，
Niệm niệm trí chu ư Pháp giới,

AND WIDELY CROSS OVER LIVING BEINGS TO IRREVERSIBILITY,
GUǎNG DÙ ZHÒNG SHĒNG JIĒ BÚ TUÌ,
廣度衆生皆不退◎，
quảng độ chúng sanh giai bất thoái,

TILL THE EXHAUSTION OF THE REALM OF EMPTY SPACE,
NǎI ZHÌ XŪ KŌNG SHÌ JIÈ Jìn,
乃至虛空世界盡，
Nài chí hư không thể giới tận,

AND THE EXHAUSTION OF LIVING BEINGS, OF KARMA AND
AFFLICTIONS.

ZHÒNG SHĒNG JÍ YÈ FÁN NǎO Jìn.
衆生及業煩惱盡。
chúng sanh cập nghiệp phiền não tận.

JUST AS THESE FOUR DHARMAS ARE VAST AND BOUNDLESS,
RÚ SHÌ SÌ Fǎ GUǎNG WÚ BIĀN,
如是四法廣無邊，
Như thị tứ pháp quảng vô biên,

I NOW VOW THAT MY TRANSFERENCE WILL BE SO, TOO.

YUÀN JĪN HUÍ XIÀNG Yì RÚ SHÌ.
願今迴向亦如是。
Nguyện kim hồi hướng diệc như thị.

NAMO UNIVERSAL WORTHY, BODHISATTVA OF GREAT CONDUCT. (3x)

NÁ MÓ DÀ HÈNG PŪ XIÁN PÚ SÀ.
南無大◎₃ 行 普 賢 菩 薩◎_{1,3}。 (3x)
Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát. (3x)

Meng Shan Offering Ceremony

MÉNG SHĀN SHĪ SHÍ YÍ

蒙山施食儀

Mông Sơn Thí Thực Nghi

- IF THE PEOPLE WISH TO FULLY UNDERSTAND ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME, THEY SHOULD CONTEMPLATE THE NATURE OF THE DHARMA REALM EVERYTHING IS MADE FROM MIND ALONE. (3x)

RUÒ RÉN YÙ LIǎO Zhī

若人欲了知

Nhược nhân dục liễu tri,

SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ

三世一切佛◎_{1,3}

Tam thế nhất thiết Phật,

YĪNG GUĀN Fǎ JIÈ XìNG

應觀法界性

Ưng quán pháp giới tính,

YÍ QIÈ WÉI XĪN ZÀO. (3x)

一切唯心造◎₃ ° (3x)

Nhất thiết duy tâm tạo. (3x)

- HELL-SMASHING TRUE WORDS

PÒ DÌ YÙ ZHĒN YÁN

破地獄真言

PHÁ ĐỊA NGỤC CHÂN NGÔN

NÁN QIÈ LÀ DÌ YÉ SUŌ PÓ HĒ. (3x)

唵伽囉帝耶娑婆訶 ° (3x)

Ān già ra đễ da Ta bà ha. (3x)

➤ UNIVERSAL INVITATION TRUE WORDS

PŨ ZHÀO QǐNG ZHĒN YÁN

普 召 請 真 言

PHỔ TRIỆU THỈNH CHÂN NGÔN

NÁ MÓ BÙ BÙ DÌ LÌ QIÉ Lǐ DUŌ Lǐ

南 無 部 部 帝 唎 伽 哩 哆 哩

Nam Mô bộ bộ đế rị già rị đa rị

DÁN DUŌ YÈ DUŌ YÉ. (3x)

怛 哆 譏 哆 耶。 (3x)

Đát đa nga đa da. (3x)

➤ UNTYING THE KNOT OF HATRED TRUE WORDS

JIĒ YUÀN JIÉ ZHĒN YÁN

解 怨 結 真 言

GIẢI OAN KẾT CHÂN NGÔN

NÁN. SĀN TUÓ LÀ. QIÉ TUÓ SUŌ PÓ HĒ. (3x)

唵。三 陀 囉。伽 陀 娑 婆 訶₃。 (3x)

Án. Tam đà ra. Già đà ta bà ha. (3x)

➤ HOMAGE TO THE GREAT MEANS EXPANSIVE BUDDHA FLOWER
ADORNMENT SUTRA.

NÁ MÓ DÀ FĀNG GUǎNG FÓ HUÁ YÁN JĪNG.

南 無 大 方 廣 佛 華 嚴 經。

**Nam Mô Đại Phương Quảng Phật Hoa
Nghiêm Kinh.**

(Palms together, recite 3 times / 合掌三遍 / Hợp chưởng, 3 lần)

➤ HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS. HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING DHARMA OF THE TENDIRECTIONS. HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS. HOMAGE TO OUR FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. HOMAGE TO GREATLY COMPASSIONATE CONTEMPLATOR OF THE WORLDS' SOUNDS BODHISATTVA. HOMAGE TO EARTH STORE KING BODHISATTVA, WHO RESCUES THE LIVING AND THE DEAD FROM SUFFERING. HOMAGE TO THE VENERABLE ANANDA WHO STARTED THE TEACHING. (3x)

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.

南無常住十方佛。

Nam Mô thường trụ thập phương Phật.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FĀ.

南無常住十方法。

Nam Mô thường trụ thập phương Pháp.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SĒNG.

南無常住十方僧。

Nam Mô thường trụ thập phương Tăng.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.

南無本師釋迦牟尼佛。

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Phật.

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.

南無大悲觀世音菩薩。

Nam Mô đại bi Quán Thế Âm Bồ Tát.

NÁ MÓ MÍNG YÁNG JIÙ Kǚ DÌ ZÀNG WÁNG PÚ SÀ.

南無冥陽救苦地藏王菩薩。

Nam Mô minh dương cứu khổ Địa Tạng Vương Bồ Tát.

NÁ MÓ Qǐ JIÀO Ē NÁN TUÓ ZŪN ZHĒ. (3x)

南無啓教阿難陀尊者◎₃。 (3x)

Nam Mô khai giáo A Nan Đà tôn giả. (3x)

▷ I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA. I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, THE DOUBLY PERFECTED HONORED ONE. I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, WHICH IS HONORABLE AND APART FROM DESIRE. I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA, THE HONORED AMONG ASSEMBLIES. I HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE BUDDHA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE DHARMA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE SANGHA.
(3x)

GUĪ YĪ FÓ, GUĪ YĪ Fǎ, GUĪ YĪ SÈNG.

皈 依 佛 ， 皈 依 法 ， 皈 依 僧 。

Quy y Phật, quy y Pháp, quy y Tăng.

GUĪ YĪ FÓ, LIǎNG ZÚ ZŪN.

皈 依 佛 ， 兩 足 尊 。

Quy y Phật, lưỡng túc tôn.

GUĪ YĪ Fǎ, LÍ YÙ ZŪN.

皈 依 法 ， 離 欲 尊 。

Quy y Pháp, ly dục tôn.

GUĪ YĪ SÈNG, ZHÒNG ZHŌNG ZŪN.

皈 依 僧 ， 眾 中 尊 。

Quy y Tăng, chúng trung tôn.

GUĪ YĪ FÓ JÌNG, GUĪ YĪ Fǎ JÌNG,

皈 依 佛 竟 ， 皈 依 法 竟 ，

Quy y Phật cánh, quy y Pháp cánh,

GUĪ YĪ SÈNG JÌNG. (3x)

皈 依 僧 竟 。

quy y Tăng cánh. (3x)

- {DISCIPLES OF THE BUDDHA} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {DISCIPLES OF THE BUDDHA } REPENT OF IT ALL.

{FÓ Zǐ} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,
{佛子} 所造諸惡業，
{Phật tử} sở tạo chư ác nghiệp,

JIĒ YÓU WÚ SHǐ TĀN CHĒN CHĪ,
皆由無始貪瞋癡，
Giai do vô thị tham sân si,

CÓNG SHĒN Yǔ Yì ZHĪ SUǒ SHĒNG,
從身語意之所生，
Tùng thân ngữ ý chi sở sanh,

YÍ QIÈ {FÓ Zǐ} JIĒ CHÀN HUǐ.
一切 {佛子} 皆懺悔。
Nhất thiết {Phật tử} giai sám hối.

- {SENTIENT BEINGS} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {SENTIENT BEINGS} REPENT OF IT ALL.

{YǒU QÍNG} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,
{有情} 所造諸惡業，
{Hữu tình} sở tạo chư ác nghiệp,

JIĒ YÓU WÚ SHǐ TĀN CHĒN CHĪ,
皆由無始貪瞋癡，
Giai do vô thị tham sân si,

CÓNG SHĒN Yǔ Yì ZHĪ SUǒ SHĒNG,
從身語意之所生，
Tùng thân ngữ ý chi sở sanh,

YÍ QIÈ {YǒU QÍNG} JIĒ CHÀN HUǐ.
一切 {有情} 皆懺悔。
Nhất thiết {Hữu tình} giai sám hối.

- {SOLITARY SPIRITS} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {SOLITARY SPIRITS} REPENT OF IT ALL.

{GŪ HÚN} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,
{孤魂} 所造諸惡業，
{Cô hồn} sở tạo chư ác nghiệp,

JIĒ YÓU WÚ SHǏ TĀN CHĒN CHĪ,
皆由無始貪瞋癡，
Giai do vô thỉ tham sân si,

CÓNG SHĒN Yǔ Yì ZHĪ SUǒ SHĒNG,
從身語意之所生，
Tùng thân ngữ ý chi sở sanh,

YÍ QIÈ {GŪ HÚN} JIĒ CHÀN HUǏ.
一切 {孤魂} 皆懺悔。
Nhất thiết {Cô hồn} giai sám hối.

- LIVING BEINGS ARE LIMITLESS, I VOW TO CROSS THEM OVER. AFFLICTIONS ARE INEXHAUSTIBLE, I VOW TO CUT THEM OFF. DHARMA DOORS ARE IMMEASURABLE, I VOW TO LEARN THEM. THE BUDDHA PATH IS UNSURPASSED, I VOW TO REALIZE IT. (3x)

ZHÒNG SHĒNG WÚ BIĀN SHÌ YUÀN DÙ.
衆生無邊誓願度。
Chúng sanh vô biên thệ nguyện độ.

FÁN NǎO WÚ Jìn SHÌ YUÀN DUÀN.
煩惱無盡誓願斷。
Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn.

Fǎ MÉN WÚ LIÀNG SHÌ YUÀN XUÉ.
法門無量誓願學。
Pháp môn vô lượng thệ nguyện học.

FÓ DÀO WÚ SHàng SHÌ YUÀN CHÉNG. (3x)
佛道無上誓願成。 (3x)
Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành. (3x)

- THE LIVING BEINGS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CROSS THEM OVER. THE AFFLICTIONS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CUT THEM OFF. THE DHARMA DOORS OF THE SELF NATURE, I VOW TO LEARN. THE BUDDHA PATH OF THE SELF NATURE, I VOW TO REALIZE IT. (3x)

ZÌ XÌNG ZHÒNG SHÈNG SHÌ YUÀN DÙ.

自性衆生誓願度。

Tự tính chúng sinh thệ nguyện độ.

ZÌ XÌNG FÁN NǎO SHÌ YUÀN DUÀN.

自性煩惱誓願斷。

Tự tính phiền não thệ nguyện đoạn.

ZÌ XÌNG Fǎ MÉN SHÌ YUÀN XUÉ.

自性法門誓願學。

Tự tính pháp môn thệ nguyện học.

ZÌ XÌNG FÓ DÀO SHÌ YUÀN CHÉNG. (3x)

自性佛道誓願成◎₃。(3x)

Tự tính Phật đạo thệ nguyện thành. (3x)

- EXTINGUISHING FIXED KARMA TRUE WORDS

MIÈ DÌNG YÈ ZHÈN YÁN

滅定業真言

DIỆT ĐỊNH NGHIỆP CHÂN NGÔN

NÁN, BUÓ LÀ MÒ LÍN TUÓ NÍNG, SUŌ PÓ HÈ. (3x)

唵。鉢囉末鄰陀顛。娑婆訶。(3x)

Án, bát ra mạt lân đà nãnh, ta bà ha. (3x)

- ERADICATING KARMIC OBSTACLES TRUE WORDS

MIÈ YÈ ZHàng ZHÈN YÁN

滅業障真言

DIỆT NGHIỆP CHƯỚNG CHÂN NGÔN

NÁN, Ē LŪ LĒ JÌ. SUŌ PÓ HÈ. (3x)

唵。阿嚕勒繼。娑婆訶。(3x)

Án, A lǚ lē kǐ, ta bà ha. (3x)

▷ OPENING THE THROAT TRUE WORDS

KĀI YĀN HÓU ZHĒN YÁN

開咽喉真言

KHAI YĒT HẦU CHÂN NGÔN

NÁN, BÙ BÙ DÌ Lǐ QÍÉ DUŌ Lǐ,
唵。步步底哩伽哆哩。

Ān, bộ bộ để rị già đa rị,

DÁN DUŌ YÈ DUŌ YÉ (3x)

怛哆譏哆耶。(3x)

đát đa nga đa da. (3x)

▷ SAMAYA PRECEPTS TRUE WORDS

SĀN MÈI YÉ JÌÈ ZHĒN YÁN

三昧耶戒真言

TAM MUỘI DA GIỚI CHÂN NGÔN

NÁN, SĀN MÈI YÉ, SÀ DUŌ WĀN. (3x)

唵。三昧耶。薩埵鍘。(3x)

Ān, tam muỘI da, tát đỏa noan. (3x)

▷ TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ SHUǐ ZHĒN YÁN

變食水真言

BIẾN THỰC CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YÈ DUŌ

囊謨薩哇怛他夜多

Nam-mô tát phạ đát tha nga đa

WĀ LŪ ZHĪ DÌ

哇嚧枳帝

phạ lô chi đế

NĀN

唵

án

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三跋囉 三跋囉

tam bậ ra tam bậ ra

HÒNG (3x)

吽 (3x)

hông (3x)

➤ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǏ ZHĒN YÁN

甘露水真言

CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶

Nam-mô tô rô bà da

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶

đát tha nga đa da

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他

đát điệt tha

NĀN

唵

án

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕

tô rô tô rô

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ
鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕
bát ra tô rô bát ra tô rô

SUŌ PÓ HĒ (3x)
娑婆訶 (3x)
ta bà ha (3x)

➤ THE ONE CHARACTER WATER WHEEL TRUE WORDS

YÍ ZÌ SHUǐ LÚN ZHĒN YÁN
一字水輪真言
NHẤT TỰ THỦY LUÂN CHÂN NGÔN

NÁN, WĀN WĀN WĀN WĀN WĀN. (3x)
唵。鍍鍍鍍鍍鍍。 (3x)
ÁN, noan noan noan noan noan. (3x)

➤ MILK OCEAN TRUE WORDS

Rŭ Hǎi Zhēn Yán
乳海真言
NHŪ HẢI CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SĀN MǎN DUŌ,
南無三滿哆。
Nam mô tam mǎn đa,

MÒ TÓU NÁN, NÁN, WĀN. (3x)
沒馱喃。唵。鍍₃。 (3x)
một đà nẵm, án, noan. (3x)

➤ HOMAGE TO THE THUS COME ONE MANY JEWELS. HOMAGE TO THE THUS COME ONE JEWELED VICTORY. HOMAGE TO THE THUS COME ONE WONDROUS FORM. HOMAGE TO THE THUS COME ONE VAST AND EXTENSIVE BODY. HOMAGE TO THE THUS COME ONE APART FROM FEAR. HOMAGE TO THE THUS COME ONE SWEET DEW KING. HOMAGE TO THE THUS COME ONE AMITABHA. (3x)

NÁ MÓ DUŌ BǎO RÚ LÁI

南無多寶如來

Nam Mô Đa Bảo Như Lai.

NÁ MÓ BǎO SHÈNG RÚ LÁI

南無寶勝如來

Nam Mô Bảo Thắng Như Lai.

NÁ MÓ MIÀO SÈ SHĒN RÚ LÁI

南無妙色身如來

Nam Mô Diệu Sắc Thân Như Lai.

NÁ MÓ GUǎNG BÓ SHĒN RÚ LÁI.

南無廣博身如來

Nam Mô Quảng Bác Thân Như Lai.

NÁ MÓ LÍ BÙ WÈI RÚ LÁI

南無離怖畏如來

Nam Mô Ly Bồ Úy Như Lai.

NÁ MÓ GĀN LÙ WÁNG RÚ LÁI.

南無甘露王如來

Nam Mô Cam Lô Vương Như Lai.

NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ RÚ LÁI. (3x)

南無阿彌陀如來◎₃ ° (3x)

Nam Mô A Di Đà Như Lai. (3x)

➤ MANTRAS AIDING AND UPHOLDING DHARMA FOOD

JĪNG Fǎ SHÍ SHÉN ZHÒU

淨法食神咒

TỊNH PHÁP THỰC THẦN CHÚ

➤ THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {PURE DHARMA FOOD}, UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA} LIKE SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALIZE THE UNSURPASSED PATH, WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY ALL {DISCIPLES OF THE BUDDHA} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

SHÉN Zhòu Jiā Chí {Jìng Fǎ Shí},

神咒加持 {淨法食}，

Thần chú gia trì {tịnh pháp thực},

Pŭ Shī Hé Shā Zhòng {Fó zǐ},

普施河沙衆 {佛子}，

Phổ thí hà sa chúng {Phật tử},

YUàn Jiē Bǎo Mǎn Shě Qiān Tān,

願皆飽滿捨慳貪，

Nguyện giai bảo mãn xả khan tham,

Sù Tuō Yōu Míng Shēng Jìng Dù,

速脫幽冥生淨土，

Tốc thoát u minh sanh tịnh độ,

GUī Yī Sān Bǎo Fā Pú Tí,

皈依三寶發菩提，

Quy y Tam Bảo phát Bồ Đề,

Jiù Jìng Dé Chéng Wú Shàng Dào,

究竟得成無上道，

Cứu cánh đắc thành vô thượng đạo,

Gōng Dé Wú Biān Jìn Wèi Lái,

功德無邊盡未來，

Công đức vô biên tận vị lai,

Yí Qiè {Fó zǐ} Tóng Fǎ Shí.

一切 {佛子} 同法食。

Nhất thiết {Phật tử} đồng pháp thực.

▷ THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {DHARMA OFFERING FOOD}, UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {SENTIENT BEINGS} LIKE SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALZE THE UNSURPASSED PATH, WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY ALL {SENTIENT BEINGS} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

SHÉN ZHÒU JIĀ CHÍ {Fǎ SHĪ SHÍ},

神咒加持 {法施食}，

Thần chú gia trì {pháp thí thực},

PŪ SHĪ HÉ SHĀ ZHÒNG {YǒU QÍNG},

普施河沙衆 {有情}，

Phổ thí hà sa chúng {hữu tình},

YUÀN JIĒ BǎO MǎN SHĒ QIĀN TĀN,

願皆飽滿捨慳貪，

Nguyện giai bảo mãn xả khan tham,

SÙ TUŌ YŌU MÍNG SHĒNG JìNG DÙ,

速脫幽冥生淨土，

Tốc thoát u minh sanh tịnh độ,

GUĪ YĪ SĀN BǎO FĀ PÚ TÍ,

皈依三寶發菩提，

Quy y Tam Bảo phát Bồ Đề,

JÌ JìNG DÉ CHÉNG WÚ SHàng DÀO,

究竟得成無上道，

Cứu cánh đắc thành vô thượng đạo,

GŌNG DÉ WÚ BIĀN JìN WÈI LÁI,

功德無邊盡未來，

Công đức vô biên tận vị lai,

YĪ QIĒ {YǒU QÍNG} TÓNG Fǎ SHÍ.

一切 {有情} 同法食。

Nhất thiết {hữu tình} đồng pháp thực.

- THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {SWEET DEW WATER}, UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {SOLITARY SPIRITS} LIKE SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALIZE THE UNSURPASSED PATH, WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY ALL {SOLITARY SPIRITS} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

SHÉN ZHÒU JIĀ CHÍ {GĀN LÙ SHUǏ},

神咒加持 {甘露水}，

Thần chú gia trì {cam lồ thủy},

PŪ SHĪ HÉ SHĀ ZHÒNG {GŪ HÚN},

普施河沙衆 {孤魂}，

Phổ thí hà sa chúng {cô hồn},

YUÀN JIĒ BǎO MǎN SHĚ QIĀN TĀN,

願皆飽滿捨慳貪，

Nguyện giai bảo mãn xả khan tham,

SÙ TUŌ YŌU MÍNG SHĒNG JÌNG DÙ,

速脫幽冥生淨土，

Tốc thoát u minh sanh tịnh độ,

GUĪ YĪ SĀN BǎO FĀ PÚ TÍ,

皈依三寶發菩提◎，

Quy y Tam Bảo phát Bồ Đề,

JIÙ JÌNG DÉ CHÉNG WÚ SHÀNG DÀO,

究竟得成無上道，

Cứu cánh đắc thành vô thượng đạo,

GŌNG DÉ WÚ BIĀN JÌN WÈI LÁI,

功德無邊盡未來◎，

Công đức vô biên tận vị lai,

YÍ QIĒ {GŪ HÚN} TÓNG Fǎ SHÍ.

一切 {孤魂} 同法食

Nhất thiết {cô hồn} đồng pháp thực.

▷ ALL OF YOU MULTITUDES OF {DISCIPLES OF THE BUDDHA}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

RŨ DẺNG {FÓ Zǐ} ZHÒNG,
汝等 {佛子} 衆◎，
Nhữ đẳng {Phật tử} chúng,

Wǒ Jīn shī Rŭ Gòng.
我今施汝供。
Ngã kim thí nhữ cúng.

Cǐ shí biàn shí fāng,
此食徧十方，
Thử thực biến thập phương,

Yí Qiè {FÓ Zǐ} Gòng.
一切 {佛子} 共。
Nhất thiết {Phật tử} cộng.

YUàn Yǐ Cǐ Gōng Dé,
願以此功德，
Nguyện dĩ thử công đức,

Pŭ Jí Yú Yí Qiè.
普及於一切。
phổ cập ư nhất thiết.

Shī shí yŭ {FÓ Zǐ},
施食與 {佛子}，
Thí thực dĩ {Phật tử},

Jī Gòng Chéng Fó Dào.
皆共成佛道。
Giai cộng thành Phật đạo.

- ALL OF YOU MULTITUDES OF {SENTIENT BEINGS}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {SENTIENT BEINGS} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {SENTIENT BEINGS}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

RŨ DẺNG {YŌU QÍNG} ZHÒNG,
汝等 {有情} 衆，
Nhữ đẳng {hữu tình} chúng,

WŌ JĪN SHĪ RŨ GÒNG.
我今施汝供。
Ngã kim thí nhữ cúng.

CĪ SHÍ BIÀN SHÍ FĀNG,
此食徧十方，
Thử thực biến thập phương,

YÍ QIÈ {YŌU QÍNG} GÒNG.
一切 {有情} 共。
Nhất thiết {hữu tình} cộng.

YUÀN Yǐ Cǐ GŌNG DÉ,
願以此功德，
Nguyện dĩ thử công đức,

PŪ JÍ YÚ YÍ QIÈ.
普及於一切。
phổ cập ư nhất thiết.

SHĪ SHÍ YŪ {YŌU QÍNG},
施食與 {有情}，
Thí thực dĩ {hữu tình},

JĪÈ GÒNG CHÉNG FÓ DÀO.
皆共成佛道。
Giai cộng thành Phật đạo.

- ALL OF YOU MULTITUDES OF {SOLITARY SPIRITS}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {SOLITARY SPIRITS} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {SOLITARY SPIRITS}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

Rŭ děng {gū hún} zhòng,
汝等 {孤魂} 衆◎，
Nhữ đẳng {cô hồn} chúng,

Wǒ jīn shī rǔ gòng.
我今施汝供。
Ngã kim thí nhữ cúng.

Cǐ shí biàn shí fāng,
此食徧十方，
Thử thực biến thập phương,

Yí qiè {gū hún} gòng.
一切 {孤魂} 共。
Nhất thiết {cô hồn} cộng.

Yuàn yǐ cǐ gōng dé,
願以此功德，
Nguyện dĩ thử công đức,

Pǔ jí yú yí qiè.
普及於一切。
phổ cập ư nhất thiết.

Shī shí yǔ {gū hún},
施食與 {孤魂}，
Thí thực dĩ {cô hồn},

Jiē gòng chéng fó dào.
皆共成佛道◎。
Giai cộng thành Phật đạo.

- GIVING UNOBSTRUCTED FOOD TRUE WORDS

SHĪ WÚ ZHĒ SHÍ ZHĒN YÁN

施無遮食真言

THÍ VÔ GIÁ THỰC CHÂN NGÔN

NÁN, MÙ LÌ LÍNG, SUŌ PÓ HĒ. (3x)

唵。穆力陵。娑婆訶◎₁。 (3x)

Án, mục lực lǎng, ta bà ha. (3x)

- UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

Pŭ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普供養真言

PHŌ CÚNG DƯƠNG CHÂN NGÔN

NĀN

唵

Án

YĒ YĒ NǎNG

夜夜囊◎₃

nga nga nǎng

SĀN PÓ WÁ

三婆縛◎₃

tam bà phạ

FÁ RÌ LÀ

伐日囉

phiệt nhật ra

HÔNG (3x)

斛◎₁ (3x)

hông (3x)

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA
BỒ RỄ BỒ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG
般若波羅蜜多心經◎
BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA,

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BŌ RỄ BŌ LUÓ MÌ DUŌ SHÍ,
觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，
Quán Tự Tại Bồ Tát, hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời,

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

ZHÀO JIÀN WŨ YÙN JIĒ KŌNG, DÙ YÍ QIÈ KŪ È.
照見五蘊皆空，度一切苦厄。
chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM.

SHÈ LÌ Zǐ, SÈ BÚ YÌ KŌNG, KŌNG BÚ YÌ SÈ,
舍利子，色不異空，空不異色，
Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc;

FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.
色即是空，空即是色。
sắc tức thị không, không tức thị sắc.

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ YÌ FÙ RÚ SHÌ.
受想行識亦復如是。
Thọ tưởng hành thức diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS.

SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŪ Fǎ KōNG XIÀNG,
舍利子，是諸法空相，
Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng,

THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED, NOT DEFILED, NOT PURE;
AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

BÙ SHēNG BÚ MIÈ, BÚ GÒU BÚ JìNG, BÚ ZēNG BÚ JiǎN,
不生不滅，不垢不淨，不增不減，
bất sanh bất diệt, bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm,

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION,
FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

SHÌ GÙ KōNG ZHōNG WÚ SÈ, WÚ SHòU XIǎNG XíNG SHÍ,
是故空中無色，無受想行識，
Thị cố không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức,

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND;

WÚ YǎN ĒR BÍ SHÉ SHēN Yì,
無眼耳鼻舌身意，
vô nhãn nhĩ tỷ thiệt thân ý,

NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

WÚ SÈ SHēNG XIǎNG WÈI CHÙ Fǎ,
無色聲香味觸法，
vô sắc thanh hương vị xúc pháp,

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND
CONSCIOUSNESS;

WÚ YǎN Jiè, Nǎi Zhì WÚ Yì SHÍ Jiè,
無眼界，乃至無意識界，
Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới;

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG JÌN,
無無明，亦無無明盡，
Vô vô minh, diệt vô vô minh tận,

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH.

NĂI ZHÌ WÚ LǎO Sǐ, YÌ WÚ LǎO Sǐ JÌN.
乃至無老死，亦無老死盡。
Nãi chí vô lão tử, diệt vô lão tử tận.

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

WÚ Kǔ JÍ MIÈ DÀO, WÚ ZHÌ YÌ WÚ DÉ.
無苦集滅道，無智亦無得。
Vô Khổ Tập Diệt Đạo, vô trí diệt vô đắc.

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

Yǐ WÚ SUǒ DÉ GÙ, PÚ TÍ SÀ DUǒ,
以無所得故，菩提薩埵，
Dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa,

Yǐ BŌ RĒ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ, XĪN WÚ GUÀ ÀI.
依般若波羅蜜多故，心無罣礙。
Y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại.

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND.

WÚ GUÀ ÀI GÙ, WÚ YǒU KǒNG BÙ,
無罣礙故，無有恐怖，
Vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố,

YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG.
遠離顛倒夢想。
viễn ly điên đảo mộng tưởng.

ULTIMATELY NIRVANA!

JIŪ JÌNG NIÈ PÁN.

究竟涅槃。

Cứu cánh Niết Bàn.

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE
ON PRAJNA PARAMITA

SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YÍ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,

三世諸佛◎，依般若波羅蜜多故，

Tam thể chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố,

ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

DÉ È NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

得阿耨多羅三藐三菩提。

đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA

GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ,

故知般若波羅蜜多，

Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa,

IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA,

SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU, SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU,

是大神咒，是大明咒，

thị đại thần chú, thị đại minh chú,

A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

SHÌ WÚ SHÀNG ZHÒU, SHÌ WÚ DĚNG DĚNG ZHÒU,

是無上咒，是無等等咒，

thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú,

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǚ, ZHĒN SHÍ BÙ XŪ.

能除一切苦，真實不虛。

Năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư.

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN.

GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU.

故說般若波羅蜜多咒。

Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú.

RECITE IT LIKE THIS:

JÍ SHUŌ ZHÒU YUĒ:

即說咒曰◎。

Tức thuyết chú viết:

“GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!”

JIĒ DÌ JIĒ DÌ, BŌ LUÓ JIĒ DÌ,

揭諦揭諦，波羅揭諦，

“Yēt đễ yēt đễ, ba la yēt đễ,

BŌ LUÓ SĒNG JIĒ DÌ, PÚ TÍ SĀ PÓ HĒ.

波羅僧◎揭諦，菩提薩婆訶。

ba la tăng yēt đễ, bồ đề tát bà ha.”

➤ SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

WǎNG SHĒNG JÌNG DÙ SHÉN ZHÒU

往生淨土神咒

WǎNG SANH TỊNH ĐỘ THẦN CHÚ

NÁ MÓ Ē MÍ DUŌ PÓ YÈ

南無阿彌多婆夜◎_{1,3}

Nam Mô a di đa bà dạ

DUŌ TUŌ QÍE DUŌ YÈ

哆他伽多夜

Đa tha già đa dạ

DUŌ DÌ YÈ TUŌ
哆地夜他
Đa đạ dạ tha

È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ
阿彌利都婆毗
A di rị đô bà tì

È MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di rị đạ

XÌ DÀN PÓ PÍ
悉耽婆毗
Tât đam bà tì

È MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di rị đạ

PÍ JIĀ LÁN DÌ
毗迦蘭帝◎₃
Tì ca lan đế

È MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di rị đạ

PÍ JIĀ LÁN DUŌ
毗迦蘭多
Tì ca lan đạ

QÍÉ MÍ NÌ
伽彌膩◎₃
Già di nị

QÍÉ QÍÉ NUÓ
伽伽那
Già già na

ZHǏ DUŌ JIĀ LÌ
枳多迦利
Chǐ đạ ca lệ

SUÒ PÓ HĒ (3x)
娑婆訶。(3x)
Ta bà ha (3x)

Praise
ZÀN JÌ
讚 偈
Kệ tán

MAY ALL THE FOUR KINDS OF BIRTHS REACH THE JEWELLED LAND,

SÌ SHÈNG DÈNG YÚ BǎO DÌ,
四 生 登 於 寶 地◎，
Tứ sanh đặng ư bảo địa,

AND THE BEINGS OF THE THREE REALMS BE BORN FROM LOTUS BLOOMS.

SĀN YǒU TUō HUÀ LIÁN CHÍ.
三 有 托 化 蓮 池。
Tam hữu thác hóa liên trì.

MAY ALL THE MYRIAD GHOSTS ATTAIN THE THREE-FOLD WORTHINESS,

HÉ SHĀ È GUǐ ZHÈNG SĀN XIÁN,
河 沙 餓 鬼 證 三 賢，
Hà sa ngạ quỷ chứng tam hiền,

AND THE COUNTLESS SENTIENT ONES ASCEND THE TEN GROUNDS.

WÀN LÈI YǒU QÍNG DÈNG SHÍ DÌ.
萬 類 有 情 登 十 地。
Vạn loài hữu tình đặng thập địa.

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

Ē MÍ TUÓ FÓ SHÈN JĪN SÈ,
阿 彌 陀 佛 身 金 色◎
A Di Đà Phật thân kim sắc,

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG WÚ DĒNG LÚN,
相 好 光 明 無 等 倫，
Tương hảo quang minh vô đẳng luân,

THE LIGHT OF HIS BROWS SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

BÁI HÁO WǎN ZHUǎN Wŭ XŪ MÍ,
白 毫 宛 轉 五 須 彌，
Bạch hào uyển chuyển ngũ tu di,

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

GÀN MÙ CHÉNG QĪNG SÌ DÀ HǎI,
紺 目 澄 清 四 大 海，
Cám mục trường thanh tứ đại hải,

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

GUĀNG ZHŌNG HUÀ FÓ WÚ SHÙ Yì,
光 中 化 佛 無 數 億，
Quang trung hóa Phật vô số ức,

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

HUÀ PÚ SÀ ZHÒNG Yì WÚ BIĀN,
化 菩 薩 衆 亦 無 邊◎，
Hóa Bồ tát chúng diệc vô biên,

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

SÌ SHÍ BĀ YUÀN DÙ ZHÒNG SHĒNG,
四 十 八 願 度 衆 生，
Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh,

IN NINE LOTUS STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

JIŨ PĪN XIÁN LÌNG DĒNG BĪ ÀN,
九 品 咸 令 登 彼 岸，
Cửu phẩm hàm lĩnh đặng bỉ ngạn.

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND,

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,
南 無 西 方 極 樂 世 界◎
Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới,

KIND AND COMPASSIONATE AMITABHA.

DÀ CÍ DÀ BĒI Ē MÍ TUÓ FÓ.
大 慈 大 悲 阿 彌 陀 佛◎。
Đại Từ Đại Bi A Di Đà Phật.

NA MO AMITA BUDDHA !

NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ FÓ!
南 無 阿 彌 陀 佛◎。
Nam Mô A Di Đà Phật!

(Half-bow, then recite while circle-ambulating / 問訊，繞念 / Vái, sau đó niệm và đi nhiều)

Vow to be Reborn in the West

JÌNG DÙ WÉN

淨土文

Tịnh Độ Văn

WITH ONE MIND, I RETURN MY LIFE TO AMITABHA BUDDHA WHO IS IN
THE LAND OF ULTIMATE BLISS,

YÍ XÍN GUĀI MÌNG, JÍ LÈ SHÌ JIÈ, Ē MÍ TUÓ FÓ,

一心皈命，極樂世界，阿彌陀佛◎，

Nhật tâm quy mạng, cực lạc thế giới, A Di Đà Phật,

WISHING HIS PURE LIGHT ILLUMINES ME AND HIS KIND VOWS GATHER
ME IN.

YUÀN Yǐ JìNG GUĀNG ZHÀO Wǒ, CÍ SHÌ SHÈ Wǒ.

願以淨光照我，慈誓攝我。

Nguyện dĩ tịnh quang chiếu ngã, từ thệ nhiếp ngã.

NOW, WITH PROPER MINDFULNESS, I PRAISE THE THUS COME ONE'S
NAME, IN ORDER TO TAKE THE PATH OF BODHI AND TO SEEK REBIRTH
IN THE PURE LAND.

Wǒ Jīn zhèng niàn, chēng rú lái míng,

我今正念，稱如來名，

Ngã kim chánh niệm, xưng Như Lai danh,

Wéi pú tí dào, qiú shēng jìng dù.

為菩提道，求生淨土。

vị Bồ Đề Đạo, cầu sanh tịnh độ.

IN THE PAST, THE BUDDHA VOWED:

FÓ XĪ BĒN SHÌ:

佛昔本誓:

Phật tích bản thệ:

“IF LIVING BEINGS WHO WISH FOR REBIRTH IN MY LAND,

RUÒ YǒU ZHÒNG SHÈNG, YÙ SHÈNG Wǒ GUÓ,

若有衆生，欲生我國，

“Nhược hữu chúng sanh, dục sanh ngã quốc,

AND WHO RESOLVE THEIR MINDS WITH FAITH AND JOY EVEN FOR JUST
TEN RECITATIONS, ARE NOT REBORN THERE, I WILL NOT ATTAIN THE
PROPER ENLIGHTENMENT.”

ZHÌ XÍN Xìn YÀO, Nǎi ZHÌ SHÍ NIÀN,

至心信樂，乃至十念，

Chí tâm tín nhạo, nãi chí thập niệm,

RUÒ BÙ SHÈNG ZHĚ, BÙ Qǔ ZHÈNG JUÉ.

若不生者，不取正覺。

nhược bất sanh giả, Bất thủ Chánh Giác.”

THROUGH MINDFULNESS OF THE BUDDHA, I ENTER THE SEA OF THE
THUS COME ONE’S GREAT VOWS, AND RECEIVE THE POWER OF THE
BUDDHA’S KINDNESS.

Yǐ Cǐ NIÀN FÓ YĪN YUÁN, DÉ RÙ RÚ LÁI,

以此念佛因緣◎，得入如來，

Dĩ thử niệm Phật nhân duyên, đắc nhập Như Lai,

DÀ SHÌ HǎI ZHŌNG, CHÉNG FÓ CÍ LÌ,

大誓海中，承佛慈力，

đại thệ hải trung, thừa Phật từ lực,

MY MULTITUDE OF OFFENSES IS ERADICATED AND MY GOOD ROOTS
INCREASE AND GROW.

ZHÒNG ZUÌ XIǎO MIÈ, SHÀN GĒN ZÈNG ZHǎNG.

衆罪消滅，善根增長。

chúng tội tiêu diệt, thiện căn tăng trưởng.

AS I APPROACH THE END OF LIFE, I MYSELF WILL KNOW THE TIME OF ITS COMING.

RUÒ LÍN MÌNG ZHŌNG, ZÌ ZHĪ SHÍ ZHÌ,

若臨命終，自知時至，

Nhược lâm mạng chung, tự tri thời chí,

MY BODY WILL BE FREE OF ILLNESS AND PAIN. MY HEART WILL HAVE NO GREED OR FONDNESS,

SHĒN WÚ BÌNG Kǚ, XĪN BÙ TĀN LIÀN,

身無病苦，心不貪戀，

thân vô bệnh khổ, tâm bất tham luyến,

AND MY THOUGHT WILL NOT BE UPSIDE DOWN, JUST AS IN ENTERING CHAN SAMADHI.

YÌ BÙ DIĀN DǎO, RÚ RÙ CHÁN DÌNG.

意不顛倒，如入禪定。

ý bất điên đảo, như nhập thiền định.

THE BUDDHA AND THE ASSEMBLY OF SAGES, LEADING ME BY THE HAND TO THE GOLDEN DIAS, WILL COME TO WELCOME ME.

FÓ JÍ SHÈNG ZHÒNG, SHŌU ZHÍ JĪN TÁI,

佛及聖衆，手執金臺，

Phật cập thánh chúng, thủ chấp kim đài,

LÁI YÍNG JIĒ WŌ,

來迎接我，

lai nghinh tiếp ngã,

AND IN THE SPACE OF A THOUGHT I WILL BE REBORN IN THE LAND OF THE ULTIMATE BLISS.

YÚ YÍ NIÀN QǏNG, SHĒNG JÍ LÈ GUÓ.

於一念頃，生極樂國◎。

Ư nhất niệm khoảnh, sanh cực lạc quốc.

THE FLOWER WILL OPEN, AND I WILL SEE THE BUDDHA, STRAIGHT-WAY
HEAR THE BUDDHA VEHICLE, AND IMMEDIATELY ATTAIN THE WISDOM
OF A BUDDHA.

HUĀ KĀI JIÀN FÓ, JÍ WÉN FÓ SHÈNG,

花開見佛，即聞佛乘，

Hoa khai kiến Phật, tức văn Phật Thừa,

DÙN KĀI FÓ HUÌ,

頓開佛慧◎，

đốn khai Phật huệ,

I WILL CROSS OVER LIVING BEINGS ON A WIDE SCALE, FULFILLING MY
BODHI VOWS.

GUǎNG DÙ ZHÒNG SHÈNG, MǎN PÚ TÍ YUÀN.

廣度衆生，滿菩提願。

Quảng độ chúng sanh, mãn Bồ Đề nguyện.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF
TIME, ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,

十方三世一切佛◎，

Thập phương tam thế nhất thiết Phật,

YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,

一切菩薩摩訶薩，

nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát,

MAHA PRAJNA PARAMITA !

MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !

摩◎訶般若波◎羅蜜◎！

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !

Three Refuges / Tam Quy Y

SĀN GUĪ YĪ / 三 皈 依

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 佛◎，當 願 衆 生，

Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.

體 解 大 道，發 無 上 心◎。(拜)

thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm. (*lay*)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 法◎，當 願 衆 生，

Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

SHÈN RÙ JĪNG ZÀNG, ZHÌ HUÌ RÚ HǎI.

深 入 經 藏，智 慧 如 海◎。(拜)

thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải. (*lay*)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). ONE AND ALL IN HARMONY (*half-bow*).

ZÌ GUĪ YĪ SÈNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 僧◎，當 願 衆 生，

Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

TỔNG Lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài.

統 理 大 衆◎ 一 切 無 礙◎(拜)

thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại (*lay*).

HÉ NÁN SHÈNG ZHÒNG.

和 南 聖 衆◎(問訊)

Hòa nam thánh chúng (*vái*).

(3^{1/2} bows to Triple Jewel / 頂禮三寶 3^{1/2}拜 / Đảnh lễ Tam Bảo 3^{1/2} lay)

(3^{1/2} bows to Shariras / 頂禮佛舍利 3^{1/2}拜 / Đảnh lễ Xá Lợi Phật 3^{1/2} lay)

**Universal Worthy Bodhisattva's
Verse of Exhortation**
PŨ XIÁN PÚ SÀ JǐNG ZHÒNG JÌ
普賢菩薩警衆偈
Kệ Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng

THIS DAY IS ALREADY OVER, OUR LIVES ARE THUS SHORTER! WE'RE LIKE FISH IN A POND WITH SHRINKING WATER, WHAT PLEASURE CAN BE FOUND?

SHÌ Rì Yǐ GUÒ, MÌNG Yì SUÍ JIǎN,
是日已過◎，命亦隨減，
Thị nhật dĩ quá, mệnh diệt tùy giảm,

RÚ SHǎO SHUǐ YÚ, SÌ YǒU HÉ LÈ ?
如少水魚，斯有何樂？
Như thiếu thủy ngư, tư hữu hà lạc?

Leader says / 維那師呼 / Duy Na sư vân:

GREAT ASSEMBLY !

DÀ ZHÒNG !
大衆◎！
Đại chúng !

LET'S BE DILIGENT AND VIGOROUS, AS IF OUR OWN HEADS WERE AT STAKE. BE MINDFUL OF IMPERMANENCE AND AVOID BEING LAX.

DĀNG QÍN JĪNG Jìn, RÚ JIÙ TÓU RÁN,
當勤精進，如救頭然，
Đương cần tinh tấn, như cứu đầu nhiên,

DÀN NIÀN WÚ CHÁNG, SHÈN WÙ FÀNG Yì.
但念無常，慎◎勿放逸◎。
Đãn niệm vô thường, thận vật phóng dật.

AMITABHA !

Ē MÍ TUÓ FÓ !
阿彌陀佛！
A Di Đà Phật !

Ceremony for Purifying the Boundaries

JÌNG TÁN YÍ GUĪ

淨壇儀規

Tịnh Đàn Nghi Quy

Praise for Purifying the Water

YÁNG ZHĪ JÌNG SHUǐ ZÀN

楊枝淨水讚

Dương chi tịnh thủy tán

USING THE WILLOW BRANCH, THE PURE WATER IS SPRINKLED EVERYWHERE IN THE THREE THOUSAND WORLDS.

YÁNG ZHĪ JÌNG SHUǐ, BIÀN Sǎ SĀN QIĀN.

楊枝淨水◎，徧灑三千。

Dương chi tịnh thủy, biến sái tam thiên.

ITS NATURE IS EMPTY, YET ITS EIGHT VIRTUES BENEFIT HUMANS AND GODS,

XÌNG KŌNG BĀ DÉ LÌ RÉN TIĀN,

性空八德利人天◎，

Tính không bát đức lợi nhân thiên,

- OPTION 1: SO THEIR BLESSINGS AND LIFE SPAN WILL BE INCREASED GREATLY.

FÚ SHÒU GUǎNG ZÈNG YÁN.

福壽廣增延。◎

Phước thọ quảng tăng diên.

- OPTION 2: CAUSING HUNGRY GHOSTS TO AVOID HAVING NEEDLE-SIZED THROATS.

È GUǐ MIǎN ZHĒN YĀN.
 餓 鬼 免 針 咽。 ◎
 Ngạ quỷ miễn châm yết.

ERADICATING OFFENSES AND GETTING RID OF FAULTS.

MIÈ ZUÌ CHÚ QIǎN,
 滅 罪 除 愆，
 Diệt tội trừ khiên,

IT TURNS THEIR FLAMES INTO RED LOTUSES.

HUǒ YÀN HUÀ HÓNG LIÁN.
 火 燄 化 紅 蓮◎。
 Hỏa diệm hóa hồng liên.

HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL GROUND. (3x)

NÁ MÓ QĪNG LIÁNG DÌ
 南 無 清◎₃ 涼 地
 Nam Mô Thanh Lương Địa

PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.
 菩 薩 摩◎₃ 訶 薩◎_{1,3} ° (3x)
 Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

HOMAGE TO THE GREAT COMPASSION BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS. (3x)

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.
 南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩 (3x)
 Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ tát. (3x)

**Verses spoken by the Dharma Host
While Holding the Water
ZHŨ Fǎ CHÍ SHUǐ SHUŌ WÉN
主法持水說文
Chủ Pháp Trì Thủy Thuyết Văn**

THE BODHISATTVA WITH HIS WILLOW BRANCH AND SWEET DEW WATER,

PÚ SÀ LIŨ TÓU GĀN LÙ SHUǐ,

菩薩柳頭甘露水，

Bồ-tát liễu đầu cam lồ thủy,

CAN MAKE A SINGLE DROP PERVADE THE TEN DIRECTIONS 'ROUND.

NÉNG LÌNG YÍ DĪ BIÀN SHÍ FĀNG,

能令一滴徧十方，

Năng lịnh nhất tích biến thập phương,

ENTIRELY WASHED AWAY ARE ALL DEFILEMENT AND FOUL ODOR;

XĪNG SHĀN GÒU HUÌ JÌN JUĀN CHÚ;

腥羶垢穢盡蠲除。

Tinh thiên cấu uế tận quyên trừ;

COMPLETELY CLEANSED AND PURIFIED, THIS HOLY PRACTICE-GROUND.

LÌNG Cǐ TÁN CHǎNG XĪ QĪNG JĪNG.

令此壇場悉清淨。

Lịnh thử đàn tràng tất thanh tịnh.

THE TEACHINGS CONTAIN THESE TRUE WORDS, WHICH WE SHOULD
REVERENTLY HOLD AND RECITE:

JÌÀO YŌU ZHĒN YÁN JǐN DĀNG CHÍ SÒNG:

教有真言謹當持誦：

Giáo hữu chân ngôn cẩn đương trì tụng:

➤ GREAT COMPASSION MANTRA

DÀ BÈI ZHÒU

大悲咒

CHÚ ĐẠI BI

(See page 73, recite continuously until instructed to stopped /
見第 73 頁，齊念 / Xem trang 73, niệm liên tục cho đến khi
nghe chuông báo hiệu ngừng)

➤ TEN SMALL MANTRAS

SHÍ XIǎO ZHÒU

十小咒

THẬP TIỂU CHÚ

(See page 83-102 / 見第 83-102 頁 / Xem trang 83-102)

➤ THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XÍN JĪNG

般若波羅蜜多心經

BÁT NHĀ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH

(Recite 1 time, see page 103 / 一遍；見第 103 頁 / tụng 1 lần,
xem trang 103)

➤ MAHA PRAJNA PARAMITA ! (3x)

MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ! (3x)

摩訶般₃若波羅蜜多_{1,3}! ₃ (3x)

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa! (3x)

➤ ALL THE NAMES OF THE GREAT ONE, AVALOKITESVARA, PERVADES
EVERYWHERE.

GUĀN YĪN DÀ SHÌ, XĪ HÀO YUÁN TŌNG.

觀音大士₃悉號圓通。

Quán Âm Đại Sĩ, tất hiệu viên thông.

HIS TWELVE GREAT VOWS ARE GRAND AND PROFOUND.

SHÍ ÈR DÀ YUÀN SHÌ HÓNG SHĒN.

十二大願誓弘深₃。

Thập nhị đại nguyện thệ hồng thâm.

HE FERRIES THE CONFUSED ACROSS THE SEA OF SUFFERING,

Kǚ Hǎi Dù Mí Jīn,
苦 海 度 迷 津◎，
Khố hải độ mê tân,

RESCUING THE SUFFERING BY SEARCHING OUT THEIR SOUNDS.

Jiù Kǚ Xún Shēng,
救 苦 尋 聲，
Cứu khố tìm thanh,

THERE ARE NO LANDS WHERE HE DOES NOT APPEAR.

Wú Chà Bú Xiàn Shēn.
無◎ 刹 不 現 身。
Vô sát bất hiện thân.

➤ VERSE OF DEDICATION (*See page 323*)

HUÍ XIÀNG JÌ 2

迴向偈 II (見第 323 頁)

KỆ HỒI HƯỚNG 2 (*Xem trang 323*)

Universal Bowing

BÀI YUÀN

拜願

Bái Nguyện

INSTRUCTIONS FOR CONDUCTING THE UNIVERSAL BOWING CEREMONY

Refer to the ceremonies for the Holy Days (pp. 164 -179) to find the names to be recited. The assembly is divided into two equal groups: "side one" (of the hall) and "side two." The very first recitation of the entire ceremony is sung by both sides together. After that very first recitation, "side one" bows and contemplates while "side two" recites. Then "side two" bows and contemplates while "side one" recites, and so on. Throughout the rest of the ceremony, the only note sung by both sides together is on the syllable "fwo" (or "sa"), until the very last recitation of the final name when the entire assembly stands and sings together.

The *wei nuo* leads the two sides in bowing, using the *yin ching* (hand bell) to signal when one side rises (on the next to last syllable of each recitation) and the other side bows down (on the final syllable of each recitation). The *wei nuo* also signals the end of each name's recitation by sounding the *da ching* (large bell) on the word "fwo" or "sa" of "side one's" third (or twelfth, or ninth) recitation. Following the sound of the large bell, "side two" recites the name for the final time.

The drum and bell accompaniment has several variations for the different names being recited. Each variation has two versions: the version marked "(A)" is played while "side one" recites; the version marked "(B)" is played while "side two" recites.

拜願儀規

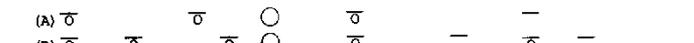
釋迦聖號十二拜，如時間不許，
六拜、三拜均可，餘皆三拜。

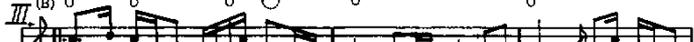
小槌子每兩拍敲一次。

○表鼓，一表鐘。所有普佛拜願
板眼皆同此。



 佛 fwo,
 薩 sa,
 尚 shang.

(A) 

 (B) 

 9. 南 Na 無 mwo 阿 e
 10. 南 Na 無 mwo 普 pu
 11. 南 Na 無 mwo 彌 mi



 9. 彌 mi 陀 two 佛 fwo.
 10. 賢 eyan 善 pu 薩 sa.
 11. 勒 lei 善 pu 薩 sa.

IV 

 12. 南 Na 無 mwo 觀 gwan 世 shr
 13. 南 Na 無 mwo 大 da 勢 shr
 14. 南 Na 無 mwo 地 di 藏 dzang



 12. 音 yin 菩 pu 薩 sa.
 13. 至 jr 菩 pu 薩 sa.
 14. 王 wang 菩 pu 薩 sa.

JIÈ DÌNG ZHÈN XIĀNG ZÀN

戒定真香讚

GIỚI ĐỊNH CHÂN HƯƠNG TÁN

<p>難 消 災 障</p>	<p>NAN SYAU DZAI JANG</p>	<p>爐 放 頃 刻 氤 氳 卽 徧 滿 十 方 昔 日 耶 輸 免</p>	<p>LÚ FANG CHING KÈ YIN YUN JÍ BYAN MÁN SHR FANG SYÍ R YE SHU MYAN</p>	<p>戒 定 真 香 焚 起 衝 天 上 衆 等 虔 誠 爇 在 金</p>	<p>JYE DING JEN SYANG FEN CHI CHUNG TYAN SHANG JUNG DENG CHYAN CHENG RE DZAI JIN</p>	<p>戒 定 真 香 讚</p>	<p>JYE DING JEN SYANG DZAN</p>
----------------------------	---------------------------------------	--	--	--	--	----------------------------------	--

Precepts & Samadhi True Incense Praise

JIÈ DÌNG ZHÈN XIĀNG ZÀN

戒定真香讚

Giới Định Chân Hương Tán

THE INCENSE OF TRUE PRECEPTS AND SAMADHI IS BURNING TO REACH HEAVEN.

JIÈ DÌNG ZHÈN XIĀNG FÉN Qǐ CHŌNG TIĀN SHàng
戒定真香焚起沖天上

Giới định chân hương phần khởi trùng thiên thượng

WE, THE SINCERE DISCIPLES, OFFER IT IN A GOLDEN CENSER.

DÌ Zǐ QIÁN CHÉNG RÈ Zài JīN LÚ SHàng
弟子虔誠熱在金爐上

Đệ tử kiên thành nhiệt tại kim lư thượng

IT IMMEDIATELY SPREADS THROUGH THE TEN DIRECTIONS.

QǐNG KÈ YĪN YŪN JÍ BIÀN MǎN SHÍ FāNG
頃刻氤氳即遍滿十方

Khoảnh khắc nhân uân tức biến mãn thập phương

IN THE PAST, YASODHARA AVOIDED CALAMITIES, AND AVERTED DISASTERS AND OBSTACLES.

XĪ Rì YÉ SHŪ MIǎN NÀN XIĀO ZĀI ZHàng
昔日耶輸免難消災障

Tích nhật Da Thân miễn nạn tiêu tai chướng

HOMAGE TO THE INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀi PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.
南無香雲蓋菩薩摩訶薩。

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát.

*(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow /
三遍，三拜，讚畢問訊 / Tụng dòng cuối 3 lần, mỗi lần 1 lạy, sau xá)*

JEWELED CENSER PRAISE

BǎO DǐNG Zàn

寶鼎讚

BǎO DǐNG TÁN

寶 bau 鼎 dǐng 蒸 re

名 míng 香 xiāng

普 pǔ 徧 biàn

十 shí

方 fāng

虔 qián 誠 chéng 奉 fèng

獻 xiàn 法 fǎ 中 zhōng

王 wáng

端 duān 薦 jiàn 民 mín 主 zhǔ



Jeweled Censer Praise

BẢO ĐỈNH ZÀN

寶鼎讚

Bảo Đỉnh Tán

THE INCENSE BURNING IN THE JEWELLED CENSER PERMEATES THE TEN DIRECTIONS.

BẢO ĐỈNH RÈ MÍNG XIĀNG Pŭ BIĀN SHÍ FĀNG
寶鼎熱名香普徧十方
Bảo đỉnh nhiệt danh hương phổ biến thập phương

WE SINCERELY MAKE OFFERINGS TO THE DHARMA KING.

QIÁN CHÉNG FÈNG XIÀN Fǎ ZHŌNG WÁNG
虔誠奉獻法中王
Kiên thành phụng hiến Pháp trung vương

WE WISH THE HEAD OF THE COUNTRY A LONG LIFE, LASTING AS LONG AS HEAVEN AND EARTH.

DUĀN WÉI MǐN ZHŭ ZHÙ WÀN SUÌ DÌ JIŭ TIĀN CHÁNG
端爲民主祝萬歲地久天長
Đoan vi dân chủ chúc vạn tuế địa cửu thiên trường

WE WISH WORLD PEACE, LASTING AS LONG AS HEAVEN AND EARTH.

DUĀN WÉI SHÌ JIÈ ZHÙ HÉ PÍNG DÌ JIŭ TIĀN CHÁNG
端爲世界祝和平地久天長
Đoan vi thế giới chúc hoà bình địa cửu thiên trường

HOMAGE TO THE INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.
南無香雲蓋菩薩摩訶薩。
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát.

*(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow /
三遍，三拜，讚畢問訊 / Tụng dòng cuối 3 lần, mỗi lần 1 lạy, sau xá)*

The Buddha Speaks the Ullambana Sutra

FÓ SHUŌ YÚ LÁN PÉN JĪNG

佛說盂蘭盆經◎

Phật Thuyết Vu Lan Bồn Kinh

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SAKYAMUNI BUDDHA. (3x)

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓ NÍ FÓ.

南無本₃師釋迦牟尼佛_{1,3}° (3x)

Nam mô Bồn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật. (3x)

VERSE FOR OPENING A SUTRA

KĀI JĪNG JÌ

開經偈

KHAI KINH KỆ

THE UNSURPASSED, DEEP, PROFOUND, SUBTLE, WONDERFUL DHARMA;

WÚ SHÀNG SHÈN SHĒN WÉI MIÀO Fǎ

無上甚深微妙法◎

Vô thượng thậm thâm vi diệu Pháp

IN A HUNDRED THOUSAND MILLION EONS, IS DIFFICULT TO ENCOUNTER.

BǎI QIĀN WÀN JIÉ NÁN ZĀO YÙ

百千萬劫難遭遇

Bá thiên vạn kiếp nan tao ngộ

NOW THAT I'VE COME TO RECEIVE AND HOLD IT, WITHIN MY SIGHT AND HEARING;

WŌ JĪN JIÀN WÉN DÉ SHÒU CHÍ

我今見聞得受持

Ngã kim kiến văn đắc thọ trì

I VOW TO FATHOM THE THUS COME ONE'S TRUE AND ACTUAL MEANING.

YUÀN JIĒ RÚ LÁI ZHĒN SHÍ YÌ.

願◎ 解如來真實義◎。

Nguyện giải Như Lai chân thật nghĩa.

HOMAGE TO THE ULLAMBANA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND
BODHISATTVAS. (3x)

NÁ MÓ YÚ LÁN PÉN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.

南無盃◎₃ 蘭盆會上佛菩薩◎_{1,3} ° (3x)

Nam Mô Vu Lan Bồn Hội thượng Phật Bồ Tát. (3x)

THE BUDDHA SPEAKS THE ULLAMBANA SUTRA

FÓ SHUŌ YÚ LÁN PÉN JĪNG

佛說盃蘭盆經◎

PHẬT THUYẾT VU LAN BỒN KINH

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME, THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI
IN THE GARDEN OF THE BENEFACITOR OF ORPHANS AND THE SOLITARY

RŪ SHÌ WŌ WÉN, YĪ SHÍ FÓ ZÀI SHÈ WÈI GUÓ,

如是我聞◎₃，一時佛在舍衛國，

Như thị ngã văn, nhất thời Phật tại Xá Vệ Quốc,

QÍ SHÙ Jǐ GŪ DÚ YUÁN.

祇樹給孤獨園。

Kỳ Thọ Cấp Cô Độc Viên.

MAHAMAUDGALYAYANA HAD JUST OBTAINED THE SIX PENETRATIONS
AND WISHED TO CROSS OVER HIS FATHER AND MOTHER TO REPAY
THEIR KINDNESS FOR RAISING HIM.

DÀ MÙ JIÁN LIÁN, SHĪ DÉ LIÙ TŌNG,

大目乾連，始得六通，

Đại Mục Kiền Liên, thi đắc lục thông,

YÙ DÙ FÙ MŪ, BÀO RŪ BŪ ZHĪ ĒN.

欲度父母，報乳哺之恩。

đục độ phụ mẫu, báo nhũ bộ chi ân.

THUS, USING HIS WAY EYE, HE REGARDED THE WORLD

JÍ Yǐ DÀO YǎN, GUĀN SHÌ SHÌ JIĀN,

即以道眼，觀視世間。

Tức dĩ đạo nhãn, quán thị thế gian,

AND SAW THAT HIS DECEASED MOTHER HAD BEEN BORN AMONG THE HUNGRY GHOSTS,

JIÀN QÍ WÁNG MŨ SHĒNG È GUǐ ZHŌNG,

見其亡母生餓鬼中◎₁，

Kiến kỳ vong mẫu, sanh ngạ quỷ trung,

HAVING NEITHER FOOD NOR DRINK, SHE WAS BUT SKIN AND BONES.

BÚ JIÀN YǐN SHÍ, PÍ GŪ LIÁN LÌ.

不見飲食，皮骨連立◎₁。

Bất kiến ẩm thực, bì cốt liên lập.

MAHAMAUDGALYAYANA FELT DEEP PITY AND SADNESS, FILLED A BOWL WITH FOOD AND WENT TO PROVIDE FOR HIS MOTHER.

MŨ LIÁN BĒI ĀI, JÍ BŌ CHÉNG FÀN, WǎNG XIǎNG QÍ MŨ.

目連悲哀，即鉢盛飯，往餉其母。

Mục Liên bi ai, tức bát thịnh phạn, vãng hưởng kỳ mẫu.

SHE GOT THE BOWL, SCREENED IT WITH HER LEFT HAND, AND WITH HER RIGHT HAND MADE A FIST OF FOOD. BUT, BEFORE IT ENTERED HER MOUTH, IT TURNED INTO BURNING COALS WHICH COULD NOT BE EATEN.

MŨ DÉ BŌ FÀN, BIÀN Yǐ ZUǒ SHŌU ZHÀNG FÀN,

母得鉢飯，便以左手障飯，

Mẫu đắc bát phạn, tiện dĩ tả thủ chướng phạn,

YÒU SHŌU TUÁN FÀN, SHÍ WÈI RÙ KǒU,

右手搏飯，食未入口，

hữu thủ đoàn phạn. Thực vị nhập khẩu,

HUÀ CHÉNG HUǒ TÀN, SUÌ BÙ DÉ SHÍ.

化成火炭，遂不得食。

hóa thành hỏa than, toại bất đắc thực.

MAHAMAUDGALYAYANA CALLED OUT AND WEPT SORROWFULLY, AND HASTENED TO RETURN TO THE BUDDHA TO SET FORTH ALL OF THIS.

MÙ LIÁN DÀ JIÀO, BĒI HÁO TÍ QÌ,
目連大叫，悲號啼泣，
Mục Liên đại khiếu, bi hào đê khắp,

CHÍ HUÁN BÁI FÓ, JÙ CHÉN RÚ CǏ.
馳還白佛，具陳如此。
trì hoàn bạch Phật, cụ trần như thử.

THE BUDDHA SAID, “YOUR MOTHER’S OFFENSES ARE DEEP AND FIRMLY ROOTED. YOU ALONE DO NOT HAVE ENOUGH POWER.

FÓ YÁN: RŨ MŨ ZUÌ GĒN SHĒN JÍÉ,
佛言，汝母罪根深結，
Phật ngôn: Nhữ Mẫu tội căn thậm kết,

FĒI RŨ YÍ RÉN, LÌ SUǒ NÀI HÉ.
非汝一人，力所奈何。
phi nhữ nhất nhân, lực sở nại hà !

ALTHOUGH YOUR FILIAL SOUNDS MOVE HEAVEN AND EARTH, THE HEAVEN SPIRITS, THE EARTH SPIRITS, TWISTED DEMONS, AND THOSE OUTSIDE THE WAY, BRAHMANS, AND THE FOUR HEAVENLY KING GODS, ARE ALSO WITHOUT SUFFICIENT STRENGTH.

RŨ SUĪ XIÀO SHÙN, SHĒNG DÒNG TIĀN DÌ,
汝雖孝順，聲動天地，
Nhữ tuy hiếu thuận, thanh động thiên địa,

TIĀN SHÉN, DÌ SHÉN, XIÉ MÓ WÀI DÀO, DÀO SHÌ,
天神、地神、邪魔外道、道士、
thiên thần, địa thần, tà ma, ngoại đạo, đạo sĩ,

SÌ TIĀN WÁNG SHÉN, YÌ BÙ NÉNG NÀI HÉ.
四天王神、亦不能奈何。
Tứ Thiên Vương Thần, diệc bất năng nại hà.

THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS IS NECESSARY FOR LIBERATION TO BE ATTAINED.

DÁNG XŪ SHÍ FĀNG ZHÒNG SĒNG

當須十方衆僧

Đương tu thập phương chúng tăng

WĒI SHÉN ZHĪ LÌ, NĀI DÉ GIĒ TUŌ.

威神之力，乃得解脫。

oai thần chi lực, nãi đắc giải thoát.

I SHALL NOW SPEAK A DHARMA OF RESCUE WHICH CAUSES ALL THOSE IN DIFFICULTY TO LEAVE WORRY AND SUFFERING, AND TO ERADICATE OBSTACLES FROM OFFENSES.

WÚ JĪN DĀNG WÉI Rŭ SHUŌ, JIÙ JÌ ZHĪ Fǎ,

吾今當爲汝說，救濟之法。

Ngô kim đương vi nhữ thuyết, cứu tế chi pháp,

LĪNG YĪ QIÈ NÀN, JIĒ LÍ YŌU Kŭ, ZUÌ ZHÀNG XIǎO CHÚ.

令一切難，皆離憂苦，罪障消除。

lình nhất thiết nạn, giai ly ưu khổ, tội chướng tiêu trừ.

THE BUDDHA TOLD MAHAMAUDGALYAYANA: “THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH IS THE PRAVARANA DAY FOR THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS

FÓ GÀO MÙ LIÁN: SHÍ FĀNG ZHÒNG SĒNG

佛告目蓮，十方衆僧，

Phật cáo Mục Liên: Thập phương chúng tăng,

YÚ QĪ YUÈ SHÍ Wŭ Rì, SĒNG Zì Zì SHÍ.

於七月十五日，僧自恣時。

ư thất nguyệt thập ngũ nhật, tăng tự tứ thời.

FOR THE SAKE OF FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN GENERATIONS PAST, AS WELL AS FOR FATHERS AND MOTHERS OF THE PRESENT

DĀNG WÉI QĪ SHÌ FÙ Mŭ, JÍ XIÀN ZÀI FÙ Mŭ,

當爲七世父母，及現在父母，

Đương vị thất thế phụ mẫu, cập hiện tại phụ mẫu,

WHO ARE IN DISTRESS, YOU SHOULD PREPARE AN OFFERING OF CLEAN
BASINS FULL OF HUNDREDS OF FLAVORS AND THE FIVE FRUITS, AND OTHER
OFFERINGS OF INCENSE, OIL, LAMPS, CANDLES, BEDS, AND BEDDING,

È NÁN ZHŌNG ZHĚ, JÙ FÀN BǎI WÈI Wŭ GUŌ,
厄難中者，具飯百味五果，
ách nan trung giǎ, cù phạn bá vị, ngũ quả,

JÍ GUÀN PÉN QÌ, XIĀNG YÓU DÌNG ZHÚ, CHUÁNG FŪ WÒ JÙ,
汲灌盆器，香油錠燭，床敷臥具。
**cấp quán bồn khí, hương du đĩnh chúc, sàng
phu ngọa cụ,**

ALL THE BEST OF THE WORLD, TO THE GREATLY VIRTUOUS ASSEMBLED
SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

JÌN SHÌ GĀN MĚI, Yǐ ZHUÓ PÉN ZHŌNG,
盡世甘美，以著盆中。
Tận thế cam mỹ, dĩ trước bồn trung,

GÒNG YǎNG SHÍ FĀNG DÀ DÉ ZHÒNG SĒNG.
供養十方大德衆僧。
cúng dường thập phương, đại đức chúng tăng.

ON THAT DAY, ALL THE HOLY ASSEMBLY, WHETHER IN THE MOUNTAINS
PRACTICING DHYANA SAMADHI, OR OBTAINING THE FOUR FRUITS OF THE WAY,

DĀNG Cǐ ZHĪ Rì, YÍ QĪÈ SHÈNG ZHÒNG,
當此之日，一切聖衆，
Đương thử chi nhật, nhất thiết thánh chúng,

HUÒ ZÀI SHĀN JIĀN CHÁN DÌNG, HUÒ DÉ SÌ DÀO GUŌ,
或在山間禪定，或得四道果，
hoặc tại sơn giang thiền định, hoặc đắc tứ đạo quả,

OR WALKING BENEATH TREES, OR USING THE INDEPENDENCE OF THE
SIX PENETRATIONS, TO TEACH AND TRANSFORM SOUND HEARERS AND
THOSE ENLIGHTENED TO CONDITIONS,

HUÒ SHÙ XIÀ JĪNG XÍNG, HUÒ LIÙ TŌNG Zì ZÀI,
或樹下經行，或六通自在，
Hoặc thọ hạ kinh hành, hoặc lục thông tự tại,

JIÀO HUÀ SHÈNG WÉN YUÁN JUÉ,
教化聲聞緣覺，
giáo hóa Thanh Văn Duyên Giác,

OR PROVISIONALLY MANIFESTING AS BHIKSHUS WHEN IN FACT THEY
ARE GREAT BODHISATTVAS ON THE TENTH GROUND –
HUÒ SHÍ DÌ PÚ SÀ DÀ RÉN, QUÁN XIÀN Bǐ QIŪ,
或十地菩薩大人，權現比丘，
Hoặc Thập Địa Bồ Tát đại nhân, quyền hiện Tỳ Kheo,

ALL COMPLETE IN PURE PRECEPTS AND OCEAN LIKE VIRTUE OF THE
HOLY WAY – SHOULD GATHER IN A GREAT ASSEMBLY AND ALL OF LIKE
MIND RECEIVE THE PRAVARANA FOOD.

ZÀI DÀ ZHÒNG ZHŌNG, JĪE TÓNG YĪ XĪN,
在大眾中，皆同一心，
tại đại chúng trung, giai đồng nhất tâm

SHÒU BŌ HÉ LUÓ FÀN, JÙ QĪNG JÌNG JIÈ,
受鉢和羅飯，具清淨戒，
thọ bát hòa la phạn, cụ thanh tịnh Giới,

SHÈNG ZHÒNG ZHĪ DÀO, QÍ DÉ WĀNG YÁNG.
聖眾之道，其德汪洋。
thánh chúng chi đạo, kỳ đức uông dương.

IF ONE THUS MAKES OFFERING TO THESE PRAVARANA SANGHA,
QÍ YŌU GÒNG YǎNG, Cǐ DĒNG Zì Zì SĒNG ZHĒ,
其有供養，此等自恣僧者。
Kỳ hữu cúng dường, thử đẳng Tự Tử tăng giả,

ONE'S PRESENT FATHER AND MOTHER, PARENTS OF SEVEN GENERATIONS,
AS WELL AS THE SIX KINDS OF CLOSE RELATIVES, WILL ESCAPE FROM THE
THREE PATHS OF SUFFERINGS,

XIÀN ZÀI FÙ MŪ, QĪ SHĪ FÙ MŪ,
現在父母，七世父母，
hiện tại phụ mẫu, thất thế phụ mẫu,

LIÙ ZHǒNG QĪN SHŭ, DÉ CHŪ SĀN TÚ ZHĪ Kŭ.

六種親屬，得出三途之苦。

lục chủng thân thuộc, đắc xuất Tam đồ chi khổ.

AND AT THAT TIME ATTAIN RELEASE. THEIR CLOTHING AND FOOD WILL SPONTANEOUSLY APPEAR. IF THE PARENTS ARE STILL ALIVE, THEY WILL HAVE WEALTH AND BLESSINGS FOR A HUNDRED YEARS.

YĪNG SHÍ JĪE TUŌ, YĪ SHÍ ZÌ RÁN.

應時解脫，衣食自然。

Ứng thời giải thoát, y thực tự nhiên.

RUÒ FÙ YǒU RÉN, FÙ Mŭ XIĀN ZÀI ZHĒ, FÚ LÈ BǎI NIÁN.

若復有人，父母現在者，福樂百年。

Nhược phục hữu nhân, phụ mẫu hiện tại giả, phước lạc bá niên.

PARENTS OF SEVEN GENERATIONS WILL BE BORN IN THE HEAVENS. TRANSFORMATIONALLY BORN, THEY WILL INDEPENDENTLY ENTER THE CELESTIAL FLOWER LIGHT, AND EXPERIENCE LIMITLESS BLISS.

RUÒ YĪ WÁNG QĪ SHĪ FÙ Mŭ SHĒNG TIĀN,

若已亡七世父母生天，

Nhược dĩ vong thất thế phụ mẫu sanh thiên,

ZÌ ZÀI HUÀ SHĒNG, RÙ TIĀN HUÁ GUĀNG,

自在化生，入天華光，

tự tại hóa sinh, nhập Thiên Hoa Quang,

SHÒU WÚ LIÀNG KUÀI LÈ.

受無量快樂。

thọ vô lượng khoái lạc.

AT THAT TIME THE BUDDHA COMMANDED THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS TO RECITE MANTRAS AND VOWS FOR THE SAKE OF THE DONOR'S FAMILY, FOR PARENTS OF SEVEN GENERATIONS.

SHÍ FÓ SHĪ SHÍ FĀNG ZHÒNG SĒNG,

時佛勅十方衆僧，

Thời Phật sắc thập phương chúng tăng,

JIĒ XIĀN WÉI SHĪ ZHǔ JIĀ ZHÒU YUÀN, QĪ SHÌ FÙ Mǔ.

皆先爲施主家呪願，七世父母。

giai tiên vị thí chủ gia chú nguyện, thất thế phụ mẫu.

AFTER PRACTICING DHYANA CONCENTRATION, THEY THEN MAY ACCEPT THE FOOD.

XÍNG CHÁN DÌNG YÌ, RÁN HÒU SHÒU SHÍ.

行禪定意，然後受食。

Hành thiền định ý, nhiên hậu thọ thực.

WHEN FIRST RECEIVING THE BASIN, PLACE IT BEFORE THE BUDDHA IN THE STUPA. WHEN THE ASSEMBLED SANGHA HAS FINISHED THE MANTRAS AND VOWS, THEN THEY MAY ACCEPT IT.

CHŪ SHÒU PÉN SHÍ, XIĀN ĀN ZÀI FÓ Tǎ QIÁN.

初受盆時，先安在佛塔前。

Sơ thọ bồn thời, tiên an tại Phật tháp tiền.

ZHÒNG SĒNG ZHÒU YUÀN JÌNG, BIÀN ZÌ SHÒU SHÍ.

衆僧呪願竟，便自受食。

Chúng tụng chú nguyện cánh, tiện tự thọ thực.

AT THAT TIME THE BHIKSHU MAHAMAUDGALYAYANA AND THE ASSEMBLY OF GREAT BODHISATTVAS WERE ALL EXTREMELY DELIGHTED

ĒR SHÍ MÙ LIÁN Bǐ QIŪ, JÍ CǏ DÀ HUÌ

爾時目連比丘，及此大會

Nhĩ Thời Mục Liên Tỳ Kheo, cập thử đại hội

DÀ PÚ SÀ ZHÒNG, JĪĒ DÀ HUĀN XǏ,

大菩薩衆，皆大歡喜，

đại Bồ Tát chúng, giai đại hoan hỷ,

AND THE SORROWFUL SOUND OF MAHAMAUDGALYAYANA'S CRYING CEASED.

ÉR MÙ LIÁN BĒI TÍ QÌ SHĒNG, SHÌ RÁN CHÚ MIÈ.

而目連悲啼泣聲，釋然除滅。

nhĩ Mục Liên bi đễ khắp thanh, thích nhiên trừ diệt.

AT THAT TIME MAHAMAUDGALYAYANA'S MOTHER OBTAINED
LIBERATION FROM ONE KALPA OF SUFFERING AS A HUNGRY GHOST.

SHÌ SHÍ MÙ LIÁN QÍ MŨ, JÍ YÚ SHÌ RÌ

是時目連其母，即於是日

Thị Thời Mục Liên kỳ mẫu, tức ư thị nhật

DÉ TUŌ YÌ JIÉ È GUǏ ZHĪ KŪ.

得脫一劫餓鬼之苦。

đắc thoát nhất kiếp nạn quỷ chi khổ.

MAHAMAUDGALYAYANA ADDRESSED THE BUDDHA AND SAID,

ĒR SHÍ MÙ LIÁN FÙ BÀI FÓ YÁN:

爾時目連復白佛言，

Nhĩ thời Mục Liên phục bạch Phật ngôn:

“THIS DISCIPLE’S PARENTS HAVE RECEIVED THE POWER OF THE MERIT
AND VIRTUE OF THE TRIPLE JEWEL, BECAUSE OF THE AWESOME
SPIRITUAL POWER OF THE ASSEMBLED SANGHA.

DÌ Zǐ SUǒ SHĒNG FÙ MŨ,

弟子所生父母，

Đệ tử sở sanh phụ mẫu,

DÉ MĒNG SĀN BǎO GŌNG DÉ ZHĪ LÌ,

得蒙三寶功德之力，

đắc môn Tam Bảo, công đức chi lực,

ZHÒNG SĒNG WĒI SHÉN ZHĪ LÌ GÙ.

眾僧威神之力故。

chúng tăng oai thần chi lực cố.

IF IN THE FUTURE THE BUDDHA’S DISCIPLES PRACTICE FILIALITY”

RUÒ WÈI LÁI SHÌ YĪ QIÈ FÓ DÌ Zǐ, XÍNG XIÀO SHÙN ZHĒ,

若未來世一切佛弟子，行孝順者，

**Nhược vị lai thế, nhất thiết Phật đệ tử, hành
hiếu thuận giả,**

BY OFFERING UP THE ULLAMBANA BASINS, WILL THEY BE ABLE TO CROSS OVER THEIR PRESENT FATHERS AND MOTHERS AS WELL AS THOSE OF SEVEN GENERATIONS PAST?"

YÌ YĪNG FÈNG Cǐ YÚ LÁN PÉN,

亦應奉此盂蘭盆，

diệc ứng phụng thử Vu Lan Bồn,

JIÙ DÙ XIÀN ZÀI FÙ MŨ,

救度現在父母，

cứu độ hiện tại phụ mẫu,

NǎI ZHÌ QĪ SHÌ FÙ MŨ, WÉI KĒ ĚR FŌU?

乃至七世父母，爲可爾不？

nǎi chí thất thế phụng mẫu, vi khả nhĩ phủ?

THE BUDDHA REPLIED: "GOOD INDEED, I AM HAPPY YOU ASKED THAT QUESTION. I JUST WANTED TO SPEAK ABOUT THAT AND NOW YOU HAVE ALSO ASKED ABOUT IT.

FÓ YÁN: DÀ SHÀN KUÀI WÈN.

佛言。大善快問。

Phật ngôn: Đại thiện khoái vấn!

WŌ ZHÈNG YÙ SHUŌ, RŪ JĪN FÙ WÈN.

我正欲說，汝今復問。

Ngã chánh dục thuyết, nhữ kim phục vấn.

GOOD MAN, IF BHIKSHUS, BHIKSHUNIS, KINGS, CROWN PRINCES, GREAT MINISTERS, GREAT OFFICIALS, CABINET MEMBERS, THE HUNDREDS OF OFFICERS, AND THE TENS OF THOUSANDS OF CITIZENS WISH TO PRACTICE COMPASSIONATE FILIAL CONDUCT,

SHÀN NÁN Zǐ, RUÒ YŌU Bǐ QIŪ, Bǐ QIŪ NÍ,

善男子，若有比丘、比丘尼、

Thiện nam tử, nhược hữu Tỳ Kheo, Tỳ Kheo Ni,

GUÓ WÁNG, TÀI Zǐ, WÁNG Zǐ, DÀ CHÉN,

國王、太子、王子、大臣、

Quốc vương, Thái tử, Vương tử, Đại thần,

Zǎi xiàng, sān gōng, bǎi guān,
宰相、三公、百官、
Tể tướng, Tam công, Bá quan,

Wàn mǐn shù rén, xíng xiào cí zhě.
萬民庶人、行孝慈者。
vạn dân thứ nhân, hành hiếu từ giả.

FOR THE SAKE OF THE PARENTS WHO BORE THEM, AS WELL AS FOR
THE SAKE OF FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN LIVES PAST, ON THE
FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH,

Jiē yīng wéi suǒ shēng xiàn zài fù mǔ,
皆應爲所生現在父母，
Giai ứng vị sở sanh hiện tại phụ mẫu,

Guò qù qī shì fù mǔ, yú qī yuè shí wǔ rì,
過去七世父母，於七月十五日，
**quá khứ thất thế phụ mẫu, ư thất nguyệt
thập ngũ nhật,**

THE DAY OF THE BUDDHAS' DELIGHT, THE DAY OF THE SANGHA'S
PRAVARANA,

Fó huān xǐ rì, sēng zì zì rì.
佛歡喜日，僧自恣日。
Phật hoan hỷ nhật, Tăng tự tứ nhật.

THEY ALL SHOULD PLACE HUNDREDS OF FLAVORS OF FOODS IN THE
ULLAMBANA BASINS AND OFFER THEM TO THE PRAVARANA SANGHA
OF THE TEN DIRECTIONS.

Yǐ bǎi wèi yǐn shí, ān yú lán pén zhōng,
以百味飲食，安盂蘭盆中，
Dĩ bách vị phạn thực, an Vu Lan Bồn trung,

Shī shí fāng zì zì sēng.
施十方自恣僧。
thí thập phương Tự Tứ tăng.

THEY SHOULD VOW TO CAUSE THE LENGTH OF LIFE OF THE PRESENT FATHER AND MOTHER TO REACH A HUNDRED YEARS WITHOUT ILLNESS, WITHOUT SUFFERINGS, AFFLICTIONS, OR WORRIES.

QÍ YUÀN BIÀN SHǐ XIÀN ZÀI FÙ Mǔ,

乞願便使現在父母，

Khất nguyện tện sứ hiện tại phụ mẫu,

SHÒU MÌNG BǎI NIÁN WÚ BÌNG,

壽命百年無病，

thọ mạng bách niên vô bệnh,

WÚ YÍ QÌÈ Kǔ NǎO ZHǐ HUÀN.

無一切苦惱之患。

vô nhất thiết khổ não chi hoạn.

AND ALSO VOW TO CAUSE SEVEN GENERATIONS OF FATHERS AND MOTHERS TO LEAVE THE SUFFERINGS OF THE HUNGRY GHOSTS,

NǎI ZHÌ QĪ SHÌ FÙ Mǔ, LÍ È GUǐ Kǔ,

乃至七世父母，離餓鬼苦，

Nǎi chí thất thế phụ mẫu, ly ngạ quỷ khổ,

TO BE BORN AMONG MEN AND GODS, AND TO HAVE BLESSINGS AND BLISS WITHOUT LIMIT.”

DÉ SHĒNG TIĀN RÉN ZHŌNG, FÚ LÈ WÚ JÍ.

得生天人中，福樂無極。

đắc sanh thiên nhân trung, phước lạc vô cực.

THE BUDDHA TOLD ALL THE GOOD MEN AND GOOD WOMEN,

FÓ GÀO ZHŪ SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN Nǚ RÉN:

佛告諸善男子，善女人，

Phật cáo chư thiện nam tử, thiện nữ nhân,

“THOSE DISCIPLES OF THE BUDDHA WHO CULTIVATE FILIAL CONDUCT SHOULD IN THOUGHT AFTER THOUGHT, CONSTANTLY RECALL THEIR PRESENT FATHERS AND MOTHERS WHEN MAKING OFFERINGS, AS WELL AS THE FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN LIVES PAST.

SHÌ FÓ DÌ Zǐ, XIŪ XIÀO SHÙN ZHĚ,
是佛弟子，修孝順者，
Thị Phật đệ tử, tu hiếu thuận giả,
YĪNG NIÀN NIÀN ZHŌNG, CHÁNG YÌ FÙ MŨ,
應念念中，常憶父母，
ứng niệm niệm trung, thường ức phụ mẫu,
GÒNG YÀNG NǎI ZHÌ QĪ SHÌ FÙ MŨ.
供養乃至七世父母。
cúng dường nãi chí thất thế phụ mẫu.

EVERY YEAR, ON THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH,
THEY SHOULD ALWAYS, OUT OF FILIAL COMPASSION, RECALL THEIR
PARENTS WHO BORE THEM AND THOSE OF SEVEN LIVES PAST,

NIÁN NIÁN QĪ YUÈ SHĭ Wŭ Rì,
年年七月十五日，
Niên niên thất nguyệt thập ngũ nhật,

CHÁNG Yǐ XIÀO SHÙN CÍ Yì SUŌ SHĒNG FÙ MŨ
常以孝順慈憶所生父母
thường dĩ hiếu thuận, từ ức sở sanh phụ mẫu

NǎI ZHÌ QĪ SHÌ FÙ MŨ,
乃至七世父母，
nãi chí thất thế phụ mẫu,

AND FOR THEIR SAKES PERFORM THE OFFERING OF THE ULLAMBANA
BASIN TO THE BUDDHA AND THE SANGHA

WÉI ZUÒ YÚ LÁN PÉN, SHĭ FÓ JÍ SĒNG,
爲作盂蘭盆施佛及僧，
Vì tác Vu Lan Bồn, thí Phật cập tăng,

AND THUS REPAY THE LOVING KINDNESS OF THE PARENTS WHO
RAISED AND NOURISHED THEM.

Yǐ BÀO FÙ MŨ ZHǎNG YǎNG CÍ ÀI ZHĪ ĒN
以報父母長養慈愛之恩◎₃。
dĩ báo phụ mẫu, trường dưỡng từ ái chi ân.

ALL BUDDHAS' DISCIPLES SHOULD RESPECTFULLY RECEIVE THIS DHARMA."

RUÒ YÍ QIÈ FÓ DÌ Zǐ, YǐNG DĀNG FÈNG CHÍ SHÌ Fǎ.
若一切佛弟子，應當奉持是法。
**Nhược nhất thiết Phật đệ tử, ưng đương
phụng trì thị pháp.**

AT THAT TIME THE BHIKSHU MAHAMAUDGALYAYANA AND THE FOUR-
FOLD ASSEMBLY OF DISCIPLES,

ĒR SHÍ MÙ LIÁN Bǐ QIŪ, SÌ BÈI DÌ Zǐ,
爾時目連比丘，四輩弟子，
Nhĩ thời Mục Liên Tỳ Kheo, tứ bối đệ tử,

HEARING WHAT THE BUDDHA SAID, PRACTICED IT WITH DELIGHT.

WÉN FÓ SUǒ SHUŌ, HUĀN Xǐ FÈNG XÍNG.
聞佛所說歡喜奉行。
văn Phật sở thuyết, hoan hỷ phụng hành.

END OF THE BUDDHA SPEAKS THE ULLAMBANA SUTRA.

FÓ SHUŌ YÚ LÁN PÉN JĪNG.
佛說盂蘭盆經³。
Phật thuyết Vu Lan Bồn Kinh.

TRUE WORDS FOR REPAYING PARENTS' KINDNESS

BÀO FÙ MŪ ĒN ZHĒN YÁN
報父母恩真言
BÁO PHỤ MẪU ÂN CHÂN NGÔN

NÁ MÓ MÌ LÌ DUŌ DUŌ PÓ YÈ SUŌ HĒ.
南無蜜栗多哆婆曳娑訶。
Nam Mô mật lật đa, sǐ bà duệ, ta ha.
(Recite while circle-ambulating / 繞念 / Niệm và đi nhiễu)

Great Transference of Merit

DÀ HUÍ XIÀNG

大迴向

Đại Hồi-Hướng

WE DISCIPLES ARE SUBJECT TO BIRTH AND DEATH OF ORDINARY PEOPLE.

DÌ Zǐ ZHÒNG DÈNG, XIÀN SHÌ SHÈNG Sǐ FÁN FŪ.

弟子衆等，現是生死凡夫。

Đệ tử chúng đẳng, hiện thị sanh tử phàm phu.

BURDENED BY DEEP AND HEAVY OFFENSES, WE REVOLVE IN THE SIX DESTINIES.

ZUÌ ZHÀNG SHÈN ZHÒNG, LÚN HUÍ LIÙ DÀO.

罪障深重，輪迴六道。

Tội chướng thâm trọng, luân hồi lục đạo.

ENDURING UNSPEAKABLE SUFFERING, BUT NOW WE HAVE MET A GOOD KNOWING ADVISOR.

Kǔ BÙ KĒ YÁN, JĪN YÙ ZHĪ SHÍ.

苦不可言，今遇知識。

Khổ bất khả ngôn, kim ngộ tri thức.

WE GET TO HEAR AMITABHA'S NAME AND THE MERIT AND VIRTUE OF HIS PAST VOWS.

DÉ WÉN MÍ TUÓ MÍNG HÀO, BĒN YUÀN GŌNG DÉ.

得聞彌陀名號，本願功德。

Đắc văn Di Đà danh hiệu, bản nguyện công đức.

SINGLE-MINDEDLY RECITING HIS NAME, WE SEEK REBIRTH IN HIS LAND,
YÌ XÍN CHÈNG NIÀN, QÍU YUÀN WǎNG SHÈNG,
一心稱念，求願往生，
Nhất tâm xưng niệm, cầu nguyện vãng sanh,

WE HOPE THE BUDDHA WILL REMEMBER US, BUT WILL OUT OF
KINDNESS GATHER US IN.

YUÀN FÓ CÍ BÈI BÙ SHĚ, ĀI LIÁN SHÈ SHÒU.
願佛慈悲不捨，哀憐攝受。
Nguyện Phật từ bi bất xả, ai liên nhiếp thọ.

WE DISCIPLES FAIL TO RECOGNIZE HIS BODY, HIS HALLMARKS, HIS LIGHT.

DÌ Zǐ ZHÒNG DĚNG, BÚ SHÍ FÓ SHĒN,
弟子衆等，不識佛身，
Đệ tử chúng đặng, bất thức Phật thân,

XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG.
相好光明。
tướng hảo quang minh.

WE HOPE THE BUDDHA WILL MANIFEST, LET US SEE GUAN YIN, GREAT
STRENGTH,

YUÀN FÓ SHÌ XIÀN, LÌNG Wǒ DÉ JIÀN,
願佛示現，令我得見，
Nguyện Phật thị hiện, lệnh ngã đắc kiến,

JÍ JIÀN GUĀN YĪN SHÌ ZHÌ,
及見觀音勢至，
Cập kiến Quán Âm Thế Chí,

AND ALL OF THE BODHISATTVAS IN THAT ADORNED PURE LAND,

ZHŪ PÚ SÀ ZHÒNG, BĪ SHÌ JIÈ ZHŌNG, QĪNG JìNG ZHUĀNG YÁN,
諸菩薩衆，彼世界中，清淨莊嚴。
**Chư Bồ Tát chúng, bỉ thế giới trung, thanh tịnh
trang nghiêm.**

THEIR LIGHT, THEIR HALLMARKS AND CHARACTERISTICS; AND CAUSE US ALL TO CLEARLY UNDERSTAND AND AT LAST SEE AMITABHA.

GUĀNG MÍNG MIÀO XIÀNG DĒNG,

光明妙相等，

Quang minh diệu tướng đặng,

LÌNG Wǒ LIǎO LIǎO, DÉ JIÀN Ē MÍ TUÓ FÓ.

令我了了，得見阿彌陀佛。

Lình ngǎ liǎo liǎo, đắc kiến A Di Đà Phật.

*Recite the following names while circle-ambulating / 繞念 /
Niệm các danh hiệu dưới đây và đi nhiều:*

- NA MO AMITABHA.

NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ FÓ.

南無阿彌陀佛。

Nam Mô A Di Đà Phật.

- NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA.

NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.

南無觀世音菩薩。

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát.

- NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ.

南無大勢至菩薩。

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát.

- NA MO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS.

NÁ MÓ QĪNG JÌNG DÀ HǎI ZHÒNG PÚ SÀ.

南無清淨大海衆菩薩。

Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải chúng Bồ Tát.

All kneel / 跪念 / Tất cả quỳ niệm:

WHEN DEATH COMES MAY WE HAVE NO OBSTRUCTIONS,

YUÀN Wǒ LÍN ZHŌNG WÚ ZHÀNG ÀI,

願我臨終無障礙，

Nguyện ngã lâm chung vô chướng ngại,

MAY AMITABHA COME AND WELCOME US.

Ē MÍ TUÓ FÓ YUǎN XIÀNG YÍNG.

阿彌陀佛遠相迎。

A Di Đà Phật viễn tướng nghinh.

MAY GUAN YIN SPRINKLE SWEET DEW ON OUR HEADS.

GUĀN YĪN GĀN LÙ Sǎ WÚ TÓU.

觀音甘露灑吾頭。

Quán Âm Cam lô sái ngã đầu.

AND GREAT STRENGTH PLACE A GOLD DAISY BENEATH OUR FEET

SHÌ ZHÌ JĪN TÁI ĀN Wǒ ZÚ.

勢至金臺安我足。

Thế Chí kim đài an ngã túc.

SO IN A KSANA WE LEAVE THE FIVE TURBIDITIES,

YÍ CHÀ NÀ ZHŌNG LÍ Wǔ ZHUÓ,

一剎那中離五濁，

Nhất sát na trung ly ngũ trước,

AND, AS FAST AS THE TIME IT TAKES TO EXTEND AN ARM, ARRIVE AT
THE LOTUS POOL.

QŪ SHĒN BÌ QǐNG DÀO LIÁN CHÍ.

屈伸臂頃到蓮池。

Khuất thân tỷ khoảnh đáo Liên Trì.

WHEN OUR FLOWER OPENS, MAY WE SEE THE BUDDHA,

LIÀN HUĀ KĀI HÒU JIÀN CÍ ZŪN,

蓮花開後見慈尊◎，

Liên hoa khai hậu kiến Từ tôn,

AND PERSONALLY HEAR THE DHARMA SOUNDS AND CAN CLEARLY UNDERSTAND.

QĪN TĪNG Fǎ YĪN KĒ LIǎO LIǎO,

親聽法音可了了，

Thân thính pháp âm khả liễu liễu,

HEARING HIS WORDS, WE AWAKEN TO THE PATIENCE OF NON-PRODUCTION.

WÉN Yǐ JÍ WÙ WÚ SHĒNG RĒN,

聞已即悟無生忍，

Văn dĩ tức ngộ vô sanh nhẫn,

THEN, NOT LEAVING SAFETY AND CARE, WE WILL ENTER THE SAHA WORLD,

BÚ WÉI ĀN YǎNG RÙ SUŌ PÓ,

不違安養入娑婆，

Bất vi an dưỡng nhập Ta Bà,

SKILLFULLY USE EXPEDIENTS TO CROSS OVER LIVING BEINGS,

SHÀN ZHĪ FĀNG BIÀN DÙ ZHÒNG SHĒNG,

善知方便度衆生，

Thiện tri phương tiện độ chúng sanh,

AND METHODICALLY WITHIN THE WEARISOME DUST, SERVE THE BUDDHA.

QIǎO Bǎ CHÉN LÁO WÉI FÓ SHÌ.

巧把塵勞爲佛事。

Xảo bả trần lao vi Phật sự.

MAY THE BUDDHA KNOW OF THESE VOWS WE HAVE MADE,

WŌ YUÀN RÚ SĪ FÓ ZÌ ZHĪ,

我願如斯佛自知，

Ngã nguyện như tư Phật tự tri,

MAY WE FINALLY REALIZE BUDDHAHOOD.

BÌ JÌNG DĀNG LÁI DÉ CHÉNG JIÙ.

畢竟當來得成就。

tất cánh đương lai đắc thành tựu.

Recite and bow / 誦念及頂禮 / Tụng Niệm và Đánh Lễ:

WITH ONE MIND WE BOW TO SHAKYA-THUS-COME-ONE WHO VASTLY PROPAGATES THE PURE, AND BLISSFUL LAND. HIS HUNDRED-THOUSAND KOTIS OF TRANSFORMATION BODIES PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

YĪ XĪN DǐNG Lǐ, HÓNG YÁNG JìNG LÈ DÙ,

一心頂禮◎，宏揚淨樂土，

Nhất tâm đảnh lễ, hồng dương Tịnh Lạc độ,

SHÌ JĪA FÓ RÚ LÁI, QĪAN BǎI YÌ HUÀ SHĒN,

釋迦佛如來，千百億化身，

Thích Ca Phật Như Lai, thiên bá ức hóa thân,

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.

徧法界諸佛◎。

biến pháp giới chư Phật.

WITH ONE MIND, WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE ETERNAL, STILL, AND BRIGHT PURE LAND. HIS PURE AND WONDERFUL DHARMA BODY PERVADES ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

YĪ XĪN DǐNG Lǐ, CHÁNG JÍ GUĀNG JìNG DÙ,

一心頂禮，常寂光淨土，

Nhất Tâm đảnh lễ, thường tịch quang Tịnh độ,

È MÍ TUÓ RÚ LÁI, QĪNG JÌNG MIÀO Fǎ SHĒN,
阿彌陀如來，清淨妙法身，
A Di Đà Như Lai, thanh tịnh diệu Pháp thân,

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.
徧法界諸佛。
biến pháp giới chư Phật.

WITH ONE MIND WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE REAL REWARDS ADORNED LAND, HIS SEA OF BODIES WITH MYRIAD HALLMARKS PERVADES ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

YĪ XĪN DǐNG Lǐ, SHÍ BÀO ZHUĀNG YÁN DŪ,
一心頂禮，實報莊嚴土，
Nhất tâm đảnh lễ, thực báo trang nghiêm độ,

È MÍ TUÓ RÚ LÁI, WÉI CHÉN XIÀNG HǎI SHĒN,
阿彌陀如來，微塵相海身，
A Di Đà Như Lai, vi trần tướng hải thân,

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.
徧法界諸佛。
biến pháp giới chư Phật.

WITH ONE MIND, WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE LAND OF SAGELY DWELLING IN EXPEDIENT MEANS, HIS BODIES ADORNED WITH LIBERATION PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

YĪ XĪN DǐNG Lǐ, FĀNG BIÀN SHÈNG JŪ DŪ,
一心頂禮，方便聖居士，
Nhất tâm đảnh lễ, phương tiện thánh cư độ,

È MÍ TUÓ RÚ LÁI, JIĒ TUŌ XIÀNG YÁN SHĒN,
阿彌陀如來，解脫相嚴身，
A Di Đà Như Lai, giải thoát tướng nghiêm thân,

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.
徧法界諸佛。
biến pháp giới chư Phật.

WITH ONE MIND, WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE
WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS, HIS GREAT VEHICLE ROOTS
WORLDLY BODIES PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

YĪ XĪN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,

一心頂禮，西方安樂土，

Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương an lạc độ,

Ē MÍ TUÓ RÚ LÁI, DÀ SHÈNG GĒN JIÈ SHĒN,

阿彌陀如來，大乘根界身，

A Di Đà Như Lai, Đại Thừa căn giới thân,

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.

徧法界諸佛。

biến pháp giới chư Phật.

WITH ONE MIND, WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE
WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS, HIS TRANSFORMATION BODIES
SENT IN ALL DIRECTIONS PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA
REALM.

YĪ XĪN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,

一心頂禮，西方安樂土，

Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương an lạc độ,

Ē MÍ TUÓ RÚ LÁI, SHÍ FÁNG HUÀ WǎNG SHĒN,

阿彌陀如來，十方化往身，

A Di Đà Như Lai, thập phương hoá vãng thân,

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.

徧法界諸佛。

biến pháp giới chư Phật.

WITH ONE MIND, WE BOW TO THE THREE ASPECTS OF THE SUTRAS OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS -- THEIR TEACHINGS, THEIR PRACTICES, AND PRINCIPLES. TO THEIR PROCLAMATION AND PROPAGATION IN THE WORLD. THEY PERVADE THE HONORED DHARMA OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,
一心頂禮，西方安樂土，
Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương an lạc độ,

JIAO XING LI SAN JING, JI YI ZHENG XUAN YANG,
教行理三經，及依正宣揚，
giáo hành lý Tam kinh, cập y chánh tuyên dương,

BIAN FA JIE ZUN FA.
徧法界尊法◎。
biển pháp giới Tôn Pháp.

WITH ONE MIND, WE BOW TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. HIS MYRIAD KOTIS OF PURPLE-GOLDEN BODIES PERVADE ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,
一心頂禮，西方安樂土，
Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương an lạc độ,

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ, WÀN YÌ Zǐ JĪN SHĒN,
觀世音菩薩，萬億紫金身，
Quán Thế Âm Bồ Tát, vạn ức tử kim thân,

BIAN FA JIE PU SA MO HE SA.
徧法界菩薩摩訶薩。
biển pháp giới Bồ Tát Ma Ha Tát.

WITH ONE MIND, WE BOW TO THE GREAT STRENGTH BODHISATTVA
OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. HIS BOUNDLESS
BODIES OF BLAZING LIGHT PERVADE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS
OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG LÌ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,
一心頂禮，西方安樂土，
Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương an lạc độ,

DÀ SHÌ Zhì PÚ SÀ, WÚ BIĀN GUĀNG CHÌ SHĒN,
大勢至菩薩，無邊光熾身，
Đại thế Chí Bồ Tát, vô biên quang xī thân,

BIĀN Fǎ Jiè PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.
徧法界菩薩摩訶薩。
biēn pháp giới Bồ Tát Ma Ha Tát.

WITH ONE MIND, WE BOW TO THE GREAT PURE SEA-VAST ASSEMBLY
OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. THEIR BODIES
COMPLETE WITH THE TWO ADORNMENTS PERVADE THE ASSEMBLY
OF SAGES OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,
一心頂禮，西方安樂土，
Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương an lạc độ,

QĪNG JìNG DÀ HǎI Zhòng,
清淨大海衆，
Thanh Tịnh Đại Hải Chúng.

MǎN FĒN ÈR YÁN SHĒN,
滿分二嚴身，
Mǎn phân nhị nghiêm thân,

BIĀN Fǎ Jiè SHÈNG Zhòng.
徧法界聖衆◎。
biēn pháp giới thánh chúng.

Recite 3 times, 3 bows the followings / 三稱三拜 / Tiếp theo đây niệm 3 lần, lạy 3 lạy:

HOMAGE TO AMITABHA BUDDHA OF THE WESTERN BLISS PURE LAND - THE GUIDE AND MASTER OF GREAT KINDNESS, GREAT COMPASSION, GREAT POWER, AND GREAT VOWS. (3x)

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,
南無西方極樂世界，
Nam Mô Tây phương cực lạc thế giới,

DÀ CÍ DÀ BÈI, DÀ YUÀN DÀ LÌ,
大慈大悲，大願大力，
đại từ đại bi, đại nguyện đại lực

JĪE YĪN DǎO SHĪ, Ē MÍ TUÓ FÓ.
接引導師，阿彌陀佛。 (3x)
tiếp dẫn đạo sư A Di Đà Phật. (3x)

HOMAGE TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE WESTERN BLISS PURE LAND, OF MYRIADS OF PURPLE-GOLDEN LOTUS BODIES. (3x)

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,
南無西方極樂世界，
Nam Mô Tây phương cực lạc thế giới,

WÀN YÌ Zǐ JĪN SHĒN,
萬億紫金身，
vạn ức tử kim thân,

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.
觀世音菩薩摩訶薩。 (3x)
Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

HOMAGE TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE WESTERN BLISS PURE LAND, OF BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT. (3x)

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,

南無西方極樂世界，

Nam Mô Tây phương cực lạc thế giới,

WÚ BIĀN GUĀNG CHÌ SHĒN,

無邊光熾身，

vô biên quang xī thân,

DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ MÓ HÉ SÀ.

大勢至菩薩摩訶薩。 (3x)

Đại Thế Chí Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

HOMAGE TO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE WESTERN BLISS PURE LAND, WITH BODIES COMPLETE WITH THE TWO ADORNMENTS. (3x)

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,

南無西方極樂世界，

Nam Mô Tây phương cực lạc thế giới,

MǎN FĒN ÈR YÁN SHĒN,

滿分二嚴身，

mǎn phân nhị nghiêm thân,

QĪNG JÌNG DÀ HǎI ZHÒNG PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.

清淨大海衆菩薩摩訶薩。 (3x)

Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

Three Refuges

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依

Tam Quy Y

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 佛◎，當 願 衆 生，
Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.
體 解 大 道，發 無 上 心◎。(拜)
thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm. (*lay*)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 法◎，當 願 衆 生，
Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

SHÈN RÙ JĪNG Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.
深 入 經 藏，智 慧 如 海◎。(拜)
thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải. (*lay*)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). ONE AND ALL IN HARMONY (*half-bow*).

ZÌ GUĪ YĪ SÈNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 僧◎，當 願 衆 生，
Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

Tǒng lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài. Hé Nán Shèng Zhòng.
統 理 大 衆◎ 一 切 無 礙◎(拜)，和 南 聖 衆◎(問訊)
thống-lý đại-chúng, nhất thiết vô ngại (*lay*). Hòa
nam thánh chúng (*vái*). 313

(On the first & last nights of the session, bow to the Patriarchs; see page 316 / 首晚及末晚禮祖，見第 316 頁 / Đêm đầu và đêm cuối, Lễ Tổ, xem trang 316)

Leader says / 維那師呼 / Duy Na sư vân:

ON BEHALF OF THEIR FATHERS, MOTHERS, TEACHERS, ELDERS, AND RELATIVES AND ENEMIES FROM KALPAS PAST, ALL BOW THREE TIMES TO THE BUDDHA.

GÈ RÉN DÀI WÈI FÙ MŨ SHĪ ZHǎNG,

各人代為父母師長，

Các nhân đại vị phụ mẫu sư trưởng,

JÍ LÌ JIÉ YUÀN QĪN, Lǐ FÓ SĀN BÀI.

暨歷劫怨親，禮佛三拜。

ky lịch kiếp oán thân, lễ Phật tam bái.

Leader repeats three times the followings / 維那師呼三次 / Duy Na sư vân 3 lần:

SEEKING REBIRTH IN THE PURE LAND (3x)

QÍU SHĒNG JìNG DÙ.

求生淨土。(3x)

Cầu sanh tịnh độ. (3x)

(After each repetition, the Assembly calls out Amitabha and bows / 維那師呼一次後，大眾答阿彌陀佛，隨即拜下。 / Thầy Duy Na hô mỗi lần, đại chúng đáp A Di Đà Phật và lạy xuống.)

AMITABHA ! (3x)

Ē MÍ TUÓ FÓ !

阿彌陀佛！(3x)

A Di Đà Phật ! (3x)

**Universal Worthy Bodhisattva's
Verse of Exhortation**

PŨ XIÁN PÚ SÀ JǐNG ZHÒNG JÌ
普賢菩薩警眾偈

Kệ Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng

THIS DAY IS ALREADY OVER, OUR LIVES ARE THUS SHORTER! WE'RE
LIKE FISH IN A POND WITH SHRINKING WATER, WHAT PLEASURES CAN
BE FOUND?

SHÌ RÌ Yǐ GUÒ, MÌNG Yì SUÍ JIǎN,
是日已過，命亦隨滅，
Thị nhật dĩ quá, mệnh diệt tùy giảm,

RÚ SHǎO SHUǐ YÚ, SĪ YǒU HÉ LÈ?
如少水魚，斯有何樂？
Như thiếu thủy ngư, tư hữu hà lạc?

Leader says / 維那師呼 / Duy Na sư vân:

GREAT ASSEMBLY !

DÀ ZHÒNG !

大 眾！

Đại chúng !

LET'S BE DILIGENT AND VIGOROUS, AS IF OUR OWN HEADS WERE AT
STAKE. BE MINDFUL OF IMPERMANENCE AND AVOID BEING LAX.

DĀNG QÍN JĪNG Jìn, RÚ JIÙ TÓU RÁN,
當勤精進，如救頭然，
Đương cần tinh tấn, như cứu đầu nhiên,

DÀN NIÀN WÚ CHÁNG, SHÈN WÙ FÀNG Yì.
但念無常，慎勿放逸。
Đãn niệm vô thường, thận vật phóng dật.

AMITABHA !

Ē MÍ TUÓ FÓ !

阿彌陀佛！

A Di Đà Phật !

Bowing to the Patriarchs

Lǐ Zǔ
禮祖
Lễ Tổ

Leader says / 維那師呼 / Duy Na sư hô:

WE BOW TO THE GENERATIONS OF THE PATRIARCHS OF THE EAST AND WEST.

Dǐng Lǐ Xī Tiān Dōng Dù Lì Dài Zǔ Shī
頂禮西天東土歷代祖師◎。

Đảnh lễ Tây thiên Đông độ lịch đại tổ sư.

WE BOW TO ALL THE GREAT GOOD KNOWING ADVISERS THROUGH-OUT THE WORLD WHO PROPAGATE THE SCHOOLS AND PROCLAIM THE TEACHINGS.

Dǐng Lǐ Tiān Xià Hóng Zōng Yǎn Jiào
頂禮天下宏宗演教

Đảnh lễ thiên hạ hồng tông diễn giáo

Zhū Dà Shàn Zhī Shì.

諸大善知識。

chư đại thiện tri thức.

WE BOW TO THE FIRST PATRIARCH THE NOBLE YUAN, GREAT MASTER OF EASTERN GROVE MONASTERY AT LU MOUNTAIN.

Dǐng Lǐ Chū Zǔ Lú Shān Dōng Lín
頂禮初祖廬山東林

Đảnh lễ sơ tổ Lư Sơn Đông Lâm,

Yuǎn Gōng Dà Shī.

遠公大師。

Viễn công đại sư.

WE BOW TO THE SECOND PATRIARCH THE NOBLE DAO, GREAT MASTER OF RADIANT LIGHT MONASTERY AT CHANG AN.

DǐNG Lǐ ÈR Zǔ CHÁNG ĀN GUĀNG MÍNG

頂禮二祖長安光明

Đảnh lễ nhị tổ Trường An Quang Minh,

DǎO GŌNG DÀ SHĪ.

導公大師。

Đạo công đại sư.

WE BOW TO THE THIRD PATRIARCH THE NOBLE YUAN, GREAT MASTER OF PRAJNA BOAT MONASTERY AT NAN YUE.

DǐNG Lǐ SĀN Zǔ NÁN YUÈ BŌ ZHŌU

頂禮三祖南嶽般舟

Đảnh lễ tam tổ Nam Nhạc Bát Chu,

YUǎN GŌNG DÀ SHĪ.

遠公大師。

Viễn công đại sư.

WE BOW TO THE FOURTH PATRIARCH THE NOBLE ZHAO, GREAT MASTER OF BAMBOO GROVE MONASTERY AT WU TAI.

DǐNG Lǐ SÌ Zǔ WŨ TÁI ZHÚ LÍN ZHÀO GŌNG DÀ SHĪ.

頂禮四祖五臺竹林照公大師。

Đảnh lễ tứ tổ Ngũ Đài Trúc Lâm, Chiêu công đại sư.

WE BOW TO THE FIFTH PATRIARCH THE NOBLE KANG, GREAT MASTER OF BLACK DRAGON MONASTERY AT XIN DING.

DǐNG Lǐ WŨ Zǔ XĪN DÌNG WŪ LÓNG KĀNG GŌNG DÀ SHĪ.

頂禮五祖新定烏龍康公大師。

Đảnh lễ ngũ tổ Tân Định Ô Long, Khang công đại sư.

WE BOW TO THE SIXTH PATRIARCH THE NOBLE SHOU, GREAT MASTER OF
ETERNAL BRILLIANCE MONASTERY AT HANG ZHOU.

DǐNG Lǐ LIÙ Zǔ HÁNG ZHŌU YǒNG MÍNG

頂禮六祖杭州永明

Đánh lễ lục tổ Hàng Châu Vĩnh Minh,

SHÒU GŌNG DÀ SHĪ.

壽公大師。

Thọ công đại sư.

WE BOW TO THE SEVENTH PATRIARCH THE NOBLE CHANG, GREAT
MASTER OF BRIGHT JOY MONASTERY AT HANG ZHOU.

DǐNG Lǐ QĪ Zǔ HÁNG ZHŌU ZHÀO QÌNG

頂禮七祖杭州昭慶

Đánh lễ thất tổ Hàng Châu Chiêu Khánh,

CHÁNG GŌNG DÀ SHĪ.

常公大師。

Thường công đại sư.

WE BOW TO THE EIGHTH PATRIARCH THE NOBLE HONG, GREAT MASTER
OF CLOUD PERCH MONASTERY AT HANG ZHOU.

DǐNG Lǐ BĀ Zǔ HÁNG ZHŌU YÚN QĪ HÓNG GŌNG DÀ SHĪ.

頂禮八祖杭州雲棲宏公大師。

**Đánh lễ bát tổ Hàng Châu Vân Khê, Hoảng công
đại sư.**

WE BOW TO THE NINTH PATRIARCH THE NOBLE XU, GREAT MASTER OF
SPIRIT PEAK MONASTERY AT BEI TIAN MU.

DǐNG Lǐ Jiǔ Zǔ Běi Tiān Mù Líng Fēng

頂禮九祖北天目靈峰

Đánh lễ cửu tổ Bắc Thiên Mục Linh Phong,

XÙ GŌNG DÀ SHĪ.

旭公大師。

Húc công đại sư.

WE BOW TO THE TENTH PATRIARCH THE NOBLE TSE, GREAT MASTER
OF UNIVERSAL BENEVOLENCE MONASTERY AT YU MOUNTAIN.

DǐNG Lǐ SHÍ Zǔ Yú Shān Pǔ Rén Cè Gōng Dà Shī.
頂禮十祖虞山普仁策公大師。

**Đảnh lễ thập tổ Ngu Sơn Phổ Nhân, Sách công
đại sư.**

WE BOW TO THE ELEVENTH PATRIARCH THE NOBLE XIAN, GREAT
MASTER OF BRAHMA HEAVEN MONASTERY AT HANG ZHOU.

DǐNG Lǐ SHÍ Yī Zǔ Háng Zhōu Fàn Tiān
頂禮十一祖杭州梵天

Đảnh lễ thập nhất tổ Hàng Châu Phạm Thiên,

XIÁN GōNG DÀ SHī.

賢公大師。

Hiền công đại sư.

WE BOW TO THE TWELFTH PATRIARCH THE NOBLE XING, GREAT
MASTER OF ENDOWED-WITH-BLESSINGS MONASTERY AT HONG LUO.

DǐNG Lǐ SHÍ ÈR Zǔ Hóng Luó Zī Fú
頂禮十二祖紅螺資福

Đảnh lễ thập nhị tổ Hồng Loa Tư Phúc,

XǐNG GōNG DÀ SHī.

醒公大師。

Tỉnh công đại sư.

WE BOW TO THE THIRTEENTH PATRIARCH THE NOBLE YIN, GREAT MASTER
OF HOLY MEASURE TEMPLE AT SPIRIT CAVE MOUNTAIN AT SU ZHOU.

DǐNG Lǐ SHÍ Sān Zǔ Sū Zhōu
頂禮十三祖蘇州

Đảnh lễ thập tam tổ Tô Châu

LÍNG YÁN SHÈNG LIÀNG Yìn GōNG DÀ SHī.

靈巖聖量印公大師。

Linh Nham Thánh Lượng, Ấn công đại sư.

WE BOW TO THE FOURTEENTH PATRIARCH THE NOBLE YUN,
GREAT MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY AT JIANG XI.

DǐNG Lǐ SHÍ SÌ Zǔ JIĀNG XĪ ZHĒN RÚ

頂禮十四祖江西真如

Đảnh lễ thập tứ tổ Giang Tây Chân Như,

YÚN GŌNG DÀ SHĪ.

雲公大師。

Vân công đại sư.

WE BOW TO THE FIFTEENTH PATRIARCH THE NOBLE XUAN, GREAT
MASTER.

DǐNG Lǐ SHÍ WŨ Zǔ XUĀN GŌNG DÀ SHĪ.

頂禮十五祖宣公大師。

Đảnh lễ thập ngũ tổ Tuyên công đại sư.

WE BOW TO THE PAST AND PRESENT MASTERS OF THE LOTUS
SOCIETY.

DǐNG Lǐ GŪ JĪN LIÁN SHÈ ZŌNG SHĪ.

頂禮古今蓮社宗師。

Đảnh lễ cổ kim Liên Xã Tông sư.

WE BOW TO THE HOST DHARMA MASTER OF THIS SEVEN-DAY
SESSION.

DǐNG Lǐ ZHŪ QĪ FĀ SHĪ.

頂禮主七法師。

Đảnh lễ Chủ Thất Pháp Sư.

Transference Verses

HUÍ XIÀNG JÌ (YĪ)

迴向偈(一)

Kệ Hôi-Hương I

MAY THESE MERITS AND VIRTUES

YUÀN Yǐ Cǐ GōNG DÉ
願 以 此 功 德
Nguyện dĩ thử công đức

ADORN THE BUDDHA'S PURE LAND

ZHUĀNG YÁN FÓ JìNG DÙ
莊 嚴 佛 淨 土
Trang nghiêm Phật Tịnh ĐỘ

REPAYING THE FOUR KINDS OF KINDNESS ABOVE

SHàng Bào Sì Zhòng ĒN
上 報 四 重 恩
Thượng báo tứ trọng ân

AIDING THE THREE EVIL PATHS BELOW

XIà Jì SāN Tú Kǔ
下 濟 三 途 苦
Hạ tế tam đồ khổ

MAY THOSE WHO SEE AND HEAR

RUÒ YǒU Jiàn Wén Zhě
若 有 見 聞 者
Nhược hữu kiến văn giả

ALL BRING FORTH THE BODHI MIND

XĪ	FĀ	PÚ	TÍ	XĪN
悉	發	菩	提	心
Tất	phát	Bồ	Đề	tâm

AND WHEN THIS RETRIBUTION BODY IS DONE

JÌN	Cǐ	YÍ	BÀO	SHĒN
盡	此	一	報	身
Tận	thử	nhất	báo	thân

BE ALL BORN IN THE LAND OF UTMOST BLISS.

TÓNG	SHĒNG	JÍ	LÈ	GUÓ.
同	生	極	樂	國。
Đồng	sinh	Cực	Lạc	Quốc.

Verse of Dedication

HUÍ XIÀNG JÌ (ÈR)

迴向偈(二)

Kệ Hôi Hương II

MAY THESE ADORNMENTS AND PURE MERIT AND VIRTUES,

Yǐ Cǐ YÁN JìNG GōNG DÉ
以 此 嚴 淨 功 德◎
Dǐ thử nghiêm tịnh công đức

BE DEDICATED TO THE DHARMA PROTECTING DRAGONS AND GODS,

HUÍ XIÀNG HÙ Fǎ LÓNG TIĀN
迴 向 護 法 龍 天
Hôi hương hộ pháp Long Thiên

TO THE MOUNTAIN AND RIVER SPIRITS OF THE THREE REALMS,

SĀN JIÈ YUÈ DÚ LÍNG CŌNG
三 界 嶽 瀆 靈 聰
Tam giới nhạc độc linh thông

AND TO THE GUARDIANS WHO WATCH OVER OUR SANGHARAMAS

SHŌU HÙ QIÉ LÁN ZHĒN ZǎI
守 護 伽 藍 真 宰
Thủ hộ Già Lam chân tế

WE PRAY THAT BLESSINGS, PEACE AND GOODNESS

QÍ FÚ BǎO ĀN PÍNG SHÀN
祈 福 保 安 平 善
Kì phước bảo an bình thiện

BE AN ADORNMENT TO BODHI WHICH IS UNSURPASSED,

ZHUĀNG YÁN WÚ SHàng PÚ TÍ
莊 嚴 無 上 菩 提◎
Trang nghiêm vô thượng Bồ Đề

VOWING THAT ALL, BOTH OUR ENEMIES AND THOSE WE ARE
CLOSE TO THROUGHOUT THE DARMA REALM,

Pŭ YUàn Fǎ Jiè Yuān Qīn
普 願 法 界 冤 親
Phổ nguyện Pháp Giới oán thân

WILL ENTER THE SEA OF VAIROCHANA'S NATURE TOGETHER.

Gòng Rù Pí Lú Xìng Hǎi.
共◎ 入 毘 盧 性 海◎。
Cộng nhập Tỳ Lô tính hải.

Ceremony for Shakyamuni Buddha's

Birthday *(April 8th Lunar Calendar)*

SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ SHÈNG DÀN ZHÙ YÍ
釋迦牟尼佛聖誕祝儀 (農曆四月八日)

Thích Ca Mâu Ni Phật Đản Sanh *(8 tháng 4 ÂL)*

1) PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE

JIÈ DÌNG ZHÈN XIĀNG ZÀN

戒定真香讚

GIÓI ĐỊNH CHÂN HƯƠNG TÁN

(See page 282 / 見第 282 頁 / Xem trang 282)

➤ Option 2:

JEWELLED CENSER PRAISE

BǎO DǐNG ZÀN

寶鼎讚

BẢO ĐỈNH TÁN

(See page 285 / 見第 285 頁 / Xem trang 285)

2) NA MO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS.

NÁ MÓ LÈNG YÁN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ. *(3x)*

南無楞◎嚴會上佛菩薩◎ *(3x)*

Nam-mô Lăng-Nghiêm Hội-thượng Phật

Bồ-tát. *(3x)*

3) SHURANGAMA MANTRA

LÈNG YÁN ZHÒU

楞嚴咒

CHÚ LĂNG NGHIÊM

(Recite 1 time, see page 5 / 一遍；見第 5 頁 / tụng 1 lần, xem trang 5)

4) HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經◎

BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH

(Recite 1 time, see page 103 / 一遍：見第 103 頁 / tụng 1 lần, xem trang 103)

5) MAHA PRAJNA PARAMITA ! (3x)

MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ! (3x)

摩訶般若◎₃ 若波羅蜜多◎_{1,3}! ◎₃ (3x)

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa! (3x)

6) PRAISE OF BUDDHA JEWEL

FÓ BǎO ZÀN

佛寶讚

PHẬT BẢO TÁN

IN THE HEAVENS ABOVE, IN ALL THAT IS BELOW, NOTHING COMPARES WITH THE BUDDHA

TIĀN	SHÀNG	TIĀN	XIÀ	WÚ	RÚ	FÓ
天	上	天	下	無	如	佛
Thiên	thượng	thiên	hạ	vô	như	Phật

THROUGHOUT THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS HE IS MATCHLESS

SHÍ	FĀNG	SHÌ	JÌE	YÌ	WÚ	Bǐ
十	方	世	界	亦	無	比
Thập	phương	thế	giới	diệc	vô	tỉ

OF ALL I HAVE SEEN IN THE WORLD

SHÌ	JĪAN	SUŌ	YŌU	WŌ	JÌN	JĪAN
世	間	所	有	我	盡	見
Thế	gian	sở	hữu	ngã	tận	kiến

THERE IS NOTHING AT ALL THAT IS LIKE THE BUDDHA

YÍ	QIÈ	WÚ	YŌU	RÚ	FÓ	ZHĚ
一	切	無	有	如	佛	者
Nhất	thiết	vô	hữu	như	Phật	giả

HOMAGE TO THE GUIDING MASTER OF THE THREE REALMS OF THE SAHA WORLD

NÁ MÓ SUŌ PÓ SHÌ JÌE,
南 無 娑 婆 世 界◎，
Na Mô Ta Bà thế giới,

SĀN JÌE DǎO SHĪ
三 界 導 師
tam giới đạo sư

COMPASSIONATE FATHER OF THE FOUR KINDS OF BEINGS, TEACHER OF PEOPLE AND GODS,

SÌ SHÈNG CÍ FÙ,
四 生 慈 父，
Tứ sanh tử phụ,

RÉN TIĀN JIÀO ZHǔ
人 天 教 主
nhân thiên giáo chủ

WHOSE TRANSFORMATION BODIES ARE OF THREE KINDS; OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

SĀN LÈI HUÀ SHĒN,
三 類 化 身，
Tam loại hóa thân,

BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.
本 師 釋 迦 牟 尼 佛◎
bổn sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

▷ NAMO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛◎。
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

*(Half-bow, then recite while circle-ambulating / 問訊，繞念 /
Vái, sau đó niệm và đi nhiễu)*

7) UNIVERSAL BOWING

BÀI YUÀN

拜願

BÁI NGUYỆT

- HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA (12x)

NÁ MÓ BẼN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ

南無本師釋迦牟尼佛 (12x)

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (12x)

- HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA (3x)

NÁ MÓ WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ

南無文殊師利菩薩 (3x)

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát (3x)

- HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA (3x)

NÁ MÓ PŨ XIÁN PÚ SÀ

南無普賢菩薩 (3x)

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát (3x)

- HOMAGE TO MAITREYA BODHISATTVA (3x)

NÁ MÓ MÍ LÈ PÚ SÀ

南無彌勒菩薩 (3x)

Nam Mô Di Lạc Bồ Tát (3x)

- HOMAGE TO THE BODHISATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS (3x)

NÁ MÓ SHÍ FĀNG PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ

南無十方菩薩摩訶薩 (3x)

Nam Mô Thập Phương Bồ Tát Ma Ha Tát (3x)

8) THREE REFUGES

SĀN GUĪ YĪ
三皈依
TAM QUY Y

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHĒNG,
自皈依佛◎，當願衆生，
Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.
體解大道，發無上心◎。(拜)
thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm. (*lay*)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHĒNG,
自皈依法◎，當願衆生，
Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

SHĒN RÙ JĪNG ZÀNG, Zhì Huì Rú Hǎi.
深入經藏，智慧如海◎。(拜)
thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải. (*lay*)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). ONE AND ALL IN HARMONY (*half-bow*).

ZÌ GUĪ YĪ SĒNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHĒNG,
自皈依僧◎，當願衆生，
Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

Tǒng lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài. Hé Nán Shèng Zhòng.
統理大眾◎ 一切無礙◎(拜)，和南聖衆◎(問訊)
thống-lý đại-chúng, nhất thiết vô ngại (*lay*). Hòa
nam thánh chúng (*vái*). 329

9) PRAISE FOR BATHING THE BUDDHA

YÙ FÓ ZÀN JÌ
浴佛讚偈
DỤC PHẬT TÁN KỆ

I NOW BATHE ALL THUS COME ONES WHO ARE ADORNED WITH
PURE WISDOM, WHO HAVE AMASSED MERIT AND VIRTUE.

Wǒ jīn guàn yù zhū rú lái,
我 金 灌 浴 諸 如 來，
Ngã kim quán dục chư Như Lai,

Jìng zhì zhuāng yán gōng dé jù.
淨 智 莊 嚴 功 德 聚。
Tịnh trí trang nghiêm công đức tụ.

MAY LIVING BEINGS OF THE FIVE TURBID REALMS BE LED FROM
DEFILEMENT.

Wǔ zhuó zhòng shēng lìng lí gòu
五 濁 衆 生 令 離 垢。
Ngũ trược chúng sanh lĩnh ly cấu.

AND TOGETHER REALIZE THE PURE DHARMA BODY OF THE THUS
COME ONE.

Tóng zhèng rú lái jìng fǎ shēn.
同 證 如 來 淨 法 身。
Đồng chứng Như Lai tịnh Pháp thân.

▶ TRUE WORDS FOR BATHING THE BUDDHA

MÙ YÙ ZHĒN YÁN
沐浴真言
MỘC DỤC CHÂN NGÔN

NAN DI SHA DI SHA SENG QIE SUO HE
唵 底 沙 底 沙 僧 伽 娑 訶
Ấn để sa để sa tăng già sa ha

10) UNIVERSAL TRANSFERENCE

YÙ FÓ GŌNG DÉ HUÍ XIÀNG

浴佛功德迴向

DỤC PHẬT CÔNG ĐỨC HỒI HƯỚNG

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM BATHING BUDDHA

YÙ FÓ GŌNG DÉ SHŪ SHÈNG HÈNG,
浴佛功德殊勝行◎,
Dục Phật Công đức thù thắng hạnh,

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

WÚ BIĀN SHÈNG FÚ JĪE HUÍ XIÀNG.
無邊勝福皆迴向。
Vô biên thắng phước giai hồi hướng.

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL LIVING BEINGS SUNK IN DEFILEMENT,

PŪ YUÀN CHÉN NÌ ZHŪ ZHÒNG SHÈNG,
普願沉溺諸衆生，
Phổ nguyện trầm溺 chư chúng sanh,

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT.

SÙ WǎNG WÚ LIÀNG GUĀNG FÓ CHÀ.
速往無量光佛刹。
Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật Sát.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME,

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QĪE FÓ,
十方三世一切佛◎
Thập phương tam thế nhất thiết Phật,

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS, MAHA PRAJNA PARAMITA !

YÍ QĪE PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,
一切菩薩摩訶薩，
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát,
MÓ HĒ BŌ RĒ BŌ LUÓ MÌ !
摩訶般若波羅蜜◎
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !

Ceremony For Medicine Master Buddha's

Birthday *(September 30th Lunar Calendar)*

YÀO SHĪ FÓ SHÈNG DÀN ZHÙ YÌ

藥師佛聖誕祝儀 (九月三十日)

Vía Dược Sư Phật *(30 tháng 9 Âm)*

1) PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE

JÌE DÌNG ZHĒN XIĀNG ZÀN

戒定真香讚

GIỚI ĐỊNH CHÂN HƯƠNG TÁN

(See page 282 / 見第 282 頁 / Xem trang 282)

➤ **Option 2:**

JEWELLED CENSER PRAISE

BǎO DǐNG ZÀN

寶鼎讚

BẢO ĐÌNH TÁN *(See page 285 / 見第 285 頁 / Xem trang 285)*

2) 88 BUDDHAS REPENTANCE

BĀ SHÍ BĀ FÓ DÀ CHÀN HUǐ WÉN

八十八佛大懺悔文

BÁT THẬP BÁT PHẬT ĐẠI SÁM HỐI VĂN

(See page 210 / 見第 210 頁 / Xem trang 210)

3) PRAISE TO MEDICINE MASTER BUDDHA

YÀO SHĪ ZÀN

藥師讚

DƯỢC SƯ TÁN

MEDICINE MASTER THUS COME ONE LAPIS LAZULI LIGHT

YÀO SHĪ RÚ LÁI LIÚ LÍ GUĀNG,

藥師如來琉璃光◎,

Dược Sư Như Lai Lưu Ly Quang,

WITH HIS SPLENDID BLAZING NET – HOW MATCHLESSLY ADORNED!

YÀN WǎNG ZHUĀNG YÁN WÚ DĒNG LÚN,
燄 網 莊 嚴 無 等 倫，
Diễm võng trang nghiêm vô đẳng luân,

LIMITLESS PRACTICE, BOUNDLESS VOWS – BENEFIT ALL LIVING BEINGS.

WÚ BIĀN HÈNG YUÀN LÌ YǒU QÍNG,
無 邊 行 願 利 有 情，
Vô biên hạnh nguyện lợi hữu tình,

HE ACCORDS WITH EACH ONE’S WISH AND NEVER WILL RETREAT.

GÈ SUÌ SUǒ QIÚ JĪE BÚ TUÌ.
各 遂 所 求 皆 不 退。
Các toại sở cầu giai bất thoái.

NA MO MEDICINE MASTER LAPIS LAZULI LIGHT THUS COME ONE OF THE EASTERN PURE LAPIS LAZULI LAND. (*half-bow*)

NÁ MÓ DŌNG FĀNG JĪNG LIÚ LÍ SHÌ JĪE,
南 無 東 方 淨 琉 璃 世 界◎
Nam Mô Đông Phương Tịnh Lưu Ly thế giới,

YÀO SHĪ LIÚ LÍ GUĀNG RÚ LÁI.
藥 師 琉 璃 光 如 來◎。(問訊)
Được Sư Lưu Ly Quang Như Lai. (Vái)

- NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHENING LIFE MEDICINE MASTER BUDDHA.

NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛◎
Nam Mô tiêu tai diên thọ Được Sư Phật.

(*Half-bow, then recite while circle-ambulating / 問訊，繞念 / Vái, sau đó niệm và đi nhiều*)

4) UNIVERSAL BOWING

BÀI YUÀN

拜願

BÁI NGUYỆN

- HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA (3x)

NÁ MÓ BÈN SHĪ SHÌ JĪA MÓU NÍ FÓ

南無本師釋迦牟尼佛 (3x)

Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (3x)

- NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHENING LIFE MEDICINE MASTER BUDDHA (12x)

NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ

南無消災延壽藥師佛 (12x)

Nam Mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật (12x)

- NA MO UNIVERSALLY SHINING SUNLIGHT BODHISATTVA (3x)

NÁ MÓ RÌ GUĀNG BIÀN ZHÀO PÚ SÀ

南無日光遍照菩薩 (3x)

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiêu Bồ Tát (3x)

- NA MO UNIVERSALLY SHINING MOONLIGHT BODHISATTVA (3x)

NÁ MÓ YUÈ GUĀNG BIÀN ZHÀO PÚ SÀ

南無月光遍照菩薩 (3x)

Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiêu Bồ Tát (3x)

- NA MO MEDICINE MASTER'S GREAT ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS VAST AS THE SEA (3x)

NÁ MÓ YÀO SHĪ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ

南無藥師海會佛菩薩 (3x)

Nam Mô Dược Sư Hải Hội Phật Bồ Tát (3x)

5) THREE REFUGES

SĀN GUĪ YĪ
三皈依
TAM QUY Y

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自皈依佛◎，當願衆生，
Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

Tǐ Jiě dà dào, fā wú shàng xīn.
體解大道，發無上心◎。(拜)
thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm. (*lay*)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自皈依法◎，當願衆生，
Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

SHÈN RÙ JĪNG ZÀNG, zhì huì rú hǎi.
深入經藏，智慧如海◎。(拜)
thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải. (*lay*)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). ONE AND ALL IN HARMONY (*half-bow*).

ZÌ GUĪ YĪ SÈNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自皈依僧◎，當願衆生，
Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

Tǒng lý dà zhòng, yí qiè wú ài. hé nán shèng zhòng.
統理大眾◎ 一切無礙◎(拜)，和南聖衆◎(問訊)
thống-lý đại-chúng, nhất thiết vô ngại (*lay*).
Hòa nam thánh chúng (*vái*).

Ceremony for Amitabha Buddha's Birthday

(November 17th Lunar Calendar)

Ē MĪ TUÓ FÓ SHÈNG DÀN ZHÙ YÌ

阿彌陀佛聖誕祝儀 (十一月十七日)

Vía A Di Đà Phật (17 tháng 11 Âm)

1) PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE

JÌE DÌNG ZHÈN XIĀNG ZÀN

戒定真香讚

GIỚI ĐỊNH CHÂN HƯƠNG TÁN

(See page 282 / 見第 282 頁 / Xem trang 282)

➤ **Option 2:**

JEWELLED CENSER PRAISE

BǎO DǐNG ZÀN

寶鼎讚

BẢO ĐỈNH TÁN

(See page 285 / 見第 285 頁 / Xem trang 285)

2) HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUI FÓ PÚ SÀ.

南無蓮◎池海會佛菩薩◎ (3x)

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát. (3x)

➤ THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA

FÓ SHUŌ Ē MĪ TUÓ JĪNG

佛說阿彌陀經◎

PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH

(See page 171 / 見第 171 頁 / Xem trang 171)

➤ SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND (3x)

WǎNG SHÈNG JìNG DÙ SHÉN ZHÒU

往生淨土神咒 (3x)

VǎNG SANH TỊNH ĐỘ THẦN CHÚ (3x)

3) PRAISE TO AMITABHA BUDDHA

È MÍ TUÓ ZÀN

阿彌陀讚

A DI ĐÀ TÁN (See page 205 / 見第205頁 / Xem trang 205)

- NA MO AMITABHA BUDDHA.

NÁ MÓ È MÍ TUÓ FÓ.

南無阿彌陀佛◎

Nam Mô A Di Đà Phật. (Half-bow, then recite while circle-ambulating / 問訊·繞念 / Vái, sau đó niệm và đi nhiễu)

4) UNIVERSAL BOWING

BÀI YUÀN 拜願 BÀI NGUYỆN

- HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA (3x)

NÁ MÓ BẼN SHĪ SHÌ JĪA MÓU NÍ FÓ

南無本師釋迦牟尼佛 (3x)

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (3x)

- NA MO AMITABHA BUDDHA (12x)

NÁ MÓ È MÍ TUÓ FÓ

南無阿彌陀佛 (12x)

Nam Mô A Di Đà Phật (12x)

- NA MO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS (3x)

NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ

南無觀世音菩薩 (3x)

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát (3x)

- NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA (3x)

NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ

南無大勢至菩薩 (3x)

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát (3x)

- NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS (3x)

NÁ MÓ QĪNG JĪNG DÀ HǍI ZHÒNG PÚ SÀ

南無清淨大海眾菩薩 (3x)

Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát (3x)

5) THREE REFUGES

SĀN GUĪ YĪ
三 皈 依
TAM QUY Y

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 佛◎， 當 願 衆 生，
Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.
體 解 大 道， 發 無 上 心◎。(拜)
thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm. (lay)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 法◎， 當 願 衆 生，
Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

SHÈN RÙ JĪNG ZÀNG, Zhì Huì Rú Hǎi.
深 入 經 藏， 智 慧 如 海◎。(拜)
thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải. (lay)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). ONE AND ALL IN HARMONY (*half-bow*).

ZÌ GUĪ YĪ SĒNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,
自 皈 依 僧◎， 當 願 衆 生，
Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

Tǒng lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài. Hé Nán Shèng Zhòng.
統 理 大 衆◎ 一 切 無 礙◎(拜)， 和 南 聖 衆◎(問訊)
thống-lý đại-chúng, nhất thiết vô ngại (lay).
Hòa nam thánh chúng (vái).

Ceremony for Great Strength Bodhisattva's

Birthday *(July 13th Lunar Calendar)*

DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ SHÈNG DÀN ZHÙ YÌ
大勢至菩薩聖誕祝儀 (農曆七月十三日)

Viá Đạí Thế Chí Bồ Tát *(13 tháng 7 Âm)*

1) PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE

JÌE DÌNG ZHÈN XIĀNG ZÀN

戒定真香讚

GIỚI ĐỊNH CHÂN HƯƠNG TÁN

(See page 282 / 見第 282 頁 / Xem trang 282)

➤ **Option 2:**

JEWELED CENSER PRAISE

BǎO DǐNG ZÀN

寶鼎讚

BẢO ĐỈNH TÁN *(See page 285 / 見第 285 頁 / Xem trang 285)*

2) HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. *(3x)*

NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ.

南無蓮◎池海會佛菩薩◎ *(3x)*

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát. *(3x)*

➤ THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA

FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG

佛說阿彌陀經

PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH

(See page 171 / 見第 171 頁 / Xem trang 171)

➤ SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND. *(3x)*

WǎNG SHÈNG JìNG DÙ SHÉN ZHÒU

往生淨土神咒 *(3x)*

VǎNG SANH TỊNH ĐỘ THẦN CHÚ *(3x)*

3) PRAISE TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA

SHÌ ZHÌ ZÀN

勢至讚

THẾ CHÍ TÁN

HIS WISDOM LIGHT UNIVERSALLY ILLUMINATES, LUCID AND JADE-LIKE

HUI GUANG Pŭ ZHÀO HÉ LÍNG LÓNG
慧 光 普 照 何 玲 瓏◎

Huệ quang phổ chiếu hà linh lung

THE THREE DESTINIES GET OUT OF SUFFERING AS HE CROSSES OVER
SENTIENT BEINGS

SĀN TÚ TUŌ Kŭ DÙ HÁN LÍNG
三 塗 脫 苦 度 含 靈

Tam đồ thoát khổ độ hàm linh

THE LIGHT FROM FIVE HUNDRED FLORAL PLATFORMS INTERREFLECT

HUÁ TÁI Wŭ Bǎi Jiāo HUĪ YìNG
華 臺 五 百 交 輝 映
Hoa đài ngũ bách giao huy ánh

AS HE MANIFESTS A BODY THROUGHOUT BUDDHA KSHETRAS OF THE
TEN DIRECTIONS

FÓ CHÀ SHÍ FĀNG Jìn Xiàn XíNG
佛 刹 十 方 盡 現 形

Phật sát thập phương tận hiện hình

WALKING OR SITTING, HE QUAKES THE GREAT-THOUSAND WORLDS;

XÍNG ZUÒ Zhèn YÁO DÀ Qiān Jiè
行 座 震 搖 大 千 界

Hành tọa chấn dao đại thiên giới

ATOP HIS ADORNED SUMMIT, STANDS THE FLASK OF JEWELLED LIGHT

ZHUĀNG YÁN DǐNG Zhì Bǎo GUĀNG PíNG
莊 嚴 頂 峙 寶 光 瓶◎

Trang nghiêm đỉnh trí bảo quang bình

HOW DID HE CERTIFY TO SUCH PERFECT PENETRATION AND
SELF-MASTERY?

YUÁN TÔNG ZÌ ZÀI YÓU HÉ ZHÈNG
圓 通 自 在 由 何 證
Viên thông tự tại do hà chứng

PURE MINDFULNESS, CONSTANTLY AWARE--THE UNSURPASSED
VEHICLE!

JÌNG NIÀN CHÁNG XÌNG ZUÌ SHàng CHÉNG
淨 念 常 性 最 上 乘
Tịnh niệm thường tính tối thượng thừa

HOMAGE TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF BOUNDLESS
BODIES OF BLAZING LIGHT, WHO DWELLS IN THE WESTERN
WORLD OF ULTIMATE BLISS.

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,
南 無 西 方 極 樂 世 界◎,
Nam Mô Tây Phương Cực Lạc thế giới,

WÚ BIĀN GUĀNG CHÌ SHĒN,
無 邊 光 熾 身,
vô biên quang hí thân,

DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ.
大 勢 至 菩 薩◎
Đại Thế Chí Bồ Tát.

▶ NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ.
南 無 大 勢 至 菩 薩◎

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát.

*(Half-bow, then recite while circle-ambulating / 問訊，繞念 /
Vái, sau đó niệm và đi nhiễu)*

4) UNIVERSAL BOWING

BÀI YUÀN

拜願

BÁI NGUYỆN

- HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA (3x)

NÁ MÓ BẒN SHĪ SHÌ JĪA MÓU NÍ FÓ

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 (3x)

Nam Mô Bỗn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (3x)

- NA MO AMITABHA BUDDHA (12x)

NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ FÓ

南 無 阿 彌 陀 佛 (3x)

Nam Mô A Di Đà Phật (3x)

- NA MO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS (3x)

NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ

南 無 觀 世 音 菩 薩 (3x)

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát (3x)

- NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA (12x)

NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ

南 無 大 勢 至 菩 薩 (12x)

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát (12x)

- NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS (3x)

NÁ MÓ QĪNG JĪNG DÀ HĀI ZHÒNG PÚ SÀ

南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩 (3x)

Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát (3x)

5) THREE REFUGES

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依

TAM QUY Y

(See page 113 / 見 第 113 頁 / Xem trang 113)

Ceremony For Earth Store Bodhisattva's Birthday (July 30th Lunar Calendar)

DÌ ZÀNG WÁNG PÚ SÀ SHÈNG DÀN ZHÙ YÌ
地藏王菩薩聖誕祝儀 (農曆七月三十日)

Vía Địa Tạng Vương Bồ Tát (30 tháng 7 Âm)

1) PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE

JÌE DÌNG ZHĒN XIĀNG ZÀN

戒定真香讚

GIÓI ĐỊNH CHÂN HƯƠNG TÁN

(See page 282 / 見第 282 頁 / Xem trang 282)

➤ Option 2:

JEWELED CENSER PRAISE

BǎO DǐNG ZÀN

寶鼎讚

BẢO ĐÌNH TÁN (See page 285 / 見第 285 頁 / Xem trang 285)

2) 88 BUDDHAS REPENTANCE

BĀ SHÍ BĀ FÓ DÀ CHÀN HUǐ WÉN

八十八佛大懺悔文

BÁT THẬP BÁT PHẬT ĐẠI SÁM HỐI VĂN

(See page 210 / 見第 210 頁 / Xem trang 210)

3) PRAISE TO EARTH STORE BODHISATTVA

DÌ ZÀNG ZÀN

地藏讚

ĐỊA TẶNG TÁN

EARTH STORE BODHISATTVA WONDERFUL BEYOND COMPARE;

DÌ ZÀNG PÚ SÀ MIÀO NÁN LÚN
地藏菩薩妙難倫◎
Địa Tạng Bồ Tát diệu nan luân

GOLD HUED IN HIS TRANSFORMATION BODY HE APPEARS

HUÀ XIÀN JīN RÓNG CHÙ CHÙ FĒN
化 現 金 容 處 處 分
Hoá hiệ̣n kim dung xú xú phân

WONDROUS DHARMA SOUNDS THROUGHOUT THE THREE PATHS
AND SIX REALMS

SĀN TÚ LIÙ DÀO WÉN MIÀO Fǎ
三 塗 六 道 聞 妙 法
Tam đō lục đạo vãn diệu Pháp

THOSE OF THE FOUR KINDS OF BIRTH AND TEN KINDS OF BEINGS
GAIN HIS KINDLY GRACE

SÌ SHĒNG SHÍ LÈI MÉNG CÍ ĒN
四 生 十 類 蒙 慈 恩
Tứ sinh thập loại mông từ ân

HIS PEARL SHINING BRIGHTLY LIGHTS THE WAY TO HEAVEN'S HALLS;

MÍNG ZHŪ ZHÀO CHÈ TIĀN TÁNG LÙ
明 珠 照 徹 天 堂 路
Minh châu chiếu triệ̣t thiên đượ̀ng lộ

SIX-RINGED GOLDEN STAFF SHAKES OPEN WIDE THE GATES OF HELL.

JīN XÍ ZHÈN KĀI DÌ YÙ MÉN
金 錫 振 開 地 獄 門◎
Kim tích chậ́n khai đ̣ạ ngục môn

LEADS ON THOSE WITH CAUSES GARNERED LIFE AND LIFE AGAIN;

LĒI SHÌ QĪN YĪN MÉNG JĪE YĪN
累 世 親 因 蒙 接 引
Lũy thệ̉ thân nhân mông tiệ́p đ̣ẫn

TO BOW AT THE NINE-FLOWERED TERRACE OF THE HONORED ONE.

JIŨ LIÁN TÁI PÀN Lǐ CÍ ZŪN
九 蓮 臺 畔 禮 慈 尊
Cửu liên đ̣ài bậ̣n lễ từ tôn

NA MO EARTH STORE, BODHISATTVA OF GREAT VOWS AND COMPASSION,
OF THE DARK AND DISMAL WORLDS; ON NINE FLOWER MOUNTAIN,
MOST HONORED ONE, WITH TEN WHEELS OF POWER YOU RESCUE
ALL THE SUFFERING ONES.

NÁ MÓ JIǔ HUÁ SHĀN, YŌU MÍNG SHÌ JÌÈ,
南 無 九 華 山 幽 冥 世 界◎
Nam Mô Cửu Hoa sơn, u minh thế giới,

DÀ CÍ DÀ BĒI, SHÍ LÚN BÁ Kǔ,
大 慈 大 悲, 十 輪 拔 苦,
đại từ đại bi, thập luân bạt khổ,

BĒN ZŪN DÌ ZÀNG WÁNG PÚ SÀ.
本 尊 地 藏 王 菩 薩◎
bổn tôn Địa Tạng Vương Bồ Tát.

► NA MO EARTH STORE BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÌ ZÀNG WÁNG PÚ SÀ.
南 無 地 藏 王 菩 薩◎
Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát.

*(Half-bow, then recite while circle-ambulating / 問訊, 繞念 /
Vái, sau đó niệm và đi nhiều)*

4) UNIVERSAL BOWING

BÀI YUÀN
拜 願
BÁI NGUYỆN

► HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. (3x)

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 (3x)
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật. (3x)

- HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA (3x)

NÁ MÓ WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ
南 無 文 殊 師 利 菩 薩 (3x)
Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát (3x)

- HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA (3x)

NÁ MÓ PŪ XIÁN PÚ SÀ
南 無 普 賢 菩 薩 (3x)
Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát (3x)

- NA MO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS (3x)

NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ
南 無 觀 世 音 菩 薩 (3x)
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát (3x)

- NA MO EARTH STORE BODHISATTVA (12x)

NÁ MÓ DÌ ZÀNG WÁNG PÚ SÀ
南 無 地 藏 王 菩 薩 (12x)
Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát (12x)

- HOMAGE TO THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS OF THE TUSHITA ASSEMBLY (3x)

NÁ MÓ DĀO LÌ HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ
南 無 忉 利 會 上 佛 菩 薩 (3x)
Nam Mô Đạo Lợi Hội Thượng Phật Bồ Tát (3x)

5) THREE REFUGES

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依

TAM QUY Y

(See page 113 / 見 第 113 頁 / Xem trang 113)

Repentance Verse I
CHÀN HUǏ WÉN (YĪ)
懺悔文(一)
Văn Sám Hối I

FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA, ALL THUS COMES ONES OF THE TEN DIRECTIONS,

BẒN SHĪ SHĪ JĪA FÓ, SHÍ FĀNG ZHŪ RÚ LÁI,
本師釋迦佛，十方諸如來，
Bổn Sư Thích Ca Phật, thập phương chư Như Lai,

SAGES AND HOLY SANGHANS OF THE PROPER DHARMA, PLEASE KINDLY AND COMPASSIONATELY REMEMBER AND BE MINDFUL OF ME.

ZHÈNG Fǎ XIÁN SHÈNG SÈNG, CÍ BÈI YÌ NIÀN WŌ.
正法賢聖僧，慈悲憶念我。
Chánh Pháp Hiền Thánh Tăng, từ bi ức niệm ngã.

SINCE TIME WITHOUT BEGINNING UP TO THE PRESENT DAY, OUT OF GREED, HATRED & IGNORANCE,

WÚ SHĪ ZHĪ JĪN SHÈNG, YÓU TĀN CHÈN WÚ MÍNG,
無始至今生，由貪嗔無明，
Vô thủy chí kim sanh, do tham sân vô minh,

I HAVE GIVEN RISE TO THE KARMAS OF BODY, MOUTH & MIND. I HAVE COMMITTED THE TEN EVILS & REBELLIOUS OFFENSES.

Qǐ SHĒN KŌU YÌ YÈ, ZUÒ SHÍ È WÚ JĪAN.
起身口意業，做十惡無間。
Khởi thân khẩu ý nghiệp, tác thập ác vô gián.

I HAVE VIOLATED THE THREE REFUGES, FIVE PRECEPTS AND OTHER LIBERATION PRECEPTS.

PÒ SĀN GUĪ WŪ JIÈ, BIÉ JIĒ TUŌ JIÈ DÈNG.
破三歸五戒，別解脫戒等。
Phá tam quy ngũ giới, biệt giải thoát giới đẳng.

I HAVE GONE AGAINST THE BODHISATTVA VINAYA & DEPARTMENTS. I
HAVE TURNED AGAINST THE VOWS OF THE SECRET TEACHINGS.

WÉI PÚ SÀ LÙ YÍ, BÈI MÌ JIÀO SHÌ JÙ.

違菩薩律儀，背密教誓句。

Vi Bồ Tát luật nghi, bối mật giáo thệ câu.

I HAVE BEEN UNFILIAL AND SLIGHTED TEACHERS. I HAVE NOT RESPECTED
THE PURE PRACTICE COMPANIONS.

BÚ XIÀO QĪNG MÀN SHĪ, BÚ JÌNG FÀN HÈNG Lǚ.

不孝輕慢師，不敬梵行侶。

Bất hiếu khinh mạn sư, bất kính phạm hạnh lữ.

I HAVE BEEN LAZY & DISTANT TOWARD THE TRIPLE JEWEL. I HAVE
SCOLDED SANGHANS AND SLANDERED THE PROPER DHARMA.

DUÒ YÌ YUǎN SĀN BǎO, MÀ SĒNG BÀNG ZHÈNG Fǎ.

墮逸遠三寶，罵僧謗正法。

Đọa dật viễn Tam Bảo, mạ tăng báng Chánh Pháp.

I HAVE SLIGHTED THOSE WITH VIRTUE AND HARMED SENTIENT BEINGS.

QĪNG Rǚ YǒU DÉ ZHĒ, WÉI HÀI YǒU QÍNG LÈI.

輕辱有德者，爲害有情類。

Khinh nhục hữu đức giả, vi hại hữu tình loại.

I HAVE DONE ALL THESE THINGS MYSELF AND TAUGHT OTHERS TO
DO THEM AS WELL. I HAVE REJOICED COMPLIANTLY UPON SEEING OR
HEARING THEM DONE.

ZÌ ZUÒ RUÒ JIÀO TĀ, HUÒ JIÀN WÉN SUÍ Xǐ.

自作若教他，或見聞隨喜。

Tự tác nhược giáo tha, hoặc kiến văn tùy hỉ.

TOWARD MY OBSTRUCTIONS TO LIBERATION AS A HUMAN AND GOD
AND ALL CAUSES OF SUFFERING IN THE CYCLE OF BIRTH AND DEATH.

RÉN TIĀN JIĒ TUŌ ZHÀNG, LÚN HUÍ ZHŪ Kǚ YĪN.

人天解脫障，輪迴諸苦因。

Nhân thiên giải thoát chướng, luân hồi chư khổ nhân.

NOW I BRING FORTH GREAT SHAME. I REPENT OF ALL OF THE ABOVE.

WŌ JĪN DÀ CÁN KUÌ, YĪ YĪ JIĒ CHÀN HUĪ.

我今大慚愧，一一皆懺悔。

Ngã kim đại tàm quý, nhất nhất giai sám hối.

ACCORDING JOYFULLY WITH LIMITLESS GOOD, TRANSFER MERITS TO ALL SENTIENT BEINGS.

SUÍ Xǐ WÚ BIĀN SHÀN, HUÍ XIÀNG BIÀN YǒU QÍNG.

隨喜無邊善，迴向遍有情。

Tùy hỷ vô biên thiện, hồi hướng biến hữu tình.

I PAY RESPECT TO ALL BUDDHAS & PRAY THAT YOU WILL BE GREATLY COMPASSIONATE & TAKE PITY ON ME.

WŌ Lǐ YĪ QIÈ FÓ, YUÀN DÀ BĒI ĀI MǐN.

我禮一切佛，願大悲哀憫。

Ngã lễ nhất thiết Phật, nguyện đại bi ai mẫn.

HOMAGE THE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA.

NÁ MÓ PŪ XIÁN WÁNG PÚ SÀ MÓ HÉ SÀ.

南無普賢王普薩摩訶薩。

Nam Mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát.

(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow / 三遍，三拜，讚畢問訊 / Tụng dòng cuối 3 lần, mỗi lần 1 lạy, sau xá)

Repentance Verse II
CHÀN HUǏ WÉN (ÈR)
懺悔文(二)
Văn Sám Hồi II

SINCE TIME WITHOUT BEGINNING

DÌ Zǐ zhòng děng, cóng yú wú shǐ,
弟子衆等，從於無始，
Đệ tử chúng đặng, tông ư vô thi,

UP TO THE PRESENT DAY, I HAVE DESTROYED THE TRIPLE JEWEL

Yǐ zhì jīn shēng, huǐ huài sān bǎo,
以至今生，毀壞三寶，
Dǐ chí kim sanh, hủy hoại Tam Bảo,

AND BEEN AN ICCHANTIKA. I HAVE SLANDERED THE GREAT VEHICLE
SUTRAS

ZUÒ Yī chán tí, bàng dà shèng jīng,
作一闡提，謗大乘經，
Tác nhất-xiển-đề, bàng Đại Thừa kinh,

AND CUT OFF THE STUDY OF PRAJNA. I HAVE KILLED MY PARENTS

DUàn xué bō rě, shī hài fù mǔ,
斷學般若，弑害父母，
Đoạn học Bát Nhã, thí hại phụ mẫu,

PARENTS AND SHED THE BUDDHA'S BLOOD. I HAVE DEFILED THE
SANGHARAMA,

CHŪ FÓ shēn xuè, wū sēng qié lán,
出佛身血，汙僧伽藍，
Xuất Phật thân huyết, ô tăng già lam,

AND SPOILED THE PURE CONDUCT OF OTHERS. I HAVE BURNED TEMPLES
AND STUPAS,

PÒ TĀ FÀN HÈNG, FÉN HUǐ Tǎ SÌ,
破他梵行，焚毀塔寺，
Phá tha phạm hạnh, phần hủy tháp tự,

AND STOLEN SANGHA'S PROPERTY. I HAVE HARBORED DEVIANT VIEWS

DÀO YÒNG SÈNG WÙ, Qǐ ZHŪ XIÉ JIÀN,
盜用僧物，起諸邪見，
Đạo dụng tăng vật, khởi chư tà kiến,

AND DENIED CAUSE AND EFFECT. I HAVE DRAWN NEAR TO UNWHOLESOME
COMPANIONS

BŌ WÚ YĪN GUŌ, XIÁ Jìn È YŌU,
撥無因果，狎近惡友，
Bát vô nhân quả, hiệp cận ác hữu,

AND TURNED MY BACK ON GOOD TEACHERS. I HAVE DONE ALL OF THESE
MYSELF AND TAUGHT OTHERS TO DO THEM AS WELL;

WÉI BÈI LIÁNG SHĪ, Zì ZUÒ JIÀO TĀ,
違背良師，自作教他，
Vi bôi lương sư, tự tác giáo tha,

I HAVE REJOICED COMPLIANTLY UPON SEEING OR HEARING THEM DONE.
ALL SUCH OFFENSES

JIÀN WÉN SUÍ Xǐ. RÚ SHÌ DÈNG ZUÌ,
見聞隨喜。如是等罪，
Kiến văn tùy hỉ. Như thị đẳng tội,

ARE LIMITLESS AND BOUNDLESS. THEREFORE, ON THIS DAY,

WÚ LIÁNG WÚ BIĀN. GÙ YÚ JĪN Rì,
無量無邊。故於今日，
vô lượng vô biên. Cố ư kim nhật,

I FEEL GREAT SHAME AND REMORSE: I SINCERELY CONFESS,
SHÈNG DÀ CÁM KUI, KÈ CHÉNG PĪ LÙ,
生大慚愧，克誠披露，
sanh đại tâm quý, khắc thành phi lộ,

SEEKING FORGIVENESS AND REPENT. I ONLY HOPE THAT THE TRIPLE JEWEL
QÍU ĀI CHÀN HUǏ. WÉI YUÀN SĀN BǎO,
求哀懺悔。惟願三寶，
cầu ai sám hối. Duy nguyện Tam Bảo,

WILL COMPASSIONATELY GATHER ME IN AND SHINE ITS PURE LIGHT
CÍ BÈI SHÈ SHÒU, FÀNG JĪNG GUĀNG MÍNG,
慈悲攝受，放淨光明，
từ bi nhiếp thọ, phóng tịnh quang minh,

LIGHT UPON ME. SO THAT ALL EVILS WILL BE ERADICATED
ZHÀO CHÙ Wǒ SHĒN, ZHŪ È XIĀO MIÈ,
照觸我身，諸惡消滅，
chiếu xúc ngã thân, chư ác tiêu diệt,

AND THE THREE OBSTACLES WILL BE CAST OUT, MAY I RETURN TO
FUNDAMENTAL SOURCE OF THE MIND

SĀN ZHàng JUĀN CHÚ, FÙ BĒN XĪN YUÁN,
三障蠲除，復本心源，
tam chướng quyên trừ, phục bản tâm nguyên,

WHICH IS ULTIMATELY PURE.

JIŪ JìNG QĪNG JìNG.
究竟清淨。
cứu cánh thanh tịnh.

HOMAGE TO THE UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA.

NÁ MÓ PŪ XIÁN WÁNG PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.
南無普賢王菩薩摩訶薩。

Nam Mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát.

(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow / 三遍，三拜，讚畢問訊 / Tụng dòng cuối 3 lần, mỗi lần 1 lạy, sau xá)